



John B. Lang

Wester

Wols



Digitized by the Internet Archive
in 2013

TRANSACTIONS
OF
THE OSSIANIC SOCIETY.

TRANSACTIONS
OF
THE OSSIANIC SOCIETY,
FOR THE YEAR
1856.

VOL. IV.

l a o j t h e f j a n n u j s h e a c h t a .

DUBLIN:
PRINTED UNDER THE DIRECTION OF THE COUNCIL,
FOR THE USE OF THE MEMBERS.
1859.

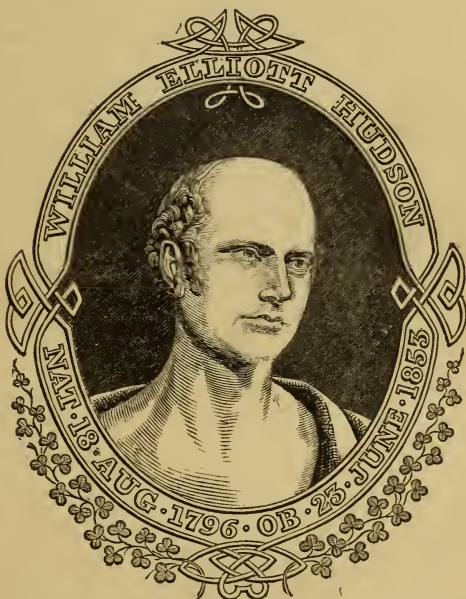
l a o j t h e f j a n n u j s h e a c h t a ;

OR,

FENIAN POEMS,

EDITED BY

JOHN O'DALY.



DUBLIN :

PRINTED FOR THE OSSIANIC SOCIETY,
By JOHN O'DALY, 9, ANGLESEA-STREET.

1859.

The Ossianic Society,

FOUNDED on St. Patrick's Day, 1853, for the Preservation and Publication of MSS. in the Irish Language, illustrative of the Fenian period of Irish History, &c., with Literal Translations and Notes.

OFFICERS ELECTED ON THE 17TH MARCH, 1858.

President :

WILLIAM S. O'BRIEN, ESQ., M.R.I.A., *Cahirmoyle, Newcastle West.*

Vice-Presidents :

REV. ULICK J. BOURKE, Professor of Irish, *St. Jarlath's College, Tuam.*

REV. EUSEBY D. CLEAVER, M.A., *S. Barnabas, Pimlico, London.*

JOHN O'DONOVAN, LL.D., M.R.I.A., *Dublin.*

STANDISH HAYES O'GRADY, ESQ., *Erinagh House, Castleconnell.*

Council :

REV. JOHN CLARKE, C.C., *Louth*

PROFESSOR CONNELLAN, *Queen's College, Cork.*

REV. SIDNEY L. COUSINS, *Bantire, Cork.*

REV. JOHN FORREST, D.D., *Kingstown.*

REV. JAMES GOODMAN, A.B., *Ardgroom, Castletown, Berehaven.*

WILLIAM HACKETT, ESQ., *Middleton, Cork,*

REV. PATRICK LAMB, P.P., *Newtownhamilton.*

MICHAEL LYSAGHT, ESQ., *Ennis.*

MICHAEL J. MAC CARTHY, ESQ., *Derrynanoul, Mitchelstown.*

M. M'GINTY, ESQ., *Bray.*

PROFESSOR JOHN O'BEIRNE-CROWE, A.B., *Queen's College, Galway.*

JOHN O'DALY, ESQ., *O'Daly's Bridge, Kells.*

JOHN O'DUFFY, ESQ., 26, *Great Brunswick-street, Dublin.*

REV. JOHN L. O'FLYNN, O.S.F.C., *Church-street Friary, Dublin.*

REV. JOHN O'HANLON, C.C., 17, *James's-street, Dublin.*

JAMES O'MAHONY, ESQ., *Bandon.*

JOHN T. ROWLAND, ESQ., *Drogheda, and Abbey-street, Dublin.*

ANDREW RYAN, ESQ., *Gorthelley, Castle, Borrisoleigh.*

GEORGE SIGERSON, ESQ., *Queen's College, Cork.*

JOHN WINDELE, ESQ., *Blair's Castle, Cork.*

Committee of Publication.

PROFESSOR CONNELLAN.

JOHN O'DONOVAN, LL.D., M.R.I.A.

REV. JOHN L. O'FLYNN, O.S.F.C.

REV. JAMES GOODMAN.

STANDISH HAYES O'GRADY, A.B.

REV. JOHN O'HANLON, C.C.

GEORGE SIGERSON, ESQ.

JOHN WINDELE, ESQ.

Treasurer :

EDWARD WM. O'BRIEN, ESQ., 40, *Trinity College, Dublin.*

Honorary Secretary :

MR. JOHN O'DALY, 9, *Anglesey-street, Dublin.*

THE main object of the Society is to publish manuscripts, consisting of Poems, Tales, and Romances, illustrative of the Fenian period of Irish History; and other documents illustrative of the Ancient History of Ireland in the Irish language and character, with literal translations, and notes explanatory of the text.

Subscriptions (5s. per annum) are received by the Treasurer, by any member of the Council, and by the Honorary Secretary, with whom the publications of the Society lie for distribution, and from whom prospectuses can be obtained.

GENERAL RULES.

1 That the Society shall be called the **OSSIANTIC SOCIETY**, and that its object shall be the publication of Irish Manuscripts relating to the Fenian period of our history, and other historical documents, with literal translations and notes.

2. That the management of the Society shall be vested in a President, Vice-presidents, and Council, each of whom must necessarily be an Irish scholar. The President, Vice-presidents, and Council of the Society shall be elected annually by the members, at a General Meeting, to be held on the Seventeenth Day of March, the Anniversary of the Society, or on the following Monday, in case St. Patrick's Day shall fall on a Sunday. Notice of such meeting being given by public advertisement, inviting all the members to attend.

3. That the President and Council shall have power to elect a Treasurer and Secretary from the Members of the Council.

4. The receipts and disbursements of the Society shall be audited annually by two Auditors, elected by the Council; and the Auditors' Report shall be published and distributed among the members.

5. In the absence of the President or Vice-President, the Members of Council present shall be at liberty to appoint a Chairman, who will not thereby lose his right to vote. Three members of the Council to form a quorum.

6. The funds of the Society shall be disbursed in payment of expenses incident to discharging the liabilities of the Society, especially in the publication department, and no avoidable expenses shall be incurred.

7. Every member shall be entitled to receive **ONE COPY** of the Society's Publications; and twenty extra copies of each work shall be printed for contingencies.

8. The funds of the Society shall be lodged in Bank, in the name of the President, Secretary, and Treasurer of the Society, or any three members the Council may deem proper to appoint.

9. The Council shall have power to elect additional members, and fill vacancies in its own body.

10. Members of Council residing at an inconvenient distance from Dublin shall be at liberty to vote by proxy at elections.

11. Membership shall be constituted by the annual payment of Five Shillings, which sum shall become due on the 1st of January in each year.

12. The **OSSIANTIC SOCIETY** shall publish every year one volume, or more, if their funds enable them.

13. No change shall be made in these Rules, except at a General Meeting, and at the recommendation of the Council; the proposer and seconder of any motion for such change, shall lodge a notice of their intention in writing, with the Secretary, twenty clear days before the day of General Meeting.

14 That all matters relating to the Religious and Political differences prevailing in this country, be strictly excluded from the meetings and publications of the Society.

RBR
Jan 12
#664

FIFTH ANNUAL REPORT.

READ ON THE 17th DAY OF MARCH, 1858.

IT is now nearly six years since the Ossianic Society was ushered into existence by a few individuals who saw the neglected and sad state of the MS. literature of their country, and of that portion in particular known as *Ossianic*, which no one seemed to value.

A meeting was held and a committee of gentlemen, Irish scholars, enrolled themselves determined to commence operations in the vast field open before them, and try the experiment as to whether anything could be done in the shape of printing, and preserving from destruction the poetry, and legends ascribed to Oisín and Caoilte, the ancient bards of Fenian history.

The result of their labours is that there are now three handsome volumes of Ossianic Literature rescued from destruction and in the hands of the members, a fourth is just ready for press and will shortly appear.

These volumes have elicited the warm praise of the Irish as well as of the English press; and the result is that there are now on the roll of the society, five hundred and thirty-two members.

The Council have great gratification in announcing that during the past year, one hundred and five members joined the Society; and it is cheering to find that such a spirit exists in behalf of their labours.

The Council deeply regret the unavoidable delay which has occurred in the publication of their recent volume, "Τόριτζελας Οηλιαμυδα αζυρ Σηριαννε," which could not be well avoided; as the gentleman who undertook the editing of the book was called out of the country on business on various occasions, while the book was going through press; but care shall be taken in future that delays of this sort shall not occur.

The Council feel great pleasure in calling attention to the labours of kindred societies formed in America and Australia. One established in Philadelphia under the careful management of a committee of Irishmen (of which we may name two most indefatigable members, John Burton and Patrick O'Murphy, Esqrs.), has sent the sum of fourteen pounds, the subscription of members for copies of our last volume.

The Australian Celtic Association, established in Sydney, has sent seven pounds ten shillings, and the books are on their way.

It is cheering to find that in these distant regions of the globe, Irishmen do not forget the literature of their native land; and that they exult at the thought of hearing once more the poems and tales so often recited by the Σεανκυρδε, or story-teller, at their father's firesides.

The mission of the Ossianic Society is a noble one, and the Council hope they will receive that support from their countrymen, which will enable them to preserve every fragment—no matter how small or trivial which may throw light on the past glories of their native land.

With this view they come before you this day; their labour is one of love for the neglected literature of their country, and they sincerely hope that an Irish public will meet them in the same spirit.

BOOKS PRINTED BY THE SOCIETY.

I. **ԸՍԵ ԶԻՅԻՐԱ** ; or, the Prose and Poetical Account of the Battle of Gabhra (Garristown), in the county of Dublin, fought A.D., 283, between Cairbre Liffeachair, king of Leinster, and the Fenian forces of Ireland, in which the latter were conquered, and their ranks finally broken up. Edited by NICHOLAS O'KEARNEY, (*Out of print.*)*

II. **ՔԵՐ ՇԷՇ ԸՈՆԱՆ ԸԻՆՆ ՏԻԼԷԻԵ** ; or, The Festivities at the House of Conan of Ceann Sleibhe, a romantic hill which is situated on the borders of the Lake of Inchiquin, in the county of Clare. Edited by N. O'KEARNEY, (*Out of print.*)

This document contains a colloquy between Fionn and Conan, in which much light is thrown on the Ancient Topography of Munster ; and also on the Habits and Customs of the Fenian Chieftains.

III. **ԺՈՐՈՋԵԱԸ ԾԻԱՐՄԱԾԱ ԱՆ ԾԻԱԲՆԵ ԱՅՈՐ ԶԻՐԱՐՈՆՆԵ, ՈՅՅՈՐ ԸՈՐՄԱՅԻ ԻՅԵՐ ԶԻՐԵ** ; or, an Account of the Pursuit of Diarmuid O'Duibhne and Grace, the daughter of Cormac Mac Airt, Monarch of Ireland in the Third Century, who was married to Fionn Mac Cumhaill, from whom she eloped with Diarmuid. To them are ascribed the Leaba Caillighes (Hags' Beds), so numerous in Ireland. Edited by STANDISH HAYES O'GRADY, PRESIDENT OF THE SOCIETY.

IV. **ԼԱՐՇԵ ՔԻՆՆԱՅԶԵԱԿԵԱ** ; or, Fenian Poems. Edited by JOHN O'DALY, HONORARY SECRETARY.

BOOKS IN PREPARATION.

I. **ԻՄԵԱԸ ՊԱ ԾՐՈՄԾԱՐԻԵ** ; or the Departure of the Great Bardic Assembly, being the Introduction to the *Tain Bo Chuailgne*. Edited by Professor Connellan, from the book of ՊԱԸ ԸԱՐԵԱՅ ԲԻԱԾԱԸ : a vellum MS. of the XIV. Century. *In Press.*

II. **ԸԱՆ ՆՕ ԸԻԱՐԼՅՈՐ** ; or, the Great Cattle Spoil of Cuailgne (Cooley), in the county of Louth, being a History of the Seven Years' War between Ulster and Connaught ; in the reign of Meadhbh, Queen of Connaught, and Conchobhar Mac Nessa, king of Ulster, on account of the famous bull called *Donn Chuailgne* ; and which terminated, according to Roderic O'Flaherty, the Irish chronologist, one year before the Christian era. To be edited by WILLIAM HACKETT.

This very ancient and curious tract comprises three hundred closely-written folios, and contains many interesting details of Mythological Incidents, Pillar Stones, Ogham Incriptions, Tulachs, War Chariots, Leanan Sighes, Mice and Cat Incantations. Together with an account of the Mysterious War Weapon used by Cuchullainn, called *Gai Bolg* ; also Some Account of the early Christian Missionaries in Ireland, and the privileges enjoyed by the chief bard.

III. **ԶԵԱԼԱՆ ՊԱ ՏԵՈՂՈՐԻԵ** ; or, the Dialogue of the Sages : an Historical Work in Prose and Poetry, full of rare information on the achievements of the Fianna Eirionn ; collated with a copy in the Book of Lismore, a vellum manuscript of the Fourteenth Century, by permission of his Grace the Duke of Devonshire. To be edited by JOHN WINDELE.

IV. **ԸԱԸ ՔԻՆՆ ՇՐԱՅԱ** ; or, an Account of the Battle fought at Ventry, in the county of Kerry, in the Third Century of the Christian era, between Daire Donn, Monarch of the World, and the Fenians. To be edited by the REV. JAMES GOODMAN, A.B.

This Battle lasted for 366 days ; the copy at the disposal of the Society is the earliest known to exist, having been copied from a vellum manuscript of the fifteenth century, now deposited in the Bodleian Library, Oxford, by the Rev. E. D. Cleaver.

* *New Editions of Vols. I. and II., now out of print, will be published as soon as the Council receives 250 names to assist in bearing the cost of printing.*

V. *Cat Chnoca*; or, the Battle of Castleknock, in the county of Dublin, fought A.D. 273, between Conn Ceadhathaeh, i.e., Conn of the Hundred Battles, and the Clanna Morna; by his victory in which, Conn obtained the Sovereignty of three Provinces in Ireland, viz. Connaught, Ulster, and Leinster. To be edited by the REV. THADDEUS O'MAHONY.

This tract is copied from a manuscript made by John Murphy of Carrignavar, in the county of Cork, A.D. 1725, and from the fame of the writer as a scribe, no doubt is entertained of the accuracy of the text.

VI. A TRACT ON THE TOPOGRAPHY OF IRELAND; from the Psalter Mac Richard Butler, otherwise called "*Saltar na Rann*," containing the Derivation of the Names, Local Traditions, and other remarkable circumstances, of the Hills, Mountains, Rivers, Caves, Carns, Rocks, Tulaehs, and Monumental remains of Pagan Ireland, but more especially those connected with the deeds of Fionn Mac Chumhaill. To be edited by PROFESSOR CONNELLAN.

Psalter Mac Richard Butler was originally written for Edmond, son of Richard Butler commonly called "Mac Richard," but on his defeat by Thomas, the eighth Earl of Desmond, (who was beheaded in 1467), near the banks of the River Suir, where great numbers of the Butlers' followers were drowned and slain, the book fell into the hands of this Thomas, and was afterwards the property of Sir George Carew, Elizabeth's President of Munster; but finally came into the hands of Archbishop Laud, who bequeathed it to the Bodleian Library, Oxford, where it is now preserved, and the Society have permission to make transcripts of its contents.

VII. A TRACT ON THE GREAT ACTIONS OF FINN MAC CUMHAILL, copied from the Psalter of Mac Richard Butler. To be edited by the REV. ULICK J. BOURKE, of St. Jarlath's College, Tuam.*

VIII. A MEMORIAL ON THE DAL-CASSIAN RACE, and the Divisions of Thomond at the Invasion of the English, A.D. 1172; to which is annexed a Short Essay on the Fenii or Standing Militia of Ireland; also, Remarks on some of the Laws and Customs of the Scoti, or Antient Irish, by the late Chevalier O'Gorman; presented to the Society for publication by J. R. JOLY, Esq., LL.D., Rathmines.

These manuscripts contain a list of the several families of the Macnamaras, who were named from the houses or lands of inheritance they severally enjoyed; also a list of the several castles in the baronies of Bunnatty and Tulla, with the names of the persons who erected them.

IX. *Trí Truaḡ na Sgéalaíḡeacḡa*; or, The Three Sorrows of Story-telling, which relates the tragical fate of the sons of Uisneach, the sons of Tuireann, and the children of Lir, who are represented to have been metamorphosed into swans by their stepmother, Aoife; and in that shape spent seven years on *Sruth na Maoile Ruadh*, supposed to be that portion of the British Channel which separates Ireland and the Isle of Man.

* This tract appears in the present volume, edited by Dr. O'Donovan.

SOCIETIES IN CONNECTION.

1. THE ARCHITECTURAL AND ARCHEOLOGICAL SOCIETY OF BUCKINGHAM. REV. A. NEWDIGATE, *Aylesbury*, Honorary Secretary.
2. THE ARCHITECTURAL SOCIETY OF THE ARCHDEACONRY OF NORTHAMPTON AND THE COUNTIES OF YORK AND LINCOLN; AND THE ARCHITECTURAL AND ARCHEOLOGICAL SOCIETY OF BEDFORDSHIRE AND ST ALBANS. REV. H. D. NICHOLSON, M.A. *St. Albans, Herts*, Honorary Secretary.
3. THE CAMBRIAN INSTITUTE. R. MASON, Esq. *High-street, Tenby*, Treasurer.
4. THE CAMBRIDGE ANTIQUARIAN SOCIETY. CHAS. C. BABINGTON, Esq., M. A., Fellow of St. John's College, *Cambridge*, Treasurer.
5. THE HISTORIC SOCIETY OF LANCASHIRE AND CHESHIRE. REV. A HUME, D.C.L., LL.D., F.S.A., *St. George's, Liverpool*, Honorary Secretary.
6. THE KILKENNY AND SOUTH-EAST OF IRELAND ARCHEOLOGICAL SOCIETY. REV. JAMES GRAVES, A.B., and JOHN GEORGE AUGUSTUS PRIM, Esq., *Kilkenny*, Honorary Secretaries.
7. THE SUFFOLK INSTITUTE OF ARCHEOLOGY. SAMUEL TYMMS, Esq., F.S.A., *Bury St. Edmunds*, Honorary Secretary and Treasurer.
8. THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON. JOHN Y. AKERMAN, Esq., F.S.A., *Somerset House, London*, Secretary.
9. THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF NEWCASTLE-UPON-TYNE. JOHN ADAMSON, Esq., *The Castle, Newcastle-upon-Tyne*, Secretary.
10. THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF SCOTLAND. JOHN STUART, Esq., *General Registry House, Edinburgh*, Secretary.
11. THE SURREY ARCHEOLOGICAL SOCIETY. GEORGE BISH WEBB, Esq., 6, *Southampton-street, Covent Garden, London*, Honorary Secretary.

CONTENTS.

BIOGRAPHICAL SKETCH OF THE LATE WILLIAM ELLIOTT HUDSON		Page
INTRODUCTION		xv
	Page.	xxi
Agallan Oirín agur Phátraic	2	The Dialogue between Oisín and Patrick 3
Cat énoic an air	64	Battle of Cnoc-an-air 65
Laoibh Mheargach na lanu ngeair	94	The Lay of Meargach of the sharp spears 95
Laoi mha Mheargach na lanu ngeair	164	The Lay of the Wife of Meargach 165
Amanna na b-rioin-laoic do'n Fhéinn do tuil ar énoic an air	194	Names of the principal heroes of the Fenians who fell on Cnoc-an-air 195
Seilz Locha Léin	200	The Chase of Loch Lein 201
Caoilte no can	226	Caoilte sang 226
Laoibh Oirín ar Éir na n-Óz	234	The Lay of Oisín on the Land of Youth 235
Caoilte no can	280	
Mac-zhímaréa Finn Mac Cumhail	288	The Boyish Exploits of Finn Mac Cumhail 289

WILLIAM ELLIOTT HUDSON.

WILLIAM ELLIOTT HUDSON, the subject of this short sketch, the second son of Edward Hudson, a celebrated dentist of Dublin, was born at his father's country residence, Fields of Odin (now Hermitage), near Rathfarnham, in the county of Dublin, August 18th, 1796. He early displayed those fine qualities which afterwards caused him to be so much courted in society when arrived at man's estate. His superior talents, together with his natural thirst for knowledge, urged him forward, both during his school and collegiate courses, so that each year he distinguished himself by obtaining either premiums or certificates for superior answering. After he was called to the bar in 1818, he went the Munster Circuit, and his abilities, far beyond the ordinary, soon attracted attention, and brought him in brief after brief, so long as he continued to practice as a circuit barrister. So much was he admired in Cork, that such men as the late Recorder Waggett, Rev. Mr. Leslie, Dean Burrowes and others, were accustomed to watch the coaches, when expecting his arrival for the assizes in that city; each endeavouring to anticipate the other in having as their guest, even for a short period, one, whose talents they admired, and whose pleasing and instructive conversation, they so highly appreciated, proceeding as it did from an intellect, well stored with the varied knowledge, which a widely-extended course of reading had supplied to a mind admirably fitted for its reception. In the year 1836, he was appointed Assistant Barrister for the county of Carlow, which post he did not long continue to fill, having

been promoted to the situation of taxing-officer in the common law courts, which office he continued to hold until shortly before his death, when declining health obliged him to retire on a pension, to which he was entitled for his services.

Amongst his other accomplishments, W. E. Hudson early displayed a taste for music, and a musical talent of the highest order. That he had acquired a practical and theoretical knowledge of that science far beyond his compeers, was often tested; and especially by Dr. Russell a highly-gifted clergyman, and himself a great theorist. This gentleman, aware of the acuteness of W. E. Hudson's ear in distinguishing sound, put him to the severest proofs, without a single instance of failure; this induced him to test through young Hudson the accuracy of a theory which he held, that every natural sound, such as the roaring of a furnace, the howling of the storm, thunder, water falling in unison, &c; were all one and the same note, the great A of nature. Day after day for nearly three months Hudson accompanied Dr. Russell from place to place, to catch what he called "natural sounds"; and so elated was he with the proofs given of the perfection of his own theory, that it required the utmost vigilance of his physicians to prevent his intellect becoming impaired. In after years William E. Hudson was the composer of a *Te Deum*, and several chants, none of which were ever published; he likewise composed a variety of songs, some of which he sent to the press; but his naturally modest and retiring habits prevented him putting himself forward, and thereby caused his fame, either as a literary character or as a musical composer, to have a much more limited circulation than would be expected in the case of a person so highly gifted. When that well known periodical, *The Citizen*, was tottering to its fall, and had well nigh expired, its publishers made a desperate effort to restore its vitality, by bringing it out, in a new form and under a new name, as the *Dublin Monthly Magazine*. In this struggle Mr. Hudson lent the assistance of his purse and talents, and chiefly owing to his exertions, it revived for a while; besides contributing to it in a literary way, he brought out in it a collection of Irish airs, the finest published since the days of Bunting, and many of them far surpassing that eminent musician's in arrangement. "His affection," said the editor of the *Nation*

newspaper, "for all the remains and witnesses of Celtic civilization, was intensified in this instance by a deep and cultivated feeling of the art." *

Mr. Hudson was a member of the principal literary and scientific societies of Dublin in his day, and a constant attendant at their council meetings: his enthusiastic love for his country led him to be ever forward on these occasions, aiding in whatever could throw light on the history and antiquities of Ireland, in forwarding and advancing the scientific labours and discoveries of our fellow-countrymen; or promoting Irish literature. He was one of the original members of the Irish Archæological Society founded in 1840, in whose publications and proceedings he took a deep interest. The leading object of this society was the publication of such documents as were calculated to increase our knowledge of Irish history, antiquities, and topography. With him, however, its efficiency and utility have all but expired. Its indications of a feeble existence are now but few and far between. In the year 1845, the editor of the present volume, an enthusiastic lover of the language and antiquities of his country, founded the Celtic Society under the auspices of Mr. Hudson, who took a most active part in its organization, and sustenance. The editors of its publications were paid out of his pocket, whilst his mind and pen were incessantly at work in their behalf, to secure a favourable reception from an apathetic public. Mr. Hudson was not himself the editor of any of their books, but still the *onus* of much of the work rested on him, whose judgment and intellect, well stored with historic learning, were ever ready to guide and assist. He revised all their books in their passage through the press, and to him were they indebted for much of the valuable information which the volumes of the Celtic Society contain. The only portion of these works which appeared exclusively from his own pen was the appendix to the *Leabhar na h-Éire*; or, Book of Rights, consisting of various readings selected from the Book of *Baile-an-Mhuta* (Ballymote) as compared with the text in the Book of Leacan, and ending with a dissertation on the peculiar sound of

* The *Nation*, July 2nd, 1853.

some of the letters of the Irish alphabet. His purse was ever open to promote the usefulness of the institution; and on one occasion, a short time previous to its amalgamation with the Irish Archæological Society, at a meeting held at Dr. Wilde's in Westland-row, he discharged a debt incurred by the council, to the amount of over *three hundred pounds!* When Mr. John O'Daly arrived from Kilkenny, for the purpose of establishing the Celtic Society, Mr. Hudson was the first to take him warmly by the hand, and support his efforts. He was, in fact, the main spring of the Society, and owing to his exertions it attained a prominence that gave promise of final success. In the year 1853 Mr. O'Daly conceived the idea of forming an Association for the Preservation and Publication of MSS. in the Irish language illustrative of the Fenian period of Irish History, and having consulted Mr. Hudson, then as ever foremost to promote every endeavour to preserve from oblivion, those documents in which our ancestors recorded "all important events connected with their father-land;" he received his warmest encouragement and support. A meeting was called at Anglesea-street on St. Patrick's day, 1853, at which was formed the OSSIANIC SOCIETY, not as a rival but as an auxiliary to other similar institutions. Mr. Hudson took an active and lively interest in fostering it to maturity, and a prominent part in its proceedings during the short period of its existence previous to his decease. His health, however, broken down by frequent paralytic attacks, rendered him incapable of affording the Association that help which the Celtic Society had derived from his extensive knowledge and exertions. His death, which occurred on the 23rd of June, 1853, may be truly regarded as a heavy blow and irreparable loss to the best interests of our Society. His name gave it character, and the interest which he manifested in the undertaking assisted in bringing it into notice.

The success of "The Library of Ireland," and of "The Spirit of the Nation" are in some measure due to Mr. Hudson. Indeed the writer of this paper, has been informed, by Mr. James Duffy, the publisher of these works, that Mr. Hudson advanced *three hundred pounds* towards defraying the expenses incurred in bringing out the quarto edition of the latter publication.

To obviate the difficulties found so seriously to obstruct the translation of the Brehon laws, arising from the imperfect Irish dictionaries extant, Mr. Hudson opened a subscription, to assist in defraying the expense of the compilation of a work, which would facilitate the study of the ancient records of our country. Of this project the Rev. Dr. Todd thus speaks in his opening address as President of the Royal Irish Academy, April 14th, 1856; "Our late lamented associate Mr. Hudson, to whose patriotism the library of the Academy owes a valuable addition, deposited in my hands, before his death, the sum of £200 in government securities, as a contribution towards the publication of the Irish Dictionary. This sum with the interest since accruing upon it, which I have added to the principal, is all that is available in the way of funds for carrying out this important national object." In addition to this sum (we have been informed) he proposed giving a further subscription of £1000; but his demise took place before he was able to carry his intention into effect. "It will be one of the many permanent monuments of his career,"—says the NATION,* "to write the simple truth of him will sound like the hyperbole of an epitaph. Of all the systematic attempts to encourage the ancient or modern literature of Ireland, made for the last twenty years, or to create a wider interest in our arts, history and antiquities, one thing may always be safely assumed, whoever shines like a dial-plate on the front of the transaction, William Elliott Hudson was hard at work at the rear; the organizers of it were gathered round his hospitable board; his pen was slaving in its behalf; and his purse opened with a princely munificence to pay its way to success. His contributions to several, totally separate objects within the last few years counted to our certain knowledge, by hundreds of pounds in each case. And he had the singular property, in common with Davis, of being totally indifferent to any reputation for his share in the work, if only it were done. Nor was his literary enthusiasm, as it sometimes is in this country, restricted to dead ages and institutions, forswearing the future and the present."

* Of July 2nd, 1853.

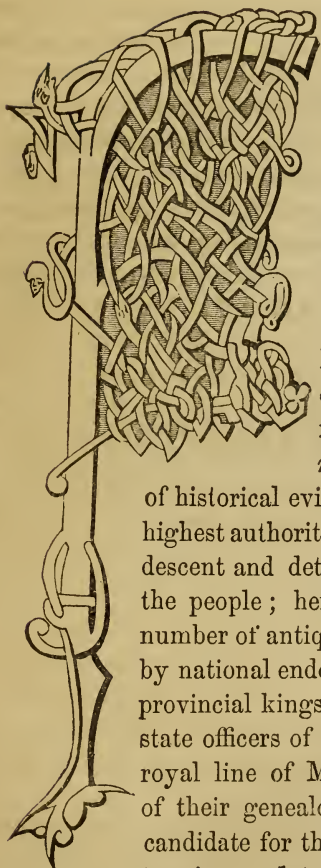
The Council of the OSSIANIC SOCIETY, fully convinced that William Elliott Hudson had done more for Irish literature than Sir James Ware for its antiquities, and being desirous to pay the best tribute of respect in their power to the memory of one who took so deep an interest in their affairs, whilst it pleased a wise Providence to spare him among them, employed Mr. Geary the eminent photographer, whilst residing in Grafton-street in 1857, to take a likeness of his bust by the celebrated sculptor Christopher Moore, which Mr. Hudson's brothers generously presented to the Royal Irish Academy. "It is an admirable piece of sculpture, and having been taken during his lifetime, before struggling with ill health, it conveys much of his character,—the clear brow of silent speculation, and the delicate lip of cultivated taste; the full beaming eye, was beyond all sculpture."*

To the Council of the Royal Irish Academy, the Council of the OSSIANIC SOCIETY owe a debt of gratitude, for their kindness in permitting Mr. Geary to take the photograph, and they avail themselves of this opportunity to return their heartfelt thanks to that learned body. This photograph has been cut in wood by the eminent engraver Mr. William Oldham of Bedford House, Rathgar, and will in future ornament the title pages of the Transactions of the OSSIANIC SOCIETY; it is but a small token of the esteem and regard that they still, and must ever cherish for the memory of the man—WILLIAM ELLIOTT HUDSON.

* *The Nation*, July 2nd, 1853.

Dublin, March 1st, 1859.

INTRODUCTION.



FROM the most reliable and best accredited documents respecting the ancient Irish handed down to us, it appears certain that, not only the monarchy itself but likewise all posts of honor and profit, had become hereditary in different septs and families. Purity of blood was held, of course, a national object of the first importance; and the *literati*, therefore, the conservators

of historical evidence, were regarded as of the highest authority; as they alone could prove the descent and determine the rank and station of the people; hence the necessity of the great number of antiquaries, whom we find supported by national endowments. The monarch and the provincial kings, as well as the nobility and the state officers of the crown, being alike of the royal line of Milesius, great care was taken of their genealogy and descent; and every candidate for these various offices was obliged to give:—1st. proof of descent; 2ndly, of

his having been a knight, (for in each of the provinces there

was an equestrian order) ; 3rdly, that he had no remarkable deformity or blemish ; so that his person might command respect, suitable to his birth and education. No wonder, then, that the genealogies of the different families of the kingdom, of the Milesian race, were preserved with the utmost care. To secure the *literati* from any temptation to abuse their trust, honorable provision was made for them by the state. From their rank they were presumed to be beyond the reach of corruption ; and the laws secured their persons and properties inviolate ; so that, from the foundation to the overthrow of the monarchy, a single instance does not occur of any violence being offered to this body of men. Abuses, however, gradually crept into the bardic institution, mainly arising from the number of idlers who enlisted themselves under its banner ; during two or three successive reigns the kingdom was found to be greatly impoverished by their exactions, until it was found necessary to reduce the number.

Though the monarchy as well as all other posts of honor, was elective, yet, to prevent as much as possible, any inconveniences which litigated elections might produce, the successor of the monarch was appointed in his lifetime, and was called *Righdhomhna*, and this, it is observable, is at this day, we believe, the practice in China and other foreign countries. The *Ollamhs* or Doctors in the various sciences, who were of the most noble families, had also their successors declared in their own lifetime ; and he that was to fill the post of honor, or have command in the state, had his *Tanaiste* appointed to succeed him in office. This arrangement prevented the evils of incompetency occasionally arising from direct lineal succession.

The provincial kings in their own position, were equal to the monarch in his exalted station. Each had his order of chivalry, of which he was himself the chief. He had his

Ard-draoi or high priest, to superintend religion, his marshal, standard-bearer, chief-treasurer, &c., all these appointments were hereditary in families, to which the most distinguished alone in each was chosen by election.

The different military forces of the kingdom were the particular guards of each province. They were a species of standing militia, composed of trained bands called Curaidhe (champions), an order of knighthood into which none were admitted without exhibiting unexceptionable proofs of birth, learning, generosity, valour, and activity.

The particular militia or knights of every province held their head-quarters, or were located near the residence of their chiefs: thus the militia, or knights of Ulster, called Curaidhe-na-Craoibhe-Ruaidhe (champions or heroes of the Red Branch), were stationed at the Royal Fort at Eamhuin (Emania), near Armagh. They were of the Rudrician race, and were commanded in the reign of Conchobhar Mac Nessa, by the famous champion Cuchullin¹, who, according to the annals of Clonmacnoise, and the *Chronicon Scottorum*, died in the second year of the Christian era; and was succeeded in command by his cousin Conall Cearnach.

Vestiges of the ancient palace of Eamhuin, or Emania,

¹ At the time that Cuchullin was chief of the knights of Ulster, in the reign of Conchobhar Mac Nessa, (a celebrated prince of the Rudrician race, king of Ulster, and monarch of Ireland), Conrigh Mac Daire, a renowned champion, and chief of the Clanna Deaghaidh in Munster, was treacherously slain by Cuchullin, in revenge of an indignity which Conrigh offered him, by cutting off his hair when asleep, and taking from him the object of their contention—the beautiful Blanaid, a lady whom they brought captive from Scotland. She showed greater attachment to Cuchullin than to Conrigh, and consequently contrived for him an opportunity of perpetrating a horrid and treacherous murder in the palace of Cahirconry, the ruins of which are still extant on Sliabh Mis in Kerry, near which runs the rivulet called Fionn-Ghlaise. For a fuller account of this transaction, see *Keating's Ireland*, and *Smith's Kerry*, p. 156, &c.

and of the house of Craoibh Ruadh (Red Branch), adjacent to the palace are still extant, two miles to the west of Armagh, the site retaining the name of the fort of Navan.

The militia or knights of Leinster, were called Curaidhe Ghamhanruighe, or the Damnonians of Gailian, seated at Dun Aellinne, about twelve miles south-east of Almhuin, the place of their head-quarters in that province previous to the time of Fionn's appointment to this post of honour. On his receiving the command, he removed with his force to Almhuin, a place in the county of Kildare, bordering on Hy-Failghe, now Ophaly, which with the adjoining territory he possesses in right of his mother, Murrain Munchaoimh (the fair haired), daughter of Teige Mac Nuadhat. Here he fixed his seat on the far famed hill of Almhuin as a more central point; and the knights of Leinster were from thenceforth called Curaidhe na h-Almhuine, or the heroes of Almhuin.¹

The militia or knights of Connaught, whose chiefs were the Clanna Morna, of the old Belgian or Firbolg race, have been distinguished by the appellation of Curaidhe Iorrais Dun Domhnainn; a territory in the county of Mayo, their head quarters. The ruins of the Fort of Dun Domhnainn are still extant in Iorras or Erris, the most western part of that county. Goll Mac Morna, according to O'Flaherty (see *Ogygia*), commanded the Clanna Morna, at the famous battle of Magh Lena, A.D. 192, and was detached by Conn Cedchathach as the most able and expert champion to oppose in person his great competitor Mogh Nuadhat. In that engagement Conan Mac Morna, who is said to have been the grandson of Goll, commanded the Clanna Morna in turn; and ever since the fall of Fionn Ua Baoisene, A.D. 283, at Rath Bre-

¹ *Almhuin*. The ruins of the fort of Almhuin are still extant on the west end of the Curragh of Kildare; and what we corruptly call the "Bog of Allen" at this day, was formerly the forest of Almhuin, in which the knights were accustomed to enjoy the pleasures of the chase.

ogha, near the Boyne, by the treacherous hands of Athlach Mac Duibhdrein, had frequent contentions with the Clanna Baoiscne for the captain-generalship of the Fians.

The defection of the Clanna Morna from the rest of their corps at the battle of Gabbra, may be attributed not only to their rivalry for the general command, but also, and more particularly to the murder of Conan, their late captain, by the Clanna Baoiscne or Fianna Finn. In many epic poems written by the bards on the achievements of the Fianna Eireann, this Conan is indiscriminately described by the appellations of Conan Maol Mallachtach Mac Morna, and Conan Mac Garraidhe, and might have been brother to Aedh the son of Garadh, the son of Neamen, the son of Morna, from whom the Clanna Morna were named. He was then king of Connaught, and the last of the Firbolg race who governed that province.

The militia, or knights of Desmond, or South Munster, were called Curaidhe Clanna Deaghaidh, or Ua Deaghaigh, a tribe of the Ernaidhs, of the Heremonian race, who, on being expelled from Ulster by the Clanna Rughradh, obtained a principality in South Munster.¹ These, some time before the birth of Christ, obtained great power in Munster under their leader Deaghadh, who afterwards became king of that province. His posterity succeeded him in power, in West Munster particularly, and were the champions of Desmond. The territory of Luachair Deaghaidh, in the county of Kerry, was their patrimony. There still remain on the western extremity of Sliabh Mis, the foundations of an enormous cyclopean structure, supposed to be the palace begun by Conrigh Mac Daire, whose history we have briefly glanced at. This part of the mountain commands, perhaps, one of the finest prospects in the world, and still retains the name of Cathair Chonrigh. Fionghlaise, as

¹ Vide O'Flaherty's *Ogygia*, vol. II., pp. 142, 143.

already stated, runs down the steep hill on which this ruin is based, and discharges itself into the bay of Tralee, a short distance to the north, corresponding exactly with the description given by history of the fort of Dun Deaghaidh. Mac Luigheach, a famous champion of this sept, commanded the Clanna Deaghaidh at the battle of Gabbra, and was slain in that engagement, according to the annals of Innisfallen.

The militia, or knights of Thomond or North Munster, were the Clanna Baoiscne,¹ so called from Baoiscne, their principal ancestor, who, according to the Book of Ballimote, now deposited in the library of the Royal Irish Academy, was the second son of Nuada Necht of the royal race of Leinster, and fifth direct ancestor of Fionn the son of Cumhall, the son of Treanmor, the son of Salt, the son of Elton, the son of Baoiscne.

Fionn soon afterwards received the investiture of Formaoil na bh-Fian, a district in Hy-Kinsellagh,² concerning which there has been much conjecture, by the donation of his cousin and relative Fiachadh Baiceadha,³ then king of Leinster and youngest son of Cathaoir Mor. The Clanna Baoiscne were also called Fianna Finn, whilst Fionn Ua Baoiscne was their leader and before he took the general command. Oisin the son of Fionn was their chief at the battle of Gabhra, in which his son Oseur fell in an ambush, laid for him by Cairbre Liffeachair, monarch of Ireland, A.D. 277.

It is probable that, inasmuch as Ireland was in these early days much exposed to the descents of African and Northern pirates, a strong necessity existed for the formation of these

¹ *Clanna Baoiscne*. For further particulars of this tribe and their territory, see *leabair na h-Éire* (Book of Rights), p. 48, n. g.

² *Hy Kinsellagh*. Ibid, p. 208, n. g.

³ *Fiachadh Baiceadha*. See Book of Rights, pp. 200, 203.

corps of militia—one in each province, which Pinkerton has ingeniously conjectured, may have been modelled on the plan of the Roman legions in Britain. According to the Cath Fhinn-tragha, their stations were distributed along the coasts, in the most elevated and inaccessible positions ; and in distant view of each other—so as to communicate by signals, the approach of an enemy, and thereby enable them to come to the succour and relief of the fort invaded. Thus, the forts of Iorras Dun Domhnainn in Mayo, and of Cahir Conrigh on Sliabh Mis, in Kerry, though the distance cannot be less than 100 miles were made available ; and the one at Eas Aedh Ruaidh mhic Badharn, (now Assaroe), near Ballyshannon, in the county of Donegal, wherein was always posted a strong detachment of the Ulster militia, was brought in view of that of Iorras Dun Domhnainn. These were the coasts most exposed to the southern and northern invaders. But besides this duty as “coast guards,” these military orders were charged with the preservation of “law and order” in the interior of the country ; they were bound to send certain detachments yearly to protect the persons of their respective kings. Thus, the guards of Eoghan Mor, were called *teaghlach*, or household troops. Cormac Mac Airt, whose reign shines so refulgent in Irish history, had for his body-guards, one hundred and fifty of the principal knights of the kingdom, besides one thousand household troops to guard his palace. The guards of the kings of Munster, or Leath Mhogha, were the people of Ossory, whose country formed the extreme boundaries of that kingdom ; and according to the Book of Rights, ascribed to St. Benignus, we find the duty imposed on this people, by the king of Munster was to wait on him constantly, with a certain number of armed troops. The guards of the king of Desmond, or South Munster, were the Clanna Deaghaidh, as has been already stated, and those of the kings of Thomond, or

North Munster, were a detachment of the Clanna Baoiscne ; but in latter times for these were substituted the Dal Cais, a most intrepid body of men. The palace of Brian Boroimhe at Killaloe was called Tigh Chinn Coradh, or the house at the head of the weir. It was the duty of the hereditary standard-bearer to preserve the royal banner ; to be amongst the foremost of the troops in action, and in the rear on a retreat—for the troops ever kept their eye on the standard, and when the prince was killed (for he seldom or ever survived a defeat), the standard was struck, which was the signal for a retreat : thus, in the sanguinary battle of Magh Mucruimhe, fought between the monarch Art and Mac Con ; on the death of Art we are told by the poet :—

“Do tuit meirge cafa Chuibh.”

Conn's battle standard fell.

Next to this officer sat the hereditary treasurer, whose duty it was to see the king's contributions and taxes regularly paid ; which was always done on the first of November. These taxes were fixed, and a register kept of them ; so that the particular duties, imposed on the different portions of the kingdom, may be the more easily known.¹

Besides these state officers, there were a chief justice or brehon, to expound the laws, a poet or ollamh, an historian, antiquary, physician, surgeon or liagh, and chief musician ; and three stewards of the household with their attendants constantly residing at court. All these different offices were retained in Ulster, and in parts of Munster and Connaught, until the accession of James I. to the

¹ In the reign of Cuchorb, king of Leinster, in the first century, Laighsech, of the progeny of Conall Cearnach, progenitor of the present O'Moras, or O'Mores, obtained from that king a territory, in Leinster, i.e. Laoighis or Leix, called after him, on account of his personal bravery and services. He was at the same time appointed treasurer of Leinster, and privileged to take the fourth place at the council board.

throne of England : thus, in the reign of Queen Elizabeth, Anno 1601, O'Neill, Prince of Ulster, visited London, in consequence of a promise made by him the previous year to the Queen ; and Camden tells us that " he appeared at court with his guards of Gall-oghlachs [Gallowglasses] bare-headed, armed with hatchets, their hair flowing in locks on their shoulders, on which were yellow shirts dyed with saffron, with long sleeves, short coats, and thrum jackets ; at which strange sight the Londoners marvelled much."

The hereditary marshals of Ulster were the O'Gallaghers ; the Mac Cafferies the standard-bearers ; the Mac Sweenys captains of the guards, and the O'Gnives the poets.

The hereditary marshals of Leinster were the O'Connors, princes of Ui Fhailge ; the standard-bearers were the O'Gormans or Mac Gormans, princes of Hy Mairge or Margy ; the O'Dempsys, lords of Clanmalier, were the captains of the guards ; the Mac Keoghs were the historiographers ; the O'Dorans the brehons ; and the O'Mores were the hereditary treasurers.

The hereditary marshals of Connaught were the Mac Dermots ; the O'Flaherties were the standard-bearers ; the O'Kellys of Hy Many were the treasurers ; the Maelconaires the historiographers,¹ &c. We do not find who the other state officers were ; but the Mac Fimbises were the physicians.

The hereditary marshals of Desmond, or South Munster, were the O'Keeffes ; the O'Falveys were the admirals ; for we find in "*Toraigheacht Cheallachain Chaisil*," announced for publication by the Irish Archæological and Celtic Society, that the fleet was commanded by Failbhe Fionn. We do not find who the standard-bearer and treasurer were ; but the Mac Egans were the hereditary chief

¹ See a paper on the Inauguration of Cathal Crobhdhearg, king of Connaught, A.D. 1244, published in the Transactions of the Kilkenny Archæological Society for 1853, in which all these offices are noticed.

justices or brehons, the O'Daly's the poets, and the O'Callanans the physicians, in which family leechcraft is still a favorite profession.

The hereditary marshals of Thomond, or North Munster, were the Mac Namaras; the standard-bearers the O'Deas, and the O'Gradys were the captains of the guards until about A.D. 1200, at which time they were succeeded in that trust by the O'Gormans or Mac Gormans, who, being compelled by the Danish or English invaders to abandon their principality of Hy-Mairge in Leinster, removed to Owney and Shingal in the county of Limerick, from whence they were invited to Ibh Breacain (now Ibricane), and were granted that lordship under feudal tenure by Donogh Cairbreach O'Brian, king of Thomond, who appointed them captains of his guards, and adopted them as his chief favorites and counsellors, by the style and title of *Ṛṛ ḡṛṇṇ Ṛṛ Bḡṛṇṇ*, by which appellation they are constantly styled in our annals, and in the writings of the Mac Brodins, historiographers of Thomond. Cumheadha (Covey) Mor Mac Gormain was, according to Seaan Mac Rughruidhe Mac Craith, (see *Caithreim Thoirdhealbhaidh*, or *Triumphs of Turlogh*), one of Donogh O'Brien's Life Guards in the wars of Thomas de Clare in Thomond, and his son Cumheadha, succeeded him after his death in 1310.

The Mac Clanchies were the hereditary chief justices or brehons of Thomond, the Mac Craiths the historiographers and poets. The O'Nealons and the O'Hickies were the hereditary physicians. All these public officers of the state had sufficient estates allotted to them for their maintenance.

In the Book of Ballimote, it is stated that Nuada Neacht, who reigned monarch of Ireland one year, was the fourth son of Setna Sithbhaic (the peaceable) son of Lughaidh Loithfinn, the progenitor of the royal Lagenian

race, and second son of Breasal Breac, or the speckled. From this Nuada Neacht is descended the stock of the Lagenians; he was king of Tara: and it was he who slew Eidirgeoil Mor, or the Great, the son of the descendant of Iarnaillin, which deed he committed in opposition to Lughaidh Riamhdhearg, and thereupon he became king of Ireland. From the aforesaid Nuada Neacht descended Fionn Ua Baoiscne and the celebrated Caoilte Mac Ronain. For Finn's pedigree see page 285.

Some of our Scottish antiquaries have sought from the mere name to represent Fionn as of Scandinavian or rather Finnish origin! but the attempt is so devoid of proof or evidence, as to be worthy merely of notice as an ingenious paradox. His death occurred, according to the annals of Innisfallen, in A.D. 283, in the fourth year of the reign of Cairbre Liffeachair, when, says our veracious chronicler, fell the celebrated general of the Irish militia, Fionn the son of Cumhall, by the treacherous hand of a fisherman named Athlach, son of Dubhdrenn, who slew him with his fishing spear at Rath Breogha, near the Boyne, whither he had retired in his old age to spend the remainder of his life in tranquillity from the noise and tumult of war.

The collection of poems, which forms the present volume, are taken from copies made by the following scribes:—

The Agallamh is taken from a copy made in 1780 by a Mr. Laurence O'Foran, who kept a village school at Killeen, near Portlaw, in the county of Waterford. It contains besides, many other interesting poems and prose matters relative to the Fenian period of our history.

The battle of Cnoc-an-air, or Hill of Slaughter, was taken from a large volume compiled about the year 1812, by Clare scribes, for the Rev. Thomas Hill, of Cooreclure, a member of our Society; it now belongs to Mr. Blake Foster of Knockmoy, county of Galway, who kindly lent

it, with permission to make any use the Society required of its contents. Those that follow were taken from a manuscript volume of Fenian poems made in 1844, by Mr. Martin Griffin, an intelligent blacksmith who resides at Kilrush in the county of Clare. The poem entitled *Tir na n-Og*, or Land of Youth, is accounted for by Mr. O'Looney ; and Dr. O'Donovan has said all that was necessary regarding the curious and valuable tract which he has, *suo more*, himself so ably edited.

In conclusion, we feel it our duty, ere we close, to tender the warmest thanks of the Society to the President and Council of the Royal Irish Academy, for the facility they have afforded us in collating our proofs with their valuable collection of manuscripts, whilst our book was passing through the press : also to the Committee of Publication, for their kindness in revising the same.

The English reader will excuse the style, consequent upon our being obliged to adhere as closely as the idioms of the English language would admit to our originals ; and although the translation may be occasionally a little rugged and uneven—yet, on close comparison with the original, it will, we think, be found a faithful and correct rendering.

JOHN O'DALY.

Dublin, March 17th, 1859.

•
120176 FJANNUJ5heachta.

ԱՅԱԼԼԱՊԻ ՕԵՏԵՆ ԱՅՍ ՔԻԱՏՐԱԵԸ.



ՏԵՆ ԵՐ ԲԱԺԱ ԺՈ ԴԱՊ,
 ԵՐԵՅ ԴԱՐ Ա՛Ր ԵՐԵ ԱՊ Ե-ԲԱԼԻ;
 ԺՈ ԵՐԵՅ ԵՈ ԼՒԵ՝ ԵՐ ԺՈ ՊԵՐԵ,
 ՅԻԺ ԵՐԵՐԵԱ ԵԱԵ Ա՛Ր ՅԵՕ ՅԱԲԵ.

- O. ԺՈ ԵՐԵՅԵՐ ՊՈ ԼՒԵ՝ ԵՐ ՊՈ ՊԵՐԵ,
 Օ ՊԱԵ ՊԱՊԵԱՊ ԵԱԵ ԱՅ ԲԻՈՊ;
 ԱՊՊ ԵՊ Յ-ԵԼԵՐ ՊԻ՛Լ ՊՈ ԴԵՐԵ,
 ԵՕԼ ԺԱ ԵՐ ՊԻ ԲԻՊ իՊՈ.
- P. ՊԻ ԵՒԱԼԱ ԵՈ ԵՕՊ-ՊԱԵ ԺՈ ԵՕԼ,¹
 Օ ԵՐ ԵՊ ԺՈՊԱՊ ՅՐ ԱՊԵՅ;
 ՅԻԺ ԵԱՐ ԲԻՐԱԺ, ԱՊՅԼԵ, ԼԵԵ,
 ԵՐ ՊԱԵ ԺՈ ՊԱՐԲԱ ԵԼԱՐ ԱՐ ԵՊՈ.
- O. ԺՈ ՊԱՐԱՊՊՐԻ ԵԼԱՐ ԱՐ ԵՊՈ,
 Ա ՔԻԱՏՐԱԵ ԵՐ ԺՕԵ ՊՒՊ;
 ԵՐ ՊԱՊԵ ՅՐԵ ԺՈ ԵԱՊ ՊՈ ԵՐԵ,
 Ա՛Ր ՊԱԵ Ե-ԲԱՐԱՐ ՅՐԵ ԱՐ Ժ-ԵՐԻ.

¹ ԵՕԼ, *music*. The musical instruments peculiar to the ancient Irish were the harp and bagpipes. The *Dord Fiann* was used on hunting excursions, and may be considered the Fenian horn of the chase, like the hunter's horn of our own day; but it must be looked upon as a very simple musical instrument, inasmuch as it was only adapted for the above purpose. But it is believed by Seanchuidhes or reciters

THE DIALOGUE OF OISIN AND PATRICK.



ISIN ! long is thy slumber,
Rise up and hear the psalm ; [thee,
Thy agility and valor have forsaken
Though thou didst engage in battles and
fierce conflicts.

- O. I have lost my agility and strength,
Since no battalion survives to Fionn ;
In the clerics is not my pleasure,
Music after him is not sweet to me.
- P. Thou hast not heard music equally good,
Since the beginning of the world until this day ;
Tho' thou art aged, silly, and grey [haired],
Well wouldst thou attend a host on a hill.
- O. I used to attend a host on a hill,
O Patrick of the morose disposition ;
Ill it becomes thee to traduce my form,
As I have never been aspersed till now.

of Fenian tales that the *Dord* was also used as a war-trumpet to summon the Fenian chiefs to battle. We are not aware that any specimen of it is preserved in our national museums. For a learned dissertation on ancient Irish musical instruments, see *Cambrensis Eversus*, Vol. I., Ch. IV., edited by the Rev. M. Kelly, D.D., for the Celtic Society.

O. Do éualar ceól ba bhíne ná buir z-ceól,
 zḡḡ mōr mōlar tu aḡ éḡar;
 rḡaltarḡac loḡ leḡrḡeac lāoḡ,¹
 'r aḡ rāoḡḡ do zḡḡḡ aḡ Dōrḡḡ Fḡḡarḡ.

Smōlac mo-bḡḡḡ zḡeannḡ Sḡarl,²
 ḡḡ moḡzārḡ ḡa m-baḡc aḡ buarḡ ḡe rḡarḡ;
 ba bhíne lḡm rḡoḡḡ ḡa z-conḡ,
 ḡa do rḡol-rā, a éḡḡḡḡ éarḡ.

Chḡ³ deḡḡeol, Chḡ mo éurḡ,
 aḡ t-abac beaḡ do bḡ aḡ Fḡḡḡ;
 aḡ uarḡ do rḡeḡḡeac éurḡ a' r rḡurḡ,
 do éurḡeac rḡḡḡ a d-toḡḡḡḡ rḡarḡ.

Blāḡarḡḡ aḡ ḡḡḡeāḡ ḡz,
 ḡac d-tuḡ mōḡḡ d'fearḡ rāoḡ 'ḡ ḡ-zḡḡḡ;
 acḡ aḡarḡḡ do Chḡḡ deḡḡeol,
 oē! a Phāḡarḡc, ba bhḡḡ a bēal!

ḡḡ dā zādārḡ dēaḡ do bḡ aḡ Fḡḡḡ,
 'ḡ uarḡ do lēḡzḡḡḡḡ rāḡ rō zḡeannḡ Rāc;⁴
 ba bhíne ḡa āḡba éurḡ,
 'r a ḡ-aḡarḡḡ ḡ'ḡ t-Sḡurḡ⁵ amaḡ.

¹ Sḡaltarḡac loḡ leḡrḡeac lāoḡ, *the song of the blackbird of Letter Lee*. The blackbird, the thrush, the seagull, the eagle and the raven, are the birds most often commemorated by the Fenian muse. The mḡol mḡḡḡe (our hare), the rḡad rḡaḡ, or red deer, the buck and doe, the rḡoḡc, or wild boar, and the cú allḡa, or rāol-cú, the wolf, were the objects of their chase. Letter Lee is not yet identified.

² Zḡeann aḡ Sḡarl, i.e., *the glen or vale of Scal*. In the *Miscellany* of the Celtic Society, p. 24, the following note appears:—

“*Scal Balbh*, i.e., Scal the Stammerer. O'Flaherty says that Bania, daughter of Scal Balbh, king of Finland, was the Queen of Tuathal Teachtmhar, monarch of Ireland, A.D. 130. A personage of the same name seems to have flourished in Ireland, from the many places named after him, as Gleann-an-Scail in the county of Antrim, Leac-an-Scail, a great Cromleac in the county of Kilkenny, and Leacht-an-Scail, i.e., Scal's monument, in the barony of Corcaguiny, county of Kerry.”

There is also Zḡeann aḡ Scarl, and ḡḡarḡḡ aḡ Scarl, about ten miles west of Dingle. leacḡ aḡ Scarl is still in existence. By accenting the letter a in the word Scarl these localities would mean the glen of the shade or shadow,

O. I have heard music more melodious than your music,
 Tho' greatly thou praisest the clerics ;
 The song of the blackbird of Letter Lee,
 And the melody which the Dord Fiann made.

The very sweet thrush of Gleann-a-sgail,
 Or the dashing of the barks touching the strand ;
 More melodious to me was the cry of the hounds,
 Than of thy schools, O chaste cleric.

Little Cnu, Cnu of my heart,
 The small dwarf who belonged to Fionn ;
 When he chaunted tunes and songs,
 He put us into deep slumbers.

Blathnaid, the youthful maid,
 Who was never betrothed to man under the sun,
 Except to little Cnu alone,
 O, Patrick, sweet was her mouth.

The twelve hounds which belonged to Fionn,
 When they were let loose through Glen Rath ;
 Were sweeter than musical instruments,
 And their face outwards from the Suir.

³ Cnú. Dr. O'Donovan says that *Cnu* was taken by Fionn near a *Sith* (a fairy haunt) in Magh Feimhean, an extensive plain situated near Sliabh-na-m-ban in the county of Tipperary, (see *leabhar na 3-Ceannt*, *Book of Rights*, p. 18, note b), and that he was scarcely tall enough to reach the strings of the harp. From the frequent allusion made to him in Ossianic Poetry, in connection with Fionn, he seems to have been his chief musician, by whose soothing strains the Fenians were lulled into deep and heavy slumbers. Cnú or Cnó, also signifies a nut or kernel ; and one of the prettiest ballads ever written by the late Edward Walsh, was entitled "*Mo Chraoibhin Cno*" (my cluster of nuts) commencing thus :—

" My heart is far from Liffey's tide,
 And Dublin town ;
 It strays beyond the Southern side
 Of Cnoc Maol Donn :
 Where Ceapa Chuinn bath woodlands green,
 Where Abhuin Mhor's waters flow ;
 Where dwells unsung, unsought, unseen,
 Mo Chraoibhin Cno.
 Low clustering in her leafy green,
 Mo Chraoibhin Cno."

O. Ե՛ս ըջեալ եաջ աջամ-բա ար Բիլոյոյ,
 ոյ յաճախար աղո՛ւս զի՛ն ընաջ ;
 Ծօ չաճախար յի՛ն Տաջրան յա Բ-բլեաճ,
 'ր Ծօ շարբախար զա՛ն ար յի՛ն Յրեաջ.

Ծօ չաճախար աղ Երմա իմօր,
 Բա իմօր ար յարա՛ւ աջար ար Ծ-երեան ;
 Երիօ՛ւ Լօճլաղոյ 'ր աղ Երմա իօրոյ,
 Ծօ ըի՛ն ա չ-արմ օրոյ չօ տեա՛ւ Բիլոյոյ.

Եւ ըն իմ յաօլ չ-աճա ին Տրալոյ,
 'ր յաօլ Բ-բլե՛ւն զա՛ն ա յ-Երլոյոյ արլլ ;
 յի՛ն օ'ղ տ-րիւս՝ 'նար Բարբեաճ Երիօր,
 նա՛ւ Ծ-երեաճ ա չ-երօր չօ տեա՛ւ Բիլոյոյ.

Եւ ըն իմ օ՛ւս չ-աճա ին Տրալոյ շար,
 ա'ր արմար լօճլաղոյ ար լարմ լար ;
 ի՛ր եաճու Ծօ Բի՛ն աղ Ծօրան բա յա շօր,
 ի՛ր Ե Բա յի՛ն ար աղ յ-Յրեալ ին.

⁴ Զեաղոյ Կա՛ւ, *Glen of the Raths*. Not traceable in the Four Masters, nor in the publications of the *Irish Archaeological Society*.

⁵ Տլլլոյ, *the river Suir*. This river has its source in *Sliabh Ailduin*, better known as *Greim an Diabhail*, (the Devil's Bit mountain), in the county of Tipperary. It takes a circuitous rout by Thurles, Holy-cross, Caher, Ardfinan, Clonmel, Carrick-on-Suir, and Waterford ; and, being joined by the rivers Nore and Barrow, աղ Բիլոյոյ աջար աղ Բիլալա (hence the appellation "Sister Rivers"), at Cheek Point, six miles below Waterford, falls into the British Channel. *Donnchadh Ruadh Mac Conmara*, a Munster Poet of great celebrity, describes its waters thus, (see *Poets and Poetry of Munster*, p. 48) :—

“Արբե յա Տլլլոյե աջ Բրիւ՛ւնաճ 'նա իլօ՛ջարձ,
 Ծօր Բան-ճիօյ Երբեաղոյ Օլլ.”

While the waves of the Suir, noble river ! ever flow,
 Near the fair Hills of Eire, O !

The poet Spenser, in his *Faerie Queen*, describes the scenery of these rivers (with which we happen to be familiarly acquainted), thus. See Book IV., Canto XI., Verse XLIII. :—

“ The first, the gentle Shure, that making way
 By sweet Clonmell, adorns rich Waterforde ;
 The next, the stubborn Newre, whose waters gray.
 By fair Kilkenny and Rosseponthe boord ;

O. I have a little story respecting Fionn,
 We were but fifteen men ;
 We took the king of the Saxons, of the feasts,
 And we won a battle against the king of Greece.

We conquered India, the great,
 Great was our strength and our might ;
 The country of Lochlin and eastern India,
 Their tribute of gold comes to the house of Fionn.

He fought nine battles in Spain,
 And nine score battles in noble Erin ;
 There is no country from the river in which Christ
 was baptised,
 Whose tribute did not come to the house of Fionn.

He fought eight battles in southern Spain,
 And Lochlin's chief king was his captive ;
 Full wholly the world was under tribute to him,
 'T was he was king of Minor Greece.

The third, the goodly Barow, which doth hoerd
 Great heapes of salmons in his deepe bosome ;
 All which long sundred, doe at last accord
 To ioine in one, ere to the sea they come.
 So flowing all from one, all one at last become."

Spenser must be in error when attributing the same source to these rivers; as the Barrow rises in Sliabh Bladhma in the Queen's County. But we must presume he followed Giraldus Cambrensis—he being the only writer on Irish history who fell into this mistake. See Haliday's *Keating*, p. 29, *Dub.* 1809. *Cambrensis Eversus*, Vol. I., p. 123. This river formed a fruitful theme for the Munster Poets of the last century ; and Eoghan Ruadh O'Suilliobhain, a native of Sliabh Luachra in Kerry, who died A.D. 1784, and is buried at Nohoval near Mill-street, wrote a very beautiful Jacobite ballad to the air of *Caiseall Mumhan*, in which he introduces it thus :—

“ ΜΑΡΤΙΟΥ ΘΗΪΪΤΑ ΙΕ Η-ΑΓΓ ΗΑ ΣΥΜΠΕ 'Γ ΜΕ ΣΟ ΤΑΙΗΑΪ-ΛΑΖ ΡΑΟΗ.”
 Beside the Suir on a dewy morning I was feebly laid.

and a street ballad, which is very popular in Munster, commencing thus :—

“ The very first day I left Carrick,
 Was the twenty-ninth day of last June.”

describes its scenery most graphically.

O. Զայլո՞յ ծանրա ծ'բան ծա՛ ըյր,
 'ր չան մո բթէր ա չ-ւայտե՛ն 'նա չ-ւեօլ ;
 ամ ծոհան ընթոյն ծ'ալե՛ն առ շ-րկալո՞յ,
 ծան յր տրուա՞յ ծո ելի՛ն եօ՛ !

Եր տրուա՞յ, ա Քհատալո, առ բջե՛ալ,
 մե ելի՛ն տար ըյր նա ե-բար չօ բան ;
 ա՞յ ըլրեա՛նք մե լիար 'ր լոյ՞,
 'ր մե՛ն առ յեանօրի եօ՛նք ծալլ.

Ծա մարբեա՛ծ Բիօնն աջար առ Բիլան,
 ծօ ընթի՛նք բիւրի լիար ա'ր լոյ՞ ;
 ծօ լեանբայնն առ բլա՛ծ բօ'ն յ-շլեանն,
 'ր եա միան կոմ ելի՛նք առ ա լոյր.

Եարի, ա Քհատալո, յեան՝ առ Փիլա,
 ծ'Բիօնն նա ե-Բիլան 'ր ծա լեանն ;
 ծեան շարժե՛նք առ ա ե-բլալէ՛ն,
 'ր յա՛ն չ-ւալա՛ծ ա լոմ-մալէ՛ն մեծ' կոն.

P. Ո՞ր յարմարա՛նք յեան՝ ծ'Բիօնն,
 ա բիւր շարժե՛նք մե'ն ըլլո՞յ մ'բարն ;
 'ր շար ե'ն ա միան մե նա կոն,
 ելի՛նք ա յշկոնն ա՞յ բլանբան բեալն.

O. Ծա մ-բեյտե՛նք-բա բարմար առ Բիլան,
 ա լեկոնն նա չ-լիար 'ր նա չ-լոյ՞ ;
 ո՞ր լեանբա՛նք լ'ալմե ծօ Փիլա,
 նա ծօ բլար լիար աջար բշօլ.

P. Ո՞ր ընթի՛նք բիւրի մեծ Փե՛ն,
 առ ա ծ-տալոյն լ'ոյր աջար բլար ;
 ա Օլրին, ա բլե՛նք ելլո՞յ,
 յր օլե բա՛նք ծալք ծիօլ նա չ-լիար.

O. Woe is me that have remained after him,
 My delight not being in games or music ;
 But being a withering wretch after the host,
 To me it is sad to be alive !

O Patrick, sad is the tale,
 To be after the heroes, thus feeble ;
 Listening to clerics and to bells,
 Whilst I am a poor, blind, old man.

If Fionn and the Fenians lived,
 I would abandon the clerics and the bells ;
 I would follow the deer through the glen,
 And would fain lay hold of his leg.

O Patrick, ask heaven of God,
 For Fionn of the Fenians and his clan ;
 Pray for the chief,
 Whose equal has not been heard of in your time.

P. I will not ask heaven for Fionn,
 O subtle man against whom hath risen my ire ;
 Since it was his delight in his time,
 To dwell in glens pursuing the noisy chase.

O. Hadst thou been in company with the Fenians,
 O cleric of the priests and bells ;
 Thou wouldst not give heed to God,
 Or to the attending on clerics and schools.

P. I would not forsake the Son of the living God,
 For all that have been east or west ;
 O Oisín, O soft bard,
 Thou wilt fare ill for depreciating the clerics.

- O. Ba mian me Fionn na b-flač
 rianran a čon a b-pad ari rlab;
 coin allta¹ az řazbal cuain,
 mōrđal a řluařž ba h-ē a mian.
- P. Jr iomđa mian do bř az Fionn,
 nač ř-cuiričeari řuim ann đa ēir;
 nř mairneann Fionn na a čoin,
 'r nř mairřřđ tura, a Oirřř řēil.
- O. Jr mō do řžēal Fionn na řiun,
 'r na a đ-tānřž me ari lunn rian;
 a nđeačarđ, 'r a b-řuil beđ,
 b'řearri Fionn řaoi đri na řad.
- P. Žač ari břonharř a'ř Fionn đ'đri,
 řr olc řačar do 'žur đurř;
 ta řē a n-řřneann a nžēall,
 marř do žnřđeāđ řeall a'ř břuiđ.
- O. Jr beāž a čmeřđim-ře đod žłōri,
 a řřri đ'n Rōřri na leāđari m-bān;
 žo m-beřč Fionn, an řlařč řřall,
 āž đearřan na āž đřabāł ari lāřri.

¹ Coiη allta, i. e., *wild dogs, wolves*. These animals seemingly afforded a vast amount of amusement to the Fenians in their hunting excursions; and until very recently they were not altogether banished from Ireland. In the *Irish Penny Journal*, there is an article on Natural History by the late H. D. Richardson, a gentleman who devoted much of his time to this pursuit, in which he states that wolves were killed in Wexford in 1730—40; and one on the Wicklow mountains so late as 1770. In the *Banquet of Dun na ngedh*, &c. published by the *Irish Archæological Society*, and edited by Dr. O'Donovan (p. 189), it is stated that the last native wolf seen in Ireland was killed on a mountain in the county of Kerry, in the year 1725; and at pp. 64, 65 (*idem*) we are told that when Dubhdiadh, the Druid, foretold the fate of Congal

- O. A delight to Fionn of the heroes
 Was the cry of his hounds afar on the mountain ;
 The wolves starting from their dens,
 The exultation of his hosts, that was his delight.
- P. Many a desire Fionn had,
 Which are disregarded after him,
 Fionn or his hounds live not,
 Nor shalt thou live, O generous Oisin.
- O. A greater loss is Fionn than we,
 And all that have ever lived within our time ;
 All that ever passed away and all that are living,
 Fionn was more liberal of his gold than they.
- P. All the gold which Fionn and you bestowed,
 'Tis of no avail to him or thee ;
 He is in hell in bondage,
 Because he committed treachery and oppression.
- O. Little do I believe of thy talk,
 O man from Rome of the white books,
 That Fionn, the hospitable chief,
 Could be detained by demon or devil.

Claen, in a most satiric strain, the following reference is made to the wolf :—

“ Եւրբիւր օսիւր Եւրբիւր Եւրբիւր,
 Եւրբիւր Եւրբիւր Եւրբիւր Եւրբիւր,
 Եւրբիւր Եւրբիւր Եւրբիւր Եւրբիւր,
 Եւրբիւր Եւրբիւր Եւրբիւր Եւրբիւր.”

Wolves and flocks of ravens
 Shall devour the heads of your heroes,
 Until the fine clean sand is reckoned,
 The heads of the Ultonians shall not be reckoned.

The only specimen of the Irish wolf-dog now in Ireland, that we are aware of, is in the possession of Mr Conyngham Moore of Strand-street in this city.

- P. Tá Fíonh a u-íreann aji lánh,
 ah fear fáth do bhionnadh ói;
 a u-éilic earuiriama aji Dhiá,
 tá ré d-teac ná b-ílan fear bhíonh !
- O. Da m-beidhí clanna Mhóir a rí,
 nó clanna Baoiríche, ná fí ba éirí;
 do béarfa daoir Fíonh amac,
 nó do bíad ah teac aca féil.
- P. Cúig cōige Eiríann, fō fearc,
 'r ná fearc z-cača bī rān b-Féil;
 nī éubhaidhí Fíonh amac,
 zē' m mōi a uairt azur a d-iríil.
- O. Da mairfead Faolan azur Toll,
 Diamuid doir a' r Oirí a rí,
 a d-rí dāi cum deiríah ná Dlá,
 nī beic Fíonh ná b-Fílan a lánh.
- P. Da mairfead Faolan azur Toll,
 'r a mair ah do' h b-Féil mair;
 nī éubhaidhí Fíonh amac,
 ar ah teac 'ná b-fíil a b-ílan.
- O. Cíead do m Fíonh aji Dhiá,
 ac c beic az mair clāi a' r ríol;
 zíear mōi az bhionnadh ah ói,
 'r zíear eile m mairí a cōi.
- P. A ngeall m mairí ná z-con,
 'r le mair ná ríol zāc aon lá;
 'r zāi a m a ríe aji Dhiá,
 acā Fíonh ná b-Fílan aji lánh.

- P. Fionn is in hell in bonds,
 The pleasant man who used to bestow gold ;
 In penalty of his disobedience to God,
 He is now in the house of pain in sorrow.
- O. Were the Clanna Morna within,
 Or the Clanna Baoisgne, the mighty men ;
 They would take Fionn out,
 Or would have the house to themselves.
- P. The five provinces of Eirin severally,
 And the seven battalions which the Fenians had ;
 They could not deliver Fionn,
 Tho' great might be their prowess and strength.
- O. If Faolan and Goll lived,
 Diarmuid the brown-haired and Oscar the noble ;
 In any house that demon or God ever formed,
 Fionn of the Fenians could not be in bondage.
- P. If Faolan and Goll lived,
 And all the Fenians that ever were ;
 They would not bring Fionn out,
 From the house where he is in pain.
- O. What did Fionn do to God,
 Except to attend on hosts and schools ;¹
 A great while bestowing gold,
 And another while delighting in his hounds.
- P. Because of the amusement of the hounds,
 And for attending the schools each day ;
 And because he took no heed of God,
 Fionn of the Fenians is in bonds.

¹ That is to say, bardic schools.

O. A deiri turra, a Phátraije na mairi,
 nað d-tuibriad an Fhianh Fionh amac ;
 na cúiz cōizge Eirneann leð,
 zē'ri mōri a neart faoi reað.

Tá rzéal beaz azam-ra ar Fhionh,
 nī maðamari anh aét cúiz fīri déaz ;
 do zabamari nīz Breatain na b-fleað,
 le neart ar fleaz 'zur ar laoc.

Do zabad linn Mažnur mōri,
 mac nīz Loðlainh na lonz m-breac ;
 éanžamari žan briðh, žan ržior,
 'r do cúrneamari āri ž-cior a b-fað.

A Phátraije, ir truaž an rzéal,
 an Riž-féirihid beir faoi žlar ;
 cuiðe žan aihžideaðt, žan fuat,
 cuiðe cnuaid aš corhain cač.

Jr éazcōiri nāri māit le Dia,
 ōri a'r bīad do éabairt do neac ;
 nīori dīultaid Fionh tréan na truaž,
 irneann fuari mā'r é a téac !

Mian mīc Chumail fa māit žhaoi,
 éirteačt ne faoið¹ Dhiroma Deimz ;²
 codla fa fīuē Earra Ruaid,³
 'r fīad Šhailme na ž-cuan do fēilz.

¹ Faoid signifies a voice, hum, or sound.

² Driom deamz, literally *the red ridge*. In the *Uzallan na Seanorruž*, a very curious tract containing a complete history of the *Fianha Eirionh*, it is stated that Driom deamz was the ancient name of Drumcliff, a small village in the barony of Carbury, and county of Sligo, remarkable for the remains of an ancient Round Tower. Driom deamz was also the ancient name of *Dun ba leatžlar*, now Downpatrick, where a great battle was fought, A.D. 1260, between Brian O'Neill and Hugh mac Felim [O'Connor], and the Galls of the North of Ireland, in which many of the Irish chiefs were slain ; which event formed the subject of a long poem

O. Thou sayest, O Patrick of the psalms,
 That the Fenians could not take Fionn out ;
 Nor the five provinces of Erin with them,
 Tho' great might be their individual strength.

I have a little story respecting Fionn,
 We were but fifteen men in number ;
 We took the king of Britain, of the feasts,
 By the might of our spears and of our heroes.

Magnus the Great was taken by us, [ships ;
 The son of the king of Lochlin of the speckled
 We returned without grief or weariness,
 And extended our tribute afar.

O Patrick, woful is the tale,
 That the Fenian king should be in bonds ;
 A heart devoid of spite or hatred,
 A heart stern in maintaining battles.

It is not just that God should not feel pleased,
 At bestowing gold and food on one ;
 Fionn never refused mighty or wretched,
 Even though cold hell be his doom.

'Twas the desire of the son of Cumhall of noble mien,
 To listen to the sound of Dromderg ;
 To sleep at the stream of Eas Ruaidh,
 And to chase the deer of Galway of the bays.

for the pen of Gilla Brighde Mac Conmidhe, chief poet of Ulster at the time, published in the *Miscellany* of the Celtic Society, p. 146. Fionn had a son named *Dearg*, whose adventures formed a theme for poetic romance, and from whom the place may derive its name.

³ *Eas Ruaidh*, or *Eas Aedha Ruaidh*, *Assaroe*, the Salmon Leap, a cataract on the river Erne, at the town of Ballyshannon in *Tir Chonaill* (Tyrconnell), i.e., the country of Conall, which was nearly co-extensive with the present county of Donegal, and takes its name from Conall Gulban, the son of Niall of the Nine Hostages.—*Book of Rights*, p. 34, note p. See also *Oss. Soc. Trans*, Vol. III., p. 115, note 8.

O. Szaltarınaç loyn Léirneac laoi,
 toyn Ružnaide¹ az buain ne tmaiz;
 doirdan an daim ó málz Mhaoin,²
 búirne an laoiž ó Shleanh da mál.³

Fožar peilze rleibe ž-Crot,⁴
 ruaim na n-or uim řláb ž-Cua;⁵
 monžair řaoileann Jorruir⁶ tall,
 žair na m-badb ór cionn an t-rluaž.

Túrnaim creac na m-baric ne toyn,
 an-uall conairc do Mhuim-lir;⁷
 bmačra Bhraih a ž-Cnoc an air,⁸
 'r žair na rneab uim řláb Mhir.⁹

Šlaod Orcuir az dul do řeiz,
 žoča žadar ai Leimž na b-řhianh;¹⁰
 beič na řuide a mearž na n-dám,
 ba h-é řih do žnác a mian.

Mian do mianailb Orcuir řeíl,
 beič az éirteačt ne baim řiač;
 beič a ž-cač az coržar cnaim,
 ba h-é řih do žnác a mian.

¹ Toyn Ružnaide, *the wave of Rughraidhe*; a loud surge on Traigh Rudhruidhe, in the Bay of Dundrum in the county of Down, which drowned Rudhruidhe, the son of Partholan.—*Four Masters*, p. 1189.

² Máz Maoin, *the plain of Maon*, otherwise called Maonmhagh, a celebrated plain lying around Loughrea, in the county of Galway, the inheritance of the Clanna Moirne.

³ Šleanh da mál, *Glen of the two heroes*.

⁴ Šláb ž-Crot, *Sliabh g-Crot*. Now Mount Grud, in the townland of Mount Uniack, parish of Killarory, barony of Clanwilliam, and county of Tipperary. The fort and castle of Dun-g-Crot are situated at the foot of this mountain, in the Glen of Aherlow [near Bansha].—*Four Masters*, Ed. J. O'D., A.D. 1058, note y.

⁵ Šláb Cua, *Sliabh Cua*. Now the parish of Seasgnan in the county of Waterford, situated about midway on the road from Clonmel to Dungarvan; and chiefly inhabited by the middle class of farmers, many of whom have amassed considerable wealth by agricultural pursuits.

O. The warbling of the blackbird of Letter Lee,
 The wave of Rughraidhe lashing the shore ;
 The bellowing of the ox of Magh-maoin,
 And the lowing of the calf of Gleann-da-mhail.

The resounding of the chase of Sliabh g-Crot,
 The noise of the fawns round Sliabh Cua ;
 The seagulls' scream on Iorrus yonder,
 Or the screech of the ravens over the battle-field.

The tossing of the hulls of the barks by the wave,
 The yell of the hounds at Drumlish ;
 The cry of Bran at Cnoc-an-air,
 Or the murmur of the streams about Sliabh Mis.

The call of Oscur going to the chase,
 The cries of the hounds at Leirg-na-bh-Fiann ;
 To be sitting amongst the bards,
 That was his desire constantly.

A desire of the desires of the generous Oscur,
 Was to listen to the clashing of shields ;
 To be in battle hacking bones,
 That was his desire constantly.

Mr. James O'Keeffe, of Mountain Castle in the adjoining parish, Modeligo, holds considerable landed property in this parish. One of the five prerogatives of the King of Cashel was to^a pass over Sliabh g-Cua with [a band of] fifty, after pacifying the south of Eire.—*Book of Rights*, p. 5.

⁶ Iorrus, *Erris*. An extensive and wild barony in the north-west of the county of Mayo.—*Four Masters*.

⁷ Drumish-lir. Now Drumlease, an old church in ruins, near the east extremity of Lough Gill, in the barony of Dromahaire, and county of Leitrim.—*Four Masters*, Ed. J. O'D., A.D. 1360, note i.

⁸ Cnoc-an-áir, the *Hill of Slaughter*. A romantic hill in the county of Kerry, situated near Ballybunian, at which there was a great battle fought by the Fenians in the second century.

⁹ Sliabh Mish. Now Slieve mish, a mountain in the barony of Troughanackmy, in the county of Kerry. There is also another mountain of the same name in the barony of Lower Antrim in the county of Antrim.—*Book of Rights*, p. 23, note x.

- O. Sé fíri déaḡ do éuaḡmari fíari,
do íeirlḡ ḡo Fíormaoil na b-Fíani;¹
láimíe íe h-éadan énoice an Scail,
d'íéacáin éeab íaḡa ar ḡ-coileán.
- Áhmanha an dá oḡḡarí ḡíuín,
do béaríad duit a Thailḡíuín;
beirḡ dá h-déir ír íruaḡ an éúir,
mónuar ír méala an íomḡúir.
- Áé íéin 'r an ílaíḡ Fíonh,
a'r mo ímac Oícuir na í-béimeann;
'r an té do buaín O Baoirḡíe ar bíuird,
an íearí dub O Duibíe, Díaríuird.
- Ḳáinḡ lín Fíolán íearída,
a'r íruir ímac Áonḡearída Béaríia;
ḡlar, a'r ḡéarí, a'r ḡoba náí ḡáin,
do éleacḡ mḡí-éacḡ a ḡ-comílan.
- Ḳáinḡ lín Conán ḡán ínoínḡ,²
a'r Caol céadḡoíneac ó'h Éaíuín;
ímac Luḡaíḡ náí bándá, a'r náí éarí,
a'r ḡoll ímac Áḡóína do'h íuírín.

¹ íeirlḡ-na-b-Fíanih, an eminence or slope on the side of some hill in Leinster, but not identified, where the Fenian hunters were wont to muster preparatory to starting for the chase.

¹ Fíormaoil na b-Fíanih *Formaoil of the Fenians*. There is a place called Formoyle in the barony of Upper Ossory, in the Queen's County, the estates of William Palliser and Jonah Barrington, Esqrs., also of Mrs. Judith Wheeler, as heirs at law, and Oliver Wheeler, Esq. of Grenane, of which we have a large map on vellum, made in July, 1748, by Thomas Reading. From its contiguity to the Hill of Almuin in Kildare, where Fíonn had his palace, it is likely to be the Formaoil referred to in the text; but there is another Fíormaoil at Brandon bay in the county of Kerry, to the north of Cnoc an Scail; and in Professor Connellan's *Dissertation on Irish Grammar* (Dub. 1834), p. 50, mention is made of a place near *Cill Easbuig Broin* in the county of Sligo, called Fíormaoil na b-Fíanih, by the Irish-speaking people of the district, who allege that the *Formaoils* were the hospitals of the Fenians.

O. We went westwards sixteen men in number,
 To hunt at Formaoil of the Fenians ;
 Nigh the face of Cnoc an Scail,
 To see the first running of our hounds.

The names of the two mirthful eights
 I shall relate, O Tailgin ;
 To live after them is a sad fate,
 Woe and sorrow are my lot.

Myself, and Fionn, the chief,
 And my son Oscur of the blows ;
 And he who delivered O'Baoisgne from bondage,
 The black-haired O'Duibhne Diarmuid.

There came with us Faolan the manly,
 And the three sons of Aonchearda Bearra ;
 Glas, and Gearr, and Gobha the generous,
 Who were accustomed to great feats in battle.

There came with us Conan without hair,
 And Caol, the hundred-wounder, from Eamhuin ;
 Mac Lughaidh who was neither effeminate nor weak.
 And Goll Mac Morna was of the band.

² *Conan gan mhóire,* i.e., *Conan without hair*. This is the celebrated Conan Maol so often referred to in these poems, and of whom there are many ludicrous stories told. He was called *Maol* from the loss of his hair, being bald-pated ; but the term *Maol* also signifies a person of low stature, or the humblest menial in any employment. Donnchadh Ruadh Mac Conmara, a Munster poet of the last century, in his *Eachtra Ghiolla an Amallain*, applies the term thus :—

“Níor cóir dom réalas beir tamal marí maol bea,
 a3 moimari, nó a3 gniaras, nó a3 carcas na crie réal.”

It was not right for me to be for a while like little Maol,
 Digging, or hoeing, or tossing the clay.

There are various families in Ireland who derive their patronymic from this term, viz. Maolruanaidh, Maolbrighde, Maolmhichil, Maoldamhnaidh, Maolsheachlainn, Maolmhuire, &c.

O. Do bġ 'nari m-buġdġn Lġazān luarmneac,
 marġ aon a'r Dāġne duanac;
 Ĵoba Ĵaoġġe a'r Conġabari an āġ,
 a'r Caoġlce cranġġāri mac Ronāġn.¹

Do bġ Brian aġi cōġnēġll az Fġonn,
 a'r ġr azamra do bġ Szeolan;
 Fearian az Dġarmuġd na m-ban,²
 a'r Adġuaġll āġmari az Orcur.

Eġle breac az Faolan mac Fhġnn,
 az Ĵlar mac Aonġearrġda Bēarġna, Eġġll;
 az Ĵearġi, a'r az Ĵoba na ġ-eac ġġlan,
 do bġ Fead azur Forġaġġ.

Do bġ Seapic az Conāġn maol,
 a'r Eġrġeacġt az Caol ġe na ġaob;
 az Luġaġd lāġdġi 'r az Ĵoll,
 do bġ Fuam azur Forġam.

Do bġ Luar az Lġazān luarmneac,
 a'r Daġġāoġn az Dāġne duanac;
 Lēġm az Ĵoba Ĵaoġġe an ġġġnn,
 a'r Daol az Caoġlce mac Ronāġn.

Sġaoġlceari dūġnn Ĵadāġi mġc Mhōġna,
 řa ġmeallaġb cġoc na d-ġāġġġb;
 řa ġġmāřaġb corġorġda Choraġnn,³
 a'r bēal na loġāġ⁴ ġe řāġaġd.

Ar řūd řoġi Ĵo beġnn Bōġaġi,⁵
 ġnn ba cēolmari ar ġ-adarġca;
 řġi Dġāġne a Ĵ-coġll Ĵo Ĵuġġ-bġnn,
 a'r ġad az orġadāġl aġi ġāġġġb.

¹ Māc Ronāġn, *Mac Ronain*. The chief occupation of Mac Ronain in the Fenian ranks was to draw lots whenever any spoil was to be divided; hence the epithet *Cranncġair*, of *the lot*.

² Dġarmuġd na m-ban. This is *Diarmuid O'Duibhne*, the subject of our

O. There was in our company Liagan the nimble,
 Together with Daire of the duans ;
 Gobha Gaoithe and Connor the valiant,
 And he of the lots, Cailte Mac Ronan.

Fionn held Bran in a slip,
 And 'twas I that held Sgeolann ;
 Diarmuid of the women held Fearan,
 And Oscur held the lucky Adhnuail.

Faolan, the son of Fionn, held the speckled Eile,
 And Glas, the son of Aonchearrda Bearra, held Eitill;
 'Twas Gearr and Gobha of the pure steeds,
 Who held Fead and Fostuigh.

Conan the bald held Searc,
 And Caol at his side held Eisteacht ;
 Lughaidh the mighty, and Goll,
 Held Fuain and Fothram.

Liagan, the nimble, held Luadhas,
 And Daire of the duans held Dathchaoín ;
 Gobha Gaoithe, the merry, held Leim,
 And Caoilte Mac Ronan held Daol.

We let loose the hounds of Mac Morna,
 Throughout the borders of hills in numbers ;
 Round the borders of Corann of the rocks,
 While the fawns led down hill.

Thence eastwards to the peak of Bothar,
 Most musical were our horns ;
 The sweet-voiced men of Daire in the wood,
 While shouting at the herds.

third volume, who is said to have had a *ball seirce*, or beauty spot on his left breast, which caused any woman who saw it to fall in love with him.

³ CORANN, now Keash, or Ceis-chorainn, in the county of Roscommon.

⁴ LOIMAN, literally means a lamb, but is here applied to the young deer.

⁵ BEINN BÓDACH, the peak of Bothar. Not identified.

O. Seaćt b-*fi*ćć*id* *dam* *allta* *laidi*n,
 ó *Ri*n*n*-*na*ć*ac*¹ *zo* *Fo*ć*aoi* ;²
*cao*ʒ*ad* *faol*ć*on*, *cao*ʒ*ad* *mo*i-ć*o*i*c*,
*ʒ*h*io*n *ar* *n*-óʒ-ć*on* *a* b-*Fo*i*n**na*o*il*.³

*Si*n *an* ć*ead* *la* *do* *r*ʒ*aoi*le*ad*
*fu*i*ne*an*n* *d'**ar* *rao*ić*ib* *con* *a* ʒ-ć*lu*ić*ce* ;
*a'**r* *n*i *m*a*i*n*io*n*n* *da* *na*i*b* *a* *la*ć*a*i*n*
*u*ć ! *a* *Ph*ać*na*i*c*, *a*ć*t* *m*i*re*.

U *Ph*ać*na*i*c*, *i*r *ti*ua*ʒ* *m*i*re*,
am *fe*an*o*i*n* *zo* *h*-*at*u*i*r*re*ac ;
*ʒ*an *ne*i*m*, *ʒ*an *ta*pa, *ʒ*an *ti*eo*i*n,
*a*ʒ *ti*ia*ll* ć*um* *a*i*f*i*n*i*n* *zo* *h*-*alt*o*i*n.

*ʒ*an *ar*d-*fi*a*da*ć *Lu*ać*a*i*n* *D*he*a*ʒ*a*,⁴
*ʒ*an *m*io*l*ta *rl*e*ib*e *Cu*i*li*n*n* ;⁵
*ʒ*an *dul* *a* *n*-ʒ*li*a*ib*le *le* *F*i*o*n*n*,
*ʒ*an *na*i*r* *r*ʒ*ol* *ma*i *ć*leać*ta*i*n*.

*ʒ*an *de*ab*ć*a, *ʒ*an *d*ea*n*a*n* *ci*reac,
*ʒ*an *i*m*i*re *ar* ć*lea*r*a*i*b* *lu*ić ;
*ʒ*an *dul* *a*ʒ *fu*i*r*iʒ*ib* *na* *re*i*l*ʒ,
da ć*ei*re *na* *na*i*b* *mo* *du*il.

P. *S*ʒu*i*r *a* *fe*an*o*i*n*, *le*iʒ *do*d *ba*o*i*r,
*n*i *be*aʒ *du*re *fe*a*r*ta *a* *n*-*de*a*r*i*n*a*o*i*r* ;
*ti*ua*i*n *ar* *na* *ri*a*n*ta*ib* *at*a *ne*o*n*ad,
*d'**i*m*ć*iʒ *an* *F*h*i*a*n*n *a*ʒu*r* *i*m*ć*eoć*a*i*n*.

O. *Na* *i*m*ć*iʒ*m*, *a* *Ph*ać*na*i*c*, *na*i *fi*aʒć*a*i *ć*u*ra*,
a *fi*i*r* *an* ć*uo*i*de* *ć*o*i*n*i*r*ʒ*ć*e* ;⁶
da *ma*i*r*reac *Co*n*an* *am* *da*il,
*n*i *le*iʒ*fi*de *le*at *do* *ć*i*a*i*ra*n.

¹ *Ri*n*n*-*na*ć*ac*, a promontary, probably, in *Ibh Rathach*, (Iveragh) county of Kerry. Perhaps Bolus head on Ballinaskellig bay.

² *Fo*ć*aoi*, not identified.

³ *Fo*i*n**na*o*il*, see p. 18, note 7.

⁴ *Lu*ać*a*i*n* *D*he*a*ʒ*a*, now *Sliabh Luachra*, sometimes called *Ciarruidhe Luachra*, from *Ciar*, one of the ancient kings of Munster, a long range

- O. Seven score of strong wild oxen,
 From Rinn-rathach to Fochaoi;
 Fifty wolves and fifty huge wild boars
 Were the spoils of our young hounds at Formaoil.

This was the first day on which were let loose
 A portion of our noble hounds in the chase;
 And there lives not of those who were present,
 Alas! O Patrick, but I.

- O Patrick, I am to be pitied,
 Being a broken-hearted old man;
 Without sway, without agility, without vigor,
 Going to mass at the altar.

Without the great chase of Luachair Dheaghaidh,
 Without the hares of Sliabh Cuilinn;
 Without going into fights with Fionn,
 Without attending schools as was my custom.

Without conflicts, without taking of preys,
 Without exercising in feats;
 Without going to woo or to the chase,
 Two amusements which I dearly loved.

- P. Cease, old man, let be thy folly, [done :
 Enough for thee henceforth what thou hast already
 Reflect on the pains that are before you,
 The Fenians are departed and thou shalt depart.

- O. If I depart, O Patrick, mayest thou not be left,
 O man of the ascetic heart;
 Were Conan now alive,
 Thy growling would not be long permitted thee.

of mountain which extends from the harbour of Tralee in Kerry, to the mouth of the Shannon.

⁵ Sliabh Cuilinn, now Sliabh Guillinn in the county of Armagh.

⁶ Tóirneirí, i.e., *ascetic*, literally of the forbidding heart, because the saint forbade him to enjoy many of his pleasures.

O. Da mað e an lá do bġ Fionn,
 a ġ-cataib aġhe a' r a n-ġlad ;
 taġhe an colanġ ġan ceaġ¹
 cuġaġn ġo ġleanġ ða ðaġ.²

Ĵr cuġad a taġar ðm teað fēġn,
 Ĵr bġeaġta ðað aġur ġhaol ;
 aġ Ĵaġiaġd aĴġe aġi an b-Fheġn,
 Ĵr fēġġi leo Ĵn a ġēġl.

Do ġēabaiġ aġiġġod, ði, a' r bġuġe ;
 bġod Ĵn aġad aġi do cuaiġd ;
 Ĵmēġġ aġoĴr, do Ĵāġd Fionn,
 Ĵr mēġd Ĵn tu ðul uaiġn.

NĴ ġēabad aġiġġod cuġam ġa ði,
 a Ĵiġ-fēġnġd an ġlōġi ðĴ ;
 aæt tuġa fēġn, ġan ceaġe aġ an b-Fheġn,
 do beġe aġam maġ ceaġle Ĵi.

Ĵr bġaæaġ ðaġġa, do Ĵāġd an Ĵiġ,
 ða m-beġġnġ-Ĵi ġan ġhaol Ĵemġ Ĵae ;
 ġa beġġnġ aġad-ġa maġ fēġi,
 aġ a b-ġuĴ ð ġeaġ ġo fēaġ.

O cuġaĴr do bġaæaġ aġi ð-tūĴr,
 aġ OĴġiġ, a ġ-clor do'ġ Fheġn ;
 cuĴiġmġe tuġa fō ġeĴr,
 muna ġ-ðeġġġiġ fēĴr Ĵom fēġn.

Colan ġan ceaġn, a *headless body, an apparition*. There are several legends current amongst the Irish peasantry, regarding headless apparitions. One of these legends, "The Headless Horseman of Shanacloch," by the late Edward Walsh, appeared in the *Dublin Penny Journal*, Vol. ii. No. 57. pp. 33-35. Another legend of the same character is related of a member of the Cosby family, interred in the vault of the ruined church of Noughval, near Stradbally, in the Queen's County. It was said that at stated periods, a black coach, drawn by four *headless*

O. Or had it been on the day in which Fionn
 Was engaged in glorious battles and conflicts ;
 When there appeared to us a headless being,
 At Gleann da dhaimh.

To thee have I come from my own home,
 Of the most brilliant hue and shape ;
 Requesting a gift of the Fenians,
 To which they can give assent.

Thou shalt get silver, gold, and mantles,
 As a reward for thy visit ;
 But depart now, said Fionn,
 We think it time thou shouldst go from us.

Silver or gold I will not take,
 O royal chief of the pleasant speech ; [Fenians,
 But thee thyself without concealing it from the
 To live with me as my spouse.

By my troth, said the king,
 If I were without a wife during my life,
 I would not consent to be thy husband,
 For all that is from the heaven to the grass.

As thou wert the first to plight thy troth,
 Says Oisín, in the hearing of the Fenians ;
 I adjure thee by a bond,
 That thou become my partner.

black horses, with a *headless* coachman, and a *headless* footman, had been seen driving at a furious rate, in the dead hour of mid-night, through the village of Stradbally. The coach itself was said to contain one of Cosbys ; but the writer of this note does not now recollect the particular individual mentioned.

² Gleann da dhaimh, *the glen of the two oaks*. The *Four Masters* give no account of this locality ; but at A.D. 945, there is a *Gleann Damhain* mentioned situate near *Duir Inis* (the isle of oaks), or Molana, an island

O.

Այս սալի ծօ բոսալիսիս արի մօ լաօջ,
 շնչար ան շարիս բիս և շ-սելլ;
 ծօ լալջիօր լե և շ-սօրիս,
 մարի ծօ՛ր ի մօ իճի՛ն ծօ միսօր.

Այս տեա՛ն ծօ՛ր Բիսիսիս շնչ արիս,
 իս ծ-սիսիս, իս շ-սեալիսիս, իս շ-սիսիս;
 և շ քեալիս իս միս ծօ՛ր արիս,
 իսիս շնչա լեօ շ-սիս շիսիս.

Այս տեա՛ն ծօ՛ր շօլիսիս շնչ շօլիս,
 ծօ Բիսիս իս իս իս իս իս իս իս իս;
 իս իսիս իսիս ծօ Բիսիս իս,
 ծիս շ-սեա շիս և՛ր ծիս շ-սեա իս.

Ծիս շ-սեա իս շօլիսիս իսիս,
 ծիս շ-սեա շիս իս իս իս իս;
 ծիս շ-սեա իսիս իս իսիս իսիս,
 և՛ր ծիս շ-սեա իսիս ծօ՛ր իսիս.

Ծիս շ-սեա իս իս իս իս,
 ծիս շ-սեա իսիս իս իս և՛ր իս;
 իս իս իս իս իս իս իս իս, ծիս շ-սեա իս,
 իսիս իս իս իս իս իս իս իս.

Ծօ իսիս իսիս իս իս իս իս,
 իս իսիս իս իս իս իս իս;
 ծօ իսիս իս իս իս իս իս,
 իս իս իս իս իս իս իս.

Ծիս իս իս իս իս իս իս,
 ծօ իս իս իս իս իս իս;
 ծօ իսիս իս իս իս իս իս,
 իս իս իս իս իս իս իս.

in the river Blackwater, in the barony of Coshmore and Coshbride, in the county of Waterford, near Ballinatrach, the seat of the Hon. Mr. Moore, two and a half miles north-west of the town of Youghal. The island is called Molana, from St. Maolanfaidh, its patron saint; and

O. When I reflected on my dear,
 I put this thought in execution ;
 I lay beside her without disguise,
 Because she was meet to be my wife.

As the Fenians reached their houses,
 In groups of threes and fours and fives,
 To behold the most noble woman,
 It was not indifferent to them who should be first.

When the headless being came,
 There was then in the glen ; on our coming,
 Many a druid of high repute,
 Ten hundred hounds and ten hundred steeds.

Ten hundred steeds with their bridles,
 Ten hundred hounds with their leashes ;
 Ten hundred servitors in whom was strength,
 Ten hundred heroes in our ranks.

Ten hundred goblets made of gold,
 Ten hundred excellent swords and shields ;
 Were it a boast for me, [there were] ten hundred
 cows,
 I bestowed them on my love in one day.

She gives a ring to the generous Oisín [and says],
 'Tis time I should depart for my home ; [this,
 Thou wilt obtain every thing thou desirest from
 So that water will not touch it.

A swallow flew among the Fenians,
 And carried off the ring towards a lake ;
 The ring disappeared ever since,
 Without any tidings of it unto this night.

in it are the ruins of an abbey of Regular Canons founded in the sixth century by that saint, who was its first abbot. Here was buried Raymond Le Gros, one of the co-adventurers with Strongbow in the invasion of Ireland.—Smith's *Waterford*, p. 43.

O. Եւոյ լուսն¹ նա ըջլաճան լիսնաճ,
 'ր էւոյ եւաջ քլե² խար նա եւալ ;
 աջ չաճալ և չ-ւարժ ծր ար չ-ւարոյ,
 աջ ըլլոյլիմ նա ե-բոյն ըն ածեար.

Չո եւար աջար Բլոյն ըլլոյ,
 աջ ըւաճալ նա ն-էւոյ լե ըւալ ;
 չոյ Բլոյ, չոյ տալլիւր, զա ն-ւաճալ յո տ-էւոյ,
 նա Բլոյ ըջէալ զա նւաճալ յո եւոյ.

P. Եր եւաջ ըլլոյ, և ծըլճիւն Բիլլոյ,
 ոյ լիսն աջալ լիլլե աճ ըւալ ;
 Եր ըւար ընարալիւն լար և տալ,
 նա ելլ ընար նա լար.

O. Ա լիւն Արլիւնոյն յո ճլոյն ծլ,
 Եր լարալ ելլոյ տալ լե զլլոյն նա զլոյ ;
 Չո եւար աջար Շալլիւ, լո լուսն,
 աջար Չո եւարալ լար նա լոսն.

Շալ լե և չ-ւալալ Բլոյն չոյ ծլլե,
 լաճալն ծ լոսն նա ծ-տիլ չ-Շալ ;³
 ըջալարալ լոյն Չոյն յո զլլոյն,⁴
 և'ր ելլե յո լարն ծ ճլալն-նա-չ-Շալ.⁵

Չո լաճալն ծ լոսն Ելլոյն,⁶
 ծա ծոար-ւոյն⁷ ծ լոսն Չըլլե ;⁸
 ծա չարալ ծ'ոյ Չոյն լալ,⁹
 և'ր ծա ըւալ ըլլե չ-Շոյալլ.¹⁰

¹ Եւոյ լուսն, *reddish bird*. The cuckoo is the bird referred to here, as hovering over them in the air.

² Եւոյ եւաջ քլե, *another little bird*. This is the լիսն or hedge-sparrow, which pursues the cuckoo in its flight, and is believed to make various attempts to get into its beak when singing.

³ լոսն ծ-տիլ չ-Շալ, *the lake of the three Caols*. This is the name of a small lough near Kells in the county of Meath.

⁴ Չոյն յո Շալլոյն, *Derrycarn*. Now Derrycarn in the county of Meath.

- O. The reddish bird of the grey wings
 And another small bird in its beak,
 [Were] soaring around over our heads,
 Singing their songs in the air.

Fionn and I together were
 Gazing at the birds for a while ; [flown,
 Without knowing or learning where the bird had
 Or tidings whither the woman had gone.

- P. That is nought, O noble son of Fionn,
 Thy possession of her was but for awhile ;
 Better to remain as thou art,
 Than to be again among them.

- O. O son of Calphurn of the bland speech,
 Woe to him that confides in clerics or bells ;
 I and Caoilte, my friend,
 And we were for a time and did not want.

The music to which Fionn slept readily,
 Was [the cackling of] the ducks from the lake of
 the three Caols ;
 The singing of the blackbird of Derrycarn,
 And the bellowing of the ox of Gleann-na-g-Caor.

The two ducks of Lough Erne,
 The two otters from Lough Meilghe ;
 The two hares of yon brake,
 And the two hawks of Sliabh g-Conaill.

⁵ *Ḡleann na ḡ-Caor*, the *glen of the berries*. Not mentioned by the Four Masters; but there is a *Gleann-na-g-Caor* in the county of Cork.

⁶ *Loč Eirne*. Now Lough Erne in the county of Fermanagh. Duaid M'Firbis and the *Leabhar Gabhala* agree as to the eruption of this lake. See *Four Masters*, A.M. 3751.

⁷ *Ḑobaircōir*, the *otter*. A remarkable instance of the voracious propensities of this animal occurred lately at the *glen* of Aherlow near Bansha in the county of Tipperary. A farmer, named Dwyer, found the throats

O. Feað an fjolaum ó Zhleanh na m-buað,¹
 nó ó rʒaume cʀuaʀð Dhruum le rruuʀ;²
 ceapca rruaoʀc ó Chruačan Chruum,³
 nó feað doðaricoʀh Dhruum me Coʀu.

Sʒaltaruač loʀh Dhoʀme an čaʀu,⁴
 uʀ čualað ruam, daʀ ʒo deʀuʀh,
 ceól ba bʀuʀe lʀom na é,
 ačt ʒo m-beʀðuʀh fā buʀ a ʀeʀð.

of several of his sheep cut after the night, and, determining to watch the thief, took his gun and concealed himself near the flock; when about midnight he observed something in the shape of a large dog attacking the sheep, at which he took deliberate aim and killed him on the spot. On approaching the animal, to his utter surprise it turned out to be a monstrous otter, upwards of four feet long; and although the river Suir, from which it crawled upwards of half a mile by a narrow stream, abounds with salmon and other fish at this season, (June, 1858), yet his propensities for animal food was such that he preferred it to fish, no matter how tender or delicious it tasted.

⁸ Loč Meilʒe, *the lake of Meilyhe*. The Four Masters record, under date A.M. 4694, that Meilghe Molbthach, son of Cobhthach Caol Breagh, after having been seventeen years in the sovereignty of Ireland, fell in the battle of Claire, by Modhchorb. When his grave was digging, Loch Meilghe burst forth over the land in Cairbre, so that it was named after him. It is situated on the confines of the counties of Fermanagh, Leitrim, and Donegal. See *Four Masters*, A.M. 4694, note h.

⁹ ʒuʀuʀe čall. This must be some adjacent plain or green.

¹⁰ Slʀab ʒ-Conaʀuʀ, *the mountain or hill of Conall*. Called after Conall Gulban, who was nursed at the *Beinn* or peak of Gulban, where the hardest hawks in Ireland were found in the latter end of the fifteenth century.

¹ Zhleanh na m-buað, *the glen of victories or conquests*. Not mentioned by the *Four Masters*.

² Dhruum me rruuʀc, *the ridge by the stream*. Unknown.

³ Chruačan Chruum, *the Cruachan of Crom*. Cruachan was the name of the ancient palace of the kings of Connaught, and was situated near Belanagare, in the county of Roscommon, and is now called Rathcroghan. However, we doubt whether this is the place referred to in the text. Crom was the name of one of the idols of the Pagan Irish, to which, according to Dr. Charles O'Connor (*Prol.* part I. p. 22), the early colonisers up to the time of St. Patrick, offered the firstlings of animals

- O. The whistle of the eagle from Gleann na m-buadh,
 Or from the rough thicket of the Ridge by the stream;
 Or the grouse of Cruachan Chruim,
 Or the whistle of the otter of Drum-re-Coir.

The song of the blackbird of Derrycarn,
 I never heard, by my troth,
 Music more melodious to me than it,
 Were I only beneath his nest.

besides other offerings. Here are his words:—" *Magh-Sleacht canus ronnim, ar is and ro bai Righ edhal Er. .i. in Crom-Cruach, agus da Idhal deg do clochaibh uime, agus adhelbsuín door, agus asse ba De do gach lucht ro gabh Eirinn go toracht Padric. Is do do idhbraitis ced gen gacha sotha, agus primighgen gacha clainde. As cuige do riacht Tigernmus mc Foll. Ri Er dia Samna, co feraibh agus co mnaibh Eir maille fri Dia adhradh co ro sleacht sat uile idhu coro aemdhetai tuil an edan agus eth a sron, agus fairçledha anglun corra anuillend, conebladar teor cethraimhe fher n Er ac na slechtaibh—unde Magh slecht dr.*" i.e. Campus stragis ita appellatur, quia ibi fuit præcipuum Idolorum Hiberniæ, nempe *Crom-Cruach*, et duodecim Idola Saxea circumstantia, et caput ejus ex auro, et hic Deus fuit omnium populorum quotquot posse erunt Hiberniam, usque ad adventum S. Patricii. Huic sacrificaverunt Primogenita cujusque Sobolis, et primogenita filiorum suorum. Hunc Tigernmasius, filius Foll: Rex Hiberniæ, precatus, est die *Samnii*, cum Viris et mulieribus Hiberniæ, tali adoratione, et ulnas suas rumperent, cadendo et adorando, donec vulneribus infligerent etiam frontes suas, contunderent nasus, et genua, usque ad sanguinem fundendum. Hinc itaque dicitur *Magh-Sleacht*. Campus Stragis." And O'Flaherty (vide *Ogygia*, part 3, p. 197, 4to. ed., Lond. 1685), says, "Cromcruach Idolum, cui Tigernmasius rex, ut supra, cum universo populo suo ex do-drante vitam devoverant, totius regni Idolorum omnium princeps ad Idolomania in Hibernia per S. Patricium eversionem in campo Moy-sleuct perstitit; quod reges, et regni procures summa, stataque sacrorum rituum veneratione colebant; *ed quod responsa dare putabatur á populo stulto, et insipiente, cui colebat illud, ut ait Jocelinus.*" (See Jocelin, in *vita S. Patricii*, c. 56). Dr. O'Donovan says in a note to the *Four Masters* under A.D. 1117, that there was a chieftain, named Cromdubh, in Umhall [in Connaught] who was contemporary with St. Patrick, and, though a powerful opponent of his, was afterwards converted by the Saint to Christianity on the day called *Domhnach Chroim Dhuibh*.

‘Dojpe an Chajpe, Derrycarn. In the *Transactions of the Galic*

- O Եր մայրն ծամ չլա՛ս Բայրեա՛ծ յլա՛ն,
 Իր օլ՛ս ծոմ օղձիւ ծար Լիոմ ;
 Այր մ-Բեյ՛ն ծամ չա՛ն Բլա՛ծ, չա՛ն Եօ՛ծ,
 Ա՛յ ծճա՛նա՛ն շնոր՛հա ա՛ր նրա՛յնչե՛.
- P. Ո՛ր Կ-օլ՛ս, ա թեա՛ծիւ, ծար Լիոմ,
 Ծօ չճա՛Բայր Դաօ՛ր Ե-Բի՛ն Բայր՛նի աբա՛ն;
 Չօ՛ղա Կ-աղղա՛ն Բթօ՛ղա ա՛ր Բե՛ծա,
 Իր օլ՛ս ա Կ-աԲայր Եւ, ա թեա՛ծիւ.

Society of Dublin (1880), now a rare book, the following beautiful poem will be found at page 194, addressed to one of these birds which frequented Derrycarn wood in the county of Meath; and which is accompanied by a spirited translation from the pen of Mr. William Leahy:—

- | | |
|---|--|
| “ Ելլո՛ր Բի՛ն, ա Լօ՛ր Ծայր՛ե աղ Խայր՛ն !
Ո՛ր ճալա՛ր, աղ աբ՛ծ 'ր աղ մ-Բի՛ն,
Շօլ Բս՛ծ Ելլո՛ր Դա ծօ չսե՛, Ա՛լա՛ր Եւ Բա Բս՛ն ծօ ղի՛ծ. | Ար Բալլ՛ Դար ճաթի՛ն ա շրա՛ղ,
'S թ՛ծ ծօ Ելլա՛ծ աղղ աղ Լօ՛ր. |
| Աղ ճօլ Իր Ելլո՛ր Բա՛ն մ-Բի՛ն,
Պայր՛ն Դա՛ծ թրժեղ ղի՛ր չօ Բօլ,
Ա ղի՛ն Արթլա՛ն Դա շօլո՛ւց մ-Ելլո՛ր,
'S չօ մ-Բեյն՛ աբի՛ր ար ծօ ղի՛ն. | Շօլ՛չայր Լօ՛ր ծօլր՛ե աղ Խայր՛ն,
Բսլի՛ն աղ ծայր՛ Բիալլ Դա շօլա՛ր,
Շօլ Լ՛ Ելլա՛ծ Բի՛ն չօ ղի՛ն,
Լա՛ճայր օ Լօ՛ւ Եա Երի՛ շօլա՛ր. |
| Ա՛լա՛ր, մար Եա ա՛լա՛ն Բի՛ն,
Ծա մ-Բեյն՛ Ելլո՛ր Դճի՛լ աղ Եօ՛ր,
Ծօ ծի՛ղա ծի՛ղա չօ ծի՛ղ,
'S ղի՛ Բլա՛ծ ճայր՛ե աղ Ծիա չօ Բօլ. | Շրա՛ր Բրաթի՛ սղ Խրա՛ճայր ճայր՛ն,
Բե՛ճայլ ծօլր՛ն ծրա՛ղ ծա Լօ՛ւ ;
Շօ՛ղա Բիալլ չի՛ն Դա Բրա՛ծ,
Լո՛չօլր՛ե Եա՛ծ ճիւլ՛ Դա Բօ՛ւ. |
| Ա շրի՛ն Լօ՛ւա՛ն, Դա Բրե՛ծ չօլր՛ն.
Բալր՛ն Պա՛ծ Ելլա՛լ, Դա շօլր՛ն Դեյր՛ն,
Աղ Ե-ն ծօ ճի՛լ աղղ,
Ա՛յ Բի՛ն ա Դճի՛լ ծիւլ չօ Երե՛ծ, | Շօ՛ղա Չա՛Բար չլեղղա շօլր՛ն,
Իր չայր՛ Բիլալլ ճաթի՛ն Դա Բիլ ;
Ծայր՛ն Դա շօլ ա՛յ Երալ չօ ղի՛ն,
Արե՛ծ օ Երալ՛ ղի՛ն շօլո՛ւց Կ-Երե՛ծ. |
| Ծօլր՛ե աղ ճայր՛ն աղ ճօլլ ն՛ծ ճիա՛ր,
Պար՛ն ա Կ-Ելլո՛ր աղ Բիալ ղի՛ր ; | Աղ Երալ՛ ծօ ղիալլ Բի՛ն 'ր աղ Բիալ,
Ծօլ աղղա՛ Լօլ Բիա՛ծ Դա Ելլ,
Բա Ելլո՛ր Լօլա՛ն Բիլճի՛ Լօլ,
Շօ՛ղա Դա շօլո՛ւց Լօլ ղի՛ն Ելլ.” |

TRANSLATION.

HAIL tuneful bard of sable wing,
 Thou warbler sweet of Carna's grove!
 Not lays more charming will I hear
 Tho' round th' expansive earth I rove.

- O. Alas ! that I ever received baptism,
 It affects my honor, I perceive ;
 In being without food and drink,
 Whilst fasting and praying.
- P. Not so, old man, I am sure,
 Thou shalt get nine score cakes of bread ;
 With thy fill of wine and meat,
 Evil thou speakest, old man.

No melody's more soft than thine,
 While perch'd thy mossy nest beneath ;
 How sad to miss thy soothing song !
 When harmony divine you breathe.

O son of Alphron, cease thy bells,
 Cease thy hollow-sounding strain ;
 To Carna's grove thine ear incline,—
 Thou wilt o'ertake thy psalms again.

O didst thou hear its mournful tale !
 Didst thou, as I, its story know !
 Thou wouldst forget thy God awhile,
 And down thy cheeks would torrents flow.

Found was the bird on Lochlin's plains,
 (Where purling flows the azure stream)
 By Comhal's son, for goblets famed,
 Which bright with golden splendor beam.

Yon lofty wood is Carna's grove,
 Which bends to west its awful shade,
 Where pleased with Nature's wild display,
 The Fians—noble race ! delay'd.

In that retir'd and dusky wood,
 The bird of sable wing was lay'd ;
 Where the majestic oak extends,
 His stately boughs in leafy shade.

The sable bird's harmonious note,
 The lowing hind of Cora's steep,
 Were wont, at morning's early dawn,
 To lull the mighty Fionn asleep.

- O. Ձոնն եւալ լո աշ քիտալ լատ,
 դարս սծաճարս է քե լաշարս;
 Յո մ'բարս կոմ քիւրճարս շիջե Բիւն,
 դա մո շուծ ծո'դ շոմքոյն.
- P. Փոծ' է լիւն շիւարսն դա ք-քօրս,¹
 աշարս քիւծաճն դա դշարսն-ճիւոս;
 լիւնաւիւն քիւարս քօ ճիւնաճ,
 արս լշաճ քիւն դ-քիւրճ-ճիւն.
- O. Ոյոն քա ք-է լիւն ճիւնիւն քիւն,
 աճտ արս կիւնաճ ճ'քիւն ա'ր ճ'քիւն;
 տօրսն շիւրս ա'ր շոճիւն քիւն,
 քիւնա միւն, ա'ր շաճ ճա դ-ճ.
- Եր քիւն կոմ Փիւնիւն աշար Յոլ,
 աշար Բարճարս քա քիւն ճիւն;
 ադ քիւն դաճ ճիւնիւն ճիւն ա կաճ,
 ա Քիւնիւն քիւն, ճիւնիւն ճ'դ Քիւն.
- P. Եւ ճիւն կիւն քա կաճ,
 աճտ Յո ճ-քիւնիւն ճ'քիւն արս Փիւն արս ճ-քիւն;
 ճ'դ քիւնիւն լիւն ճիւն ճոծ' ճիւն,
 քիւնիւն ճոծ' քիւնիւն, ա քիւն ճիւն կիւն.

The noise which haunts the weedy pond,
 That into triple straight divides;
 Where cooling in the crystal wave,
 The bird of silver plumage glides.

The twitt'ring hens on Croan's heath
 And from yon water-girded hill,
 The deepening voice of gloomy woe,
 Sad, pensive, melancholy shrill.

The eagle's scream from Foat's vale,
 From the tall pine the cuckoo's song;
 The music of the hounds that fly,
 The coral-pebbled strand along.

O. This mouth conversing with thee,
 May [it] never to a priest confess ;
 If I would not prefer the crumbs of Fionn's house
 To my share of your entertainments.

P. That was the picking of the banks,
 And the chase of the craggy hills ;
 Hell was his portion at the end,
 Because of your unbelief.

O. Not so to us indeed,
 But our fill of wine and meat ;
 The first of justice and equality at feasts,
 Delicious draughts and all drinking them.

Woe is me Diarmuid and Goll,
 And Fergus of the tuneful voice ;
 Since it is not allowed us to name them,
 O Patrick, lately come from Rome.

P. We would allow thee to name them,
 But only give thy attention to God first ;
 Since now thy life is at its end,
 Leave off thy folly, O feeble man.

When liv'd brave Fionn, and all his chiefs,
 The heath did more the heroes please,
 Than church or bell they'd dearer deem,
 The sable bird's melodious lays.

¹ *Ἐρημὰς ἢ αὐτῶν, picking or gleaning of the banks.* Here St. Patrick intimates that Fionn's table was not so plentifully supplied after all. That the viands consisted of berries picked up in the bays, and of wild animals captured on the "craggy hills," which were for that reason in poor condition and not easily eaten.

- O. Ձ Քհաճիւր լոյսի ծան տիւ ըն,
 օր աշած աճա աղ տ-օճուր իր քարի;
 աղ լիշքբար մօ չաճար դա մօ ըն,
 իօմ չօ ընիւր ընչ դա դժբար ?
- P. Ձ քարծօր աճա ար Բաօր,
 ա՛ր դաճ քաճալիւ ընչ ծօ ընիւր օր;
 ող լիշքբար ծօ չաճար դա ծօ ըն,
 լատ չօ ընիւր ընչ դա լատ.
- O. Փա մ-Բաճ աշամբա Բաճ ալիւ ար Փիւ,
 ա՛ր չօ մ-Բաճ մօ ըն ծօմ՝ ընիւր;
 ծօ քալիւրօճալիւ ը ծօմ ծօլի,
 չիճ Բ՛է ծօ Բէարաճ Բաճ ծամ քիւր.
- P. Ուս Բ-Բալիւ ընիւր Բ քարծօր,
 ա՛ր տւա դ-Բիւր Բ-Բալիւ;
 ող ծօլիւր, չաղ Բիւրաճ, աղ Բիւրի,
 ծօ Բիւրիւ ար մօ ընչ-ի.
- O. Փօ՛ քարիւ ծօ ընիւր Բիւրիւ լալիւ,
 ծօ Բի ար Քիւրիւրիւ Բիւրիւ;
 դա լիշքբար աղ ընԲալիւ,
 աշար տար քիւր, Բ Քիւրիւ.
- P. Ձ Օլիւր դա դժբար լաղ,
 ընար դա Բիւրաճա Բիւր;
 ծօ՛ քարիւ Փիւ լա Բ-Բալիւ լօ,
 դա Քիւրիւրիւ Բիւրիւրիւ.
- O. Չիճ լալիւր Բալիւ չաղ քալիւր,
 ա՛ր մէ լալ չ-Բալիւրիւ մ՛ալիւ;
 Բ Քհաճիւր, դա լալիւր ալիւ,
 ծօ լալիւ ընար Բալիւրիւ.

- O. O Patrick, tell me in confidence,
 As it is thou that hast the best knowledge;
 Will my dog or my hound be let in
 With me, to the court of the king of grace.
- P. O, old man, who art silly,
 And of whom I can get no good;
 Thy dog or thy hound will not be let in
 With thee, to the court of the king of justice.
- O. If it were I that were acquainted with God,
 And that my hound were at hand:
 I would reconcile him with my hound,
 Whoever gave food to myself.
- P. Say not so, O old man,
 And thou at the end of thy life;
 Unjust, without doubt, is the sentence,
 Which thou passest upon my king.
- O. Better were any one mighty hero only,
 Who was in the ranks of the Fians of Eire,
 Than the Lord of piety,
 And thou thyself, O Cleric.
- P. O Oisín of the sharp blades,
 That speakest words of madness;
 God is better for one day,
 Than all the Fians of Eire.
- O. Though I am now deprived of lordship,
 And am at the close of my life;
 O Patrick, do not cast reproach,
 Upon the nobles of the Clanna Baoisgne.

- O. Փա մ-բլած աշամբա Ծոհայ,
 բարի մի-լաճարէա դա Բէլոյե ;
 ձօ Բարբաճ ի՛նչ ձօ ձեանդա,
 արշի՛նչ ամբարշ ձօ ձէլոյե.
- P. Բիւլէ աշ ի՛յօրէմա՛ճտ ար ան Բ-Բէլոյ,
 ա ի՛նչօճիլ, ի՛ր Բաօճ ձօ ձօր ;
 սլիմիլ՛նչ ձօ Ծ-Ծալիլ ձօ դա,
 ա՛ր ձա՛ծ մա՛Ծ Պէ ար ձօ ի՛նչ.
- Ատա Ես արբալձ, քօլլի՛նչե, Լիա՛ծ,
 Ծ՛լիմիլ՛նչ ձօ ձլալ ա՛ր ձօ ձիւան ;
 լէլ ձիօ՛տ ան Կօրիմա՛ծ ձիան,
 ա՛ր Բիալձ ձօ ԼաԲա՛ծ ա Բ-Բլալճեար ձալ.
- O. Պօ ձօԾար ամսլ՛նչ Բա՛ն Ե-Բլա՛ծ,
 բաօլ ձիւ՛ճտ Լիա՛ծ ար Բարի Կրան ;¹
 նիօր ձեա՛ճտ Լիօմ ԼաԲա՛ծ ձան Բիա՛ծ,
 բա՛ծ ձօ Բիա՛ծ Բիա՛ծ ար ան ձ-Կիօ՛ճ ան ձալ.
- P. Ատա Ես ար մեարսձա՛ծ ա ն-ձելոյ Կ-Կօլլե,
 լիլլ ի՛նչի՛նչ ձիւեա՛ճ աշար ձամ ;
 բա՛ճան ի՛նչի՛նչ ձամ դա Բ-Բիան,
 ա՛ր Ելօ՛ճբալձ անշլ Պէ բաօլ Ծ՛ ձեան.
- O. Փա մ-Բելձիլոյրի աշար Բեարշար Բլալ,
 աշար Պլարիսլ ձիօլլ ար ան մ-Բալլ ;
 ան ձա՛ծ ի՛նչի՛նչ Ծ՛ար ձա՛Բամար իլան,
 ձան ձեա՛ծ Ծօ՛ն ձէլլ ձօ ձեա՛Բամաօլլ ան.
- P. Բօլ, ա Օլլիլ, դա մարլալ՛նչ ան ձէլլ,
 ձանար Բիա՛ճիա Պէ ան ձա՛ծ Բալլ ;
 միս լէլձիլ՛նչ Ես ձիօ՛տ ան Կօրիմա՛ծ ձիան,
 լի մօլ ան Բիան ա՛ճա Ծա՛ծ ձեան.

¹ Բարի Կրան, *tops of trees*, i.e., his bed was made of the tender branches of the trees, and of the foliage. The "grey dew" referred

- O. Were Conan with me,
 The reviler of the Fenians ;
 He would break thy head,
 Within among thy clerics.
- P. To be ever talking of the Fians,
 O old man, is silly work ;
 Remember that thy hour is come,
 And take the son of God in thy behalf.
- Thou art old, withered, and hoary,
 Thy understanding is gone, and mirth ;
 Leave off thy vehement talk,
 And thy bed shall be in heaven beyond.
- O. I slept out on the mountain,
 Under grey dew on the tops of trees ;
 I was never used [to go] to bed without food,
 Whilst there was a deer on yonder hill.
- P. Thou art astray at the close of thy life,
 Between the straight way and the crooked ;
 Shun the crooked path of pains,
 And God's angels will come under thy head.
- O. Were I and Fergus the generous,
 And Diarmuid, now on the spot ;
 In every path that we ever passed,
 Despite the clerics we would pass.
- P. Cease Oisín, do not insult the clerics,
 Who proclaim God's word every where ;
 If thou wilt not leave off thy insolent talk,
 Great is the punishment that awaits thee.

to, is the hoar frost so frequent in the months of September and October.

- O. Ծօ Բաճարս աշսր բլայժ նա Բ-Բլանդ,
 ա՛ր տօյւ ար յարմարձ սարոյն ա յշլեանոյ;
 Բա մեարս Լյօմ նաժ Բ-բաճա ան բլած,
 նա ծօ շլարս Բեյժ շան շեանոյ.
- P. Ձէա շս ծօլարաժ շան շլալ,
 յր մեարս ծայր բոյ նա Բեյժ ծալ;
 ծա Բ-բայճէա ծօ յաճարս արշիճ,
 Բա մոմ ծօ շլոյն ար բլայժեար շալ.
- O, Ծօ՛ արտ Լյօմ Լեյմ ան բայւ,
 նօ յաճարս ար Բոյւ Ելլ Ծա շլեանոյ;
 նա ա յշեալանոյ ծօ Բեալս ծան,
 ա՛ր ա Բ-բայճոյն ծօ բալտ ա Բ-բլայժեար շալ.
- P. Ձէա ծօ մայրիճոյն Բաժ շան բլօժտ,
 Ծ՛յմէլճ ծօ բալտ աշսր ծօ շլեանոյ;
 մայնա յշլաճաժ շս մօ շօմայլս Կոժտ,
 նլ Բ-բայճոյն շս Բեյժ ա Բար նա շալ.
- O. Ծա մ-Բեյժոյնոյն աշսր ան Բիլանոյ անյաճ,
 ար Բեյնոյն Էոյւ աճ տարմայն լանոյ;¹
 Ծ՛արմեօյն ԼեաԲար, շլար, ա՛ր շլօյն,
 Բլաժ մօճա աշսրոյն Բեյժ ա Բար նօ շալ.²
- P. Ոյ մայն յօնոտա աժտ մար շալ բար,
 նօ մար բար աճ տեաժտ օ շլեանոյ;
 նօ մար բլօժտալժե ար մաօլլոյն Էոյւ,
 ճաժ Լաժտ աճայն ծա մայն բարն անոյ.
- O. Ծօ Բաճար ա մ-Բարմայն ան ծա Շոլլ,³
 ա Բ-բօժար Լաժտ նա ն-արմ տեանոյ;
 Ծօ՛ բեարմ Լյօմ ա ն-արճէ աճան,
 նա ան բարմ բօ նա մ-Բաժալ ճ-Էան.

¹ Լանոյ, *a blade*, sometimes means the head of a lance or spear. In some copies of the poem the word Բեանոյ, is incorrectly substituted for Լանոյ, by illiterate scribes.

- O. The Fenian chief and myself
 Were in quest of a boar, in a glen,
 'Twas worse to me that I saw not the deer,
 Than if thy clerics lost their heads.
- P. Thou art piteous and devoid of sense,
 That is worse for thee than being blind ;
 If thou didst get thy sight within,
 Great would be thy attachment to heaven beyond.
- O. I would take more delight in the bound of the buck,
 Or in looking at badgers between two glens ;
 Than in all that thy mouth promiseth to me,
 And all the joys I would get in heaven beyond.
- P. Thy hope is silly and fruitless,
 Thy joyousness and mirth are gone ;
 If thou this night receivest not my counsel,
 It shall not be granted to thee to be here or there.
- O. Were I and the Fenians this day
 On the summit of a hill drawing swords ;
 Despite of books, clerics and bells,
 We would have our choice of being here or there.
- P. They were but like the smoke of a wisp,
 Or like a rivulet coming from a glen ;
 Or like a whirlwind, on the peak of a hill,
 Each clan of you that ever lived.
- O. I was at Bearrna-an-da-Ghoill,
 By the clans of the stout arms ;
 I would prefer their face again,
 To this troop of the crooked croziers.

² *Ua buir na cail, on this side or that.* A common Irish phrase for "in this world or the next."

³ *Beairrna an da Ghoill, i.e., the gap of the two Golls.* Not identified.

- P. Եր մայժ աճա ա բլօր աջամ,
 ca b-բայլ ար կի ա'ր օրն րա ճեանդ ;
 բշխարբօ ծա յառջած Լե րիմ,
 ա'ր շան Լուժ րեյրտ աջ տեաժ ծա ճաճար.
- O. Ոյ երիկ կոմ Ծո շլօր շան բալտ,
 Երա տա Եր շլի ար Ծո բանդ ;
 ոյ ճլարիկ բերի բաժ ան Լոյն,¹
 Բրեալ ար բրաժ² րա տօր ա յշեանդ.
- P. Որ մեալտար Եր ա շ-օրմարի ան ճօրիք,
 Եր մայժ Լեժ բի շեաժ աժ ճեանդ ;
 մայժ րա Ծոժա մօրի ար ան շ-Եր մ-Եր,
 օ րաժ մ-Երանիւնժեար յաժ Եր րա ճալ.
- O. Փա մ-Երաժ Տշօլ Երի րա աջամ,
 ոյ Օրբար շլի րա շ-Եր ծ-Երանդ ;
 ոյ Երաժաօր շան բեժիաժ անօժ,
 ար ճօրմարի Ծոժ րա բաժ մ-Երանդ.
- P Ձ Օրբի, օ ծ'մեւն ծո ճալ,
 շլալ րա Երաժի րա Լե շեանդ ;
 Եր Երիկ կոմ շո ծ-Երիւնժի ան Բիանդ,
 ա'ր շո յշեաճար Լե Փա րա բանդ.

¹ Բաժ ան Լոյն. The whistle or song of the blackbird.

² Բրեալ ար բրաժ, *a trout in the stream*. Aquatic sports formed another of the Fenian amusements, and perhaps Oisín himself was the Izaak Walton of his day. Rowing boats (regattas?) was another custom to which they were much addicted; for at page 49, Vol. I. of the Society's *Transactions*, in a poem of six stanzas copied from the Book of Leinster, a manuscript of the twelfth century, now deposited in Trinity College Library, we find the following passage:—

- P. Well am I aware, [in his head,
Where he is [stretched] on a flag-stone and a twist
Scourges assailing him with poison.
And no mighty clans coming to his aid,
- O. Not sweet to me [is] thy voice without cheer,
Tho' thou art clever at thy verses ;
I hear not the blackbird's song,
A trout in the rivulet, or a boar in the glen.
- P. Be not deceived by the counsel of the flesh,
They shall be glad to dwell with thee ;
The happiness of the great be on the few,
As they are not blessed here or there.
- O. Were Scolb Sgeine with me,
Or the wise Oseur of battles fierce ;
We should not be without flesh this night,
At the command of the bells of the seven tolls.
- P. Oisin, as thy understanding is gone,
Accept these tidings with joy ;
I verily believe thou wilt forsake the Fians,
And that thou wilt walk with the God of heaven.

“ Զիբեբեոն Եարձա՛ Բո՛րնս՛,
յոյոյնայոյ Եւ ուր Ծոյրո՛շ ;
ո՞ր յարձանոյ տօրս ի Եայլ Եարձ,
ո՞ր Բարձրոյն Եղ Ել՛ յո՞շ.”

Music, boating, rewarding,
The prey most difficult I chose ;
I would kill a boar in the hard wood,
I would rob a vengeful bird* of its eggs.

* This bird is supposed to be the eagle.

- O. Jr iongwa liom do cômriad djan,
 a clérujz do euarbaijz zac ball;
 a riad zo d-tréizfionn féru an Fhianh,
 dhionz fial fariuruz nar zann.
- P. Da b-fajceara muiriri Dé,
 az ruide zo gléarta cum flead;
 ir fariuruzge b'ior aca zac rōz,
 na az muiriri Fhionn zid mōri a mear.
- Jr fearu zo mori rzéalra anoir,
 glōrie dil a' r cupi iona ceann;
 glac an airtuige cōru anoir,
 déru leonuzhōm abur a' r na cailt éall.
- O. Do cailt mé mo ciall abur,
 a' r n' ba meara liom na rin;
 do caillear Fionn an aijz,
 'r na firi aithe do b' fial.
- P. Aca Fionn a' r an Fhianh anoir,
 zo dubriōnāc ari lic na b-pian;
 zaihre le mac Dé 'na n-ait,
 a' r n' beid baogal oit beid zan ciall.
- O. N'j cmeidim féru do glōri anoir,
 a clérujz na m-bacal z-cam;
 zo m-biad Fionn a' r an Fhianh arciiz,
 muha b-fuizd'ir rult a beid anu.
- P. Glac an airtuige cōru anoir,
 rul a z-cuiriudeari f'ior ad cionn;
 zéill do Dhia, a' r beid f'ior azad,
 cia aco arciiz nō amuic ta Fionn.

O. I marvel at thy daring talk,
 O cleric who hast visited every land ;
 To say that I would forsake the Fians,
 An open-hearted hospitable people, who were not
 niggardly.

P. Didst thou see the people of God
 Seated attired at feasts ;
 More plenteous have they of each good cheer,
 Than the people of Fionn, tho' great their consi-
 deration.

Better are my tidings now,
 Glory bright and strive to attain to it,
 Receive true repentance now,
 Make atonement here and don't lose heaven.

O. I have lost my reason here,
 And what I esteemed more than that ;
 I have lost Fionn the noble,
 And the fine men, who were generous.

P. Fionn and the Fenians now are [lying]
 Sorrowful on the flag-stone of pains ;
 Take thou [follow] the son of God in their stead,
 And there is no danger of thy being without sense.

O. I believe not thy talk now,
 O cleric of the crooked staffs ;
 That Fionn and the Fenians should be within,
 Unless they found pleasure in being there.

P. Receive just repentance now,
 Before the summons shall be sent to thee ;
 Believe in God, and thou shalt know
 Whether Fionn is in [hell] or out of it.

O. Գա Ե-Բլաճ Բլոնն աչամ ա'ր ԵԵԵԵ ԵԵ Լոյն,¹
 ժլաբ ԵԵԵ Ժլալժ Ժ Զլեժ ԵԵ ԼաԵԵ ;
 Ժ'ԵԵԵԺԵԵԵԵԵԵ ԺԺ ԸԵԵԵԵ աչաբ Ե Զ-ԸԵԵԵԵ,
 ԵԵ ԵԶալԵԵԵ ԺԺ ԵԵԺԵԵԵԵ ԵԵ ԵաԼԼ.

P. Ո՛յ ԵԵԵԵ ԵԵԵ ԸԵԵԺԸԵ ԵԵ ԵԵԵ Զ-ԸԵԵ,
 ԵԵ ԵԵԵԵԵ ԵԵ ԼաԸԸ ԵԵԵ ԵԵԵԵ ;
 ԵԵԵ ԵԵԶ ԵԵԵԵԵ ԺԵԵԵԵԵԵԵ ԵԵ Ե-ԵԵԼԸ,
 ԵԵ ԵԺԵ Ե ԸԵԵԵ ԵԵ ԺաԵԵ ԺաԼԼ.

O. ՁԵԵ' Ե ԺաԼԼ ԵԵԵ ԵԵԵԵԵԵԵ ԺԵ,
 Ե' ԶԵԵԵԵԵ ԵԵԺ ԵԵ ԺաԼԼ ԵԵ ԵԵԵԵԵ ԼԵԵԵ ;
 ԵԵ ԸԵԵԵԵԵԵԵ ԵԵԸ Զ-ԸԵԵԵԵԵԵԵԵ ԵԵ ԲԵԵԵԵԵԵ,
 ԶԺ ԵԵԸԸ ԵԵ Ե-ԵԵԵԵ ԺԵ ԵԶԵԵԵԵ.

P. ԸԵԵԵԺԵԵԸԸ ԵԵԸ Ե ԵԵԵԺԵԵԵ,
 ԸԵԵԵԵ ԵԵ ԵԵԵԸԸԵԵ ԵԵԵԵ ;
 ԺԺԺ' ԵԵԵԵԵ ԺԵԵ ԵԵ Ե-ԵԵԵ ԵԵԵԵԵ,
 ԵԵ ԲԵԵԵԵԵ ԸԵԵԵԵԵԵԵ ԵԵԵԵ.

O. Ձ ԵԵԸԵԵԵԵԵ ԵԵ ԵԵԸԵԵԵ ԸԵԵԵԵ,
 ԺԺ ԵԵԵԵ ԵԵԵԵ ԵԵԵԵԵԵԵԵԵԵ ԺԵԵԵԵ ;
 ԺԺ ԵԵԵԵ ԺԺ ԵԵԸԵԵ ԵԵ ԵԵԵԵԵԵԵԵ,
 ԺԵ Ե-ԵԵԵԵ ԸԵԸԵԵԵ ԺԺ ԼԵԸԵԵԵԵ.

Գա Ե-ԵԵԺԵԵԵԵԵ ԵԺԺ ԵԵԵԵ ԸԵԸԵԵ աչաբ ԺԵԵ,
 ԼաԵԵ ԵԵԵ ԼաԵԵԵ ԵԵԵ ԸԵԵԵԵ ԵԵ Ե-ԲԵԵԵԵԵԵԵ ;²
 ԺԵ Ե-ԵԵԵԵԵԵԵԵԵԵԵ ԵԺԺ ԵԵԵԵ ԵԵԵ ԼաԵԵ,
 ԺԵԵԵԵԵԵԵԵԵ ԶԵԵԵ ԵԵԵԵԵ ԼաԺԵԵԵԵ ԺԵԵԵ.

ԸԵԵԵԵԵԵԵ ԺԺԺ' ԵԵԵԺԵԵԵ ԼԵ ԺԵԵ,
 ԵԵԵ Ե ԸԵԵԵԵ Ե ԵԵԺԸ ԵԵԵ ԵԵԵ ԵԵԵԵԵԵԵ ;
 ԵԵԵ ԲԵԵԵԵԵ ԵԼաԺԸ, ԵԵԶ ԵԵ Ե-ԲԵԵԵԵԵԵ,
 ԺաԵԵԵ ԵԵԵԵ ԺԺ ԵԵԵ ԶԵԵ ԸԵԵԵԵ ?

¹ ՁԵԵԵ ԵԵ Լոյն, the name of Fionn Mac Cumhaill's spear.

- O. Were Fionn and Mac an Loin with me,
 Two who never withdrew from the fight of the spears;
 Despite thy clerics and their bells,
 'Tis we that would hold the place.
- P. That would never come to your turn,
 A better tribe dwells there ;
 The Son of the King of heaven, who expels evil,
 Great is his love for a blind man.
- O. If the people of God are blind,
 And that the blind are they whom he loves best ;
 'Tis likely, he would not send the Fenians,
 To the house of pain to be exterminated.
- P. Misery attend thee, old man,
 Who speakest the words of madness ;
 God is better for one hour,
 Than all the Fians of Eire.
- O. O Patrick of the crooked crozier,
 Who makes me that impertinent answer ;
 Thy crozier would be in atoms,
 Were Oscur present.

Were my son Oscur and God
 Hand to hand on Cnoc-na-bh-Fiann,
 If I saw my son down,
 I would say that God was a strong man.

How could it be that God,
 Or his clerics could be better men ;
 Than Fionn the chief king of the Fenians,
 A generous man without a blemish ?

* Cnoc na bh-Fiann, i.e., the hill of the Fenians. Probably *Cnoc-an-air*, in the county of Kerry, is the hill referred to.

O. Ȝac a η-abaη tu a' r aη c̃liar,
 do m̃eiri m̃iaȝlac̃ m̃iȝ ηa m̃eany;
 do b̃i r̃ud a b-ȝiaηηaib̃ ȝh̃iηη,
 a' r c̃aiδ a b-ȝlaȝc̃ear Ȝē ȝo teany.

Ȝa m-beȝdeac̃ aȝc aηη ř̃iōr ηā ř̃uar,
 dob' ř̃eariri ηā ȝlaȝc̃ear Ȝē;
 i r aηη do mačac̃ ȝiōηη,
 a' r a maib̃ aȝȝe do' η ȝh̃eȝiηη.

Ȝa deiri tu r̃a ηac̃ δ-tēȝd ř̃ial,
 ȝo h-ȝȝeany ηa b-ȝiaηη ȝo b̃iač̃;
 ηi maib̃ aōη ηeac̃ ' r̃aη b-ȝēȝiηη,
 ηac̃ maib̃ ř̃ial am̃earȝ c̃aič̃.

Ȝa b-ȝaȝc̃ȝear̃a, a c̃lēȝiȝ c̃aiȝd,
 aη ȝh̃iaηη l̃a ari aη δ-t̃maȝȝ¹ úd c̃ear;
 ηō a Ñar Laȝȝeany² ηa ř̃moč̃aη ř̃ēȝiη,
 ari aη b-ȝēȝiηη ba m̃ōri do m̃ear.

Ȝa Ph̃ac̃maȝc̃ ř̃iař̃maȝȝ do Ȝh̃ia,
 aη cuȝm̃iη leȝr aη ȝh̃iaηη do beȝč̃ beō;
 ηo a b-ȝac̃aȝd ř̃ē ř̃oȝri ηā ř̃iari,
 ř̃iri dob' ř̃eariri ηa iad a ηȝlēō?

Nō a b-ȝac̃aȝd ř̃ē ' ηa d̃úȝč̃e ř̃ēȝiη,
 ȝiȝd ariδ ē ō r̃ ari ȝ-c̃iōηη;
 a ηȝiall, a ȝ-coȝac̃d, ηō a ηeare,
 ř̃eari do b̃i c̃ōm̃-m̃aȝč̃ le ȝiōηη.

¹ ȝmaȝȝ, *strand*. This must refer to the battle of Ventry (*Fionn Traigh*) fought in the third century of the Christian era, between Daire Donn, Monarch of the World, and the *Fianna Eireann*, now in preparation for the Society, from a manuscript of the fourteenth century.

O. All that thou and thy clerics tell,
 According to the laws of heaven's king ; [Fionn,
 These [qualities] were possessed by the Fians of
 And they are now powerful in God's kingdom.

Were there a place, above or below,
 Better than heaven ;
 'Tis there Fionn would go,
 And all he had of the Fenians.

Thou sayest that a hospitable man
 Never goes to hell of pain ;
 There was not one among the Fenians,
 That was not hospitable amongst all.

Hadst thou seen, O chaste cleric,
 The Fenians one day on yon southern strand ;
 Or at Naas of Leinster of the gentle streams,
 Then the Fenians thou wouldst greatly have es-
 teemed.

Patrick, enquire of God,
 Whether he recollects when the Fenians were alive ;
 Or hath he seen east or west,
 Men their equal, in the time of fight.

Or, hath he seen in his own country,
 Tho' high it be above our heads ;
 In conflict, in battle, or in might,
 A man who was equal to Fionn.

² *Nar laigeán*, now Naas, in the county of Kildare, a noted place
 in Fenian history.

P. Oirín ir bíonn liom do glóir,
 a' r beannaíct fód le h-aymuin Fhionn;
 aitéir dúnun cá mhéid fíad,
 do mairbáí a Shliab na m-Ban Fhionn.¹

O. Do rzaolleanmaí aon mhíle cú,
 dob' féarí lúct a' r do bí zarí;
 do éirte dá fíad le zac cú díob,
 a' r an oirnead leir an b-Fhionn uile.

Dhá cóir d'éaz a Shliab Luachra,²
 dá cóir mhóir a m-Beairrín an Scal;³
 dá cóir a n-iaréar an Roinn,⁴
 a' r dá cóir an abáin Bhanna.⁵

Dhá cóir a z Cairnín na z-cloc,⁶
 a' r dá cóir aí Loc Inre Uí Chuiú;⁷
 dá cóir a b-Fhorumaol na b-Fian,⁸
 a' r dá cóir a Shliab na m-Ban b-Fhionn.

A Phátraic, a z-cualad tu an t-realz,
 a mhí Calphuiú na pralm ráin;
 maí do míznead le Fhionn na aonair,
 a' r zan aon neac aon d'Fhianhaib Fál?

¹ Sliab na m-Ban Fhionn, from rliab, a mountain, na m-ban, of the women, and fionn, fair-haired; literally, the mountain of the fair-haired women, now *Sliabh-na-man* in the county of Tipperary, which is situated within four miles of the town of Clonmel, and two of Carrick-on-Suir. For the legend of these fair-haired women, see an interesting paper on the Fenian Traditions of Sliabh na m-Ban, in the *Transactions* of the Kilkenny Archaeological Society, for 1851.

² Sliab luachra, now Sliabh Luachar, in the counties of Cork and Kerry.

³ Beairrín an Scal, *Gap of Scal*. See note, p. 4.

⁴ Roinn, now the Rower, an extensive district in the county of Kilkenny, separated by the river Barrow from the town of New Ross.

⁵ Banna, the river Bann, in the county of Wexford, celebrated by George Ogle in the beautiful song;—

“As down by Banna's banks I stray'd.

P. Oisín, sweet to me is thy voice,
 And a blessing furthermore, on the soul of Fionn ;
 Relate to us how many deer
 Were slain at Sliabh-na-m-Ban Fionn.

O. We loosened one thousand hounds,
 The swiftest, and the most fierce ;
 There fell by each hound two stags,
 And as many more, by all the Fenians.

Twelve hounds at Sliabh Luachra,
 And two large hounds at Bearnna-an-Scail,
 Two hounds on the west of the Rower,
 And two hounds at the river Bann.

Two hounds at Carrigeen of the rocks,
 And two hounds, at the lake of Inchiquin ;
 Two hounds at Formaoil of the Fians,
 And two hounds at Sliabh-na-m-Ban-Fionn.

O Patrick, hast thou heard of the chase,
 O son of Calphruin of the tuneful psalms ;
 How it was made by Fionn alone,
 And no one with him of the Fians of Fail ?

⁶ *Carraigín na g-cloč, Carrigeen of the rocks.* This is the name of a townland, on the Walsh mountains, in the county of Kilkenny ; but whether it is the Carrigeen alluded to in the text we cannot determine.

⁷ *Loch Iníre Uí Chúinn, the lake of Inchiquin,* literally, *the lough of the Island of O'Quin.* This romantic lake is situated in the parish of Kilnaboy, barony of Inchiquin, county of Clare, and is about two miles and a-half in circumference. It is bounded on its western side, by a range of rugged but richly wooded hills. It is from this lake, that the barony takes its name ; and the chief or head of the O'Briens, the Marquis of Thomond, took his more ancient title of Earl of Inchiquin. For a very interesting account of the connection of the O'Quin family, with this locality, see the *Irish Penny Journal*, No. 16, *Dublin Journal*, &c. Vol. II., pp. 136, 152.

⁸ *Formaoil na b-Fian.* This Formaoil is situated between Miltown and Ennis, in the county of Clare.

P. Nj cūalad, a mjc an Rlǵ,
 a Oirín ǵlhc na nǵhíomh nǵarǵ;
 aicéur dam a' r na cán ǵō,
 ciondur do mǵnead ljb an t-realǵ?

O. Nj cānamaoirne an Fhianh ǵō,
 a' r bñeaz lhyh nǵor raihlaǵ mām;
 le fíuhyh a' r le neart ar lám,
 do éiǵmír rlan ar ǵac ǵhād.

Nǵor íuǵ cléirneac a ǵ-cill,
 ǵíð bhhyh ljb a cānaird pǵalm;
 dob' fēairi fōcal nā an Fhianh,
 fíu nāri lōc a nǵhād ǵarib.

Nǵor íuǵ cléirneac a ǵ-cill,
 a Phatmaic cāomh ír bhhyh ǵlōr;
 dob' fēile nā Fíonn fēin,
 feari nāc caol do bhionhād ōr.

Dā mairífead mac Mōrha meari,
 nō ǵoll calma nāri cāri fēad;
 nō mac Uí Dhúibhe na m-ban,
 an laoc do cúirnead caē ar cēad.

Dā mairífead Fearǵur fíle fíal,
 feari a ǵ-canta do mōha ar an b-Féihy;
 nō Dairíe do fēirnead ǵan loēt,
 a nǵuē do clog uí bñad mo rǵéir.

Dā mairífead mac Ǵairmaíð na lāhy,
 an feari nāri ǵāhyh aǵ curi an áiri;
 Orcuri nō mac Ronáin ǵíuhyh,
 do cñōghān ran ǵ-cill nǵor íairín.

P. I have not heard, O son of the king,
 O wise Oisin of the fierce deeds ;
 Relate to me and tell no untruth,
 How the chase was made by ye ?

O. We [the Fenians] never used to tell untruth,
 Falsehood was never attributed to us ;
 By truth and the might of our hands,
 We came safe out of every conflict.

There never sat a cleric in a church,
 Tho' melodiously ye think they chant psalms,
 More true to his word than the Fians,
 Men who never shrunk from fierce conflicts.

A cleric never sat in a church,
 O Patrick mild of the sweet voice ;
 More hospitable than Fionn himself,
 A man who was not niggardly, in bestowing gold.

If Mac Morna the swift were now alive,
 The mighty Goll, who loved not jewels ;
 Or, the son of O'Duibhne of the women,
 The hero who used to engage a hundred in the fight.

If Feargus, the hospitable bard, were alive,
 He who used to bestow their songs on the Fenians ;
 Or Daire who used to sing without fault,
 In the sound of thy bells, I would take no pleasure.

If Mac Garadh of the blades were alive,
 He who was not slow, in making slaughter ;
 Oscur or Mac Ronain the cheerful,
 Your droning in the church would not be pleasant.

O. Գա մալլեաճ Պոծի Բեաշ մաճ Բիլոյն,
 յո՞ Բաօլան շրլոյն յար իարի դեաճ ;
 յո՞ Կոնան Պաօլ ծո ի՛ չան չիւալչ,
 յր լաճ ծ'բաշ մե բաօլ չիւալմ լե թալ !

Ո՞ճ ալ տ-աճաճ Բեաշ ծո ի՛ աշ Բիլոյն,
 ծո իւլլեաճ չաճ ծալլե դա իօլլիճիմ թալլ ;
 Բա Բիլոյն իլոմ թալլմ ա միճար,
 դա ա Բ-թալլ ծո'ն իլիլլ ա չ-լիլլ ա'ր ա ծ-տալլժ.

Օր աղօժ դաճ մալլեաղն ալ Բիլոյն,
 դա Բիլոյն թլալ դա յ-ծալլ ;
 ծո Բոճար թլալլան դա թլալմ,
 ա'ր չլօմ չարմ դա չ-լոշ մօ իւալ.

P. Տշալլ ծո Բեալ ա թեաղօլլ թալլիճ,
 դա ի՛ թարԾա աշ լաճ դա Բ-Բիլոյն ;
 ա'ր չօ յ-ԾեաճԾար իօլլ մար ալ չ-լոժ,
 ա'ր չօ մ-Բիլլ չօ ծոժ ա յշլալ դա Բ-թալլ !

O. Ոճ Բ-Ծալլ թլլ, ա Քիալլալ չլիճ,
 ա'ր դաճ թալլ ար Բիլլ դա ար դեալմ դա յշլալ,
 աղն լաօճ լե ա մ-ԲեալթալլԾե Բաճ,
 ար իւաղն ալ տ-թլալլչ, Բիլոյն ալ ալլչ.

Պալա մ-ԲիլլԾեաճ դա չեալա ծո ի՛ ար Բիլոյն,
 ա'ր դար մլալ լեյր Բիլլեաճ տլլծ ;
 ա Բ-թալլ լծլլ դեալմ աշար լալ,
 դի իլաղլծլլծլլ լալմ մօ թլլչ.

P. Եր ի մօ թլլչ-թե ծեալլալլչ դեալմ,
 յր ի ծօ Բեյլլ դեալլ ծօ լաօճ ;
 յր ի ծօ իւլլ ալ Բիլլ-Բալլ,
 յր ի ծօ Բեյլլ Բլաճ դա չ-լաօճ.

- O. If Aodh Beag the son of Fionn were alive,
 Or Faolan the jovial who never refused any one ;
 Or Conan Maol who was without hair—
 They left me sorrowful for a while !

Or the little dwarf whom Fionn had,
 Who put each man into heavy sleep ;
 More melodious to me was the sound of his fingers,
 Than all the clerics in church and laity.

As tonight the Fenians do not live.
 Or the hospitable Fionn of the gifts ;
 The loud chanting of the psalms, [hearing.
 And the hoarse sound of the bells have deafened my

- P. Cease thy talk, pleasant old man,
 Be not henceforth talking about the Fenians ;
 For they have passed thee by like a mist,
 And will be for ever, in the fetters of pain !

- O. Say not so, O Patrick the wise,
 For there was not on earth or in heaven of grace,
 Any hero able to gain victory,
 Over the head of our host, Fionn the noble.

Had it not been for the injunctions imposed on Fionn,
 Which he would not break through ;
 All that is between heaven and earth,
 Would not subdue the hand of my king.

- P. It is my king, who formed the heavens,
 It is he, who gives might to the warrior ;
 It is he, that created the universe,
 It is he, that gives the blossom of the trees.

P. Jr é do dealbajǵ éarǵa a' r ǵuian,
 1r é do beiru iarǵ ar liun;
 1r é do éruǵajǵ ǵoruc a' r féar,
 uǵ h-ionanun a' r éaceta Fhionn.

O. Nǵ ar éruǵaǵad ǵoruc nǵa féiru,
 éun mo ruǵ-re féin a dúil;
 acét ar éorǵairuc corpa laoc,
 ar éorhan éruoc, a' r ar éur a élu.

Ar ruirǵǵ, ar iuruc, ar féilǵ,
 ar uocetad meiruǵe a d-túir ǵleó;
 ar iuruc féicille,¹ a' r ar rhan,
 a' r ar féicéan éaic a d-eilǵ an óil.

¹ Féicéall, *Chess*. This was the favorite game of the ancient Irish chieftains; and is frequently referred to in the earliest manuscripts extant. In *leabair na ǵ-Cearuc* (*Book of Rights*), p. lxi. the following account of this game, copied from *leabair na h-Uíor*, a manuscript of the twelfth century, is given; and it will serve as a curious specimen of the language of that period: —

“Cia e-aiun-reo? ol Eochair. Nǵ ardauruc ron, ol ré, Mhonn breǵ leic. Cǵ doc ruacét? ol Eochair. Do iuruc féicille fúicru, ol ré. An maic re em, ol Eochair, for féicill? Al éruiaodú, ol Mhonn. Aca, ol Eochair nǵ ruǵan 1 u-a coclu, 1r le in tech aca in féicell. Aca ruo énae, ol Mhonn féicell nǵa meir. Ba éin onclan narǵuc ocu éin óin, ocu fúirunú [i. laǵad] caéa haru for in élan u luc loǵmair, ocu féi bolǵ u ruǵi ruo éruiae. Éruia Mhonn in féicill iar ru. Iuruc, ol Mhonn. Nǵ iuruaét u ǵull, ol Eochair. Cǵ ǵell bǵar an? ol Mhonn. Cumma in, ol Eochair. Roé bǵa linra, ol Mhonn, ma tú beir ru éocell caeǵat ǵabu u-dubǵlar.”

“‘What is thy name?’ said Eochaidh. ‘It is not illustrious,’ replied the other; ‘Midir of Brigh Leith.’ ‘What brought thee hither?’ said Eochaidh. ‘To play fithcheall with thee,’ replied he. ‘Art thou good at fithcheall?’ said Eochaidh. ‘Let us have the proof of it,’ replied Midir. ‘The queen,’ said Eochaidh, ‘is asleep, and the house in which the fithcheall is belongs to her.’ ‘There is here,’ said Midir, ‘a no

P. It is he, that made the moon and the sun,
 It is, he that brings fish into a lake ;
 It is he, that formed field and grass,
 Not like the deeds of Fionn.

O. 'Twas not in forming fields and grass,
 That my king took delight ;
 But in mangling the bodies of heroes,
 In contesting kingdoms and spreading his fame.

In courting, playing, and hunting,
 And unfolding his banner, in the front of the fight ;
 In playing at chess and swimming,
 And in beholding all in the house of drinking.

worse fithcheall.' This was true, indeed : it was a board of silver and pure gold, and every angle was illuminated with precious stones, and a man-bag of woven brass wire. Midir then arranges the fithcheall. 'Play,' said Midir. 'I will not, except for a wager,' said Eochaidh, 'What wager shall we stake?' said Midir. 'I care not what,' said Eochaidh. 'I shall have for thee,' said Midir, 'fifty dark grey steeds, if thou win the game.' "

In Hardiman's *Irish Minstrelsy*, Vol. II., p. 372, there is an Irish poem ascribed to Aldfred, king of the Northumbrian Saxons, and said to have been composed by him, during his exile in Ireland, A.D. 685, in which he describes the Ossorians, as expert hands at the game, in the following stanza : -

"Ro dheat ó aron cogla,
 Zi tti alonh Orlaighé,
 Sholla mltreach uall moí rímaché,
 Flanna fíora fíbhchollaché."

I found from Ara to Gle,
 In the rich country of Ossory,
 Sweet fruit, strict jurisdiction,
 Men of truth, chess playing.

O. Չ Քիպեալք, զա իսկ ծօ Փիւս,
 ան տան շնորհք ան ծար տար լար ?
 շնչ լեծ քան իշ Լոճանն իս լոշ,
 լէ'ի շնչ յօրած ըօրն ըսն շար ?

Ո՞ք ան տան շնորհք ան Փարշ ծան,
 իս իշ Լոճանն իս ըշնձ ի-ծի ;
 քիւս իս ըօրն իշ իս իս,
 ծօնք ան ընթանալն ան ըն ի-ծի ?

Ո՞ք ան տան շնորհք Պաշտոն ի-ծի,
 ան ըսն իս ըօրն ա իշն իս ի-ծի ;
 ի ըօրն իս իս իս իս իս,
 շօ ի-սն իս իս իս իս իս իս.

Ո՞ք ան տան շնորհք Տալք իս Տրօն,
 ան ըսն ան ան ի-Ֆիլն իս իս ան ի-ս ;
 ի իս իս իս իս իս իս,
 աճ իս ի-Օրսն ան իս իս.

Պիւսն, իս Բաժն ի-ծի,
 ի իս իս իս իս իս իս ;
 իս իս իս իս, իս իս իս իս,
 իս իս իս իս իս իս իս.

Եօն իս, իս իս, ա' ի իս,
 իս իս իս իս իս իս ;
 ի իս իս իս իս իս իս
 իս իս իս, իս իս իս իս իս.

P. Լիւսն իս իս իս իս իս իս,
 ա իս իս իս իս իս իս ;
 իս իս իս իս իս իս,
 իս իս իս իս իս իս իս.

O. O Patrick, where was thy God,
 When the two came across the sea ; [the ships,
 Who carried off the queen of the king of Lochlin of
 By whom many fell here in conflict.

Or when the mighty Dearth came,
 The son of the king of Lochlin of the golden shields ;
 Why did not heaven's king protect them,
 From the blows of the great man ?

Or when Magnus the great landed,
 He who was fierce in dread conflict ;
 'Tis likely, had your king then lived,
 That he would have joined the Fians of Fionn.

Or when Tailc mac Treoin arrived,
 He who on the Fians great slaughter made ;
 'Twas not by God the hero fell,
 But by Oscur in the presence of all.

Ailleann, the son of Badhma the great, [spoiled,
 By whom Temor of the powerful hosts used to be
 There did not dare [even] if thy king lived,
 To go to conquer him but Fionn himself.

Many a battle, victory, and contest,
 Was celebrated by the Fians of Fail ;
 I never heard that any feat was performed
 By the king of saints ; or that he reddened his hand.

P. Let us cease our comparison on both sides,
 Withered old man, who art devoid of sense ;
 Understand that God dwells in heaven of the degrees,
 And Fionn and his hosts are all in pain.

O. Ba mōm an nāme rjn do Գիւ,
 չան չլար Դա Ե-բլան Եո Եսան Ե՛հլոն;
 աչսր Գիւ բէն, Եա Ե-ԵլաԵ՝ Ե Ե-Ելսլ,
 չո Ե-ԵլոլԵբաԵ Դա բլալԵ Եա Ե Եան.

Նլոմ բլանչ Բլոն Դա բաԵ Ե բա,
 ԴաԵ Եո ԵլԵ Ե Ե-բէլոն Դա Ե Դսալ;
 չան բարձլաԵ Դա Ե Ե-ԴլլԵաԵ Դո Ել,
 Ե ԵաԵ Դո ՉլԵ, չո Ե-ԵլլԵաԵ ԵսաԵ.

Եր ԵալԵ Դա Եան Եա Դա Եո Գիւ,
 ԵլԵ ԵԴալչ Ե Ելալ, Եա ԵալԵ;
 չան ԵլաԵ, չան ԵաԵաԵ, չան ԵԵլ,
 չան ԵլԵ աչ ԵլոնԴաԵ Ել Դա Եալլ.

Չան Չալ Դա ԴաԵա Դա Դա բԵ,
 չան ԵլԵ ԵլլԵաԵ բոլ Դա Եան;
 Եո Ելոն Ե Ե-բարալ Ե՛ԵալԵաԵ Դա ԵլԵ,
 ԵալԵլԵ Եո բլչ ԴալլԵ Դա՛ ԵաԵ.

Չան բԴալ, չան բլաչալԵաԵ, չան Բլոն,
 չան բլլլլլլ բլա-Եա, չան բբոլ;
 չան բլլԵաԵ Ե Ե-լոնաԵ Եա Եա Եալ,
 չան բոչլլլ Եալ Եա Դա ՉլԵ.

P. ԼԵլ Եա Եո ԵլԵ Եա բլոն,
 Ե ԴլԵ Դա Բլլ Եա ԴալԵ Ել;
 ՉԵլլ Եո՛ Դ ԵԵ Եո Չլլլ ՉաԵ ԴալԵ,
 Ելոն Եո Եան Դ՛ բաԵ Եո Չլլ.

Եսալ Ե՛աԵ Դ՛ Եոլլ Եո ԵԵլ,
 Ելլ Եո՛ Դ ԵԵ Դա Ել Եո Ելոն;
 Չլլ Չալ Ե՛լոնչա ԵաԵ Ե ԵաԵ,
 Ե Ե Եո բլլ Եսալ Դա Բլլոն.

O. Great would be the shame for God,
 Not to release Fionn, from the shackles of pain ;
 For if God himself were in bonds,
 The chief would fight on his behalf.

Fionn never suffered in his day
 Any one to be in pain or difficulty ;
 Without redeeming him, by silver or gold,
 By battle or fight, till he got the victory.

It is a good claim for me on thy God
 To be among his clerics, as I am ;
 Without food, without clothing or music,
 Without bestowing gold on bards.

Without the cry of the hounds or of the horns,
 Without guarding harbours or coasts ;
 For all that I have suffered for lack of food,
 I forgive heaven's king in my will.

Without bathing, without hunting, without Fionn,
 Without courting generous women, without sport,
 Without sitting in my place, as was due,
 Without learning feats of agility or fighting.

P. Cease recounting them,
 O son of the king whose fame was great ;
 Submit to Him who doeth all good,
 Stoop thy head and bend thy knee.

Strike thy breast and shed thy tear,
 Believe in Him who is above ;
 Though thou art amazed at its being said,
 'Twas he gained victory over Fionn.

O. Ձ Քհաւար, ծա ն-բեթծոյրի շահ չե՛լլ,
 ձօ ըշարբայոյն լեծ' ըլե՛լի ա շ-ւոյն ;
 ոյ՛ ելած լեծքս նա ծա՛ւալ Բան,
 նա լոջ տրա՛ւա ահոյ ձօ չիլլ.

Ձ ծննայր Օլրի, մօ ըջե՛ւալ տրա՛շ !
 ոյ՛ Բոյն Լոյս բաւոյն ձօ Ելլ ;
 Շօլբեճքա շօ բար, ա՛ւտ ոյ՛ բա Պիա,
 ա՛ւտ բօլ Բիւօյն նա Ե-Բլանոյ շահ Ելլ Եճ !

P. Ձնայն ձօ շե՛ւալար Բլոյր ծնոյն,
 տրե՛լ, բեճոյն, բա՛ւտ ա'ր բար ;
 մայն ձօ շե՛ւալար լոյր աոյր,
 ւոյնքս ձօ լոյնքս Լի ան Ե-բալ.¹

O. Նոյն Ե'լոյննա ծնոյն ա Ելլ Բլոյն,
 ա'ր ւեճոյն ան ըլօ՛լ Ելլ ծ'ան ո-ճի ;
 Շի՛ Ե'լ ձօ մօլթեճքս օրոյն շահ շալլե,
 լր ծնոյն ձօ՛ւտ աճքս Ելլ աշ ւօլ !

¹ Ձն Ե-բալ, *the chase*. This poem, which forms part of the Ձշալար, and generally comes in here in our Irish manuscripts, is printed in full in Miss Brooke's *Reliques of Irish Poetry*, p. 412, *Dub.* 1816, with a metrical translation at p. 91, to which we refer the reader. The Rev. Dr. Drummond has also made a highly poetic translation of it, which

O. O Patrick, were I without sense,
 I would take off the heads of thy clerics ;
 There would not be a book or crozier bright,
 Or matin bell left in thy church.

Oisin said, sorrowful is my tale !
 The sound of thy lips is not sweet to me ;
 I will cry my fill, but not for God,
 But for Fionn and the Fians not being alive !

P. As thou hast promised, relate to us—
 Forsake, shun, hatred and anger—
 As thou hast promised, relate to us now,
 How the chase was made by you.

O. No wonder we should be sorrowful,
 Whilst bereft of the head of our host ;
 Whoever may boast over us that we are not joyful,
 'Twas we that had cause to weep !

is published in his *Ancient Irish Minstrelsy*. The legend which gave rise to the *Poem of the Chase*, is frequently alluded to in Irish Manuscripts, and is interwoven with the romance, entitled “*Fear Císte Chonáin Chionn Shléibhe*, which formed the Second Volume of our *Transactions*. The scene is laid at *Sliabh Guillinn*, in the county of Armagh.

CATH CHNOIC AN AIR.

O. Do bamar uile an Fhian a'r Fionn,
 a z-cóimhíonól ar an z-cnoc ro ílar;
 a z imir ar clearaib lúe,
 a'r ríon zó rúbac a z caiteom liaz.¹

Cjod trácet dúinn amlaib ríon,
 a dubairt d'raoi Teamrac² zó zlíon zlic;
 ir eazal líom, a Fhíon na b-Fhíann,
 nac fada an rían zúr doiliz díb.

Créad ro ahoir, do ríab Fíonn,
 le a d-tuizcear leat ar z-cúir dobróin;
 a'r nac b-fuyl laoc faoi an n-zríon,
 nac b-fuyl ran b-Fhéinn rearam leó.

¹ Caiteom liaz, *throwing or casting stones*. This singular custom was carried on to a great extent in the early part of the present century; and, it is traditionally said that the Dallarí or pillar-stones, found in various parts of Ireland, were the “clocha heire,” of the Fenians, and that Fionn Mac Cumhaill himself made no great boast of casting one of these huge rocks from the hill of Almhuin (Allen), where his palace stood, across to the hill of Howth, a distance of about twenty miles. In “Eaderna nje na n-íomhíle,” or *The Adventures of an Ill-advised Son*, by Carroll O'Daly, better known on account of his rhyming propensities, as—

“Ceapball buíde na n-abíann,
 Do íeínead íreannéan ar éadab.”
 Swarthy Carroll the rhymer,
 Who would play a ditty on the harp.

the custom is thus referred to:—

“La na b-fear nuaíre caraz mé ran t-ríab,
 A'r la na b-fear do íaíteínn líoz mar íad.”

On the day that the men were mustered, I met them on the hill,
 On the day that the men were mustered I'd cast a stone as well as any
 of them.

THE BATTLE OF CNOC AN AIR.

O. WE were all, the Fians and Fionn,
Assembled on this hill to the west ;
Practising feats of agility,
And we so mirthful casting stones.

Not long were we so,
When the Druid of Tara, wisely said ;
I greatly fear, O Fionn of the Fians !
That the time is not far when thou shalt regret.

What means this, saith Fionn,
That thou foretel our cause of grief ;
There is not a hero under the sun,
Who among the Fians cannot find his match.

Carroll O'Daly was the most celebrated wit of his day, as well as the most eccentric character. He was the first harper of his time, and author of that beautiful and soul-stirring song “*Ḑḡblíḡ ḏ Rúíḡ*,” or, *Ellen, the secret of my heart*, which he composed for the daughter of Kavanagh, the history of which is so well known, that there is no necessity for repeating it here.

² *Ḑḡḡḡḡ Ḑḡḡḡḡḡḡḡ*, the *Druid of Tara*. According to our ancient analysts, Tigearnmas, monarch of Ireland, of the race of Heremon, was the first who introduced the worship of idols into Ireland, about nine centuries before the Christian era ; and it is stated, that while worshipping the *Crom Cruach*, the chief deity of the Irish Druids, along with a vast assemblage of his subjects at *Magh Sleacht* in Breifne, on the feast of *Samhuin*, one of their Deities (the day dedicated to whose rites was the same as the last day of October), he himself, with three-fourths of his people, were struck dead by lightning, as a punishment from heaven for his introduction of idolatry into the kingdom. See Connellan's *Four Masters*, p. 75, note. For a learned Dissertation on Druidism in Ireland, see O'Connor's *Rerum Hibernicarum Scriptores Veteres*, Tom. I., *Proleg. Pars. 1.*, pp. xx.—xxxiv.

O. Շրբոս սալմբե, և Բիլոյ, Կա չ-բլաճ լաղ,
 Յո Ե-բլլ ան տօլլ և յշօլլեաճէ ծաօլԵ;
 բէաճ Կա Կէալա բօլա¹ նծ,
 աչ Եաչար ծնեաճ տօլԵ ար շաօլԵ.

Փ'բէաճ Բիլոյն ծր և շիլոյն բար,
 ա'ր ծօ շօնալլիւ տար բօլա Յօ տրէան;
 լր Եաչալ Կոմ, ծօ յալծ ան բաօլ,
 Յօ Ծ-շօբբալծ ար-շարար ար ան Ե-Բիլոյն.

Փօ շօլլ Բիլոյն շալչե Օրբար,
 ա'ր ծալար, և շարալծ Կա լաղ շէար,
 լր ԵլլԵ ծալ և Ելլժ աչ Եաօլ,
 բէաճ ար իճիշլԵ ան Եծլլ.

Ձ յլչ Կա Ե-Բիլան, ծօ յալծ Օրբար,
 Կա շլաճ Ելծծչ Կա անբարան շրլծ;
 աճա Կար և'ր լնժ ած շէաչարԵ,
 ա'ր տրոմ-բլաւ շրէան յեծ' շաօլԵ.

Փօ շարժարար սլե ան Բիլան,
 բալաճ աչ շրլոյն-աիար Կա Կեւլ;
 Ծօ Ել ծրեան աշարան բօլԵլլ, բնեաճ.
 ա'ր ծրեան Ելե ծնեաճ Կա յշնէ.

Փօ լալար Կոն² ծօ շաճ արծ,
 աշար լր է ծօ յալծ Յօ ԵօրԵ տրէան;
 Կլ Ե-բլլ Կեաճ ծ'ար աճարալչ ծաճ,
 աճԵլլ Եբլլ աճէ բար բաօլ.

¹ Կէալա բօլա, *clouds of blood*. The Irish still look upon any changes in the clouds as portentous of some forthcoming event; and here, Fionn foresaw the destruction which awaited the Fenians at Cnoc-an-air.

² Կոն was the most noisy person in the Fenian ranks, though, at

O. Believe me, O Fionn of the tempered blades,
 That the foe is nigh at hand ;
 Behold those clouds of blood,
 Threatening gloomily side by side.

Fionn gazed above his head,
 And he beheld a mighty omen of blood.
 I greatly fear, saith the sage,
 That a ruin of slaughter will come upon the Fians.

Fionn called Oseur to him,
 And said, O hero of the sharp blade,
 'Tis likely that thou shalt be mourning ;
 Behold the portents in the heavens.

O king of the Fenians, saith Oseur,
 Be not startled, or depressed by them ;
 There is might and strength in thy arms,
 And a mighty host at thy side.

We, the Fenians, all spent,
 Some time keenly beholding the clouds ;
 Some of us were merry and gladsome,
 And others with gloomy countenances.

Conan spoke with a loud voice,
 Exclaiming haughtily and proudly ;
 There is no one whose colour changed,
 I confess, but a coward.

the same time, the most contemptible. For an account of his enchantment in the *Bruighin Chaorthainn*, and what he suffered there, we would refer the reader to that curious tract, which will hereafter form one of the Society's publications.

- O. Ա Բիլոյն իմի Ընդալլ, ծո լա՛ծ աղ Փրօտ,
 շլոյճլ ծո Բայճաղ աճ' ծալ,
 ա'ր լոյնդտար լաճ լաճ ալ լաճ,
 շօ յ-ծելոյն քալիւ ալ շաճտ ծո'ն յանալծ ?

Փօ իւլոյն Բլոյն աղ Փօլոճ Բիլաղն,
 ա'ր ծ'բլւաշալլ քաճ լոյն յշալլ ;
 շաճ քար լաճ լալճ աշ տաճտ,
 ելլոյն քալճ, շլաճ, ա'ր շալն.

Ալճեոճաճ աղօլ, ալ Բլոյն շօ քլօլ,
 շաճ յաճ ծաղ Բայճաղ լա'ր Բ'լոյնդա լաճ ;
 ա'ր քօր շաճ յաճ ծա Բ-քալ ծոլ քաճ,
 լաճ շալլոճ քալ ա Բելճ ծոլ' լալլ.

- O. Ա Օրսալ, ծո լա՛ծ Բլոյն ալ ծ-տւր,
 օր տւ սալ¹ ա'ր լաճ, յա Բ-Բլաղն ;
 աղ Բ-քալլիլոճ տւ շօ լա լաճ շաճ,
 տաճտ ծո'ն յանալծ տա շաշաղն աշ տալլ.

Բալքալճլոճ ծլօտ աղօլ, ա Բիլոյն,
 աղ ծալ շալ քալ ծոճ' ալ լաճ ;
 ղլօլ լալիւ ծալ, ա'ր Բա լալ-շալ,
 լա'ր աշալ լաճ յալոճ շաճտ.

Ոլ լա Բ-աղքաղն լոլոճ լալոճ շաճ,
 ծո լաճքաղն տաճ շալ քալ լալ լալ ;
 աճտ շալ քլօլ ծալ շալ շաճ լալ,
 տալքաղն ծ'քաշալ ալ շաճ շալ.

Ոլ ծլալշալ լալիւ քալիւ լա շաճ,
 ղլ' լա լալ-քաճ 'նա աղքաղն լալ ;
 շաճաճ լա աշալ լալ, ա Բիլոյն,
 շալ Բաշ ծոճ' Բայճաղ լաճ աշալ լաճ.

¹ Սալ, a pillar, a prop or support, the frame on which a door hangs.
 Oscur was considered the stoutest and most valiant of the Fenians ; hence
 Fionn designates him as above ; but we question whether he bore the

O. O Fionn, son of Cumhall, saith the Druid,
 Call thy forces in thy presence ;
 And divide them into two separate bodies,
 That they may watch the approach of the foe.

Fionn sounded the Dord Fhiann,
 And they answered by a shout ;
 Each man vieing to be first,
 Noble, chief, and host.

I shall now truly discern, saith Fionn,
 Such of my followers as are attached to me ;
 And also such as do me hate,
 If they refuse being led by me.

O Oscur, saith Fionn at first,
 As thou art the prop and strength of the Fians,
 Wilt thou with others watch this night [us.
 The approach of the enemy who are making towards

I ask of thee now, O Fionn,
 If it be thy wish to take repose ;
 It would not become thee, but bring ill fame,
 If thou fear that foes may come.

'Tis not through dread of any man's hand,
 That I would awhile go to rest ;
 But thou knowest I am accustomed,
 To have visions of every danger.

I shall not refuse keeping watch with the rest,
 There's neither fear nor terror on me ;
 Though I greatly fear, O Fionn,
 That the most of thy followers are in dread.

palm in heroism from Goll mac Morna ; or even his father the poet Oisín. He was killed by Cairbre Lifechair at the Battle of Gabhra. Vide *Transactions*, Vol. I., p. 50.

O. 30juear ʃionn aɪ ʋhjaɪmɪɪd ʋonh,
 a'ɾ ʃaʃmaɪʒear ʒo ceahɪɾa do'ɪ ʃaɪð;
 aɪ b-ʃaɪɪʃɪð tu maɪ aon le h-Orcuɪ,
 má'ɾ ʃonɪɪɪhe leat mē ɪá cáð.

 Njorɪ cɛɪb mɪɾe ʃór ɪaɪn, a ʃhɪɪh,
 a ʒ-cað ɪa ʒ-coɪn-eaɾʒaɪ ɪa ð-ɾɪom-ʃɪuaʒ;
 aæt ʒo m-bɪað Orcuɪ ɪún ɪo cɪoɪðe,¹
 ɪóɪaɪ ɪóɪn' ðɪaɪʒ le teaæt buað.

2 ʒhoɪll cáɪma ɪa ʒ-cɪuað laɪɪ,
 aɪ cuɪaɪɪ leat Rɪʒ ɪa b-ʃɪaɪɪ;
 aɪ b-ʃaɪʃaɪð tɪ a b-ʃoáɪɪ cáð,
 ɪɪb ɾɪɪɪ ɪuʒ baɪɪ ɪa ɪʒaɪʒ ʒɪað.

 Nɪ h-eaʒal ɪom laɪn dá cɪuaðaðæt,
 ó ɾá Orcuɪ ɪa ɪʒuaɾ aɪn' ðaɪɪ;
 a'ɾ ʋjaɪmɪɪd cɪðða ɪa b-ʃɪaɪɪ,
 bɛɪð mɪɾe maɪ ɪað ʒo la.

 ɾaɪɪc ʃaolan² do laðaɪɪ ʃhɪɪh,
 a'ɾ do laðaɪɪ ʒo ʃɪócm̃aɪ, áɪð;
 a'ɾ dúbaɪɪɾ, a ɪɪʒ ɪa b-ʃɪaɪɪ,
 ɪɪ mōɪ ɪɪɪ ðɪɾ do ʃuaɪ ʒo la.

¹ Rúɪ ɪo cɪoɪðe, *the secret of my heart*; or, *my heart's treasure*. This is still a common phrase in Ireland, but applied only as a term of affection.

² ʃaolan, or *O'Faolain*, now anglicised *Phelan* or *Whelan*. There were many distinguished persons of this name in ancient times who gave names to territories, tribes, and families in Ireland; such as the *Ui Faolain* of Leinster, a name rather prominent in the county of Kilkenny at the present day. Dr. O'Donovan writes of them (*Vide* leabair ɪa ʒ-ceaɪɾ, *Book of Rights*, pp. 205—6),—"This was the name of a tribe and territory containing about the northern half of the present county of Kildare. It comprised the baronies of "Clane" and "Salt," and the greater part, if not the entire, of those of "Ikeathy," and "Oughteranny." The town of Nas (Naas), and the churches of Claenadh (Clane), Laithreach Brain (Laraghbrine, near Maynooth), Domhnach Mor Muighe Luadhat (Donaghmore), Cluain Conaire (Cloncurry); and

O. Fionn calls Diarmuid Donn,
 And he asketh calmly of the sage ;
 Wilt thou watch with Oscur,
 If thou art more attached to me than the rest.

I never yet flinched, O Fionn,
 In battle or conflict of mighty hosts,
 So that Oscur the treasure of my heart,
 Were before or behind me in time of victory.

O valiant Goll of the well-tempered swords,
 Dost thou love the king of the Fians ;
 Wilt thou remain with them,
 Ye are the three who gained sway in fierce conflict.

I dread not the hardest hand,
 As Oscur of the feats is with me ;
 And valiant Diarmuid of the Fians,
 I will be with them this night.

Faolan came into the presence of Fionn,
 And exclaimed fiercely and loudly ;
 Saying, O Fenian king,
 We grudge thee not thy repose this night.

Fiodh Chuillinn (Feighcullen), were in it. After the establishment of surnames, [which happened in the reign of *Ḃrian Boromhe*, or *Boru*, as the name is often for brevity's sake incorrectly written] the chiefs of this territory took that of *Mac Faolain*, and soon after, that of *O'Brain* (*Anglice* *O'Byrne*) ; but they were driven from this level and fertile country, about the year 1202, by *Meyler Fitz-Henry* and his followers, when they retired into the mountains of *Wicklow*, where they acquired new settlements for themselves ; and in the reigns of *Henry VIII.* and *Elizabeth*, they were possessed of more than the southern half of the county of *Wicklow*." And at p. 222, note b (*idem*), he says that, "*Magh Laighean* was another name for the territory of the *Ui Faolain*. *O'Faolain* was the chief of a tribe, named *Deise*, descended from *Fiacha Suighdhe*, the elder brother of *Conn* of the *Hun-*

O. 21 Chonáin mhaol, do m'áid Fíonh,
 fah a g-cuaraib dúbá leicé-áirid ;
 ó'f tu ir gairibe uaille-gáirí bhíh,
 cum r'gairta m'f teacét do'h yámhaid.

 22 Á'f dul dam féih, a Fhíonh, do'h uairíh,
 a g-fairíe arí buairíe, hó arí éah ;
 amí aonairí gah tuile do'h Fhéihíh,
 go ygoihíeairí mé tíem' láir ?

 Ní cuibíe duit, a Chonáin mhaol,
 d'íulíeáid Fhíonh, do m'áid mac Lúgáid,
 atá na m'í g' ó'f cionhí na b-Fíahíh,
 a g-cóiríac, á'f a m-bíad, 'fa y-óir.

 23 Á tá Fíonhí na m'í g' ó'f cionhí na b-Fíahíh,
 a m'íe Lúgáid, do m'áid Conáin ;
 h'f cóiríh'í g'í g'í cuibíe dam,
 dul amí aonairí go h-uairíh leacé-áirid.¹

 Ní'f fah b-Fíahíh uile, arí mac Luíac,
 feairí cóirí-m-bíhíh d'od' é'íe-g'íe áirid,
 á'f cloihíe'íe ah Fhíahíh uile do g'íe,
 m'á'f teacét do'h tóirí a y'gairí do'h Áirid.

 Na b'f feairíe líonh dá luad,
 a m'íe Lúgáidí na m'íh g'íeah ;
 d'Fhíonhí na do'h Fhéihíh h'f m'íe'íe ahíh,
 cuiríhíh f'uar do le m'íe m'íe.

dred Battles, who were expelled from Decce or *Deise Teamhrach*, in the county of Meath, by their relative Cormac, the grandson of Conn of the Hundred Battles, about, A.D. 254, when they settled in the county of Waterford about half a century back." One of their descendants, the Rev. John Whelan, P.P. of Modeligo, who died in the year 1819, was as fine a specimen of the old Irish race as one could wish to see.

O. O Conan the bald, saith Fionn, [Ard ;
 Remain thou in the dark recesses of the cave of Leath-
 As it is thou who can shout most loudly,
 To warn us of the approach of the enemy.

If to the cave I shall go, O Fionn,
 To watch for troubles, or for hosts
 Alone, without more of the Fians,
 May I be pierced through the middle.

Ill it becometh thee, O Conan the bald,
 To refuse Fionn, saith Mac Lughaidh ;
 Who is king over the Fians,
 In battle, in food, and in gold.

Although Fionn be king over the Fians,
 O son of Lughaidh, saith Conan ;
 'Tis not likely that I must go
 Alone to the cave of Leath-Ard.

There's not among all the Fenians, saith Mac Lughach,
 One who can shout so loudly as thou ;
 And all the Fenians shall hear thy voice,
 If the foe comes near the Ard.

Speak no more of this to me,
 O son of Lughaidh of the smooth limbs ;
 For Fionn or the Fians I shall not go there—
 I refuse it during my life.

¹ Uaíth leath Ard, *the cave of Leath Ard* ; or, *Lahard*. Mr. Daniel Sheehan, of Ardagh, Newcastle West, county of Limerick, who has been often on the top of Knockanar, near Ballybunion, says, that there is a cave there, and a spot which to this day is called Lahard ; which circumstance alone is sufficient to identify Cnoc-Ah-Aíth as the scene of the battle.

O. Eilurð anu a Chonáin maoil,
do maib Orcu, a' r beib ad dail;
Moð Beað cróda mac Fhionn,
a' r tuille ma' r zhaol leat d' fázail.

Beir leat Fearian¹ a' r Brian luat,
Szeólan, Fuaim, a' r Mearažan;
Bož-léim a' r Alieac Chluair,
a' r imčiz žan žruaim, a Chonáin,

Do žluair Conán au čomajrle Orcu,
d' ionnraiz rē domar na h-uamā;
na colu ažuř Moð Beað mac Fhionn,²
do leamadar au tain čuairid.

Do čuaird Fionn anu řiu čum řuain,
a' r uř cian do bī a řuairmear anu;
au tan do řařlužžead do črīd,
Moð Beað mac Fhionn a bejč žan čeanu.

Do tairbčeanad do mar au řiu řiu,
žo maib Soll cróda a laim žlad,
le žairžžideac řior-čacac, calma,
d' au b' ařim Tairc mac Tmeoir.

Do mūržail ar a čodla žo řuar,
a' r do žoir čuže dmar na b-Fianu;
d' au ba čom-aiřim do řior,
Dmar ealadā,³ no řear řajč-čall.

¹ Fearian, Szeólan, Brian, &c. These were the names of some of the Fenian hounds; and Brian, which was Fionn's favorite one, was known by the following marks:—

“Corā buřde bī au bhrian,
Al da taeb dub 'ra tair žal;
Druim řuairmēde óř ceann řelž,
Ir da čluair čorera čom-berž.”

O. Go there, O Conan the bald,
 Saith Oscan, and there will be with thee;
 Aodh Beag the valiant son of Fionn,
 And more if thou require.

Take with thee Fearan, and Bran the swift,
 Sgeolan, Fuaim, and Mearagan,
 Bog-Leim and Aireach Chluais,
 And depart without sullenness, O Conan.

Conan went by the advice of Oscan,
 And made towards the door of the cave;
 The hounds and Aodh Beag, son of Fionn,
 Followed in the track of the host.

Fionn, then, retired to rest,
 And not long was he there in repose;
 When he saw in his sleep,
 That Aodh Beag, the son of Fionn, was beheaded.

He likewise saw,
 That Goll the valiant was engaged in battle,
 With a mighty powerful champion,
 Whose name was Tailc Mac Treoin.

He awoke suddenly from his sleep,
 And called to him the druid of the Fians,
 Whose synonyms always were
 The Druid of art, or man of prescience.

Yellow legs had Bran,
 Both her sides black, and her belly white;
 A speckled back over her loins,
 And two crimson ears, very red.

² Ἀὐὸς βεᾶς μᾶς Φήρη, *Little Aodh the son of Fionn*. This Ἀὐὸς was the youngest son of Fionn. He was called "βεᾶς" (*small*) from his diminutive stature.

⁴ Δρῶς ἐλάδης, i.e., *the Druid of art*, or one skilled in magic or sorcery. In "The Banquet of Dun na n-Gedh," &c., published by the Irish

O. D'fáirnéir a níú lomlán do'ú Driaoi,
 auy zác zairbéahad d'íob rúð;
 do ráid Fíonh, a b-fáit-ciall ríu
 iuyir auyir zay moil dúíh.

Tíocfáid iuačari ari ay b-féíh,
 a Fhíh, ir baogal, do ráid ay Driaoi;
 zídead hí zóirfeari ay d'ir ra h'leic,
 zoll calma, cídóda, ya zóð.

Níor b-fada aihlaid ríh dúíh,
 ay zay do čualamari uail-záir,
 do íeíh Fíonh ay Dóir Fhíah,
 a' r d'íreazair d'ah-rzairc Choyáir.

Do zluair Coyáir ya čréah níč,¹
 a' r ya coyh ari lah lúč ya d'airz;
 d'fay zóð Beaz ari b'ruac ya h-uahá,
 zuy cloínead leir fuaíh ya rzíat.

Archæological Society, p. 46, note *b*, the following curious recipe is given for transforming a poet into a druid:—

“This is the way it is to be done: the poet chews a piece of the flesh of a red pig, or of a dog or cat, and he brings it afterwards on a flag behind the door, and chaunts an incantation upon it, and offers it to idol gods; and his idol gods are brought to him, but he finds them not on the morrow. And he pronounces incantations on his two palms; and his idol gods are also brought to him, in order that his sleep may not be interrupted; and he lays his two palms on his two cheeks, and thus falls asleep; and he is watched in order that no one may disturb or interrupt him, until every thing about which he is engaged is revealed to him, which may be a minute, or two, or three, or as long as the ceremony requires; *et ides Imbas discitur*, i.e., one palm over the other across his cheeks.” But it is said (*Idem*) that “St. Patrick abolished it, and the *Teinm Loeghdha*, and declared that whoever should practise them would enjoy neither heaven nor earth, because it was renouncing baptism.”

¹ *Čréah níč*, *swift running, fleetness of foot*. The Fenians were remarkable for nimbleness of foot; and one of the qualifications necessary for entering the service was that “the candidate should be a nimble runner; and that in his flight before a chosen body of the Fenians, he should be able not only to outrun them, but even to defend himself intact against their assaults.” Even in modern times the Irish are remarkable

O. He revealeth to the Druid the entire secrets,
 Which he saw in each vision of these ;
 Fionn saith, the meaning of those
 Tell us now without delay.

Slaughter awaits the Fenians,
 O Fionn, I fear, saith the Druid ;
 Yet the twain will not be wounded in the conflict,
 Goll the noble and valiant, nor Aodh.

Not long were we thus,
 When we heard a loud shout ;
 Fionn sounded the Dord Fhiann,
 And the fierce yell of Conan replied.

Conan ran with all his might,
 And the hounds in full speed after him ;
 Aodh Beag remained on the brink of the cave,
 'Till he heard the clash of the shields.

for nimbleness of foot; for in a very learned paper on the physical characteristics of the ancient Irish, by Dr. O'Donovan, published in the twenty-third number of the *Ulster Journal of Archæology*, we find the following allusions to the agility of the Irish quoted from a French author who visited Ireland in Dermot Mac Murrough's reign, and who was eye-witness to the fact:—"They assailed us often both in van and rear, casting their darts with such might, as no habergeon, or coat of mail, were of sufficient proof to resist their force; their darts piercing them through both sides. Our foragers, that strayed from their fellows, were often murdered [killed] by the Irish; for they were nimble and swift of foot, that, like unto stags, they ran over mountains and valleys, whereby we received great annoyance and damage."

And again, quoting Froissart:—"But I shewe you bycause ye should knowe the truth. Ireland is one of the yvele countries of the world to make warre upon, or to bring under subjection, for it is closed strongely and wydely with high forests and great waters, and mareshes, and places [un]inhabitable; it is hard to entre to do them of the countrey anie damage . . . For a man of armes beyng never so well horsed, and ran as fast as he can, the Yrisshemen wyll ryn afote as faste as he, and overtake hym, yea, and leap up upon his horse behynde him, and drawe him from his horse."

O. Do fėjny Fėjny aŋ Dóid aŋŋŋ,
 ŋul do mǎŋŋc ɹad Conān māol;
 cŋéad aŋ fǎč, do mǎđ Oŋcun,
 tǎ'ŋ tóŋŋ¹ čuŋŋaŋŋ, čǎ b-ŋul Ųođ?

Do bŋ Ųođ a ŋ-dorun ŋa h-uaiŋa,
 aŋ tan do ŋluaiŋ mŋŋe aŋ lúč;²
 ŋŋoŋ aŋaŋcǎŋ ō ŋoŋ tan m'aiŋ,
 a'ŋ ŋŋoŋ b'é Ųođ ba mēaŋa lŋom.

Cŋéad eŋle do đaičŋđ, aŋ Oŋcun,
 a Chonāŋ lŋorđa, mǎoŋl, ŋaŋ čéŋl;
 čŋa aco Fėjny ŋa b-Fŋaŋŋ, ŋo mŋŋe,
 ŋo čŋa aŋ ŋeai oŋle do'ŋ Fhėjny.

Nŋ h-é Fėjny, tunǎ, 'ŋǎ ŋeac do'ŋ Fhėjny,
 mo đaičŋđ a ŋ-aŋ ŋac bėjm;
 ŋđ' ŋun ŋoŋŋuŋ lŋom būŋ mǎŋč,
 ŋŋ ŋŋb mo đaičŋđ, acč mē ŋėjŋ.

Do ŋluaiŋ Oŋcun do lúč tŋéaŋ,
 ŋo mǎŋŋŋ ŋé dorun ŋa h-uaiŋ;
 do ŋuaiŋ Ųođ Beaŋ mac Fhŋny fėjŋl,
 ŋaŋ aŋbŋaŋŋ, ŋaŋ éaŋ, ŋaŋ būaiŋŋ.

Cŋéad aŋ fǎč Ųođ Bŋŋŋ mŋc Fhŋny,
 aŋ Oŋcun, ŋunŋeac a ŋ-đaiŋŋ aŋ fėjŋ mǎoŋl?
 a'ŋ ŋǎŋaŋđ taob leat ŋa mč
 a leŋb, ŋaŋ čuŋŋ ŋun beaŋ đ'aoŋŋ.

Cŋa bŋ aŋ tóŋŋ a b-ŋoŋun đaiŋ,
 a'ŋ mē aŋuŋŋ ō čabaŋŋ ŋa b-Fŋaŋŋ;
 ŋŋoŋ čŋočŋuŋŋ m'ŋŋŋŋ ŋa mo čŋoŋđe,
 ŋa mo mŋŋŋeac mǎŋ ŋŋoŋ čŋaoŋđeacđ.

¹ Tóŋŋ, *pursuit*; one enemy in pursuit of the other.

² lúč, *nimbleness* or *agility*. This and the two following stanzas show how indifferent Conan was about the difficulties the Fenians had to encounter; so that he himself was able to make good his ground by a speedy retreat, realising the old Irish proverb—

O. Fionn sounded the Dord again,
 Before Conan the bald arrived ;
 What means this, saith Oscan,
 The pursuers are coming, where is Aodh ?

Aodh was at the entrance of the cave,
 When I left in haste ;
 I have not looked behind since,
 'Twas not Aodh that troubled me.

What else thy trouble, saith Oscan,
 O Conan, lazy, bald, and devoid of sense ;
 Whether is it Fionn of the Fians, or I,
 Or what other man among the Fians ?

It is not Fionn, thou, nor any of the Fenians,
 Concerns me at the time of each blow ;
 Though I rejoice in the welfare of you all,
 I care for no one but myself.

Oscan ran with mighty speed,
 Till he reached the entrance of the cave ;
 He found Aodh Beag, the son of Fionn the generous,
 Alive without terror, without trouble.

Why is it, Aodh Beag, son of Fionn,
 Saith Oscan, [thou] remainest after the bald man,
 And the foe nigh thee in full speed,
 O child, who perceivedst not thy tender age.

Though the enemy were nigh me,
 And I beyond any aid from the Fians ;
 My intellect or heart faltered not,
 Nor was my courage ever subdued.

“ 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564

- O. Պօ շարբե ! մօ իրեա՜ծ ! մօ ընդած !
 և Քհատբայց, յր նիստ ծօ Փիյա ;
 ծա մարբեա՜ծ Պօժ Բեաշ ամ' ծալ,
 Բա ծօրլիշ ծօ ճլայն¹ նա Յ-ւլար !
- P. Ալերար ծննդ, և Օլրն ինչ Բիլնդ,
 արթօ՛ւ զա՜ւ Շիոյց ան ձիւ ;
 ի՞նչ մարբեան Պօժ Բեաշ ան ծալ,
 և՛ր նա ար և Յ-ւար շիօն նա Յ-ւլար.
- O. Շոց ան ձիւ² ան շոց րօ իլար,
 և՛ր շօ Լա ան Բրա՜ւ Բլալժ ծա ճարմ ;
 և Քհատբայց նա մ-Բա՜ւ մ-Բան,
 ի՞նչ շան բա՛ւ շաշա՜ծ ան Ե-արմ.
- P. Նա ճլաւ տօմ, և Օլրն բել,
 աշ րմօրեա՜ծ ար Բիլոն նա Բ-Բլան ;
 շա՛ւ ար իաշ և՛ր և Բ-բլ Բե՛ծ,
 յերմի՜ծ յա՜ւ ար Լե՛ծ Փլա.
- O. Ո՞ր յերմի՜ծ Բլոն նա Բ-Բլան,
 և՛ր ի՞նչ յերմի՜ծ Փլարմալժ Օ Փլեփե ;
 ի՞նչ յերմի՜ծ Օրար նա Լան,
 նա յեա՛ւ ծօ՛ն Բ-Բլոն, Լե՛ւ Շօն շլոն.
- P. Փօ Բլի՛շ շար յերմի՜ծ³ Բլոն,
 Փլարմալժ Փոն և՛ր Օրար ձի՛շ ;
 և՛ր ան Բիլան ար մար յա՜ւ,
 ի՞նչ մարմ յար Փիյա նա իշար.

¹ Ճլայն, a shout, howl, loud talk, or clamour.

² Շոց ան ձիւ, the hill of slaughter or destruction. Any one visiting Ballybunion in the county of Kerry, noted for its caves, could not better enjoy themselves than by paying a visit to this celebrated hill, which lies quite close to it. The remaining portion of the poem, but somewhat

- O. My grief, my ruin, my sadness,
 O Patrick, who art obedient to God ;
 Had Aodh Beag himself lived with me,
 It would be ill for the clerics' clamour.
- P. Relate to us, O Oisín, son of Fionn,
 The conclusion of the battle of Cnoc-an-air ;
 Aodh Beag doth not live with thee,
 And question not the clerics' deeds.
- O. Cnoc-an-air is this hill to the west,
 And till the day of judgment 'twill be so called ;
 O Patrick of the croziers bright !
 Not without cause did it get the name.
- P. Do not become faint, O Oisín, the generous,
 Reflecting on Fionn and the Fians ;
 All that departed and those who live,
 Were as nothing compared to God.
- O. Fionn of the Fians was [more than] nothing,
 And so was Diarmuid O Duibhne ;
 Oscur of the spears was [more than] nothing,
 And all the Fians, save Conan, the gay.
- P. Because that Fionn was nothing,
 Diarmuid Donn and Oscur the noble ;
 And all the Fenians likewise,
 They live not like the God of grace.

different from our version, will be found in *The Transactions of the Gaelic Society*. Dub. 1808, p. 199.

² *Непѣтѣ, nothing*. Here St. Patrick shows that the Fenian heroes were insignificant beings when compared to the majesty of God.

O. Ա Քհաւրալ, ի՞նչ ա յ-ալմարիս յա Ե-Ֆլանդ,
 Ծօ Ե՛կ ալ քարս ինչ Փլա անոյ ;
 Իր ծարն Ծա մ-Ելած ի՞՞օրս ի՞՞ծ ի՛նչս,
 Յօ իշարբած ալ Բիլանդ լելր ա շօանոյ.¹

P. Փօ Ե՛կ Փլա անոյ ա յ-ալմարիս յա Ե-Ֆլանդ,
 Ատալլան Գ՛ր Ելի՞ծ Յօ Ելած ;
 Մալլուոնոյ, աշար մալլիբձ Յօ Ելի՞ծ,
 Ի՞նչ հ-լոնանոյ ի՛նչ Բիլանդ, ա Եօժանոյ !²

O. Ա Քհաւրալ, մա՛ր ի՛նչօր Ծօ իշեալ,
 Ալ Ե-եաշ Յօ Ե-քալլս ալ Բիլանդ ;
 Ի՞նչ Ելլողիս Ես Ծա Լա՞ծ,
 Յար Ե՛կ իսշ Ելած օրս Փլա.

P. Եա ի՞նչ Ել Բիլանդ Գ՛ր ա իշողիս,
 ա Օրի՛ն ի՛նչս, աժ Իօ Գնալլ ;
 Ի՞նչս ածած Լե՞ծ ալ Ե-աօն Փլա Ի՞ծ,
 Անօր Լեալ ճնլոն Գր Եհո՞ւ-Ալ-Ալլ.

O. Փօ Ելլալ անոյ ի՞նչ Գր ալ Ե-Բեյնոյ,
 Օրսս Գ՛ր Գնօ Եեաշ յա Ծալլ ;
 Ծօ՛՛ իօնիսլի Լիս շեաժ յա Ծի՛ր,
 Ի՞նչ Ծա Ծ-Ելշեած ի՛նչ յա իշլար.

Փ՛իլաբլալձ Բիլոնոյ Ծ՛Օրսս Գլձ,
 Ալ Ե-բալլձ Ելի՞ծ յա իշլո՞ւ Լաօ՞ւ,
 ա ճնալլիս Օրսս Յօ Ե-բալլձ ի՞ծ,
 Գ՛ր Յօ ի՞նչ ա յ-լալաժ Գր ալ Ե-Բեյնոյ.

¹ Ա շօանոյ, *his head*. This phrase is very common in Ossianic poetry ; and the pagan Oisín, must have been sorely irritated by the mild and convincing arguments of the Saint, when he gave vent to such blasphemous expressions. In Mr. O'Grady's copy of the poem the stanza runs thus :—

“Ա Քհաւրալ ի՞նչ ա իաօշալ յա Ե-Ֆլանդ,
 Իր Ելի՞ծ Ծօ Փլա ի՞նչ Ելի՞ծ անոյ ;
 Իր ծարն Ծա մ-Ելած յա ի՛նչս,
 Ի՞նչ Ելի՞ծ յա Ելի՞ծ Ելած օր ա Յ-Ելողոյ.”

- O. O Patrick, 'twas not in the time of the Fians,
That that man God lived ;
Certain if he were east or west,
The Fians would have stricken off his head.
- P. God was in the time of the Fians,
Always was and will be for ever,
He lives and will live to the end,
Not so with the Fians, poor creature !
- O. O Patrick, if thy tale be true,
That the Fians are all dead ;
Let me not hear thee boast,
That it was God that overcame them.
- P. The Fians and their deeds were good,
Pleasant Oisin, but in this alone,
They adored not the one true God,
Now proceed with [the tale of] Cnoc-an-air.
- O. There marched towards the Fians
Oscur and Aodh Beag in his company ;
More delightful to us was the coming of the two,
Than had the King of Grace approached.
- Fionn inquired of Oscur the noble,
Had he seen a host of heroes brave ;
Oscur said that he had seen them,
And that they were in search of the Fians.

O Patrick, if it were in the time of the Fenians,
That thy God had been living ;
Verily, if he were in their way,
He would not lord it over them.

² βοῦτλαν, *a pauper, a beggar, a miser, &c.*

³ ταν, signifies a multitude, a host, an array, or any other muster or assemblage.

O. Գօ ձայնամար ար ըն յօ լա,
 ա՛ր ոյօր լանա զա՛ն տա՛ն քօ՛ր Կ-ձայն ;
 ա Քհա՛րալ, մօ ըջա՛լ ըրա՛ն !
 ույօր Ե-քա՛ն յար ըրա՛ր ձայն !¹

P. Երբ ար իր արմար լաւ,
 ա իր Երմար, զար² ձայն յա՛ն ;
 արմար ա՛ր մօ Երմար զար,
 ըջա՛լ ըրար, ա՛ր ին զայն յօ ?

O. Երբ Երմար ձայն Երմար յօ,
 Երմար յօ ոյօր ըրմար ըրար ;
 ա՛ն լա ըրար ա՛ր Երմար ար լան,
 ըրմար ըրար ար յա՛ն յա՛ն.

Երմար յօ մօն արմար,
 Երմար Երմար ին Երմար⁴ ըրար ;
 ար ձայն ըրար ըրար ըրար Երմար,
 ույօր Երմար յօն յօն յօն յօն.

¹ Երմար, which generally signifies a step, is used here to show the difficulty that awaited the Fenians.

² Երմար, fame, report.

³ Երմար, battle, strife, contention.

⁴ Երմար, a steed. The earliest record we have of the Fenians having horses is in Երմար ին Սեպարմար, or *Dialogue of the Sages*; where it is said, that at a chase at Երմար Երմար, (the Hill of Howth), a chieftain, named Երմար մօ Երմար Երմար, son of the king of Britain [England], took away by stealth three hounds belonging to the Fenians, namely—Bran, Sgeolan, and An-uail; and made for the mountain of Lodan Mac Lir, where he made chase on his arrival. As soon as the Fenians missed the hounds, the following chieftains were despatched after the fugitive, viz., Diarmuid O Duibhne, Goll Mac Morna, Caol from Eamhuin (Emania), Oscur the son of Oisín, Feardubhain the son of Bogha-dearg, Raighne of the broad eyes, son of Fionn; Cainche, son of Fionn; Glas the son of Aonchearda Bearra, and Mac Lughaidh.

O. Thus we remained till dawn,
 And none dared to approach us ;
 O Patrick, my woful tale !
 'Twas not long till our case grew perilous !

P. Relate, as thou rememberest,
 O son of Cumhall, an account of the fight ;
 Relate, and my blessing be on thee,
 A true tale, and tell no lie.

O. We, the Fenians, never told a lie,
 Falsehood to them was never known ;
 But by truth and the might of our arms,
 We came unhurt from each conflict.

We went forth early,
 The Fians of Eire, of the slender steeds ;
 Upon this hill the host mustered,
 No wonder for them to come in force.

They landed at Inbhear Geiniath, in Britain ; and proceeded to the mountain of Lodan Mac Lir ; where they were not long when they heard the cry of the hounds, and they surrounded *Artuir*, and slew himself and all his retinue, and rescued their three favorite hounds. Goll Mac Morna, more cunning than the rest, cast a side-look, and beheld a magnanimous steed with reins of gold ; and saw another with a silver bit chased with gold in its mouth ; Goll captured both animals, and handed them over to Oscur, who gave them in charge to Diarmuid O Duibhne. They then returned to Ireland ; and never halted until they reached old Moynealty, where Fionn was staying at the time ; and delivered the two horses to him ; one of which was a stallion, and the other a mare, which gave eight births, and eight foals at each birth ; and until then the Fenians had no horses, and these foals were distributed amongst the most distinguished in rank of the Fenian chieftains. In some copies it is said that *Artuir's* life was saved by Oisín.

O. Beay dob' aīhe nā' h ǵīan,
 cōhannic an Fhianh aǵ teacēt ran leinn;¹
 d'Fhionh m̄ac Cúmhall, iħrim duit,
 do beannaiǵ m̄oǵan an bhuic deinn.

Cīa tú fēh, a m̄oǵan, ar Fionh,
 īr aīhe niam' rar bueāǵta dealb,
 īr bīhne līom fuan do ǵlōīr,
 'hā a b-fuīl me ceōl ǵo deapib?

Niam-huad-ēmočac,² īr ē m'ayim,
 īhǵion Ǧharraib, mac Dholair Dēh;
 am̄d-īǵ Ǧrēaǵ, mo m̄allaēt aīr!
 do harǵ me me Taīlc mac Tīēh.

O. Cīeād do beīr dā fēac̄hađ tu,
 hā dēh m̄ūh om̄ hoiīr;
 ar do cōim̄īc ǵo la an bīac̄,
 ǵabaīm do lāīm tar a c̄moīr?

Nī ǵan fāc̄ do cūǵar fuač̄,
 dač an ǵuaīl do bī ar a ǵhēī;
 dā cluar, īariball, a'r ceahh caīc,
 tā ar an b-feari hāc̄ maīč̄ īǵēīm.

Do īīúblar an dom̄an, fō c̄ī,
 a'r h̄ōī fāǵbar ahh m̄ǵ hā flaič̄;
 hōčar īīīear ac̄t īībīe, a Fhīh,
 a'r h̄ōī ǵeall tīīac̄ m'ahacaiī aīr.

D̄ōīhfađ tu a īhǵion d̄īǵ,
 do māđ M̄ac Cúmhall, hār claoīđ' m̄am;
 hō tuičīđ uīle ar do īǵāč̄,
 hā fēac̄t ǵ-cač̄ atā' ran b-Fhianh.

¹ leinn, a plain, a pathway, or place of meeting. See also note 10, p. 18.

² Niam huad-ēmočac, i.e. the ray of the newest form. This lady is supposed to be the daughter of Garadh the son of Dolar Dein, or the Fierce;

O. A woman more beauteous than the sun,
 The Fians beheld approaching on the plain ;
 Fionn Mac Cumhaill, I tell thee,
 Was saluted by the queen of the red mantle.

Who art thou, O queen, saith Fionn,
 Of the gentlest mien and loveliest form ;
 Truly more sweet to me is thy voice,
 Than all the strains of music.

Niamh-nuadh-chrothach, is my name,
 Daughter of Garraidh, the son of Dolar Dein ;
 The chief king of Greece, my curse upon him !
 Bound me to Taile Mac Treoin.

Why is it that thou shunnest him,
 Do not conceal the fact from me now :
 As thy protector till judgment's day,
 I take thy hand against his will.

Not without cause did I hate him,
 Black as the coal was his skin ;
 Two ears, a tail, and the head of a cat,
 Are upon the man of repulsive countenance.

I walked [travelled] the world thrice,
 And did not leave a king or lord,
 That I did not implore, but thou, O Fionn,
 And a chief never promised me protection from him.

I will protect thee, O youthful daughter,
 Saith Mac Cumhaill, who was never conquered ;
 Or all shall fall for thy sake,
 The seven battalions of the Fians.

king of Greece, who forced her to marry Taile Mac Treoin, against her will, and the tale recorded here is the result of that unhappy union.

Օ. Փար ծօ Լալմ-բի բէլո, և Բիլոն,
 Իր ծարն Լիո, շօ Կ-ճարնալ բրէաշ;
 Բ'ր ան տէ օ'ր շէլժ մե սալծ և Բ-բած,
 շօ Ծ-տլլտեան Լէլ բաժ Բ'ր շէած.

Ձո բար մօր և ճէլլմ Լի,
 Իր է Ծ'բաշ մե Լե բաժ Բ-բէլոն;
 Բլ ար Կարձաժ մլր Լէլ,
 ծօ ԲՅլլօրաժ Լէլ բալ ծօ ան Յիւնլշ.

Ու ճէան յօարնաժ ար և Յալլշե,
 և բօլտ շալլ ար ծաժ ան օլլ;
 օլլ ոյ Բ-բլլ Լաօ բալ ան ԿՅլնլոն,
 Կաժ Բ-բաձաժ Բան Բ-Բէլոն բար և շլօ.

Եր շէար շօ Բ-բաճար և՜ շէաժ,
 ան տալլբաժ Եալտ Բա շլալծ Լան,
 Կլլ ոյնլալշ, Բ'ր Կլլլ Բէանալշ Ծ'Բիլոն,
 Բժ յարնար շաժ տար շէան և մնա.

Շլլլմլծ ճէլժ Յ-շէաժ Կա ծալ,
 ծօժ' բէար Լան և Կ-Կլլլլլ շլօ;
 ծլլլ ծլլ ծլլլ Կլլլ բլլ տար ար,
 շան տլլլլլ Կե Եալտ մաժ Ելլլլլ!

Ծօ շլլլբար ան, Բ'ր Բա շօլլ և մալլճէան
 շան առնար, Շալտե մաժ Բօնար;
 ճէլժ Յ-շէաժ ԲՅլաժ շօլլ շլար,
 շօնա բարնալ շլօժ Բ'բէար.

Ճէլժ Յ-շէաժ տալլբաժ, Կալ Յ-շէաժ Լաօ,
 ծօ Բլ տաժ ար շաժ Ծ'ար մալլլլլլ բէլո;
 Բ'ր և Քիառալ, ան շլլլլլլ շլալծ,
 Բլ ար շէարտալ շալլլլ ճէ'ն Բ-Բէլոն.

O. By thine own hand, O Fionn,
 It is certain thou hast told a lie ;
 For by him from whom I have fled afar,
 Fall a battalion and a hundred.

The great man of whom I speak to you,
 Is he who has left me long in pain ;
 Before I was bound [wedded] to him,
 He ravaged Greece twice.

Do not contend about his valour,
 O curling locks of the color of gold ;
 For there lives not a hero under the sun,
 Who will not find among the Fians a man his match.

Soon we saw coming towards us,
 The chieftain Tailc of the hard spear ;
 He did not salute or pay homage to Fionn,
 But demanded battle on account of his wife.

We sent ten hundred to meet him,
 Strong of hand in time of war ;
 None of them ever returned.
 All fell by Tailc Mac Treoin!

We sent there, and of it we should boast
 Without doubt, Caoilte Mac Ronain,
 Ten hundred shields blue and green,
 With the mightiest and best men.

Ten hundred chieftains, nine hundred heroes,
 Were side by side of our own people ;
 And, O Patrick, of the strict faith,
 All these we lacked of the Fians.

O. Jarrnar Orcur cead ar Fhionn,
 ʒið doilʒ liom é do luad,
 dul do cõmriac an fíru mðiru,
 an tan do cõnarre dʒc na fluaʒ.

Do ʒeabair cead uairn, ar Fhionn,
 ʒið eaʒal liom do cuitim cripð;
 éiruʒ! a'r beiru mo beannaçt leat,
 cunmud do ʒoil, a'r do ʒnrim.

ʒluarrear Orcur, an fear aʒ,
 ar a laim nʒori cunnead béim,
 an laoc calma dob' fearu laim,
 ʒo raunre pé Tarlc mac Tréiu.

Taðair aʒaʒð ðamra féiu,
 a Tharlc nʒc Tréiu, ar Orcur aʒ;
 ðiru bairreaðra ðʒot do ceann,
 a u-ðʒoʒal an ðrean ro ʒon do laim.

Ðar do laimre, Orcur aʒ,
 ʒið buðeac ðʒot baipð¹ a'r bean;
 bʒad tú aʒamra noçt ʒan ceann,
 a'r bʒaʒð an fear, Fhionn, ʒo leam.

¹ Baipð, *bard or poet*. The Irish bards were always ready to chaunt the deeds of their patrons in the most glowing language imaginable; but had they not been patronised they were equally ready to satirize and deery them. In *The Tribes and Customs of Hy-many*, published by the Irish Archæological Society at p. 104, we find under date A.D. 1351, that "William Boy O'Kelly, who was celebrated by the Irish bards as a prince of unbounded munificence, invited all the professors of art in Ireland to his house, and entertained them during the Christmas holidays." And in the same year, "William Mac Donnough Moyneagh O'Kelly, invited all the Irish poets, brehons, bardes, harpers, gamesters, or common kearroghs, jesters, and others of their kind in Ireland, to his house upon Christmas, where every one of them was well used during the

O. Oscur asketh leave of Fionn,
 Though I regret to tell it,
 To go to fight the great man,
 When he beheld the loss of the host.

Thou shalt get permission from me, saith Fionn,
 Though I dread thy fall by it;
 Arise! and take my blessing with thee,
 Remember thy valour and thy deeds.

Oscur, the noble,
 On whose hand there never was a stain;
 The mighty hero of the valiant arm,
 Went forth till he reached Tailc Mac Trein.

Encounter me, O Tailc Mac Trein,
 Saith Oscur of the noble deeds;
 For I shall take off thy head,
 In revenge for those who were wounded by thy hand.

By thy hand, O noble Oscur,
 Though thankful to you are bard and maid;
 I shall have thee headless this night,
 And the man Fionn shall be mournful.

holidays, and gave contentment to each of them during their departure; so that every one was well pleased, and extolled William for his bounty: one of which assembly composed certain verses in commendation of William and his house, of which the following is the first line:—

“Éilís Ceoladh go h-aoiη-tead.”
 The bards of Erin to one house.”

For an account of the Irish bards, we would refer the reader to O'Reilly's "Chronological Account of Four Hundred Irish Writers," "The Tribes of Ireland," by Dr. O'Donovan, Walker's "Memoirs," Hardiman's "Irish Minstrelsy," and the Introduction to the "*Tain Bo Chuailgne*," which will form a future volume of the Society's *Transactions*.

O. Արբաժ ճնշ Կ-օրժճճ ճ'ր ճնշ Լճ,
Խյ ԿԿ ճյր ԿԿԿ ԵԼԿԵ Կ ԿԼԿԿԿԿ;
ԵԿ ԽԼԿԿ, ԵԿ ԵԵԵԵ, ԿԿ ճյԵ ԿԿԿԿ,
ԵԿԿ ԵԿԵ ԵԿԿԿ ԿԵ ԽԼԿԿ ԿԵ ԿԿԿԿ.

Ծօցեալս, առ Ֆիլսոս, օրսն,
 ար իր առ շորիս չալն, շէլս ;
 չալն շօրնտէր ին շալլեալսն ծօն Ֆիլսոս,
 ա՛ր ծօ չալն ինչօրէն տէր շալ Շալս.

Dan do laimne, a Thairc aig,
 's d' nac buidheac d'iot bairid na bean;
 ta tu agamra gan ceann,
 a'r u' b'iaid an fear Fionn, leam.

Նյախ-դաճ-ժրօժաճ, յօր ան բշեալ,
 ան տան շողալից մեճ ան ձիւ ;
 շլագար դալիս ան շրսաճ ծարիշ,
 ա՛ր տլլեար արմն ա մարշ ճալճ.

Բար Դա յոգնա, ծ'էր չա՛ւ ալե,
յր է 'րմօ ծօ շարի ալ շա՛ւ,
ալ ալ չ-ցոօ րօ ծ'էր ալ չիալծ,
ծօ Բարժ ալ Քիառն Երօ-ալ-ալի.

O. For five nights and five days,
 Were the two, who were not feeble, in battle ;
 Without food, without drink, without sleep,
 'Till Tailc fell conquered by my son.

We, the Fenians, raised on high,
 After the fierce and rough conflict ;
 A wailing cry for all we lost of the Fians,
 And two shouts of joy for the death of Tailc.

By thy hand, O noble Tailc,
 Though not thankful to thee are bard or maid ;
 I have thee now beheaded,
 And the man Fionn shall not be mournful.

Niamh-nuadh-chrothach, sad the tale,
 When she beheld the extent of the slaughter ;
 Shame overcame her crimsoned face,
 And she fell lifeless among the slain.

The death of the queen after all ills,
 Was what preyed most upon us all ;
 This hill after the conflict,
 The Fenians named Cnoc-an-air.*

* The Hill of Slaughter.

ԼԱՕՅԺԻ ՊԻԵՏՐՅԱՅԸ ՈՒ ԼԱՆՆ ՈՅԷԱՐ.

Օ. Ոյոր Ե-բաճա ծննդ, ամլայծ բն,
Շիճ Կար Բնճաճ, Բոյնն, բն;
Շար Երլալ Բժ'ն Կ-Են Եար Եար,
ՇարՇեաճաճ ԵաճԵաճ Եա Երլայծ Շոյոն.

Ոյոր ԵարԿայճ ԲԵ Եո Կեաճ,
Ա'ր Կոր Կնլայճ Ե'Բոյոն, Կա Եո'ն Բոլան;
ԱճԵ Ե'ԲարԿայճ ԲԵ Եո Շլօր ԵորԵ,
Եա ԿայԵ Եր Շ-ԵորԿան Ա'ր Եր Ե-Երլաճ ?

Երա Ես ԲԵն Ե ՇարՇիճիճ Կայճ,
Եր Պօճա Եեճ Կար ԲԵարԵեաճ ԵրլԵ;
Կո ԵրԵաճ Եո Եուճ Եո'ն Եոլ Բո Ես,
Եա Բաճ Եո Երար Կար ԲՇարԲար Են ?

Կի ԵԵարԲաճ ԵուԵ ԲՇԵալ Եր ԵիԵ,
ԲԿարԵր Ե ԵրնԵ Շար Եեճ Ե'Բոյ;
Բլօր Կո Կնն Կի ԵԵարԲաճ Եո Կեաճ,
Շո Ե-Բաճայծ ԿԵ Եոլ Ե'Ալլան Բոն.

Եո ԵԵարԲաճ Եօլար ԵուԵ, Եր Բոյոն,
Ե ՇարՇիճիճ ԿննԵ Կա Կնն ՇԵաճ;
Կի Բաճա Եար Են Կի Ե Ե-ԲԵլ,
Եր Են Շ-ԵոԵ Եր Եաճաճ ԵարԵ Կաճ ԵրԵն.

Եո Շլար Եօճա Եեճ Եր ԼնԵ,
Ա'ր Են ՇարՇեաճաճ Շո ԵնԵ Կա Երլայճ,
Շո ԿարԵ Երնճ Են Կր,
'Կա ԿայԵ Եր Լար ԵարԵ Կաճ ԵրԵն.

THE LAY OF MEARGACH OF THE SHARP SPEARS.

O. Not long were we left thus,
Though being not pleasant nor gladsome ;
'Till there approached [us] from afar,
A mighty hero of the sternest deeds.

He did not salute any one,
Neither did he do homage to Fionn or the Fians ;
But he enquired in a most haughty manner,
Where our protector and chief was.

Who art thou thyself, O valiant champion,
Saith Aodh Beag whose heart trembled not ;
Or what brought thee on this errand,
How far is thy journey when thou departest from us ?

I shall not give thee any information at all,
Remember, child, that thou art young ;
Knowledge of my secrets I will not give to man,
'Till I can see Fionn and talk to him.

I shall inform thee about Fionn,
O courteous hero of the smooth arms ;
Not far from thee is the place where he is
On the hill on which Tailc Mac Treoin fell.

Aodh Beag went in haste,
And the champion close behind him,
'Till he reached the field of slaughter,
Where Tailc Mac Treoin was slain.

O. Ան տն ծո շոնայր ա Քիստն ա'ր Քիտն,
 ա ի ծիւրն ծո աշ տեա՛տ նա ն-ծալ,
 յր եաշալ կոմ, ծո իւսծ ա Պրաօյ,
 նա՛ւ բաճա յր աօյնիտն ծո Պիսա Շինայլլ.

Ան տ Քիտն, ծո իւսծ ա թար շալա,
 մա'ր տ, ի շիւր ծո ծարն լաօ՛ւ,
 ալիտն ծո իւստա՛ծ ծո լա ա իւստա,
 նա՛ւ տ ծո իւստա՛ծ Շալա մա Շիւր.

Ո՛ր ծո ծա՛ւ մո լա՛նա ծո շիւր,
 ա թար նա ն-շալիտն Շալա մա Շիւր;
 ծո ծոն-ալիտն իւր լիւրն ալիւր,
 ա'ր ծո իւստալ իւր շա լաշ ա լաօ՛ւ.

Պարտա՛ւ շիւսա՛ւ նա լա՛ն իւրն իւրն
 մո ծոն-ալիտն, ա Քիտն իւր Շինայլլ;
 իւրն ծարն ա մո ծոն ալիտն,
 ա'ր իւրն լա՛ւա՛ւ լա՛ւ մա շիւր.

Ծո իւստալ Օրսիւր իւր իւրն ա իւրն,
 ա'ր ծ'իւստալն ա լա՛ւա՛ւ իւր իւրն;
 ալիտն ծո ծա՛ւ ծո լա՛նա ա'ր ծո լա՛ն,
 նա՛ւ իւրն լա՛ւա՛ւ ալիտն տ ծո լա՛ւ?

Ո՛ր իւրն ա լա՛ւա՛ւ նա ծ-իւրն-իւրն,
 ա ծ-ա՛ւ նա ծ-իւրն լա՛ւ իւրն;
 լաօ՛ւ ծա իւրն ա իւրն լա՛ւա՛ւ,
 ծո ծարն իւրն ալիտն լա՛ւ.

Ո՛ր իւրն մա իւր, ա Օրսիւր լա՛ւ,
 մա լա՛ւ լա՛ւա՛ւ իւր լա՛ւա՛ւ ծո իւրն,
 ա Պարտա՛ւ նա լա՛ն իւրն լա՛ւա՛ւ,
 լա՛ւա՛ւ տ ալիտն ծո լա՛ւա՛ւ.

O. When the Fians and Fionn beheld
 These two approaching them ;
 I [greatly] fear, saith the Druid, [moured.
 That Mac Cumhaill will not be long so good-hu-

M. Art thou Fionn? saith the mighty man,
 If thou art it becometh not a great hero,
 Ever to conceal his name ;
 Art not thou [the man] that subdued Tailc mac Treoin.

F. Tell [us] thine own name,
 And thou shalt be told clearly
 That it is not by the might of my hands fell
 The man whose name is Tailc mac Treoin.

Stern Meargach of the sharp tempered green blades,
 Is my name, O Fionn Mac Cumhaill,
 Arms reddened not on my body,
 And none could boast of my retreat.

Oscur goeth at the sound of the voice,
 And enquireth of the hero, without dread,
 Is it by the victory of thy hand and spear,
 That thou art never wounded.

M. There is not on earth of the heavy sward,
 In battle or conflict fierce and tough,
 A hero stout in feats of valour,
 That ever reddened me by his arms.

Thou shalt not be so, saith the noble Oscur,
 If thy visit to the Fians be not a friendly one,
 O Meargach of the green spears,
 Thou shalt be wounded to the very heart.

24. Ա՛հ ճարճիծիճ, ա յ-լօ, ի՛ր ծարւծ լաօժ,
 Բձ քլոտալ ոյ ծճանայմ շար,
 Ըձ միւծ ծօ ծօլժ ար դարւ դա Ե-Դլանդ,
 Էլլլլլլ աշար լաժ դեմ' լան.
25. Պոսա Ե-քլլ աշաճ աժտ Բաճ ալլմ,
 Յճաշ դարւ շալմա շօլլք, ա'ր շոյօմ;
 Ըօ Ելլլլմ մար ծարւծ ծլլտ մօ լան,
 Յօ ո-շօլլդքար Էլ Էլլ լար ծօ շօլլժ.
26. Լոլլլ ծւլլդ, ա Պիլլ Ըմալլլ շալմա,
 Ըօ դիլլ մար ճալլլլ ծալլ ար ծ-Էլլ;
 Ըլա լիլլ, ոօ շլոլլար ծօ շլլտ,
 Էլլլ Էլլան ալ դիլլտ, 'րա ճալ լւլլ.
27. Ըօ շլլտ Էլլլ լաժ Էլլոլլ մօլլ,
 Է Բաճ դարւ-լալլմ Օրլլլլ ալճ;
 Ըօ շլլտ Է Էլլլ, ծօ'լ Դիլլան ար ծ-Էլլ,
 Լլոլլ ծիլժ ճ-շաճ ծ'քարալծ շալժ.
28. Նար մօլլ ալ դալլմ ծլլտք, ա Դիլլլ,
 Ը'քալալլլ ալ մլճ-Եան ծօ'լ քարլ շալ,
 Ըօ շլլ շլլմ Բալլ լիլլ ալ Ե-Դլանդ,
 ա Էլլլլլ ի՛ր ճաշ ծ'Դիլլանալծ Դալ.
29. Նլ մլլք դա շոլլ ծօ'լ Դիլլլ,
 Էլլ ալլմ ար ալ ճաշ ծօ'լ մալլ;
 աժտ ալ Էալ ծօ շոլլալլ ծիլժ ալ Է-լլլլլ,
 ալ ճաշալծ Բալլ ծօ շալլ լլ.
30. Պա'ր շոլլալ ծաճ ալլ, ար Դլոլլ,
 ա ո-իլլլ Էլլլլլ Էալլ 'րա մա;
 Ըօ ճաճալլ Է ծ ծլլմ ծօ'լ Դիլլան,
 ոօ լմլլլ Յօ դիլլ Է քալլ.

M. O champion, whose appearance is that of a true hero,
 Thy words I but little regard ;
 Though great thy hope in the strength of the Fians,
 Thou and they, by my hand, shall fall.

F. If thou hast but the sway of thine arms,
 Mighty strength of body and action ;
 I give thee my hand in pledge,
 That thou shalt be wounded through thine heart.

M. Relate unto me, O son of mighty Cumhall,
 As thou didst promise at the commencement,
 By whom, or how did fall
 Tailc the strong and powerful and his bright love.

F. Tailc Mac Treoin the great fell,
 By the power of the strong arm of Oscur the noble ;
 There fell by Tailc, at first of the Fians,
 Full ten hundred of spotless men.

M. Was it not shameful to thee, O Fionn,
 To suffer the princess of the loftiest fame,
 To be put to death by the Fians ;
 Her death will bring havoc among the Fians of Fail.

F. Not I nor any of the Fenians
 Ordered the death of the woman,
 But when she beheld the loss of the host,
 Into the pangs of death she fell.

If it be battle thou requirest, saith Fionn,
 For the death of Tailc and his wife ;
 Thou shalt have it from one of the Fians,
 Or depart quietly with good will.

24. Տիժ յօ Ե-բսլ մօ իւսւոյ՝ ա Ե-բօշար ծամ,¹
 ար լաօԵ ան լոյս լոյր րա տրագա ;
 ոյ լարբաժ ա Յ-օղոյն, ա Բիւրն,
 ա'ր ոյ ինքաժ աժ լոյր աշար Եօ.
- Բ. Ըա Ե-լաժ ան լոյր ինք Ե'ինքալ Եօ,
 ա Պիարալոյն րա լոյն, ար Բիւրն ;
 իր լոյն Ե Եօ մար լույն Եօ,
 Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.
24. Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 աժ տրա Եօ Եօ ա'ր Եօ Եօ ;
 ոյ ինքաժ ան Եօ Եօ յօ Եօ,
 յօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.
- Բ. Նար Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 լոյր Եօ ա Եօ Եօ Եօ Եօ ;
 ա'ր Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 ա'ր ա Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.
24. Նար Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 լոյր Եօ Եօ Եօ ա Եօ Եօ,
 Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.
- Բ. Նա Եօ ա Եօ Եօ Եօ Եօ, ար Բիւրն,
 Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 ա Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.
24. Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ ա'ր Եօ Եօ Եօ,
 ա'ր Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 ոյ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.

¹ In a copy in the Library of the Royal Irish Academy this stanza reads :—

“ Ըա Եօ մօ իւսւոյ՝ Եօ Եօ,
 ոյ լարբաժ ա Յ-օղոյն լոյն, ա Բիւրն ;
 ոյ լոյն Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ,
 աժ լոյր Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ Եօ.”

- M. Although my hosts are nigh at hand,
 On the side of the hill beside the shore ;
 I shall not ask their aid, O Fionn,
 And I will only leave two of you alive.
- F. Who are these two thou wilt leave alive,
 O Meargach of the hosts, saith Fionn ;
 I am astonished that thou shouldst think,
 By thy strength to put us to death.
- M. I am determined to kill all,
 But thee only, and thy son Aodh ;
 I shall never leave this hill,
 'Till I repay the death of Taile mac Treoin.
- F. Is it not sufficient for thee, O Meargach of the blades,
 That two for his death should fall ;
 And not deal red slaughter to all the Fians,
 After all the brave men that fell by his hand.
- M. They would not suffice, O Fionn of the Fians,
 Two nor three for his death ;
 If thou hadst as many more of the Fians
 They will all fall by my hand.
- F. Do not imagine to thyself, saith Fionn,
 That I would suffer two or one
 For the death of Taile and his wife,
 Of the Fians to fall by thy hand.
- M. Though great thine arm and thy deeds,
 And though thick thy ranks of noble men,
 I shall not leave 'till judgment day,
 Or satisfaction for their death I shall have from you.
- Although my hosts are nigh at hand,
 I shall not seek their aid, O Fionn ;
 I will only leave of you alive, but two,
 From the venom of my heavy sword.

- Օ. Ա Քհաճիս! ի՞նչ չեմբար մո լին,
 շար չլաւ անբարոյ Քիօն ա՛ր ան Քիան,
 աճէ ամին Օրսիս ևս մեմբարոյ,
 ինչ ինչ լոյս ասոյ դեմ լին.
- Բ. Ա Պիտիտիս ևս ինչ ան ինչ ինչ,
 զո ինչ Քիօն, զո ինչ չլին,
 զո ինչ ան ինչ ան ինչ ան ինչ,
 ինչ ինչ ան ինչ ինչ ինչ ինչ.
- Պ. Պիտիտիս ևս ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 զո ինչ ինչ, ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.
- Բ. Պիտիտիս ևս ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 զո ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.
- Պ. Ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 զո ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.
- Բ. Ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 զո ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.
- Պ. Ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 զո ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.

- O. O Patrick ! I shall not my secret conceal,
That terror struck Fionn and the Fians,
Save only Oscur of the blows,
Who never trembled before any one.
- F. O Meargach of the green sharp blades,
Saith Fionn, in a menacing tone ;
Thou shalt have single combat,
Or more of the Fians shouldst thou require them.
- M. If it be desirable to thee, O Fionn Mac Cumhaill,
That I should fight thy great hosts,
One by one, or by one great swoop,
Thy request I cannot refuse.
- F. If thou and thy mighty followers
Come to fight us man for man,
From one to a hundred of the Fenians shall
Meet thee with a firm hand.
- M. I shall now depart, O Fionn Mac Cumhaill,
Since battle I am to have,
To visit my hosts, which are not far from me,
And be up early to meet me.
- F. Bring thy hosts with thee here,
In the morning if thou like, saith Fionn ;
No treachery will be played upon thee,
We shall be ready on thy arrival.
- M. Have, on my arrival, saith he,
The mightiest hero among the Fians ;
In shield and armour ready to fight,
That I may see his prowess in battle.

Օ. Փ'լմէլձ Պօարձաճ նա լաղղ ողլար,
 ոյօր լռած լելր շօ լնլոյձ ա իւաճ ;
 ծօ ճւլր Բլօղղ լլօղճ իր աղ Ե-Բէլղղ,
 ա'ր ծ'լղղլր ծօլն մեօճ ա շալլր.

Փօ լլղղ' լեօճ Յ-ճաճա¹ աղղ լլղ ծլօն,
 ա'ր ձաճ լլօղղ աղ լօղճ ծալլ ;
 ճլրլլձ, իր լե, լեմ' ճօղալլե լեղղ,
 լր ձալլղծ աղ Եաօճալ աղղղ.

Փօ լաճալլ իր ծ-ւր լելր աղ ճեօճ ճաճ,
 ծա ողլղլլ ճաճ նա լաօճ լլօղ լր ;
 ծ'լլալլալլ ծլօն ծօ շլւճ ճրալլծ,
 աղ ծ-լլօլլծլլծլր ծօ շղաճ 'նա ճւլր.

Փ'լլեօղլաճ ծ'աղղ աղղա ծ'Բլղղղղ,
 շօ ծ-լլօլլծլլծլր լալլ ա ճեօղղ շօ Ելաճ ;
 ա ծալլլլ ճաճ նա ծ-լաղլլեօճ աղղլլ,
 աճ շօ լեօղլաճաղլր ճաճ նա Յ-ճեօճա լաղղ.

Պ ծալլլլ ճաճ նա Ե-լեար մեօճ'նաճ,
 ա Յ-ճաճ նա ա ողլեօ ծա լլեղղ շղաճ ;
 ողղ լաղլաճալլ լեղղ ա լլլ ճալլձ,
 ա'ր նա լլեղլղլլծլր շօ Ելաճ աղղ ճլղղ.

Պ ծալլլլ ճաճ նա Ե-լեար Ե-լեօլլաճ,
 ողղ լեղղ ծօլն շօ լա աղ Եալլ ;
 ա'ր ճաճ նա լ-Եղղ լեար լար աղ Յ-ճեօճա,
 շօ լեօղլաճաղլր լեղղ ճ լար ճաճ.

¹ Տեօճ Յ-ճաճ, *seven battalions*. The names of the seven battalions are :—Ճաճ լլօղղ-լր, i.e. the battalion of fresh heroes ; which name they bore on account of their fresh-looking complexion ; ճաճ նա ծ-լաղլլեօ, the battalion of the chieftains ; ճաճ նա Ե-լեար մեօճաղղաճ, the battalion of the middle-sized men ; ճաճ նա Ե-լեար Ե-լեօլլաճ, the battalion of the middle-aged men ; ճաճ նա լ-Եղղ լեար, the battalion of the stout men ; ճաճ նա Ե-լեար լ-Եաղ, the battalion of the small men ; and ճաճ նա լ-լարղղաղղ, the battalion of the rear guards. If we could find equiva-

O. Meargach of the green blades departed,
 And stopped not till he reached his hosts ;
 Fionn summoned the Fenians,
 And informed them of his danger.

He then divided them into seven battalions,
 And put each division in its own place ;
 Hearken, saith he, to my counsel,
 Not distant is danger from us.

He first addressed the front battalion, [fresh ;
 Who were named the battalion of heroes smooth and
 He enquired of them in a loud tone,
 Would they fight as usual in his cause ?

They all at once answered Fionn,
 That they for him would ever fight ;
 The battalion of the chieftains said likewise,
 That they would follow the battalion with most hands.

The battalion of the middle-sized men said,
 In battle or conflict however desperate,
 That they never deserted their noble king,
 And would never flinch one step.

The battalion of the middle-aged men said,
 They would not flinch till the day of death ;
 And the battalion of the stout men said also,
 That they would follow him like the rest.

lent terms for the above, it would throw some light upon the military history of the ancient Irish. In the Library of Trinity College, there is a Fenian tract, in which the names of all the generals and officers serving under Fionn is given ; and this, if published, would probably illustrate the above military distinctions. In the British army there are sappers and miners, pioneers, grenadiers, light infantry, sharp shooters, &c., which terms, perhaps, owe their origin to the various ranks in the army of Fionn Mac Chumhaill.

O. The battalion of the small men said,
 And the battalion behind them, the rear guards,
 That they were faithful in their acts,
 And that they would follow him like the rest.

Fionn called Oscur to him,
 As commander of the battalion of brave heroes,
 And asked him if it was in single combat,
 He would encounter Meargach first.

Oscur saith, that he would himself,
 Give him battle in behalf of the Fians ;
 And if I fall, O Fionn, saith he,
 It is to be feared that you will be danger after me.

It must not be so, saith Fionn,
 We would suffer by thy fall ;
 Thou art our guide, our chief,
 Our prop, our path, and our protector.

'Tis all the same to us, O Fionn,
 Saith Oscur, do not magnify him ;
 If a single man of the Fenians fall,
 He shall not depart victorious.

Fionn sent for Goll, of powerful strength,
 Whose feats of sword and spear were great ;
 And inquired if he would fight
 The great Meargach in single combat.

O Fionn, saith Goll cunningly and wisely,
 'Tis true, thou lovest not me ;
 Thou wouldst wish to put me in danger,
 And Oscur from trouble to be safe.

by which the poet implies that the rear-guards would never desert their colors but fight to the very last.

F Hast not thou promised of thy own free will,
 That thou wouldst place thyself in jeopardy,
 On my account as each has promised ;
 Not to stand [to thy word] is shameful to thee !

G. I did promise, truly, O Fionn,
 That I would follow thy deeds like the rest,
 I shall not flinch from the battle,
 If every man take his part.

F. Fionn called forth Diarmuid Donn,
 And he enquired of him, mildly,
 If he would give single combat
 To stern Meargach of the powerful deeds.

I shall never engage in single conflict,
 With Meargach of the green blades ;
 O Fionn, if the battle be general,
 I shall be as good as any there.

He asked Faolan in a loud voice,
 If he would fight for him ;
 He said to Fionn of the Fians,
 Thou wouldst not be sorry if I fell there.

I imagined, saith Fionn, the chieftain,
 That it was not thus you promised me ;
 All that I promised, saith Faolan,
 During my days I shall fulfil.

He asketh of every man of them,
 If they would singly go with him ;
 Each one of the battalion of the smooth armed men
 We refuse thee. [said,

O. Գ'բխբխալձ մար աղ չ-սեօծող աղ մալծ,
 ա չ-սա՛ծ դա ծ-տօղթեօ՛ թար լալմ-ճեօղղ;
 ծօ իօթթա՛ծ իսալա՛ծ լալմ աղ լալմ,
 ծօ Պիօթալձա՛ծ ծաղա դա ղլար լաղղ.

Ա ծօթթաճար սղե իօալ աղ իօալ,
 դա՛ծ մալծ թար ծօ լալմթա՛ծ ղղղ ծօ լսա՛ծ;
 սօ՛ծ չօ մա՛ծթաճաօղղ լե ճիլե,
 ա չ-սա՛ծ ծա ճիլիղե թղոմ-թլսա՛ծ.

Ծօ լաճար լեօ ծ ճա՛ծ չօ ճա՛ծ,
 ս'ր ղի ի-թսաղղ դեօ՛ծ ծօ'ղ յօմլաղղ;
 ծսլ ծօ ճօթիս Պիօթալձալձ դա լաղղ,
 չսղ ճսլղ աղ ճիսղղ աղ դա ի-թսիթիսալղղ.

Ծօ լաճար լե տօղթեօ՛ դա ղ-թսիթիսաղ
 ս'ր ղիօղ լօ՛ծ թար յարթա ծ'ղ ղլար;
 ա ծիճարղ չա՛ծ ճօղ ծիօծ չօ ծիլղե,
 չօ լեղթաճաօղղ ճիլե Շօղղ-լիօ՛ծ.

Ծօ ճօձ Բիօղղ սչսղ Օրսղ ձլձ,
 սաղլ ձիար ծրիս ճձ մսլծեղղ;
 դա ղ-թսիթիսաղղ ծօ ձաճաղ աղ ճա՛ծա,
 ս'ր դա թեօ՛ծ ծ-թիլեղ ճա՛ծա ծիլղալձ Բիղղղ.

Ծօ ճսաճիար սղե ճսղ ղսաղղ,
 ս'ր ղիօղ ղիսղ ղսաղղիար ծիղղղ չօ լա;
 ծ'իլղլղոմար չօ մօ՛ծ աղ մալծղղ,
 ս'ր ղիօղ ի-թաճա չօ ի-թաճար աղ ճաղղ.

Ծօ ձլա՛ծ Շօղղ-լիօ՛ծ թիլե ս'ր սղղ,
 ս'ր ծօ իսաղ իօղղ ճա՛ծա չօ ճեօղղ;
 ճաղղղ Պիօթա՛ծ դա լաղղ ղլար
 ս'ր ա ղլսա՛ծ չօ թիսղ աղ աղ ի-ճաղղ.

O. He likewise enquired if there was [arm,
 Among the battalion of the chieftains, a man of mighty
 Who would give battle hand to hand,
 To fierce Meargach of the green blades.

They all said with one accord, [speak,
 That there was not one who would thus presume to
 But that they all would go in a body,
 In battle, however desperate, of mighty hosts.

He spoke to them from battalion to battalion,
 And he found none of the whole
 That would go fight Meargach of the swords,
 Till the lot fell on the rear guard.

He addressed the chief of the rear guards [who said],
 We never shrunk from the fight ;
 They all said from first to last,
 That they would follow Caoin Liath.*

Oscur the noble, and Fionn,
 Raised a loud shout of applause ;
 Boasting that the rear guard engaged in the battle,
 After the seven great battalions had refused Fionn.

We all went to rest,
 And our repose till dawn was not delightful ;
 We arose early in the morn,
 And 'twas not long till we saw a host,

Caoin Liath took his armour and shield,
 And fiercely struck the battle-blow ;
 Meargach of the blue spears came
 With his host immediately to the spot.

* *i. e.* the gentle grey old man.

- Օ. Բխարալէար Պարտաճ նա լաղն ոչլար,
 ծօ Պիսակ Սնարալլ ի տրեան չօրն չլօր ;
 ար ե'ն ին ան լաօճ տաշարժա,
 ծօ ել ա ն իլե ցաժա ար ա ծօնար ?
- Բ. Ոյ հ-ն չօ ծարնն, ար Բլոնն ար Սնարալլ,
 աճտ Եօրն-լիւտ իրաճ նա ն-լարնարան ;
 ոյօր ծարե ի հ-աօն դաճ իլե ծօն Բիլանն,
 տս ծօնար աճտ ն աճ տ-աօնարան.
- Պ. Եարբարա, ա Բիլոնն, նա ծօնծալ իլոծ,
 բար իլե ծա արարալլ բնն ?
 իլծօր ի լե լե իլե ենն ար ենն,
 ար Պարտաճ իլեան նա լաղն ոչնար.
- Ծօ չօրն Պարտաճ բար իլար բնն
 ծ'ար ե'արնն չնար Սոնն Սոնարն ;
 ծ'օնարալ չն ծ'ար ա լե իլե ան ին,
 չօ արա չիլ ար Երոճ-ան-ար.
- Եա իլոնժա, բարտաճ, բլոնար,
 ծօ ել Սոնն Սոնարն ա'ր Եօրն-լիւտ ;
 աճ չօրն ա'ր աճ արաճտաճ ա լե իլե,
 չան արաճար աճ չիլե ար ան տաօ.
- Ծօ ել ան Բիլանն ար տաօ ան լոյլ,
 աճ անար ար լար նա լաօճ ;
 ա'ր Պարտաճ, ա'ր ա իլաճ տանն,
 աճ բարան ի անն Եօրն-լիւտ.
- Ծօ լանար Եօնն չօ արն տրեան,
 չն'ն ե-բաճ իլար ն լոյլ ոչլիլ ;
 տարալ ծօ լան չօ ծ-արալ իլե Սոնն,
 ա Եօրն-լիւտ լարալ նա լաղն, ար բն.

O. Meargach of the green blades enquireth
 Of Mac Cumhall in a fierce voice,
 If he were the conceited hero,
 Who was in armour in his presence.

Not I, indeed, saith Fionn Mac Cumhaill,
 But Caoin Liath, the chief of the rear guard,
 No other man of the Fenians but he dare venture
 To fight thee singly.

I'll send, O Fionn, to meet him,
 Another hero like himself ;
 Let them meet face to face,
 Saith fierce Meargach of the sharp blades.

Meargach called forth one of his own men,
 Whose name was Donn Dorcain ;
 Then the two attacked each other,
 Dexterous and stoutly on Cnoc-an-air.

Fierce, angry, and vengeful,
 Were Donn Dorcain and Caoin Liath,
 Wounding and cleaving each other,
 Without giving way at either side.

The Fians were on the side of the hill,
 Beholding the appearance of the heroes ;
 Meargach and his mighty host
 Awaiting the head of Caoin Liath.

Conan spoke haughtily and fiercely,
 Though far back from the battle he stood ;
 Hasten thy hand till thou conquer Donn,
 O Caoin Liath, the hardy, of the swords, saith he.

O. Գո Բի աղ ծիր դար լնար շղած,
 աջ շարմած զօ Կ-նի օրս Բ'ր Բալլ;
 օ քորչալ շրնիս զօ րօրն ծօն,
 շար լուր Գոն Գործալն զաղ լնայն.

ԾօշԲաժարօրն աղ Բիլայն օրն,
 զալլ Կարծե քի ար լնայ
 Գոն Գործալն Պիարչալն ի Լայն,
 լի լնայն լնայն Լայն-Կա լնայն.

Ա ծնար Բիլայն աղ լն Լայն,
 օ լնայն Բա լնայն զօ լնայ;
 քա լնայն ար լնայն զօ լնայ,
 Բա լնայն Լայն լնայն զօ լնայ.

Կի քա լնայն ար լնայն զօ լնայ,
 Լայն լնայն լնայն զօ լնայ;
 Բա լնայն լնայն լնայն լնայ,
 զօ լնայն լնայն լնայն լնայ.

Աղ լնայն լնայն լնայն լնայն,
 զօ լնայն լնայն լնայն լնայ;
 զօ լնայն լնայն լնայն լնայն,
 Լայն լնայն լնայն լնայն լնայ.

Գո լնայն զօ լնայն լնայն լնայն,
 Բ'ր Լայն լնայն լնայն լնայն,
 Լայն լնայն լնայն լնայն լնայն,
 զօ լնայն լնայն լնայն լնայն.

¹ Պօ լնայն, literally *my grief*. Conan knew very well that the Fenians would not regret his death, but on the contrary that they would regard it a boon to be relieved from one upon whom they looked as their stultified vilifier and defamer. In the romantic tale called the *Կարճալն Կարճալն*, or the Mansion of the Quicken Tree, it is related that Conan and the Fenians entered the Mansion, which they found most sumptuously supplied with all the delicacies peculiar to such a place; and after regaling themselves most comfortably, wondered why they saw no

O. The twain, who were not feeble in battle,
 Were freely cleaving bodies and limbs,
 From the rising of the sun till evening,
 Till Donn Dorcain fell a headless corpse.

We, the Fenians, raised aloud,
 A cheer of exultation for the death
 Of Meargach's hero, Donn Dorcan,
 Though Caoin Liath came to us feebly.

Fionn then said to Conan,
 Awhile ago thy talk was fierce ;
 Try now the strength of thy hand
 In single combat with one of the host.

I shall not try the valor of my hands or deeds
 With any one of them for ever ;
 If I fell in the battle,
 Lament for me would not be long on thee, O Fionn.

When Meargach of the blades beheld
 That Caoin Liath laid Donn low ;
 He armed his well-proportioned elegant body,
 In battle armour for conflict and death.

He went quickly into the presence of Fionn,
 And said to him in a fierce bold voice,
 To gird himself in battle armour,
 Or to send his bravest hero there.

servants or attendants whatever in the place, but saw that the various splendours, and even the doors were vanishing, until it was finally reduced to a mere boç, or hut, save one entrance only. One of the Fenian chiefs from this circumstance suspected it to be a place of treachery, and exhorted the Fenians to leave as fast as they could ; but Conan, who remained behind to do more justice to the viands with which the tables were so abundantly supplied, was at length by some spell or other, fastened to the floor where he would have remained had not some of the Fenians

- O. D'fíreazaim Fíonn do borb glóir,
 a' r dúbaim leór leat ar éirí fód;
 a dúbaim reirean, 'r i r do ba fíor,
 nár leór mar díol a n-éaz Thairc!
- Do zóim Fíonn ar Bhunán bhínn,
 a' r táinig zán ríic ar lán lúic;
 i r móir an taircáirne, ar Mearzác,
 a fánuil rin d'féar do luad linn.
- 21). Zóirfeadra mo érom-fíuaz uile,
 ar Mearzác fód feiric le Fíonn;
 rzáoirfead na laóirí fód céile,
 iarthar na Féinne ná luad linn.
- O. Níor b-fada zó b-facamar az teacé,
 Orcuir aizeanta na m-beimíonn z-cruaid;
 a lann líomta na dear láir do bí,
 a Phátriac! i r díc an fear do luadaim.
- P. Aicéir dúinn a Oirín fuaire,
 cionnar do éuaid an cat do' n dír;
 nó an le Mearzác na lann nglar,
 do éirí do nac, an t-Orcuir zroide!
- O. Jhíirí duit, a Phátriac, ar d-túr,
 zuir doilic líom a beic mar táim;
 a n-diaic Orcuir a' r na b-Fíann,
 a mearic na z-clair zán poirín aráin!
- P. A éruazáin bóicé! i r daicéid léir,
 nác a mearic na z-clair duit o éir
 nó beicéa 'noir dá luad zán céill,
 a' r do leaifad zó fial míc na n-dúl.

taken compassion on him, returned and pulled him with all their might and succeeded, but not without leaving the most part of the skin of his back stuck to the floor. It is traditionally recorded by the peasantry

- O. Fionn replied in a fierce tone, [fallen ?
 And said, art thou not content with all that have
 Meargach answered, and with truth,
 That it was not sufficient for the death of 'Taile !

Fionn called Bunanan the melodious,
 And he came without delay in full speed ;
 Great is the affront, saith Meargach,
 To talk of such a man to us.

- M. I shall muster all my mighty hosts,
 Saith Meargach angrily, to Fionn ;
 I shall let the heroes loose on each other,
 Of thy Fenian reserves do not speak to me.

- O. Not long was it until we beheld approaching
 Exasperated Oseur of the stern blows,
 His polished blade in his right hand he bore,
 O Patrick ! sad is the loss of the man of whom I speak.

- P. Relate to us, O pleasant Oisín,
 How fared the battle with the two ;
 Or was it with Meargach of the green blades,
 Thy son fell, the heroic Oseur.

- O. I tell thee, O Patrick, at first,
 That I regret being as I am,
 After Oseur and the Fenians,
 Among the clerics without much bread.

- P. O poor wretch ! it is much to be regretted, [beginning ;
 That it was not among the clerics thou wert from the
 Thou wouldst not now be speaking foolishly,
 And thou wouldst modestly follow the king of the
 elements.

that his comrades ran to a flock of sheep which they saw grazing in a field, skinned a huge black ewe, and fastened the skin tightly to Conan's back, by which mark he was known ever after.

- O. Երուօջ չան տալր շնչած բէր,
 օշոր չօ բօր շնչ do շնչար;
 րա հ-աբարի կօր չօ քանքարի Պա,
 ա՛ր չօ ծ-երկշէրի տրած րա Բ-Բարի.
- P. Որ Բիժ ծա բնչեան, ա Օրի ինչ Բիւր,
 քարի ծնիւր քիօժ ար շնչ շնչ ար ար,
 do Բի ար Բիւրի տրեան չօ քնո,
 արօր ր ծօր չօ քան-լա շնչ շնչ.
- O. Ա Քառալ՝ մա՛ր է Պա րա իշար,
 շնչ ար տար ինչ ար ար Բ-Բիւր;
 րա քնո ար ծ քօ քար,
 ար իժ քարի շնչ քնո լեռ լեռ՝ քա.
- Արիւր ծան արօր ա Քառալ,
 ար է ար Պա իշարի րի ա ծնար;
 չօ քնո բնչ քնո ար ար Բ-Բիւր,
 ա՛ր չօր Բ՛է քնո քար¹ ա չ-քնո.
- P. Ինչիւր ծնո, ա՛ր իժ քնո,
 չօր քնո քնո քնո քնո ծնո;
 ար քնո քնո իժ իժ-քնո քնո ա քնո,
 քնո քնո քնո չօր քնո Բ՛է ա իժ!
- O. իժ քնո քնո ար Բիւրի ա քնո քնո,
 րա քնո Պա րա քնո ծնո;
 քնո ծան մա՛ր է քնո քնո,
 քնո քնո քնո քնո ա չ-քնո ծնո.
- P. Իժ է Պա քնո քնո ար ար Բ-Բիւր,
 ա՛ր իժ քնո ծա ծնո քնո քնո րա ծնո;
 քնո ա ծնո քնո քնո՝ րա ծնո քնո քնո,
 իժ քնո քնո քնո քնո քնո ա ծնո.

¹ քար, *cold*. The poet seems to have been acquainted with the opinion of some of the schoolmen, that the damned pass from one extremity of

O. Misery without redress attend thyself,
 And truly thy clerics
 Do not say to me that I would follow God,
 And that I would forsake the chief of the Fians.

P. Do not be arguing, O Oisín son of Fionn,
 Tell us how the battle of Cnoc-an-air ended ;
 The Fians were mighty enough,
 But now they are weak and feeble.

O. O Patrick ! if it be the God of grace
 Who spread that report about the Fians,
 Do not believe from him henceforth
 Anything he tells thee during thy days.

Relate to me now, O Patrick,
 If it be that God of love who said,
 That he himself conquered the Fians,
 And that *cold* hell is their habitation.

P. I tell thee, and 'tis no falsehood,
 God's own mouth hath declared to us,
 That those who will not follow his counsel
 A hell of pains will be their dungeon !

O. The Fenians never followed his counsels,
 Believe not thou God of the feigned speech,
 Tell me if it were HE that obtained victory
 Where he found hosts their match.

P. It is God who obtained victory over the Fians,
 And did not ask the aid of battalions or hosts,
 But his own strength and timely power,
 And truly his speech is not feigned.

suffering to another, in the next life—from the most intense flames of fire, to the most intolerable degree of cold.

- O. Nā cmejd h̄jð ar bje dā luadāh̄n,
 mā deju zo muḡ buad ar ah b-Ḥēj̄n̄;
 ḡah ṛluaz̄ h̄ā tōj̄n̄ h̄ā ḡaj̄l̄,
 h̄ā ḡeall zo b̄māc̄ ac̄t ē fēj̄n̄.
- P. Jr ē Φja fēj̄n̄ ah ule ṛlōḡ,
 jr ē Φja tōj̄n̄ a'ṛ hear̄t̄ c̄ac̄;
 jr ē Φja muḡ buad ar ah b-Ḥēj̄n̄,
 a'ṛ h̄j̄ le hear̄t̄ laoc̄ h̄ā tōj̄n̄ c̄āh̄.
- O. Ahoj̄r̄ f̄aoj̄ b̄m̄j̄ḡ do leab̄aj̄m̄ b̄aj̄n̄,
 a'ṛ do b̄ac̄aj̄lle t̄ā le h̄ā aj̄r̄,
 f̄aoj̄ ṛj̄ah̄r̄āh̄ do c̄loḡ ḡlōj̄ ar̄b̄,
 ah b-Ḥuj̄l̄ b̄rēaz̄ j̄oh̄ā m̄aj̄ðtear̄ leat?
- P. A Oj̄r̄j̄n̄ cmejd uaj̄m̄ zo f̄j̄or̄,
 ḡac̄ f̄m̄j̄otal dā h̄-j̄h̄j̄j̄r̄j̄m̄ duj̄t ar Φh̄ja;
 zo b-Ḥuj̄l̄j̄d ḡah c̄ej̄l̄ḡ, ḡah b̄m̄ēj̄ḡ,
 a'ṛ ḡuj̄m̄ b'ē fēj̄n̄ do f̄eōj̄l̄ d̄ūj̄n̄ j̄ad̄.
- O. ḡac̄ f̄m̄j̄otal d'ar̄ aj̄t̄m̄j̄r̄ duj̄t̄,
 h̄j̄ m̄ōj̄m̄ mo c̄ej̄r̄t̄, ac̄t aḡh̄aj̄n̄;
 m̄ar̄j̄ a deju leat ḡuj̄m̄ ab uaj̄ð fēj̄n̄,
 muḡ buad ar ah b-Ḥēj̄n̄ ah aoh̄ar̄aj̄.
- P. Do muḡ buad ar a d-t̄āj̄h̄j̄ḡ f̄ōj̄r̄,
 ō c̄ūj̄r̄ ah doḡh̄aj̄n̄ m̄ōj̄m̄ zo f̄j̄or̄;
 a'ṛ bēar̄j̄f̄ar̄ ar̄j̄ a d-t̄j̄oc̄f̄ā h̄ā h̄-d̄j̄aj̄ḡ,
 dā c̄r̄ēj̄ne j̄ad̄ zo dej̄ne ah t-r̄aoj̄ḡj̄l̄.
- O. Nā cmejd f̄ocal dā h̄-d̄ūb̄aj̄m̄ m̄j̄ar̄h̄,
 h̄ā f̄ōj̄r̄ dā h̄-dēar̄j̄f̄aj̄ð le h̄ā m̄ae;
 ōj̄r̄ ḡh̄āc̄ lej̄r̄ b̄ej̄t̄ dā luad̄,
 ḡuj̄m̄ b'ē muḡ buad ar ah b-Ḥēj̄n̄.

- O. Believe nothing that he saith,
 If he say that he obtained sway over the Fians,
 Without hosts—without help at hand,
 Or pledge at all but himself.
- P. God himself is all hosts [all powerful],
 God is the might and pursuer of all,
 'Tis God who obtained sway over the Fians
 And not by the strength of heroes or pursuit of hosts.
- O. Now, on the virtue of thy white book,
 And thy crozier which lies at its side,
 Under the chiming of thy high-sounding bells,
 Dost thou lie in what thou sayest?
- P. O Oisín, believe me truly,
 Every word that I relate to thee of God ;
 Is without guile or falsehood,
 And 'twas himself who taught them to us.
- O. Each word that I have related to thee,
 My query is not much, but only,
 Whether he tell thee that it was by himself alone
 He obtained sway over the Fians.
- P. He obtained sway over all that have been
 From the beginning of the world surely,
 And he will, over all that will come after,
 Though great their might, till the world's end.
- O. Believe not a word he hath ever uttered,
 Nor yet what he may say during his day,
 As he is constantly proclaiming
 That 'twas he who gained victory over the Fians.

P. Jr deapib leatra zo m'feārii an Fhianh,
 nā d-tānīz nianh a'r a d-tlocfajd fōr ;
 'r ir deapib liomra zo m'feārii Dia,
 nā tura aḡur iad, a feanōiri !

O. Jr corinūil nāc b-ḡaca tu an Fhianh,
 nā d-tionōl ḡliad a n-am ḡleō ;
 nōri corinūil me rianrān pḡalm,
 nā me cloiḡ aḡ carmairic, a ḡ-ceōl.

Nōri corinūil le Dia, a Phātraiḡ,
 a fluaḡ mōrōalac, ōirdeapic, rūd ;
 nī ēualajd tārḡ ēacṡac nianh,
 acṡ a ḡ-cuiriire 'ran ēliari dā ēlū.

P. Nōri aḡiriir mīre nā an ēliari,
 ō ēūr duic tuian a māiṡ ḡnōm ;
 māiṡ do-ēriōcōiaḡṡe, a māiṡ,
 a Oirīn, ir ead zo fīori.

O. Nī ḡēllim, a Phātraiḡ, do Dhiā,
 nā fōr dod' bḡiaṡra ir leam ḡlōri ;
 ḡuri māiṡ ē fēn nā a ḡnōm,
 ōr duine ē do bīor ḡan caṡ, ḡan rlōḡ.

P. Nī iarianh tōiri caṡa nā rlōḡ,
 a Oirīn zo deō nā dāil ;
 acṡ iorinḡear coṡram do riēiri tuilim,
 a'r nī b-ḡaḡanḡ mīllead ō nā nāmāib.

Cmeiḡ uaiḡ fōr a'r ḡēll zo fīori,
 a Oirīn baōiṡ nāc nḡmāḡanḡ Dia ;
 a'r mā'r māiṡ no olc leat ē,
 ir ē do cōirḡ riēim nā b-ḡianh.

P. Thou imaginest that the Fians were mightier
 Than all who ever came and will come hereafter,
 But I believe that God is stronger
 Than thou and they, O old man !

O. 'Tis likely thou hast not seen the Fians
 Mustered for battle in time of war ;
 Not like the humming of the psalms,
 Or the clangor of bells, was their music.

Not like unto God, O Patrick,
 Were his [Fionn's] proud illustrious hosts,
 I never heard of any great feat [by him, *i.e.* God,]
 But what thou and the clerics spread of his fame.

P. The clerics or I have not told thee
 One-third of his good deeds since the beginning,
 Goodness without end is his goodness,
 O Oisín, it is truly.

O. I do not submit, O Patrick, to God,
 Nor yet to thy words which are foolish,
 That either he himself or his actions were great,
 As he was a man without battalion or hosts.

P. He asketh not for the pursuit of battalions or hosts
 For ever, Oisín, in his presence,
 But distributes equally according to merit,
 And he never gets a hurt from his foe.

Believe me still and truly submit,
 O silly Oisín who lovest not God,
 And whether it seems good or ill to thee,
 'Twas he who checked the career of the Fians.

O. Փօ ճառար երեւոյ, յի հ-է Փիւ,
 լուսն եւս յա ե-Քիւս, յա ա մ-բար;
 ա՛ր ծա ն-ծարարս շարս յա շօտար լիւսն,
 ծօ լուսնեւս ծօ բլալ ա ն-արար.

P. Բօլորտար լատ արար ա՛ր ծօժ,
 ծօ ծաժ շար ծա ե-բաճար ա ն-լիւս;
 շարժար լիւս շար յալուս ծար,
 լարա ա՛ր շար ծօ շարար ծօ Փիւ.

O. Պա շարմար արար ա՛ր ծօժ,
 ա՛ր լիւս շար շար արար շար;
 ա Քիւսար! յի արարար ար ար շար,
 ծօ Փիւ ծօ ե-բարար ա ն-լիւս.

P. Շարար ծօ բարար ծօ լատ լիւս,
 ա ն շար շար եւս լար ծաժ;
 յի շարմար շար լատ-լար լիւս,
 ա Օլիւս, լի լիւս ծօ լիւս!

O. Ա Քիւսար! յի շարար ծօ Փիւ,
 լար, յա յ ն-լիւս լատ շար;
 լար ա ն-լիւս լատ լարար լիւս,
 շար ար լարար ա ն-լիւս լար լար.

P. Ա Օլիւս յա լիւս ա լիւս յի լար լար
 ա ե-բարար լարար լարար լար;
 լատ-լար յի լարար լարար լար,
 ՛ր լի լար ա ն-լիւս յա լար յա ե-Քիւս.

O. Օլ լար արար լար,
 ծօ լարար ա ն-լիւս ծօ լար;
 ա՛ր յա լարար լար լար լար,
 լար լար լարար լար լար լար.

- O. Thou hast told a falsehood, 'twas not God [death,
That obtained sway over the Fians, or caused their
And if he ever acted justly or evenly,
He would generously share the bread.
- P. Bread and drink is shared with thee,
Of each meal the clerics get ;
I perceive it is shameful to thee
Abuse and scandal to give to God.
- O. If I get food and drink,
And a willing share among the clerics ;
O Patrick ! I cannot think on any account
That thy God seeth my share.
- P. How is it that thou couldst get but half diet,
Whilst thou gettest food like the rest ;
It is not likely that it is injustice
O Oisin, how constant is thy clamour !
- O. O Patrick, I would not believe thy God,
Thou, nor the clerics, who are not mild,
If it be together [*i. e.* at one table] we are fed
That the portion each gets is alike.
- P. O Oisin talk no more, [clerics ;
Of all the hardships thou hast undergone among the
Injustice they never did, [of the Fians.
And their worst acts are better than the best deeds
- O. Ills and loud contention
Mayest fall among thy clerics ;
And may thou not escape their venom,
For ye are not like the Fenian hosts.

P. Jr olc liom a feanóiri léit,
 nac ionnhuiri leat cléiri ná Dlía;
 tiorcfaid tairt 'nari dít leat é,
 zo doilb a n-daori glar na b-riany,

O. Jr leóir liom do daori glar rian,
 beit amearz na z-cliar mari táiri;
 az feiteam ari zmarab De,
 do moirnear zo caol an t-arían.

Ní corhúil ri b ná búri n-Dlía,
 le Fionn az riari a'z az moirne ariáiri,
 niori mairneari¹ leir rluaz ná b-Fíany,
 a'z a d-tizead nac iad na dáil.

Ní mari ri n duire a'z do d cléiri,
 ná d'a búri raori-fíait ri móri cáil;
 ri móri li b rluazán² boct, zan riari,
 an búri mearz a cumplaet an zoláiri.³

P. Dob' ionnhuiri lione a'z le Dlía,
 a feanóiri lide tu beit d'ari riéiri;
 ná beit raob-máidteaé liortá,
 mari ri zúat tura, a Oiríri baorit!

O. A Phátraic! do déanfairne do riéiri,
 a'z dob' ionnhuiri liom féiri do Dhlí;
 áet zuri mriic liom do luadairi,
 zo riuz buad ari Fhionn na b-Fíany.

¹ Mairneari, *a burthen, a family*. Here Oisín indicates that Fionn would not close his doors or refuse food to any that visited him, no matter how numerous they came.

² Rluazán. This word signifies a person in the most abject state of poverty and want.

P. It is grievous to me O hoary old man,
 That thou lovest not the clerics and God ;
 A time will come when thou shalt regret it
 Sorrowful in the bonds of pain.

O. It is enough for me of cruel bonds of pain
 To be with the clerics as I am,
 Awaiting the grace of God,
 Who slenderly shares with me the bread.

Not like are ye or your God,
 To Fionn sharing and giving bread,
 He would feel no burthen in the Fenian hosts,
 Or in all who came in his presence besides them.

Not so with thee and thy clerics,
 Or thy chief though great his fame ;
 Ye grudge a poor feeble wretch
 To dwell among you, O crying horde.

P. We and God would rejoice
 O hoary old man, that thou wert of our way,
 Nor to be vainly garrulous and tedious
 As thou always art, O silly Oisín !

O. O Patrick ! I would do as thou desirest,
 And 'tis I that would love thy God,
 But only that thou too often proclaimest [Fians.
 That 'twas he who obtained sway over Fionn of the

^s *Solan* signifies one that is constantly crying or growling. The poet uses the expression here in reference to the singing of psalms and hymns by St. Patrick and his choir ; for while he himself was obliged to fast, the singing of psalms was not very much to his taste ; and, therefore, taunted the saint on every possible occasion.

Բ. Եանդա՛ւտ ԼԵ ԵԱՇԱԼԵ ԴԱ Ե-ԽԼԱՆՆ,
 ԵԱ ՇՐԵԱՆՊԱՐ ԴԱԾ Ա՛Ր ԵԱ ՊԱԼԷ Ա Յ-ԵԱԼ;
 ԱԼԷՐԻՐ ԺԱՆՆ ԱՊՈՐ ՅԱՆ ԵՐԾՆ,
 ԵԼԱ խոչ ԵԱԾ ԱՐ ՇՈՐ ԱՆ ԱՐԻ !

Օ. ՇԼԱ ՅԱՐ ՊԱՆ ԼՊՄ Ա Ծ-ԵՐԱՇԷ ՐԱԾ,
 Ա ԵԵԼԷ ԱՐ ՐԱՅԱԼ ԼԵ ԽՊԱԾ ՔԱՐԻԷ :
 ԼԵԱՊԱԾ ԺԱՐԷ, ՄԱ ՅԵԼԵՊ ՊԱՐ,
 ԱՐ ՇՈՐՊՅԼԵԾ ԺԱՆ ՇՈՐԷ ԱՆ ԱՐԻ !

Ծ՛ՐՈՐԱԼՅ ՊԵԱՐՅԱԸ ԴԱ ԼԱՆՆ ՆՅԼԱՐ,
 Ա՛Ր ՕՐԵԱՐ, ՅՈ ԵԵԱՆՆ, Ա Յ-ԵՈՐՊ-ՅԼԵԼԷ;
 Ա ՔԻԱԵԱԼԷ ! ԺԱ Ե-ԵԵԼԵԲԱ ԱՆ ԺՐ,
 ՆՂ ՊՈԼԲԱԾ ՅՆՊՈՐ ԱՐՆ ՊԻԷ ՓԷ !

ՓՈ ԵԱՄԱՐԻ ՍԼԵ ԱՆ ԽԻԱՆՆ,
 Ա Յ-ԵՐԵԱՇԱԼԵ ԺԱՆ ՔԱ ԵՐԾՆ ՅՈ ԵԼԱԷ ;
 ԼԵ Կ-ԵԱՅԱԼ ՅԱՐ ԷԱԼԵՊ Տ՛ԱՐ ԼԱՕԸ,
 ԼԵ ՊԵԱՐՅԱԸ ԵՐԵԱՆ ԴԱ Յ-ԵՐԱԾ ԼԱՆՆ.

ՓՈ ԵՂ ՐԼԱՅ ՊԵԱՐՅԱԼՅ ԴԱ ՆՅԼԱՐ ԼԱՆՆ,
 ՅԱՆ ԵՐՈՐԸ, ՅԱՆ ՅՐԵԱՆՆ, ԱՅ ՐԼԵ ԺԵՐԻ ;
 Ժ՛ԵԱՅԼԱ ՊԱՐԵԱԾ Ա Յ-ԵԵԱՆՆ ԷՐԱԷ,
 ԼԵ Կ-ՕՐԵԱՐ ԺԱՆ ԴԱ ԼԱՆՆ ՆՅԵԱՐ.

Ա ՔԻԱԵԱԼԷ ! ԺԱ Մ-ԵԵԼԵԲԱԾ ԱՅ ՔԵԱԸԱՆՆ,
 ԱՐ ՅԱԸ ՊԱՆ ԵԱԼՅ-ԵԵՐՄ ԵՐԱԼԻԾ ;
 ԺԱ ՊԱԼԵ ԱՐ ՇՈՐԱԼԵ ԴԱ ՆՅԱՐԵ ԼԱՕԸ,
 ՓԼԱ ՆԱ ՛Ն ՇԼԵՐԻ ՆՂ ԵԵԼԵԲԱ ԼԱԼԻԾ.

Բ. Ա ՕՐԻՆ ! ՐՅԱՐԼ ԷՐԻԷ ՅՈ ՔՈՂԼ,
 ԺՈ ԵՐԱԷՐԱ ԵԱՐԻՐ Ա՛Ր ԼԵԱՆ ԺՈՏ՛ ԷՐԱՇԷ ;
 ԽՊՐԻ ԺԱՆՆ ԵԼԱ ՛ԵՈ ԺՈ՛Ն ԺՐ,
 ԺՈ ԵԱԼԻԾ ԱՆ ՅՆՊՈՐ ԱՐ ՇՈՐ ԱՆ ԱՐԻ !

P. Peace be with the battalions of the Fians,
 They were mighty and their fame was great;
 Relate to us now without grief,
 Who gained the victory at Cnoc-an-air?

O. Though it would be my desire to talk of them,
 And to relate it with much pleasure,
 I shall tell thee if I am served [with food],
 Of the fierce conflict at Cnoc-an-air!

Meargach of the green blades,
 And Oseur, engaged fiercely in single combat,
 O Patrick! hadst thou seen the two
 Thou wouldst not praise the actions of God's only son.

We, the Fenians, all were
 Trembling intensely, and in heavy grief,
 Apprehensive our hero would fall
 By the mighty Meargach of the stern arms.

The hosts of Meargach of the green blades
 Were spiritless and joyless, shedding tears,
 Fearing for the fall of their head and chief
 By Oseur of the severe arm and sharp blades.

O Patrick! wert thou a spectator
 Of all the traces of the sharp swords
 Which were on the bodies of the stern warriors,
 Thou wouldst not mention God or the clerics.

P. O Oisín! leave off a while
 Thy silly words, and pursue the tale;
 Tell us which of the twain,
 Was victorious in the action at Cnoc-an-air.

O. 2 2)hear3a13 ! a1 Orcu1 3ra1d,
 do 3ear3 mo lan1 a1 do 3o1p;
 do 3ear1a3 l1om d'3eo1l 3o c1a1n,
 a'1 t3a 1a131333 a1 b3a1r a3 t3a3t o1t !

2)1. H1 h-ea3al l1om b3a1r 33' l3a1n,
 13a cu11 a 3-c3a1r m3, Orcu11 331l;
 11 3ear1b l1om do 3u1t1m l111,
 a'1 a m3113a111 d133b 333' 11ua3 3311.

O. 11 3ear1b l1om a 2)hear3a13 31ua13,
 13a3 3a3a ua1t 3o11 a1 b3a1r,
 a'1 3o 3-cu1t111-11 a'1 do 31om-11ua3,
 l1om1a a'1 le 11ua3 131a111a 13a1l.¹

Do 31ac Orcu1 3o11 a'1 31a33,
 a'1 do 333 a lan1 lan-bua3a3;
 le m11e m3a1m3 a'1 13ear1t l3a1n,
 3u1 3313 33 l3a1 2)hear3a3 cuua13.

H131 b-3a3a 33'1 la33 a1 tal11u11,
 a1 t3a d'31113 3a1 t1a1 a111;
 do 33b' 1311e 1a1 111 a1 33a1,
 a'1 do m3a3u13 a 13ear1t '1a 311311.

¹ 13a111a 13a1l, *the Fians of Fail*. 13a1l, or 1111 13a1l, according to Keating, was one of the ancient names of Ireland. At the Tuatha De Danann invasion the country received this name from a celebrated stone which they brought with them, called the 13a3 13a1l, or Stone of Destiny, and of which the poet writes :—

“O'1 3-clo3 1o t3a 1om' 33a 13a1l,
 11 ua133e 13a3333a1 1111 13a1l.”

From this stone which is under my two heels,
 The Island of Fail is called.

This stone was considered enchanted and held in great veneration for its supposed power of making a terrible noise resembling thunder, which could be heard at a great distance, when one of the royal race of Scythia sat upon it to be crowned. It was then the custom, upon the decease of the reigning monarch, that his successor should sit upon this stone for

- O. O Meargach ! saith Oscan aloud,
 My spear has reddened in thy body ;
 I have cut thy flesh to the bone,
 And the anguish of death cometh upon thee !
- M. I dread not death by thy hand,
 Be not concerned for me, generous Oscan ;
 I verily believe thou shalt fall by us,
 And all that survive of thy hosts.
- O. I verily believe, O stern Meargach,
 That thy death wound is not far from thee,
 And that thou and thy mighty host will fall,
 By me and the hosts of the Fians of Fail.

Oscan became furious and vehement,
 And he wielded his all-victorious blade,
 With such heroic courage and might of arm,
 That he laid Meargach the hardy low.

Not long was the hero on the ground,
 When he arose without dread again ;
 Shame then seized the man,
 And his strength and valor increased.

coronation ; but if the candidate so sitting was *not* of the royal blood of Scythia, neither motion nor noise of any sort proceeded from the stone. All the monarchs of Ireland upon their succession were crowned upon it ; and from its great fame, Fergus Mac Earca, first king of Scotland, sent to his brother Murtough, who was then king of Ireland, requesting him to send it to Scotland, in order to be crowned thereon king of that country. He believed thereby that the crown would be more firmly possessed by him and his posterity, by its innate extraordinary virtue. The king of Ireland complied ; and about A.D. 513, Fergus received upon it the crown of Scotland. It was preserved with great care at the Abbey of Scone in that country, for the purpose of crowning their kings upon it, until the time of Edward I., king of England, who brought it from Scotland. It is said to be now placed under the coronation chair in Westminster Abbey, where it has lost all its former virtue and power.

O. Do cait an dír deaḡ-laoc ḡlan,
o aithric maide go h-iar-neoin;
ḡan rí, ḡan roraḋ, ḡan cáirde,
oc! a Phátraic, a h-dian-ḡleḋ.

D'fíafraíḡ Mearḡac d'Orcuir aḡ,
an d-tíeḡḡíḡḡ go lá an ḡleḋ;
a dubairc Orcuir do ḡeabair do mian,
a' r do ḡuillíeabair iad a ríon.

Taḡḡadair an dír láin ar láin,
a' r do ḡab an fánuḡḡe a fluaḡ féin,
do ḡluair Orcuir go calma, meir,
ran leirḡ amaḋ ríon an b-ḡhéin.

Bhí dīeam aḡuinn go rúbaḋ, ruairc,
a' r dīeam eile fá ḡruairn na nḡnḡ,
go h-éiríḡḡḡ ḡríne ar na mīaraḋ,
ḡuir éionḋl an nāmaḡḡ cūḡairn go tíean.

Do cūaḡḡ Orcuir a n-éide caḡa,
a' r do ḡlac a airm 'ra rḡlaḋ na ḡḋḡ;
do éirall a ḡ-cōmḡal 'ra ḡ-coirne,
Mhearrḡaḡḡ mīre, an tíean leḋmān.¹

D'ionnraíḡ an dír an daia lá,
ar maide go láin-ḡíod dian;
aḡ ḡearraḋ a' r aḡ cīeacḡúḡaḋ a céile,
a' r nḡor b-faḋa ḡuir ḡair² an ḡhian.

¹ leḋmān, a *lion*. This name is also applied by the poets to a hero, or one who distinguishes himself in battle.

² ḡair, a *shout*. The Fenians were wont to shout loudly at any signal victory obtained by them, whether in the field or elsewhere; and Donnchadh Ruadh mhic Conmara, in his *Eacuteira Shjolla an Aḡmalla*, or, *Adventures of a Slave of Adversity*, thus describes the shout of Charon, the boatman of the Styx;—

O. The two noble brave heroes spent [the time]
 From morning's dawn till evening,
 Without quarter, without cessation, without delay,
 Alas! O Patrick, in severe conflict.

Meargach asketh of Oscan the noble,
 If he would relinquish the battle for the night;
 Oscan saith "thou shalt have thy desire,"
 And they both left separated.

The two came hand in hand,
 And the stranger went to his own host;
 Oscan strode forth bravely and stoutly,
 On the plain before the Fians.

Some of us were merry and humorous,
 And others looked sullen in their countenance;
 Till the rising of the sun on the morrow,
 When the foe mustered around us powerfully.

Oscan went forth in battle armour,
 And he took his arms and shield in his hand,
 He went onwards to meet
 Angry Meargach, the lion of bravery.

The two attacked each other on the second day,
 In the morning with fierce blows,
 Cleaving and wounding each the other,
 And 'twas not long till the Fians shouted.

"Do ruiz an macan ar bar mo mearnach,
 Do ruiz ré garu ógaru a'f béicead,
 Le ruaim a zóta do éiricead na rpearméa,
 Do éuala an éiricead é a'f éiricead na rpearméa."

The giant seiz'd my hand with gladden'd soul,
 Then louder roar'd than mightiest thunder's roll;
 Heaven's high cope trembled at his bellowing shout,
 The round world heard, and hell's black depths cried out.

S. Hayes's Translation.

- P. Crieáð an fáct ar záiṛ an Fhianṡ,
 a Oirṡṡ zṡiṡṡ aṡṡṡ dúiṡṡ;
 ṡá deaṡṡáð, aṡṡṡ, do ṡáið,
 ṡṡ ṡṡṡṡ¹ do ṡzeól aṡṡ ṡúd.
- O. Nṡor záiṛ ṡṡoṡðce, a Pháṡṡaṡc ṡúáð!
 do éðz an Fhianṡ an ṡṡáct úð;
 áct záiṛ éaoṡṡce á'ṡ éṡaṡðceáct,
 záiṛ zóláiṡ á'ṡ záiṛ éúṡáð!
- P. Crieáð fáct ar éaoṡṡeadaṡ an Fhianṡ,
 ṡṡ fáda ṡom zo ṡoṡṡaṡṡ fáct,
 ṡṡ coṡṡúṡṡ ṡaṡ leaṡaṡ do laṡ,
 zo ṡaṡb Orcuṡ a ṡṡon cṡuað-éaṡṡ
- O. Dob' é fáct fo'ṡ záiṛ aa Fhianṡ,
 a Pháṡṡaṡc ṡa cléṡṡe zo deaṡb;
 an ṡṡeaṡ bṡṡṡ éuṡ ṡṡeaṡzác ṡa laṡṡ,
 d'fáz Orcuṡ zo ṡaṡṡ fáol éalaṡṡ!
- ṡṡ ṡan do éṡaṡṡṡaṡ Orcuṡ an laṡ,
 do ṡaoṡleamaṡ á'ṡ cáct zo ṡaṡb zaiṡ aṡaṡ,²
 áct ṡṡor b-fáda do'ṡ laoc cṡóðá,
 an ṡan d'éṡṡṡz beð ṡa ṡeaṡaṡṡ!
- ṡ Orcuṡṡ, ar Fṡonṡ ṡa b-Fṡaiṡṡ,
 ṡṡ fácaṡ ṡṡaṡṡ do éoṡṡ ar laṡ;
 ar úṡṡ ṡaṡṡaṡ zṡṡ aṡṡṡ,
 áz aoṡ záiṡṡzṡdeáct dá buṡṡbe laṡṡ.
- ṡṡ deaṡb ṡomṡa ar ṡṡeaṡzác ṡa laṡṡ,
 zo ṡ-bṡáð Orcuṡ zo ṡaṡṡ zaiṡ ṡṡáṡ;
 ázṡṡ an éuṡ eṡle do'ṡ Fhianṡ,
 áct ṡṡṡa ázṡṡ ṡoð Beáz aṡṡaṡṡ.

¹ ṡṡṡṡ do ṡzeól, *sweet thy tale*. The saint here indicates to Oisín that he was well pleased with his narrative; and urged him to proceed, for it is to be supposed that Oisín grew silent for a time, thinking mournfully of the great achievements he had witnessed of old.

- P. Why is it that the Fians shouted,
 O pleasant Oisín relate to me ;
 Do not forget, I implore, thy narration,
 Delightful is thy account of it [to me]. [arrived !]
- O. 'Twas not a shout of exultation, O Patrick, recently
 That the Fenians raised at that time,
 But a shout of sorrow and misery,
 A shout of lamentations and [deep] woe !
- P. Why is it that the Fenians wailed ?
 I long to hear thee reveal the cause ;
 'Tis likely as thy lay goeth on,
 That Oscur was in a perilous position.
- O. This was why the Fenians wailed,
 O Patrick of the clerics, truly ;
 The third blow given by Meargach of the blades,
 Left Oscur weak upon the ground.

When we beheld Oscur down,
 We and the rest supposed him dead ;
 But 'twas not long till the valorous hero
 Arose alive and stood up.

O Oscur, saith Fionn of the Fians,
 Thy body was never seen laid
 On the clay of the earth till to-day,
 By any hero however mighty his hand.

I verily believe, saith Meargach of the blades,
 That Oscur will be feeble without delay,
 And the rest of the Fians,
 But thou and Aodh Beag only.

² *San anam*, literally *without spirit*, meaning that he was a lifeless corpse.

- O. Dub-rlan na Féinne fúgac,
 a Mhearzaí³ éruaib na nglar lann;
 o dearza² lom ar do cóir,
 níl h-eazal do'n Fhianh do téann.
- Cuimhne, a Orcuiri, ar Conán maol,
 do tuitim do'n Fhianh zuri díe;
 cuimhne ar za² ca² éruaib,
 do fearmú²zúr do íluaz²tlb Fhianh.
- Do rpreaz Conán Orcuiri aíz,
 a' r tuz azaib zo dāna ar Mhearza² éréann;
 níl fáca² fōr, a Phátraic!
 ca² dob' féarri idir dí² laoc.
- Dob' é rú² an ca² ba dían,
 a Phátraic! na z-cliar zan zō;
 ca² zan fora², ca² zan pá²it,
 ca² zan rtaon² a nzaib zleō.
- Do bí an dí² dob' aílne chear,
 Orcuiri azur Mhearza² a deari me;
 an dāna lá ar d-tea²et neor,
 a' r nōri h-aí²ne a z-clō ná rzeirín.
- Ní maib ball da z-corparib caoir,
 zan nian éréa²et, ná zōir lann;
 o ba²ar¹ cinn, zo bonn tra²et,²
 dúinne a' r do cá² nōri zneann.
- A Orcuiri! cuimhne zuri led' láir,
 do tuit zruaza² an Dú² Ó²ir;³
 mā cur²ari le Mhearza² ar z-cul tú.
 níl aít²id dúinne tú, ar Fionn na b-Fhianh.

¹ ba²ar. This is the name by which the crown of the head is known; and it is generally believed that talented men lose the hair off this part of their head at an early age. The celebrated poet Carolan is represented as a bald-pated man in a print prefixed to Hardiman's *Irish Minstrelsy*.

O. The Fenians completely defy thee,
 Stern Meargach of the green blades ;
 As I have reddened thy body,
 The Fians need not dread thy power.

Remember Oscan, saith Conan Maol,
 Thy fall to the Fians will be a loss ;
 Remember every hard battle
 Thou sustained for the hosts of Fionn.

Conan roused the noble Oscan,
 And he boldly faced the powerful Meargach ;
 I have never yet seen, O Patrick,
 A better fought battle between two heroes.

That was the battle that was severe,
 O Patrick ! of the clerics, without doubt ;
 A battle without cessation, a battle without partiality,
 A battle without intermission in fierce conflict.

The two were of the fairest feature,
 Oscan and Meargach I say ;
 On the second day on the approach of evening, [ed.
 That their form or appearance could not be distinguish-

There was not a spot of their smooth bodies
 Without trace of scars and wounds of blades,
 From the top of their heads to the sole of their feet,
 To us and the rest it was not pleasant.

O Oscan ! remember it was by thy hand,
 The wizard of Dunore fell ;
 If by Meargach thou art vanquished,
 We recognise thee not, saith Fionn of the Fians.

² τῖαῖτ, or βοηη τῖαῖτ, used poetically for τῖοιῖ, the foot ; however, βοηη τῖαῖτ, or βοηη τῖοιῖ, means the sole of the foot.

³ Δῦν ὄρη, i.e., *the fortress of gold*. There are three localities in Ireland bearing this name—one of which (Dunore) is situated in the county

- O. Hac cufmyn leat zup teany do bj,
 Noirnhað plannda an Dúyn Ōyn,
 o hac y-aitnġġtear lynn do ġnúr,
 clohwear lynn ġac trāc do ġlōm.
- Hac cufmyn leat tar ēir an ayn,
 zup leat do tuit Talc mac Treoyh?
 a'r ġac ġairġġdeac a'r trean řluaġ,
 do tuz a tuar' an an b-Fhēynn.
- Ba dearb lynn ule, an Fhlyann,
 nān b-řada ō'y y-dġr an t-ēaġ;
 ba ġearn zup b'aoibynn dúynn,
 an d-tuytyn ġan lūt do'y řear trean.
- Cra tuit an talañ an laoc,
 a ġ-cneacailb ēaġa dan lynn;
 d'ēynġġd ġo calma mear aynr,
 a'r dúbairt, yr dġc řo do'y Fhēynn.
- Do bj an neōyn a b-řozur dúynn,
 a'r do tuyġeac do'y Fhēynn a'r do cāc;
 ġo mo cufbe an dġr laoc,
 do řzup ō'y nġleō ġo la.
- Do labairn řynn nyr na řyn cālma,
 a'r dúbairt zup mairē dōib arian;
 řtaona ō'y ġ-cac do toyl a cēyle,
 ġo h-eynġġd ġrēyne a mārac lae.
- Al dúbairt Meanyġac na nġlar lann,
 yr cufbe řyn, a Fhlynn nġc Cūmāyll,
 a'r nġon cārlaġd nāñ lōm a nġleyc,
 laoc yr treyne neart a'r lūt.

of Kerry; the *Fort del Or* of the Spaniards near Smerwick; the second is now a castellated rock in the southern shore of Cape Clear in Cork; and the third is in the county of Meath. There is an Ossianic Poem in our collection, entitled *Cačtrea an řmabañ řhōyn*, i.e., *The Adventures*

O. Dost not thou remember how powerful was
 Nosniadh, the flower of Dunore ;
 As we recognise not thy countenance,
 Let us always hear thy voice.

Dost thou not remember after the slaughter,
 That it was by thee Tailc Mac Treoin fell ?
 And each hero and mighty host,
 That made a journey towards the Fians.

We, the Fenians all, perceived,
 That death was not far from the two ;
 'Twas not long till we were joyful,
 On the feeble fall of the mighty man.

Though the hero fell to the ground,
 In the spasms of death, as we thought,
 He arose quickly and fiercely again,
 And saith, " this is sad for the Fians."

The evening was nigh at hand,
 And the Fians and all conceived,
 That it was better the two heroes
 Should cease from the conflict for the night.

Fionn spoke to the mighty men,
 And said it would be to the renown of the two,
 To give up the battle of one accord,
 Till the rising sun on the morrow.

Meargach of the green blades said,
 That is but just, O Fionn Mac Cumhail ;
 And I never yet encountered in battle,
 A hero mightier in strength and vigour.

of the Big Fool, or Simpleton ; in which reference is made to Σπουδαῖς of Φῦν ἀη Όη, which may refer to either locality. This poem will appear in our Transactions at some future period.

O. O noët amač, a ʒheariʒaiʒ čruaið,
 cuiuim ruar ðuɽe, a'ɾ d'ʒhioh;
 do lō hō d'oiðče, aʒur ʒo bmač,
 hō ʒuri bār do čeačtaru dūh.

Do ɾʒuiri an dīɾ deaʒ-laoc ð'h hʒleð,
 an oiðče ɾih a'ɾ ba čpéačtač tih;
 a ʒ-coiɾp, a b-peðil, a'ɾ a ʒ-čhāmā,
 ʒan bɾiʒ, ʒan blað, ʒan ɾeɾðim.

ʒi na māmāč aɾ amāɾic lae,
 d'iohɾaiʒ a čēile an dīɾ ʒo dɾan;
 ba čalma hearič a'ɾ ʒhioh lāmā,
 aɾ talam dā d-tāihɾ ɾiam.

Dob' iad ɾúd, a Pháɾiaɾc, an dīɾ,
 ba ʒaiɾbe, a'ɾ ba čméine a hʒleð;
 'ɾɾ ɾeāɾu do čuɾnead aɾteač ʒo čhām,
 lahɾ d'a lam¹ dā b-ɾacað ɾōɾ.

Ni ɾacar ɾōɾ dīɾ maɾ iad,
 a hearič, a ɾian, hā d-tméan lút;
 a ʒ-calmačt, a mɾie, a'ɾ a mɾɾheac,
 a'ɾ a h-mɾie aɾ meahmaɾh, daɾ liom.

Ni ɾacað a ɾamuiɾ ɾúd aɾaon,
 aʒ ɾulanʒ tɾom-béimeahɾ čruaið;
 aʒ ʒeapiad ɾeðla, a'ɾ čhear čaomh,
 aʒ ɾearam ʒan ɾleað, ʒan ɾuan.

ʒi d-tɾeɾe,² a d-tméine, 'ɾa lút,
 ʒan tɾeɾce a b-ɾohɾ 'ha hðāɾl;
 do bɾ an dīɾ ʒan ɾʒuri ð'h hʒhioh,
 do lō hō d'oiðče aɾi ɾeað deɾč lá.

¹ Lahɾ d'a lam, *a sword off their hands*. Specimens of the swords used by the ancient Irish can be seen in the hall of the Mansion-house,

O. From this night forth, O stern Meargach,
 I will not by thee nor by Fionn ;
 Neither by night nor by day, nor for ever,
 Until either of us is dead.

The two brave heroes relinquished the battle
 For that night, and sorely wounded,
 Were their bodies, flesh and bone,
 Without vigor, without fame, without force.

On the morning of the morrow,
 The two encountered each other fiercely ;
 They were the strongest and mightiest of arm,
 That ever came on earth.

These, O Patrick, were twain,
 The roughest and mightiest in battle ;
 The most skilful to strike unto the bone,
 A lance off their hand, that I have seen yet.

Two like them have not yet been seen,
 In strength, in pursuit, or in robust agility ;
 In prowess, in swiftness, and in courage,
 And in feats of dexterity I apprehend.

I have not seen the like of the two,
 In enduring heavy severe blows ;
 In cleaving flesh, and soft skin,
 Or in enduring without food or repose.

In might, in strength, and in agility,
 Without want of feats or deeds ;
 The two gave not up the action,
 For day or night during ten days.

Dawson-street, Dublin, which no man of the present day could wield
 with one arm.

² In other copies a b-c-neat-ajb.

O. Ձի Զիւարճալ՝ շրջալծ նա լանդ ղլար,
 ար Օրսւր, չօ տեան ծրար ;
 իր տօր ան դալիւ ծննդ արան,
 բաժ տա'ն շլեօ ար ար լանա.

Ձի. Ձի Օրսւր ! իր տն ար շրջալծ լան,
 ծ'ար լուր ան ծօնծալ լիւան ;
 ծօ շարլի լիւր իր է շրջօ
 ար Զիւարճա՛, ա'ր ծօ լիւր նա Բ-Բիւան.

O. Ո՛ր հ-է մօ շրջօ նա շրջօ նա Բ-Բիւան,
 ա Զիւարճալ՝ շրջալծ նա ղլար լան ;
 շարլի մար լաճար լե՛ծ' լան,
 ար Օրսւր նա լաճե տեան.

Փօ շլա՛ Օրսւր նա լան ղլար,
 մեանլիւ, շլա շար ծօ՛ւ ա ղլա՛ ;
 ղլար Բ-Բաճա չօ ղ-ծնալիւ տար էլ,
 ան տեան շլօր Զիւարճա՛, Բա լա՛ւ ղլան.

Բլա՛ ծա ար ծլ՛ ծլ՛ նա ղլան,
 ա Զիւարճալ՝ շրջալծ ! ար Օրսւր ալ՛ ;
 ղլո շար ծալ ար ծլ՛ շլիւ,
 ղլո ծալիւ, մար ղլալիւ, ար լար.

Ո՛ր Բ-Բաճա ծննդ տա՛ ար ծա՛ւ,
 ա՛ ղլալիւ ա'ր ա՛ ղլալիւ լե՛ծ ;
 չօ ղալ Զիւարճա՛ ար ծն ղլալիւ,
 ա՛ Օրսւր նա ղ-Բիւան շ-շրջալծ.

Ո՛ր Բ-Բալիւ ղլալ նա ղլա՛ Օրսւր,
 ա՛ ղլալ Բիւ շլալ ծա ղլա՛ չօ տեան,
 ա Բ-Բիւան ան ծօնալ շրջալծ,
 ծօ Զիւարճա՛, շար ծալ ա ծեան !

- O. O stern Meargach of the green blades,
 Saith Oscur, stoutly and aloud,
 Great is the shame to us both,
 That the conflict is on our hands so long.
- M. O Oscur ! 'tis thou that hast the hardest hand,
 That ever played with me ;
 Thy fall by me will be the end,
 Saith Meargach, and the end of all the Fians.
- O. It is not my end, nor the end of the Fians,
 O stern Meargach of the green blades,
 To fall, as thou sayest, by thy hand,
 Saith Oscur of the stern words.

Oscur of the sharp blades assumed
 Courage, though weak was his appearance ; [said,
 It was not long afterwards till the boastful Meargach
 It would be well if we took repose.

Thou shalt not take food or repose,
 O stern Meargach ! saith noble Oscur,
 Until thou art beheaded,
 Or that I, as thou boastest, shall have fallen.

Not long were we on both sides,
 Ministering and listening to them ;
 Till Meargach was behind his shield,
 Prepared for Oscur of the severe blows.

Oscur did not give him rest or quarter,
 But severely dealt each fierce blow ;
 At the close of the severe combat,
 Of Meargach he cut his head.

O. Do éðḡbamajjue, aḡ Fḡlann, ḡájj mājðjñ,¹
 a'ṛ cāc ḡájj éaojṛte ḡo cṛuajð;
 a dúbajjṛ mac Ṃḡheajḡajḡ ḡa lann,
 ṛjḡeacḡ fējari am éomḡajl uajb?

Ṭḡajjḡ ḡa éojḡḡjð, a'ṛ ḡa éomḡajl,
 Lonḡadāḡ mac Bṛuajðjñ ḡa ḡ-eac;
 ajjḡm ḡjṛ Ṃḡheajḡajḡ ḡa lann,
 Ḣajḡdāḡ dob' fḡḡallac a d-ṛējār.

Sul fḡ d-ṛuḡam ṛārḡ aḡ éacā,²
 Oṛcuj ba éruacḡ ḡaḡ cuj a ṛujm;
 do bj ljonṛa do éṛeacṛajb adbal,
 o Ṃḡheajḡac cṛḡḡa ḡa ḡ-cṛuacḡ ḡḡjñ.

Ruḡamar aḡ laoc calma,
 o aḡajṛ ḡa b-fējari ḡḡṛ-éṛeaj,³
 a'ṛ d'jajṛ cead aṛ Fḡjññ aṛ d-ṛúr,
 dul do éomḡac ḡjṛ Ṃḡheajḡajḡ fḡjñ.

Ḣjñ aonṛujḡ Fḡññ do'ḡ laoc cājð,
 dul do éomḡac le Ḣajḡdāḡ mējari;
 do cujṛeacḡ lejḡējār ṛe a éḡeacḡajb,
 'ṛ jṛ ḡeājṛ ḡo ḡo dojjḡ ḡúññ aḡ fējari.

¹ To show how various copies of the poem differ; as indeed do all our Ossianic and other compositions, when transcribed by illiterate scribes, we quote the following stanzas from Mr. O'Grady's copy, which was written in 1845, by an intelligent blacksmith, named Griffin, in Kilrush, county of Clare:—

“Aṛ éujṛm do Ṃḡheajḡac ṛeajñ,
 ba boṛb fḡḡallac a d-ṛúr ḡleḡ;
 a dúbajjṛ a ḡac le ḡlḡṛ ḡaṛ ḡṛeajñ,
 ṛjḡeacḡ aḡ fējari am éḡjñ.”

Upon the fall of stout Meargach,
 Who was fierce and destructive in the beginning of battle;
 His son said in an unpleasant tone,
 Let a man meet me here.

O. We, the Fenians, raised a shout of triumph,
 And the foe a bitter wail;
 The son of Meargach of the spears said,
 Let a man from among you come to meet me?

There came in his presence to face him,
 Longadan, the son of Brodin, of the steeds;
 The name of the son of Meargach of the swords,
 [Was] Ciardan, the avenger in battles.

Before I render an account of the battle,*
 Pity that Oscur should not be immortalized,
 He was covered with huge wounds,
 By heroic Meargach of the hard deeds.

We brought the magnanimous hero [with us],
 From the sight of the great mighty men;
 And he asketh leave of Fionn first
 To go fight Meargach's son.

Fionn would not consent that the noble hero,
 Should go to fight Ciardan the swift;
 Healing medicine was applied to his wounds,
 And soon to us it was sad.

² Again:—

“Sul a d-cuḡad tuararḡbal aḡ ḡáḡa,
 Oḡcur ba ḡruaḡ ḡaḡ a ḡur a ruḡḡ;
 do bḡ ceḡḡḡ cḡéáḡḡáḡ ḡaḡḡ,
 ḡaḡ ḡara ḡaḡ meabaḡḡ ḡaḡ luḡḡ!”

* Before I relate the account of the battle,
 Pity that Oscur would not be noticed;
 He was sick, wounded, and weak,
 Without agility, without sense, without strength!

³ Again:—

“ḡo cḡearḡa ó aḡaḡc ḡáḡ.”
 Mildly from the gaze of the rest.

O. Aḡ tan d'fāzbanar ar laoc,
 rīhte zo faon ar leaba ruain;
 a'r luēt fneardarl¹ na cōmḡarl,
 tanḡamar do lačairi an čača luadar.

D'ionraiḡ Ciarḡdan zo calma,
 aḡur lonḡadan ba ḡarb ḡleōd;
 a'r ḡjori b-fada dōib a ḡleic,
 an tan cuirhead mac Briuidḡi ar feōḡ!²

Do čur, a Phātmarc, d'ar b-ḡhēin,
 le Ciarḡdan, a ḡ-aonar, an čead la;
 deičneabari a'r čead d'fearmarb čruairḡ
 ba daičḡd dūinḡ uainḡ ar m-blač.³

Do čur leir an daria ia,
 ḡan deariḡad ar a čneir čaolm;
 da čead feari ba calma lūt,
 a Phātmarc! ba dūbač an čēim.

Aḡ tan do čonairc Toll mac ḡōrina,
 Ciarḡdan aḡ čjorbād na rluaḡ;
 do ḡluair fein na cōmḡarl,
 a'r ḡjori b-fada ar lari zo b-fuairi.

Jari d-čurcim do Čhjarḡdan ne Toll,
 do ḡairi, do ḡlaim, a'r do čaoln cāč;
 do ḡairi le lūtḡairi an ḡhianḡ,
 ḡjō' ḡari řaōri iad ō djombač.

Čairiḡ dearbmarčairi do Čhjarḡdan,
 d'ari ba com-airim ljaḡan meari;
 ba čmōda calma ē mari laoc,
 a'r ar feabar na ḡēinne d'fōḡairi cač.⁴

¹ luēt fneardarl, i.e., attendants, or persons to wait upon him, nurses.

² feōd, or feōčad, to fade, wither, or decay.

³ blač, *flower*; by which the poet indicates that the flower of the Fenian army were slain in the engagement.

O. When we left our hero,
 Feebly laid upon a bed of repose,
 And attendants with him,
 We made towards the battle I announced.

Ciardan encountered stoutly,
 With Longadan the tough in battle,
 Nor long were they in the conflict,
 When the son of Brodin was put to death !

There fell, O Patrick, of our Fians,
 By Ciardan alone, on the first day,
 One hundred and ten of hardy men,
 Sad to us was the loss of the flower [of our hosts].

There fell by him on the second day,
 Without his smooth skin being reddened,
 Two hundred men with sinews strong,
 O Patrick ! sorrowful was the deed.

When Goll Mac Morna beheld
 Ciardan sweeping away the hosts,
 He himself went forth to meet him,
 And 'twas not long till he laid him low.

On the fall of Ciardan by Goll,
 He shrieked and yelled, and his friends wailed ;
 The Fenians shouted with gladness,
 Though they were not free from sorrow.

A brother of Ciardan arrived,
 Whose name was Liagan the active ;
 He was a hero valorous and stout,
 And the bravest of the Fians he challenged.

⁴ *Ḑ'fôzayn cāc*, he proclaimed battle, i.e., he challenged the best among the Fians to combat.

O. Եւրիշ ա Յ-Կօմծալ լէր ընծ,
 Եւրիշ մաճ Լւնչալ՝ Բա ծլաղ լաղ,
 յիօր Բ-բաճա ծօլ՝ Բ ընծալ,
 յաւար Բի Եւրիշ մաճ Լւնչալ՝ Բա լար.

Եւրիշ քար զլե ծո՛ղ Բիաղ,
 ծ'ար Բ'աղիւմ Պաշտար մաճ Լօճարաղ,
 ծո շլէ ընծ Բ'ր Ենծ ծո՛ղ Բ-Բիւղ,
 լե Լաշաղ ընծա Բա Լօճարաղ.

Ծո շլուար Ենծ յար ծլաղ ա Յ-Ենծ,¹
 Բ'ր յար լար ընծ շարշե յա շիւղ;
 ա Յ-Կօմծալ Լաշաղ, Բա շեճ ծո լաճար,
 ըր Բաճ ծո շարալ՝ ա ընծ մաճ!

Բա ծ-Ենծ ծո Ենծ յա Բ-Բաշար ծո,
 ծո ծօշ Լաշաղ շո ընծա ա լար,
 ըր շիւղ օր Բա քար Բա ծո շլ,
 յա միւր ընծա, Բա Ենծ.

Ծ'Ենծ Լաշաղ ընծա յա ծլալ,
 Բ'ր Բա շար Բա լարաճ, Բ շ Ենծ;
 յի ընծ լէր Ենծաղ շար Բա,
 Բա Ենծ շար ընծ յա ընծալ!

Սիւր քարաղ Ենծ Բա լար,
 Բ'ր յիւր լար քար ա շեճ ա Բ-Բա;
 ծո շլուար ծո ծօլ ընծա Բաճ 'ն Բ-Բիւղ,
 Բ'ր ծո շար ա լար օր ա լար.

Ծ'Ենծալ Քաղ ծո՛ղ Բ-քար մաճ,
 ընծա ընծ յար քարաղ Բա լար,
 շար ընծա Բա շիւղ ծո լար,
 Բ'ր շար լե Ենծ շլէ Լաշաղ Բա.

¹ Բա ծլաղ ա Յ-Ենծ, *not powerful in battle*. In this stanza Conan is represented as the greatest of cowards. He never sought praise for any feat he performed, and very justly, because he did nothing to boast of, having exhibited the most glaring acts of cowardice on every occasion. On this

O. There arrived in his company,
 Ceirin, the son of Lughaidh, of the vehement hand ;
 Not long were they engaged,
 When Ceirin the son of Lughaidh fell.

Another of the Fianna arrived,
 Whose name was Magnus Mac Lobharain ;
 He with one hundred of our men fell
 By Liagan the heroic alone.

Conan, never potent in battle,
 And who never sought fame for valour or deeds,
 Went to meet Liagan, who when he came in his presence,
 Said, " silly is thy visit, thou bald man !"

When Conan came nigh to him,
 Liagan fiercely raised his hand ;
 More dangerous for thee is the man behind,
 Than I before thee, saith Conan.

Liagan the heroic looked behind,
 And quick was the blow made by Conan ;
 Before he could look forward,
 His head was severed from the neck !

Conan did not maintain his ground,
 Nor did he ask any to take his place ;
 He ran with all haste towards the Fians,
 And flung his blade from his hand.

Faolan enquireth of the bald man,
 Why he did not maintain his ground ;
 That he was guilty of a shameful act,
 And that 'twas by treachery Liagan fell.

occasion, however, he was cunning enough to alarm his antagonist Liagan, falsely telling him of an attack from the rear ; and thus avail himself of the opportunity, whilst he looked backwards, to cut off his head.

O. Գա ծ-ւլջեաճ կօմբա le հ-աօնբէյմ,
 աղ լւաճ տրէաղ ծօ շնի շնի ծալլ;
 le շելլ, յօրի յար կօմ աղ քարտ,
 ա'ր յի Բ-բաճճաօրի քօրճ աքարճ յա Բ-Բլաղն.

Եմլլճ, ար Բաօլան, ծրարժ,
 ա'ր շլաճ աճ լարի ծօ լաղն արիլ;
 ա'ր քօճարի շաճ շալա շրօճա,
 ար քարի ծօ'ն տ-րլօճ մար ձի, յօ ար ծիլ.

Ոյ ճեաճաճ ծօ շօմարիլ, ար Շօնան,
 շլժ Բ'է աշարի լե'ր յար մօ ճիլի;
 քօճարժ քիլ շաճ ա'ր շօմար,
 ար քարի յօ ծօ ծօ'ն տ-րլաճ-շարիլի.

Երիալլ առ ծալիլ, ար Բաօլան,
 ա'ր շօնարժ լարի կօմ աղիլ ա յշլաճ;
 մա'ր տարիլ ծառ լե'ն շէ շօքար,
 շարիլ շաճաճ քարի ծօ'ն Բիլաղն.

Ոյ լաճաճ առ աղարի աղ,
 յա քօր աճ ծալիլ, ար աղ քարի մաօլ;
 ծա մօ տարիլ ծառիլ ա Բաօլան,
 յօրի Բ'է առ ծառ քիլ աճ շլաօճաճ!

Եարի մար աղ կօմ, ա քիլի մաօլ,
 ա'ր տառիլ լաճ արիլ ծօ լաղն;
 յա քար առ քօճարի մար ձի լաճ,
 մար աշալ լաճ շաճ ծօճ' շաղն!

Ծօ շրիալլ Բաօլան ա'ր աղ քարի մաօլ,
 շօ լառաճարի ա լաղ շօր ար շօր;
 աղ աղ 'նա լարի Լաճան ար լար,
 ա Բաօլան! ար Շօնան, Բի աճ շօրժ?

O. If I could by one blow
 Put the mighty host to death,
 By artifice, I would not blush at the deed,
 And they would not be sheltered by the Fians.

Go, saith Faolan, loudly,
 And take thy sword in thy hand again,
 And proclaim battle fiercely and heroically,
 To one of the host if they will, or to two.

I shall not take thy advice, saith Conan,
 Whoever of you is ashamed of my act,
 Let himself proclaim battle and fight,
 Against one or two of the host.

Approach with me, saith Faolan,
 And give me a helping hand in the battle ;
 If I fall by him that comes,
 Call to thy aid one of the Fians.

I shall neither go there alone,
 Nor yet with thee, saith the bald man ;
 Were I to fall, O Faolan,
 Then it would be too late for me to call !

Come along with me, O bald man,
 And bring with thee again thy sword ;
 Stay not with me if thou likest,
 If thou art afraid of losing thy head.

Faolan and the bald man proceeded,
 Till they both reached step by step,
 The place where Liagan lay,
 O Faolan ! saith Conan, be silent ?

O. Ծոծոց ան քարս մաօլ ա լանդ,
 ա՛ր ծո լի՛ն շօ տանդ քաօլ ան Բ-Դիւնդ;
 Ծ'բօջարի Բաօլան ան զա՛ն շօ Կ-ձիւծ,
 ար քաճար լիճո՛ց զա՛ն ա շ-ժօրի-ճիւլիւ:

Ծո զարիւշ շօ Կ-ձարձա՛ն Կ զօմիճալ,
 լաօ՛ն քօրմանա ի Կ ձարի շիւն;
 Պաօլ-ժիւն¹ ծո շիւնի՛ն ա արիւն,
 ա՛ր ա լանդ՝ րա լիճա՛ն Կ ձար լարի:

Ոյօր Կ-քաճա ծո՛ն ծի՛ր ա ծ-տօրի ի անդ,
 շօ Կ-քաճար, ա՛ր Կ ձարիւն լի զա՛ն;
 Բաօլան լիւրժե, ար Կ ձարի լաօ՛ն,
 ար զիւ լիճիւն ա Պաօլ-ժիւն ար:

Ծո զօճաճար զա՛ն ձարի՛ն շիւն,
 զա՛ն ծօլիճ ա շ-ժաօլ լի Կ ձար Լիճա՛ն;
 ծո զօճաճարիւն ձարի՛ն շօլ
 լի զիւնիւն ա լիւր ծո Բաօլան!

Ծո զալալիճ Օրժար ար Կ-ալի ձար,
 ար ա լաճա մար ա լի շօ քանդ;
 զա՛ն ան զա՛ն լի լի լի ար լի,
 ա՛ր Կ ձարի լի լի ծո՛ն Բիւնի լի լի քաօլ լի:

Ոյօր Կ-քաճա շօ Կ-քաճար ա ձար լի,
 ան լաօ՛ն մար լի ար լի լի լի;
 Կ ձար Կ-քար լի լի ձար լի լի,
 ձար լի լի լի ձար լի լի լի:

Ծո լի լի, ա լի լի! ար լի,
 ան լի լի լի ան ձար լի լի;
 լի լի լի լի լի լի լի լի լի,
 ա՛ր լի լի լի լի լի լի լի!

¹ i.e., The dark-haired.

O. The bald man raised his sword
 And ran quickly towards the Fians ;
 Faolan loudly proclaimed battle
 To the bravest of the foe single-handed.

There came quickly to meet him,
 A valiant hero with bombastic talk,
 Daolchiabh was his usual name,
 And his shield and spear were in his right hand.

The two were not long fighting with their swords
 Till we saw, and to our foes it was a cause of joy,
 Faolan the active, our brave hero,
 Behind his shield by noble Daolchiabh.

They [the enemy] raised a shout of joy,
 Though sorrowful they wept at the death of Liagan ;
 We raised a shout of wailing
 For the failure of his strength by Faolan !

Oscur heard our loud shout
 In his bed where he was feebly laid ;
 The battle is general, saith he,
 Before I arrive the Fians will be all beheaded !

It was not long till we saw approaching,
 The stout swift hero in full speed ;
 We knew not that 'twas he was there
 Till he courteously saluted Fionn.

I imagined, O Fionn ! saith he,
 When I heard the sorrowful wail,
 That there was not a brave hero left on the hill,
 And that not one of you was left alive !

O. Do bĭ F̃aolan a'ŕ Ðaolċġab,
 a nġleō aġur a ġ-coġġac ċġuaġð ;
 aġ ġearġað feðla, coġp, a'ŕ cġāġ,
 a ġ-aġġac aġaon ba ċġuaġ !

Ð'ġarġ F̃ġonġ aġ an laoc calġa,
 Oŕcuġ aġġeantā ġŕ ē luadāġ,
 dul aġġŕ taġ aġŕ do'ġ dūġ,
 a'ŕ ġan fġuġeac fō lūt an ġleō.

Nġ ġacāð taġ m'aġŕ, a F̃ġġonġ ċāġð !
 aġ Oŕcuġ nāġ ċġaġċ a nġġġað ;
 nō ġo b-faġġead cġa aco do'ġ dġŕ,
 do ċuġġear ŕan nġġġom le ġ-ēaġ.

Do bĭ F̃aolan dā ċġaocāð ġo mōŕ,
 aġ Ðaolċġab ġo cġōðā, teanġ ;
 a F̃ġaolāġ ! aġ Oŕcuġ nā lanġ nġēaġ,
 tu ċuġġġ le Ðaol ġom nġoŕ ġġeanġ.

Ð'ŕēac F̃aolan, a'ŕ ba ċġuaġð a ċāŕ,
 aġ Oŕcuġ le dġomġāð ġġā ġġūġŕ ;
 a fġaġċ nā laoc calġa, aġ ŕē,
 mā ċuġġġ nā tġēġġ mo ċūġŕ.

Nā'ŕ tuġġġ dġŕ le Ðaolċġab
 a F̃ġaolāġ ! cġa dġan a ċġom fġlōġ ;
 tuġġeadŕa aġur fġuaġ nā b-F̃ġanġ,
 nō tuġġŕð Ðaolċġab ad deoġġ.

Cuġġnġġ, a F̃ġaolāġ ! aġ Oŕcuġ tġēan,
 ġuġ b'ġomðā laoc do ċuġ led' ġāġ ;
 a'ŕ nāc cuġbe dġŕ a ġ-aġġac nā b-F̃ġanġ,
 ġan ŕearāġ le Ðaolċġab a ġ-dāġl.

O. Faolan and Daolchiabh were
 In battle and hard conflict ;
 Cleaving flesh, body and bones,
 To see them both was pitiful !

Fionn asked the chivalrous hero,
 Ooscur the magnanimous, I mean,
 To go back again to the Dun,
 And not to remain under the excitement of the fight.

I shall not return, O noble Fionn !
 Saith Ooscur who was not feeble in battle,
 Until I see which of the two it is
 That will fall in the action.

Faolan was greatly overpowered
 By Daolchiadh the valiant and stout ;
 O Faolan ! saith Ooscur, of the sharp blades,
 Thy fall by Daol would not be pleasant to me.

Faolan gazed, and perilous was his position,
 On Ooscur, with grief in his countenance,
 O prince of heroes brave, saith he,
 If I fall, forsake not my cause.

If thou fallest by Daolchiabh,
 O Faolan ! though fierce his great hosts,
 The Fenian hosts and I shall fall,
 Or Daolchiabh shall fall after thee.

Remember, O Faolan ! saith the valiant Ooscur,
 That many a hero fell by thy hand,
 And that it ill becomes thee before the Fians
 If thou stand not with Daolchiabh hand to hand.

O. Njori b-ƿada dúnny mari rny,
 zo b-ƿacamar a' r b'aoibnyy any rʒéal;
 Ƴaolcjab az Ƴaolan ʒany ceany,
 a' r do cōʒbamari ʒaipy ʒnyny mari d'éalʒ!

Al dúbajit Orcuyi do ʒut aiyd,
 tʒeád cáč uyle d'aoŋ taoib;
 a' r ʒeabaid cáč coitceany ʒaib,
 ʒany moill le ƿearʒ ƿluaʒte Ƴhnyy.

Ni rʒarƿadra ari Ƴaolan na lany,
 zo d-tuytƿið lomy tuyle do'ny t-rlōʒ;
 lem' laiy ƿéiy na h-aonarián,
 myna ʒ-cuytari le cáč mé ari ƿeōʒ!

P. Jnyir, a Oiriy, a' r ná can bʒeáʒ,
 má' r riyri, any Ƴhiany, dob' ƿeariy lút;
 cʒeád nač cáč coitceany, teany,
 ƿuayiy ʒhearyʒac' ra ƿluaʒ ari d-túrʒ?

O. Al Ƴhatiaic! nyori ʒnyait leiy any b-Ƴéiy,
 ʒany rōʒa ʒlyad dō cábajit do cáč;
 nyori ʒonyuy leō cealʒ na meanyʒ,
 neac do'ny dʒeam nyori b'é cáyl.

Njori dyltuyʒ any Ƴhiany ne na lny,
 a ʒ-cáč ná ʒ-coiŋearʒuyi tʒéiy ƿlōʒ,
 cáč coitceany nō any aonari,
 do cábajit d'aoŋ d'iarƿad é.

P. Dod' tuariarʒbáyl zo ƿjori leany,
 zo b-ƿaʒmaoyd cʒiōcnyʒad any cáča cʒuayd,
 nō ari tuyt any ƿeari boyb úd,
 da nyoyitcari do ʒnyac leat Ƴaolanʒ?

O. Not long were we thus [situated]
 Till we saw, and pleasant was the sight,
 Daolchiabh by Faolan beheaded,
 And we raised for his death a shout of triumph!

Oscur saith in a loud voice,
 Let them all come at once,
 And they shall encounter a fierce general battle
 Without delay from the wrathful Fian-host.

I shall not give up, saith Faolan of the blades,
 Till more of the host shall fall,
 By my own hand in single combat,
 Unless they put me to death.

P. Relate, O Oisin, and tell no lie,
 If ye, the Fenians, were the most expert,
 Why was it that a determined general battle
 Meargach and his hosts did not encounter at first?

O. O Patrick! it was not customary with the Fenians
 Not to give choice of the fight to their foes,
 They cherished not treachery nor malice
 'Twas not the fame of any of the tribe.

The Fíans refused not to give during their time
 Battle or contest of mighty hosts,
 General battle, or single combat,
 To any one who sought it.

P. Thy narrative follow truly
 Till we find how the hard battle ended,
 Or did that mighty hero fall,
 Whom so often thou calledst Faolan?

O. Եւ իր Դաօլեյաճ ծօ ըս ըսն իւր ;
 Ժալիւ Դաօլայ շաճ ալ Բիօյոյ,
 ծալ ծօ ըմբաճ շաճ ըսլոճ ալ իլ,
 ի լաօճ իլ ծօ իլաճ ըսլ.

Ձօնքս Կա Ֆէրիքս ան տան բաւար,
 Ժճօճարի քօ քրաւիճ զաճ ար զաճ ;
 Եւրիք լաօճ Ժճ ար Բա Կօմ-արիւմ,
 Եւրի քաճ Լաճքս Կա Կօմճար.

Ծ'լոյրալէ՛ց աղ ծիր ծագէ՛-լաօ՛ւ ա շէլե,
 օ տրեան Կալմա Կրսալ՛ծ ;
 յիօր Բ-բաճա շար Բ'աօրեկող ծնկող ;
 Բ'ր Կա՛ւ օ ծնեա՛ւ բաղ Լաղ-ճիւսալոյ.

Ո՛ր էսչ Բաօլան աղ ծախա եմ,
 ըստ Շիալի ինչ Լաճոնա դա ջ-քսած Լալի;
 աղ տաղ ծո ծոցամարի աջ տեճտ,
 իյօճալի ճալքե Բա Բրեճճա շոնր.

Տօ շիտ Շլան մա՛հ Լա՛ւրնա ԼԵ Քաօլան,
 րլ քա ծ-ժալիշ ան յիօճալի շնճալիս ;
 ծօ րշլլի ան շլԵօ ար շա՛ն ռաօն,
 աշ քէլժԵալի նա ծԵաճ-իլնա լւծ.

Ծօ տօյճած րե շահ չարէա շաօր,
 ար ալիքե նա րիօջ-մնա ծօլի,
 ծօ իյ աղ Բիւսնոն նա րօրծ ծա հ-ամարե,
 ա՛ր յ աշ րիօր իյլե ծօրն !

Այր և զբոսիս զի ան բոլոր օրնս,
 և Քիստիայի! ոչ չօժտիս և ինքնազգի;
 ոչ չապա տարա զնա զՊիլս,
 և չախլիս զի չապ ար ասի ինքնազգի.

O. After putting Daolchiabh to death,
 Faolan asketh leave of Fionn,
 To go fight without any delay
 Another hero of the host.

When he obtained the consent of the Fians,
 He vehemently proclaimed battle against the foe ;
 A hero, whose name was
 Cian Mac Lachtna, came to meet him.

The two brave heroes attacked each other,
 Mightily, fiercely, and sternly ;
 'Twas not long till we rejoiced,
 And the foe was sorrowful and gloomy.

Faolan had hardly dealt the second blow,
 To Cian Mac Lachtna of the hard blades,
 When we beheld approaching
 A fair princess of noble features.

Cian Mac Lachtna fell by Faolan
 Before the princess arrived ;
 The battle was relinquished on each side,
 Waiting the arrival of that fair lady.

The enemy raised a wail of grief
 On recognising the princess ;
 The Fians were silently gazing at her,
 Whilst she incessantly shed tears !

On her head were the golden locks,
 O Patrick ! it is no falsehood to proclaim,
 Thou nor thy God never saw
 Such hair upon [the head of] any woman.

O. Ծ'բխբխալծ ըլ՝ ծօ շլօր իս իօճմա,
 սա իսլի Բլօնն, իլճ նա Ե-Բլանն;
 նօ ար շուր ա շօլե ասոն, մար,
 ա'ր ա ծլ'ր մաճ աս'ր շաճ ըլած.

Շլա Կ-է ծօ շօլե ասոն, ար Բլօնն,
 լոնն ծնննն ա'ր ծօ ծլ'ր մաճ;
 մա'ր շուրն ծօլի ար շոճ ան ձլլ,
 ծօ շաճալլ ա ծ-տալլ լե իրիշ լատ?

Ձլլնն մօ շօլե իս մօր իսաճ,
 Ձարաճ շուսլծ նա լոնն իշլար;
 ա'ր մօ ծլ'ր մաճ, Շլարճան իս շրան,
 աշար Լլաճան ծօ իլ տանն ա շ-սաճ.

Ձ իլօճալն շալծ, ծօ իսլծ Բլօնն,
 սլա շօ մօ իլօնճա, տար, տրան;
 ծօ շուրաճար ան տլլար ծ լաճալլ,
 ա շ-սաճ ըս իշլաճ ծա միշ լա լուճ.

Ծօ ըշրաճ աշար ծօ շալլ ան իլօճալն ձլճ,
 աշար ծօ շրաճ նա իսա շօ լոն տրաճ;
 ծօ ըլ շօ շուրտ իսարա ծօլլ,
 ա'ր ծնալլալ, մօ իլօն! սա Ե-սլլ մօ շրար?

Ծօ շլալլ ան իլօճալն շալլալ,
 շօ ծլան աշ ըշրաճա ըօ'ն ար;
 շօ իսլնն ըլ շօ իսաճ ան ձլլ,
 լնա իսլի ա շօլե 'րա ծլ'ր մաճ ար լար.

Ծօ շլօնօլ ան Բլանն անօլլ 'րա իսար,
 ա'ր ծօ շլօնօլ շաճ մար լաճ շօ շլալլ;
 օր շաճ տաճ ա'ր իս ծօ'ն շոճ,
 աշ շլրաճալ լե ասօլ-շաճ նա մնա.

O. She enquireth in a gentle voice,
 Where was Fionn, the king of the Fians,
 Or did her gentle husband fall,
 And where were her two sons ?

Who is thy gentle husband, saith Fionn,
 Relate to us, and thy two sons ;
 If they fell on the Hill of Slaughter,
 You will get their history to bring home.

The name of my husband, whose sway was great,
 [Was] hardy Meargach of the green blades,
 And my two sons were Ciardan the valiant,
 And Liagan, who was stout in battle.

O noble princess, saith Fionn,
 Though accomplished, agile, and mighty,
 The Three thou speakest of fell
 In battle and conflict, though great their agility.

The noble princess cried and wailed,
 And wrung her hands in dismal grief ;
 She shed a bitter flood of tears,
 And exclaimed ! where are my Three ?

The bright princess went forth
 Intensely wailing among the slain,
 Till she reached the spot,
 Where her husband and two sons fell.

The Fians mustered east and west,
 The foe, in like manner, feebly came
 From every side and peak of the hill,
 Listening to the *caoin* of the woman.

O. Ձ Քհաւրայց ! յի բաճա ծօ Փիլա,
 ծօ լեկի բօր, յա տւ բէլոյ ;
 մաքախլ յա միա լիծ,
 ա Բ-բարբա, ա Յ-ժո, 'րա բճիլոյ.

Այ տայ լիլոյ ծօ բլոյ յա Յ-բոյր,
 ծօ բոժ ա բոլե Բի ար ծաժ ալ զիլ ;
 ծօ բիլ տարբա ար ալ Ծ-բիլի,
 Յալ տաբ, Յալ լիժ, Յալ լիլոյ !

Պ'աժիլ լի ա Բ-ժաճալ մալբաժ, միլ,
 ա ծարբա ճիլոյ 'րա ծար ճ ճիւժ ;
 ա լաճա, ա Բեալ, ա'ր ա բիւժ Յօ լիլ,
 ա բախլ ծօ'ն ժաճ Բա լիւժ !

Նիլ Բ-բաճա ծիլոյ, ա Քհաւրայց ! մար բիլ,
 Յօ Բ-ժաճալ լի ա Բ-ժալ Բալ,
 Պօ լիճալ ալ յալիւ լի լի ճիւժ,
 ա'ր ալ Բիլոյ բիլ Բի բալ ծիլոյ !

Պօ բալլալիլոյ ա'ր բօր լիժ,
 Յօ Բ-բալլ Բալ ալ Յալ ճիլիլ ;
 ծօ լիլոյ յա բիւժ բիլ արիլ,
 ա'ր ծօ լիլ ճ լիլ ալ լիլ մար լիլ !

O. O Patrick ! thy God hath not seen,
 Nor yet thy clerics, nor thyself,
 The equal of that woman,
 In figure, form, and countenance.

When she stood over their bodies,
 She tore her hair, which was of the colour of gold,
 She stretched across the Three
 Without movement, energy, or strength !

Her beautiful and smooth forehead changed [colour],
 Her sparkling eyes and crimson face,
 Her cheeks, mouth, and form all over,
 Her equal to face death was woful !

Not long were we, O Patrick ! thus,
 Till she fell into the swoon of death ;
 The foe raised a bitter wail,
 And the Fians themselves were in grief !

We and the foe imagined,
 That she had there died without a moan ;
 But she assumed her own shape again,
 And sung in tears the lay that follows !

1201 2H N 2 2H E 2R 32 13h,

1. 21he íruad-geal, a u-diaíḡ a fíur aḡur a diaḡ mac
do túit aḡ énoc aḡ áíur.

O. 2 2ḡhearuḡaíḡ na uḡlar-lann uḡéar,¹
dob' íomḡa ḡlaḡ a'ḡ tḡom-éat;
a d-tíomḡl íluaḡ a'ḡ aonaruáíu,
do túit led' éruad-laíu íeal.

Níor b-íearaé mé ḡo íaíb íua u-diaíḡ,
cḡéaéat ná íuaḡ aḡ do éorí;
'ḡ íḡ deaíb líom ḡuḡ ceílḡ, a ḡíad,
a'ḡ naé uearíe laíu do buaíd orí!

Dob' íada do éíuall aḡ íméíuḡ,
éḡ' éíur ba éaom ḡo h-Íuḡíḡ íáíl;²
d'íouuḡaíḡe íḡíuḡ aḡur na b-ííuḡuḡ,
do éealḡ mo éíuáur do'ḡ í-bár!

¹ This is a good specimen of the ancient Irish *caoín* or lament, and is also valuable as embodying and representing the belief in omens by the ancient Irish; and sufficiently bears out the opinion entertained by those who closely study the early history of our country, as to the eastern origin of its first colonisers. A fragment of this curious poem has already appeared in print, having been published by the late Philip F. Barron of Waterford, in his Magazine, entitled *Ancient Ireland*, (See *Lamentation of Ala over Mordhaigh*, p. 105, *Dub.* 1835); but a comparison between that and the present version will show considerable variance and difference.

² Íuḡíḡ íáíl, *Island of Fail*. At p. 130, note 1, referring to this term, we stated, on the authority of Keating, one of the most learned antiquaries of his time, that the *Lia Fail*, from which Ireland received the above name, was removed to Scotland, and thence to Westminster Abbey: where, according to our author, it now lies; but since writing that note, we have consulted Dr. Petrie's *Antiquities of Tara Hill*, where, at page 150, the learned Doctor states that the *Lia Fail* is still at Tara, which important discovery, if we might rely on his arguments, would entitle him to the marked thanks of the Irish nation. He states, ~~that~~ after the eventful year, 1798, it was removed from its antient situation in the Rath, called

THE LAY OF THE WIFE OF MEARGACH,
I.E. OF AILNE, OF THE BRIGHT COUNTENANCE, OVER HER
HUSBAND AND TWO SONS WHO FELL AT CNOC-AN-AIR.

O. O Meargach of the sharp green blades,
Many a conflict and severe fight,
Amidst the hosts and in single combat,
Came off by thy hardy hand in thy time.

I never knew that there remained after them,
A wound or scar upon thy breast,
And I feel assured, that it was treachery, love,
And not the might of arms that overpowered thee !

Long was thy journey afar,
From thine own fair land to Innis Fail ;
To visit Fionn and the Fians,
Who treacherously put my Three to death !

the *Forradh*, to mark the grave of the insurgents, slain at Tara in the outbreak of that year. At p. 162, he gives a woodcut representation of this stone, which he describes as but six feet high above ground, but that its real height is said to be twelve feet. It is a matter of surprise that the Council of the Royal Irish Academy, if they believe this to be the *Lia Fail*, has made no effort to save such a relic, leaving it thus exposed to destruction. Surely when that body makes such strenuous efforts to rescue matters of minor importance as they often do, they should not leave the *Lia Fail* to merely mark the graves of rebels on Tara Hill ! The identification of the existing stone with the *Lia Fail*, requires, however, some further corroboration. Taking it that the *Lia Fail* stood upright originally as at present, and that the monarch inaugurated, stood on the apex of it, while it audibly expressed approbation when the right heir occupied that position, we can hardly conceive that he could have found a *locus standi* on a space so unfitted for an exhibition of the kind as the narrow-rounded summit of this stone presents. The account given by our bardic historians of the *Lia Fail* would lead one to believe that it was a small flat stone, such as the one now under the coronation chair in Westminster Abbey, and not a pillar-stone six feet above ground, and six more below, as Dr. Petrie's account represents it.

O. Փլօմբած ! մօ շէլե, մօ շեայն,
 Ծօ շալլեար Լե մեայն յա Բ-Քլայն;
 մօ ծիր օշլած, մօ ծիր մաւ,
 մօ ծիր Ծ'բարալԵ Բա չարԵ շլլած !

Պօ շնիա ! մօ Բլած աշար մօ ծեօ՞ !
 մօ շնիա ! մօ շօրշ օ չած ալլո՞ ;
 մօ շնիա ! մօ շրլալ ալ լմշլալ,
 ա'ր շար շալլեար մօ Լաօճա շալծ !

Պօ շնիա ! մօ Փհնի ալ Լար,
 մօ շնիա ! մօ րշած ա'ր մօ րշլած ;
 մօ շնիա ! Պարշած ա'ր Շլարծան,
 մօ շնիա Լլաշան ! Բա Բրեաշ շլլած !

Պօ շնիա ! մօ շօրմեաԾ ա'ր մօ ծիօն,
 մօ շնիա ! մօ Բրլշ աշար մօ շեայն;
 մօ շնիա ! Բ'ե ար ծօլԵ օ'յ օլւ,
 մօ շնիա աղօժ ! րլԵ շօ քայն !

Պօ շնիա ! մօ Լնշճար ա'ր մօ շրեայն,
 մօ շնիա ! մօ շեալ ալլ չած ալւ,²
 մօ շնիա ! մօ Լն ա'ր մօ ղարւ,
 մօ շնիա ! օ ոժժ աղած շօ Բրած !

Պօ շնիա ! մօ շրեօլլ ա'ր մօ շրլալ,
 մօ շնիա ! մօ ղիալ շօ Լա'յ Բար,
 մօ շնիա ! մօ շարշե ա'ր մօ միլմ,
 մօ շնիա ! մօ ԼաօճաԾ Բա շալծ !

Պօ շնիա ! մօ ԼաԲած ա'ր մօ րալ,
 մօ շնիա ! մօ շարլւ ա'ր մօ շեաժ ;
 մօ շնիա ! մ'օլԾ ա'ր մօ Բլած,
 մօ շնիա շրլալԾե ! մօ շրլար քար !

¹ Շեայն means also a head, and in pronunciation and signification strongly resembles the Persian word *khan*.

O. Sorrowful! my husband—my chief,
 I lost by the wiles of the Fians,
 My two youths—my two sons,
 My two men who were fierce in battle!

My grief! my food and my drink!
 My grief! my precept everywhere,
 My grief! my journey afar,
 And that I lost my noble heroes!

My grief! my Dun laid low,
 My grief! my shelter and shield,
 My grief! Meargach and Ciardan,
 My grief Liagan! of the broad chest!

My grief! my ward and defence,
 My grief! my strength and might,
 My grief it is! and gloom from evil,
 My grief this night! to find ye slain!

My grief! my joy and my pleasure,
 My grief! my desire in each place;
 My grief! my agility and my strength [are gone],
 My grief! from this night evermore!

My grief! my guide and my path,
 My grief! my love till the day of my death,
 My grief! my treasure and my sway,
 My grief! my heroes who were noble!

My grief! my bed and my slumbers,
 My grief! my visit and my arrival;
 My grief! my consoler and my renown,
 My sore grief! my three men!

² *Aliter, 𐌆𐌺𐌹, height, everywhere.*

O. Չո ընիս ! մո իմիրս ա՛ր մո բջիւն,
 մո ընիս ! մո թէսսս ա՛ր մո թարշե
 մո ընիս ! մո ըրծե ա՛ր մո իմօրն,
 մո ընիս ! մո ըրի օրոնքե շարշե !

Չո ընիս ! մո ըարքե ա՛ր մո չաօ,
 մո ընիս ! մո իսլիսլի ա՛ր մո ըարաթ,
 մո ընիս ! մ՛աճարի ա՛ր մո իմաճար,
 մո ընիս ա՛ր մո ըար ! բլբ մարբ !

Չո ընիս ! մո բարիս ա՛ր մ՛թալե,
 մո ընիս ! մո բլարիս չաճ ամ,
 մո ընիս ! մո ինթիսլի ա՛ր մո բօլար,
 մո ծօրլիճ ծօլար ! բլբ յօ բան !

Չո ընիս ! ծօ բլեաճ ա՛ր ծօ Լան,
 մո ընիս ! ծօ ըսանթաճտ ա՛ր ծօ չիսս,
 մո ընիս ! ծօ ըրի ա՛ր ծօ Բարե,
 մո ընիս ! բլբ ծօ բարիս օմ՝ ծար !

Չո ընիս ! մո ըսան ա՛ր մո ըսարե,
 մո ընիս ! մո թարշե ա՛ր մո թէս ;
 մո ընիս ! մո իմօրսսաճտ ա՛ր մո Բիճէսաճտ,
 մո ընիս ա՛ր մո ըսօր ! բլբ յօ Կէս !

Չո ընիս ! մո բաճ յօ Կ-Երմ-բլան,
 մո ընիս ! բլբ ան ամ շլիսս ;
 մո ընիս ! մո ըրօնօլ բլօճ,
 մո ընիս ! մո ըրար Լեօնան շրօքե !

Չո ընիս ! մ՛լմլիս ասլիս մ՛օլ,
 մո ընիս ! մո ըսօլ ասլիս մ՛աօրնիս ;
 մո ընիս ! մո չիլանան¹ ա՛ր մո Բանիսաճտ,²
 մո ընիս ըսանիս ! բլբ ըսօրքե !

¹ Շրլանան, a summer house, such as is found in gentlemen's gardens, where the ladies of the household and their attendants take shelter from the burning heat of the sun in the summer season. *Griaran* also was the

O. My grief! my beauty and my adornment,
 My grief! my jewels and my wealth,
 My grief! my treasures and my chattels,
 My grief! my three valorous torches of chivalry!

My grief! my kindred and my relatives,
 My grief! my people and my friends,
 My grief! my father and my mother,
 My grief and my sorrow! that ye are dead!

My grief! my affection and my welcome,
 My grief! my health at all times,
 My grief! my blitheness and my solace,
 My harsh desolation! that ye are feeble!

My grief! thy spear and thy lance,
 My grief! thy gentleness and love,
 My grief! thy country and thy home,
 My grief! that ye are separated from me!

My grief! my havens and my coasts,
 My grief! my wealth and my prosperity,
 My grief! my greatness and my possessions,
 My grief and my wail! are ye till I die!

My grief! my riches all,
 My grief! your absence in battle time,
 My grief! my muster of hosts,
 My grief! my three heroic lions!

My grief! my games and my festivities,
 My grief! my songs and my pleasures;
 My grief! my summerhouse and my train,
 My crying grief! that ye are feeble!

name by which that portion of a castle or palace set apart, or appropriated for the use of ladies was called—probably our drawing-room or boudoir.

² Βασηταις, female attendants, ladies in waiting, &c.

O. 2) օ ճմհա ! մ'բօղոյ աշուր մ'բլաճաճ,
 մօ ճմհա ! մօ իրար ծարւծ լաօճ ;
 մօ ճմհա օճ ! մօ ճմհա լաճ !
 ա'ր ա լաշաճ աղ լմճլան ծօ'ղ Բհիղոյ !

Փ'ալէլոյ մէ ար աղ լւաճ լիճե¹ լիւն,
 ծօ Բի ա ղշլել ծր լիղոյ աղ Փնլոյ ;
 ա շ-ճաճ լե ճիլե ա ղշլիղլի ճիլլոյ,
 շօ լար լա լնաղ լե Բարիլ ծօմ' լիլլոյ !

Փ'ալէլոյ մէ ար աղ Բ-բօճար-շուճ լիճե !
 ծօ լիլլ շօ լիլլոյ արճաճ ամ լնալլ ;
 ղար Բ-բաճա ալլոյ շօլոյ ղաճ լշիլլ,
 Բնլ Ծ-լիլլոյ լլ է ծօ լնալ !

Փ'ալէլոյ մէ ա Ծ-լնլ աղ լալ,
 ծօ լշար մօ լիլլոյ ճաճ-լաօճ լիլլ ;
 ար ամար ճալա լոլա ղա ղշլաճ,
 ղար Բ-լիլլաճ լալ Բաճ ճնշալ !

• Փ'ալէլոյ մէ ար շուճ ղա մ-ԲաճԲ,
 աղ Բնլ շ-ճաճալլ ղիլլոյ շաճ ղիլլ ;
 ծ լշարաԲալլ լիլլ շօ լիլլաճ լալլ,
 շար Բ-բօշար լալ լնաղ ա'ր Բիլլ !

Եր լիլլոյ լիլլ ա լիլլոյ Բա լիլլ !
 շար ղիլլ մէ լիլլ ծօ լալլ ;
 Ծա մ'լիլլաճ շօ Բ-Բիլլոյ լիլլ,
 ղաճ Բ-բիլլոյ Բնլ ղշլալ լալ Բաճ !

¹ Տաճ լիճե, *fairly host*. The recital of the long list of omens in the following stanzas is particularly beautiful and characteristic. A belief in omens is of remote antiquity in Ireland, and, prevails in many parts of the country among the people at the present day. In no other poem in the Irish language is such a long list of omens strung together as in the present one. Ailne knew by the legions of fairies she saw in a vision fighting in the air, that her heroes would never return to her alive ; also by the hosts in the *glens* of the sky—by the voice

O. My grief! my lands and my chase,
 My grief! my three heroes true;
 My grief alas! O my grief are they!
 Conquered afar by the Fians!

I knew, by the mighty fairy host,
 That were in conflict over the Dun,
 Fighting each other in the chasms of the air,
 That evil would befall my Three!

I knew, by the fairy strain,
 That came direct into mine ear,
 That evil tidings were not far from me,
 Your fall was what it portended!

I knew, on the morn of that day,
 On which my three noble heroes parted me,
 On beholding tears of blood on their cheeks,
 That they would not return victorious to me!

I knew, by the vulture's croak,
 Over your delightful mansion each evening,
 Since ye parted me in strength and beauty,
 That sorrow and gloom were at hand!

Well do I remember, O mighty Three!
 How often I had told to you,
 That if to Eirinn ye did steer,
 I would not see you crowned with victory.

of the sprites of the hill, as it was wafted to her ear on the breeze,—by the mournful cry of the Banshee, which she heard round the *Cathair* each night, since her heroes departed—by the deep croak of the raven each morning—by the foam of the torrent, when it changed to the colour of blood—by the visits of the eagle every evening and wheeling ominous in flight over the Dun—by the withering branches of the trees before the Dun—and by the black raven, which she saw flying before them on the way on the day that they left for Eirin—by her broken rest at

O. Փ'ալէլոյ մէ ար շու՛տ ան բէլ՛ծ,
 շահ մայժեան ծ էրլալլ ին՛ն սալմ ;
 շար տալլոյ ծի՛ն, ծ Եարմախլ բօր,
 ա'ր դար Ե-բլլեա՛ծ ծի՛ն ծո'ղ շի՛ր ԼԵ Եսա՛ծ !

Փ'ալէլոյ մէ Ե էրլար ԵԵ Շալ՛ծ,
 ար Ե-ԵԵարմա՛ծ Ենր Ե-լալլ-Շոն ծի՛ն ;
 դար Ե-բլլեա՛ծ ծի՛ն արլ՛ր ԼԵ Եսա՛ծ,
 շան ՇԵալ՛շ ծ ի՛Լսալճ՛տի՛ն Բիլոյ !

Փ'ալէլոյ մէ Ե ՇօրոյԼԵ շար՛շԵ !
 րիս՛տ ան Եարա ա՛շ տալ՛ն ան Փնլոյ ;
 ար Ե-Եել՛տ ան բսլ՛լ ԼԵ Լոյո Ենր ծ-տրլալլ,
 ան բԵալլ իօ իԼա՛ն շօ իալ՛ն Ե Ե-Բլոյո !

Փ'ալէլոյ մէ ար Շսարմ ան յօԼար,
 շահ ԵԵօլոյ ա՛շ բլլեա՛ծ ծր Շլոյո ան Փնլոյ ;
 դար Ե-բա՛Ը շօ շ-ՇԼոյոբլոյո բէլոյ,
 Շար՛շ Ծրօլ՛Շ-րճէլ՛ ծոմ' էրլար !

Փ'ալէլոյ մէ ան տան ծ'բԵժլճ ան ԵլԵ,
 'Ծրլ ճԵա՛շ ա'ր ծսլԼԵ ծր Շօմար ան Փնլոյ,
 դար ՇԵա՛Շ իօ Եսա՛ծ տար դար ծի՛ն,
 ծ ՇԵալճալ՛ն Բիլոյո յի՛Շ Շնարլ !

ՈԵ յմՇար Բլոյո ! Ե յիօճար Ելճ (ար ՅրարԵ),¹
 դԵ բժր յմՇար ան ԲիԼոյո ;
 դի ԼԵ ՇԵլճ, դԵ ԼԵ մԵանճ,
 Ծօ ՇսլԵաոար ան ծօ էրլար !

Ոի Շսճ ան յիօճար բԵԵաճրա՛ծ ար Ել՛Շ, (ար ՅրարԵ),
 Եճսր դիօ Շսլր իսլոյ դԵ ճԼժր ;
 ԵՇ՛տ ԼԵանիսլոյ ծԵ ՇԵօլԵ ա'ր ծԵ ՇԵօլ,
 շօ բրար ա՛շ իօր ի՛ԼԵ ծԵօր !

night—by the floods of tears which alarmed her in her sleep—by the mournful cry of the favorite hound of *Ciardan* every evening.—In one dream, she imagines herself to be in the form of a spectre—in another vision, she sees a lake of blood on the site of the Dun ; by all which phenomena she conjectured the fall of her heroes. In the Tale of

O. I knew, by the raven's croaking voice,
 Each morning since ye left me,
 That your fall was true and certain,
 And that ye would not return victorious to your land!

I knew, O noble Three,
 In forgetting the leashes of your hounds;
 That ye would not again return with victory,
 Without treachery from the hosts of Fionn!

I knew, ye torches of valor!
 By the cascade's stream, near the Dun,
 Having changed into blood at your departure,
 That this guile was ever found in Fionn.

I knew, by the eagle's visit
 Each evening over the Dun,
 That ere long I would hear
 Evil tidings from my Three!

I knew, when the huge tree withered,
 Both branch and leaves before the Dun,
 That victorious you would never return
 From the wiles of Fionn Mac Cumhaill!

Do not decry Fionn, O noble princess (saith Grainne),
 Nor yet decry the Fians;
 'Twas not by treachery nor craft,
 That thy Three [heroes] fell!

The princess made no reply to Grainne,
 And she heeded not her talk;
 But continued her *caoine* and her wail,
 Incessantly shedding tears!

Deirdre, published in the *Transactions of the Gaelic Society* (Dub. 1808), similar visions appear to her, respecting *Naisi*, *Ainle*, and *Ardan*.

¹ Σμαρτη, *Grace*. This lady was the daughter of Cormac Mac Airt, who was monarch of Ireland in the Third Century. She was betrothed to Fionn Mac Cumhaill, but her subsequent amours with Diarmuid O'Duibhne, forms the subject of our Third Volume.

Օ. Փ'ալէլոյ մէ ար ամարս բնի ն-ժլալ՛,
 ան լա ծօ էրլալլ իլն ծ'ն ն-Փնն;
 ար արլ լա քէլն իծնալն ամա՛ն,
 նար ծօնարէա մարէ ար շարա շնշամ ?

Փ'ալէլոյ մէ ար շօլոյ Շիարմալոյ,
 աշ շլալոն շօլալոյ շա՛ն նեօլոյ;
 նար Բ-բաճա շօ Բ-բաշալոյոյ, մօ իլալ !
 բնի Ծ-տարշ, ա էրլար, մօ ծօնրօն !

Փ'ալէլոյ մէ ար արբա իւալոյ,
 շա՛ն օլծօն Բալոյ քօ իրօշալն ծեօր;
 ծոմ' իօրշալն ծ իշար իլն Լոմ,
 նար շարա շննալալ ծլնրե ա իօրե.

Փ'ալէլոյ մէ ար ան արլիոյշ Բրօլոյ,
 ծօ տարբալոյ մօ շարալ ծամ քէլոյ;
 շար շարմա՛ն մօ շարոյ ա'ր մօ լառա ծլոյ,
 շար իլնրե ծօ Բլ շալ ինն !

Փ'ալէլոյ մէ ար Աալնոյն Բլոյն-շլօրա՛ն,
 շաճար Բա իծ-քարս լեմ' Լաշալ !
 աշ շլամշօլ շա՛ն մարլոյ շօ մօն,
 մօ էրլնր շար շլոյոյ ծօլն ան Բար !

Փ'ալէլոյ մէ ան տալ տարբանա՛ն ծամ,
 ան լօն քօլա ար ալ տալ Փնն;
 տօնարէա շօ մալն մօ էրլնր,
 ծ'ն շ-շարլշ նար իօր իլալ Քլոյոյ !

Ո՛ր Բլ աշ ալէլ Քլոյոյ (ար Շարալոյոյ),
 ա Բալ, շլա շարա՛ն ծօ շլօլն,
 տլնր քարճա Բար աշ իմնալոյ,
 նա Բ-Քլալոյ մօնալա՛ն, նա Քլոյոյ.

O. I knew, on looking after you,
 The day on which ye left the Dun,
 And on the flight of the raven before you,
 That it was no good omen of your return!

I knew, by the hounds of Ciardan,
 Mournfully howling every evening,
 That ere long, I would hear, my pain!
 Of your fate, O Three, my dark grief!

I knew, by the want of rest,
 Each long night past with tears streaming;
 Down from my eyes since ye left me,
 That such did not forebode luck to you.

I knew, by the sorrowful vision
 That revealed my doom to me,
 That my head and hands were cut off,
 That it was ye who were bereft of sway!

I knew, by melodious Uaithnin,
 The favorite dog of my Liagan!
 Howling each morning early,
 That death was certain for my Three!

I knew, when in a vision I saw,
 A pool of blood where the Dun stood,
 That my Three were vanquished
 By the wiles from which Fionn was never exempt!

Do not reproach Fionn (saith Grainne),
 O woman, though sorrowful be thy heart,
 Give up henceforth to be speaking ill,
 Of the proud Fians, or of Fionn.

O. Ձ Յիւնայնե ! ար յօջայն ան ծիր-ճիւղ,
 ծառո լատ ան շրար քո ար լար ;
 յոմճայն ո՞՞ զիւր յօր լեօր լատ,
 ար ծիւղ յօ ծարն յառ ար !

Տառ արարատիւ յառ յօմ-ճիւղ լար,
 ար յօջայն լար, ար Յիւնայնե Քիւն ;
 ար յառ լատ ծո ծիւղառ յիւ Տրօր,
 ծոռ արարատիւ յօր ծոռն ար ծիւղ !

Տառ արարատիւ ծոռն լար լատ լար,
 յառ լատ յառ արարատիւ, ար Յիւնայնե լատ ;
 յիւ յոմճարարար ան Քիւն,
 ար յիւ արարատիւ լատ լատ լար !

Տառ արարատիւ, ար յօջայն լար,
 յիւ յոմճարարար լար ան Քիւն :
 լար լար լատ ար լար ար լար,¹
 ծիւղառ ար լար լար լար !

Տառ լատ լար, ար Յիւնայնե, ան յիւն,
 ար յար լար լատ լատ ար լար ;
 լար լար լատ լար լատ լար լար,
 լար լար լատ լար լատ լար լար.²

Տառ լատ, ար յօջայն, ար Յիւնայնե,
 լատ լատ լատ լար լար, լատ արարատիւ,
 լատ լատ լատ լատ լատ լար,
 ար լատ լատ լատ լատ լատ լատ !

¹ *Aliter* “Ար լար լատ լատ լատ, լատ ար լատ,
 լատ լատ լատ լատ լատ.”
 As their headless bodies bear thee witness,
 That it was not by treachery they fell !

² *Aliter* “Տառ լատ, ար Յիւնայնե, ար լատ,
 ար լատ լատ լատ լատ լատ ;

O. O Grainne! saith the princess of the golden hair,
 If those Three who have fallen were thine,
 Truly, reproach or shame would not suffice thee,
 As satisfaction for their death!

Had they remained in their own country,
 O mild princess, saith Grainne of Fionn;
 And not come to be avenged for Mac Treoin,
 From the Fians they would receive no hurt!

Had they fallen in fair battle,
 Without deceit or treachery, O gentle Grainne,
 I would not reproach the Fians,
 But they do not survive to bear me witness!

Had they survived, O noble princess,
 They themselves would not decry the Fians;
 'Twas by valour and might of arm,
 They laid low thy Three!

They might, O Grainne, the deed perform,
 By putting them under magic spells, at first;
 And 'tis likely that it was so,
 Or else my Three would never fall.

Believe me, O princess, saith Grainne, [arm
 That there was neither venom nor treachery in the
 By which fell Meargach of the green blades,
 And that by might cut off his head!

Δ'ῖ ἃ ἡ-βῖαῖς ἡ-βεῖε εἰαβῖαῖς ἃ ὁῖβ,
 ἃ ἡ-βῖεῖε αἡηδ le ῖῖηηεαῖε λαηη."

It may be possible, O Grainne, I say,
 To slay them by treachery and malice,
 And after their being decrepid,
 To behead them by the force of swords!

O. I tell thee again without falsehood,
 The two who laid thy children low,
 That reproach was not due to them,
 And that they knew not sorcery nor guile !

O Grainne ! saith the noble princess,
 Whose name was Ailne of the fair form ;
 I believe not thee nor the Fians,
 That my heroes fell as thou sayest.

Do not henceforth to us proclaim,
 And do not be sullen or angry at it ;
 There never was treachery in the Fians,
 But feats of heroism and valor.

I tell thee still, and 'tis no falsehood, [them,
 That there never yet came a hero or pursuit to meet
 That obtained sway [over them] by right of the sword,
 And that they shall be so till their death !

Had they dealt justly or honourably,
 With my Three who were mighty in action ;
 And with their victorious mighty hosts,
 Their fall then would not surprise me !

O Ailne ! of the most elegant shape and form,
 As thou dost not believe what I say,
 I tell thee that more will fall,
 Ere thy great hosts part us !

O Grainne ! saith the noble princess,
 For the sake of the hardy men who have died,
 I have great hopes that my hosts
 Will deal destruction to the Fians !

The Fians will slay, and not by treachery,
 More in the field of thy great troops.

O. 2! 2! the! an 3! a! the an 3! the,
 1r deapb lhy fapb do t! yall;
 tap! hompa a' r le! r an b- f! the,
 3o 3- cap! eam le c! ple deoc a' r b! ad?

Տօ ծկւտայճ Ձկիւ չեալ-իյսած,
 ադ արեւած քսարի օ Շիրակոյն Քիւրդ;
 ա՛ր ա ճնարարդ դար ճարե լէի բէրդ,
 բլած դա բէարձա օ Լուճ ա դշտիւ !

Յօ յշէարիժար մօ ծօրք բօմ' լար,
 Ծօ իսի՞ծ Եօհան Ծօ չարի՞ չլօր;
 Յօ յ-յօբօրարք, Ե Ալիք չէալ-իփսած,
 յմեայն ար լիսա՛ջ Յան ծօրք !

Ա բիւ մօզլ յր շրմայն ծելն,
 ծա Ե-բաճաճ ար առ լիւնք բօր ;
 յր ծարն կոմ շար յօճար շօ շրարծ
 Ե յ-լիճն, Ե՛ր Ե շրարձ ար յշօճ !

Јосиф тѹ њор сѹаѹ, аѹ Соѹан,
 аѹѣр а'р ѹмѣаѹ ѹа б-Ѣаѹѹ;
 баѹѢаѹ аѹ сеаѹѹ ѡр-Ѣѡлѣ ѡѡѣ,
 ма ѹѣлѹм сеаѹ Ѣѹѹѹ ѹа б-Ѣаѹѹ.

Յի՞ծ մօր տօլլեանսլ՝ ծօ ծօրք,
 ա՛ր չսլլ լեւծայ, լօղ, քլօտ ծօ դաօլլ ;
 ա՛ր տ՛ւ դաժար-ճղաժա՛ծ, լի՛ճլլ-բ՛խ՛լեա՛ծ, մեար,
 դար ծեալն դա՛ծ դալ՛տ ար լաօ՛՛ :

ԾօճԵԱՄԱՐ ՍԼԵ ԱՅ ԽԿԼԱՅՆ,
 ՃԱՐԻ ԵԱ ՏԻԱՅ ՇՐԵԱՅՆ Ա՛Ր ԸԱԸ;
 ԱՅ ԵԱՅ Ը՛ՄԾԵԱՐՇ ԱՅ ԵԱՅ,
 ԱՅ ՔԵԱՐ ՄԱՕԼ ԼԵԱՅՆ Ա՛Ր Ը՛ՄԸԱՐՆ.

1 *Aliter.*

“Zealajmyre nač majč an laoc.”

O. O Ailne ! saith the pleasant Grainne,
 I know that thou hast come from afar,
 Come with me and with the Fians,
 Till we together eat and drink ?

Ailne of the bright form declined
 The invitation given her by Grainne of Fionn ;
 And she said it was beneath herself
 To partake of cheer from people of their deeds.

May my body be rent in two,
 Saith Conan, in a surly voice ;
 But thou wilt pay, O Ailne bright,
 For unjustly stigmatising our hosts.

O bald man of the ugliest aspect,
 That I have yet met on any plain ;
 I apprehend I have sorely paid
 For the stigma given, and how sad the tale !

Thou shalt pay more sorely, saith Conan,
 For the scandal thou hast given the Fians,
 I will cut off thy head of the golden locks,
 If I am permitted by Fionn of the Fians.

Though huge and bulky is thy body,
 And though flat and bald is thy skull,
 And tho' thou art thick-boned, tough-sinewed, swift,
 These are marks which ill becomes a hero !

We, the Fenians all, raised
 A shout of joy, and so did the foe,
 When the woman rebuked and reproached
 The silly bald man [Conan].

O. Ծօ չլա՛ց ա՞յ քեար մաօլ մօր քեարչ,
 ա՛ր ծօ լաճար ծօ չարե՛ շու՛՛ն արծ,
 սիւր Եաօլ աշար բիօ՛ճա ծեօր,
 շարժիմ ծօ՛ղ Բհելի՛ղ ա՛ր ծօ ճա՛ն !

Ծօ ճարիարչ ա լաղ ա՛ր ա ճարալլ ճարչե,
 ա՛ր Եւշ բի՛ն չարե՛ն ճիմ ղա մղա ;
 ծօ Եարլ ՕրԵւր ար Երարծ-Եելիմ,
 ծօ Եարի քարիմ ա՛ր ԵելԵ ար Շօղան !

Ծարալլ Շօղան, ա՛ր ծ՛բեա՛ն շօ Երարճ
 ար ՕրԵւր ղա շ-Երարճ լաղ ղչեար,
 ա ճաճարչ Շօղան, ղար ա շղիօն,
 ծօ շօղիւր մօ ճի՛ն ծ ճաօն շօ Եաօն !

Ոյ շօղիւրի ծօ ճի՛ն ղա ծօ ճօրք,
 ա՛ն շօ Ե-բաճա՛ն շար Ե՛օլ ծօ ղիւրի,
 ղիօն ճարե՛ն ճար ուօ՛ճա ծօ ճօղիւր,
 ար աղարչ շղաօլ ղա մղա ղա բչելիմ.

Ոյ Ե-բարլ մօ բարա ա բչելիմ ղա մղա,
 ղա շղիւր ճարիղ, ղա ղա շղաօլ,
 իւր մեարա ղիօն աղիւր շաղ ճարլ,
 աճ ղմճար ղա Ե-Բարի աշար Բիղիղ !

Ծօ չլար Բիղիղ ղաղ Բիղիղ ծ՛ղ շ-Եղօ,
 ա՛ր ՕրԵւր աօ ղա քեար ճիղ ղարի ;
 ծօ ճարլ ճա՛ն ղա ղիօճար ղիւր,
 ար ա ծ-Եաօն քիւր շօ քար ար ղա՛ն.

Ար ղա ղարա՛ն ճարիչ աղ Բիղիղ,
 ար աղ շ-Եղօ ղա ղար աղ Ե-ար ;¹
 ա՛ր ղիօն Ե-բաճա շօ Ե-բաճարա՛ն աճ Եա՛ն,
 Աղիւր ղիւրա՛ն-ճեալ աշար ճա՛ն.

Aliter. “ Շօ շօղիւրի ճար ճիմ աղ արի.”
 With venom severe towards the slaughter.

O. The bald man became very angry,
 And he spoke in a loud rough voice,
 A cause of weeping and floods of tears,
 I pray for the Fians and their foes !

He drew his sword from its costly scabbard,
 And made a fierce dart towards the woman ;
 Oscur gave him a hard blow,
 That made Conan shriek and roar !

Conan howled, and looked piteously,
 On Oscur of the sharp-tempered blades,
 And he said, shameful is the deed,
 Thou hast pierced my breast from side to side !

I would not pierce thy breast nor thy body,
 But that I saw thy bad intent ;
 It was not meet for thee to unsheath thy sword,
 On seeing the shape and beauty of the woman !

I am regardless of the beauty of the woman,
 Of her fine features or her shape ;
 I think worse of the undeserved reproach
 She has cast on the Fians and Fionn !

Fionn and the Fenians left the hill,
 And Oscur with them as their guide ;
 The gentle princess and her hosts
 Sped their own way in haste like them.

In the morning the Fians came
 On the hill where lay the slain ;
 And 'twas not long till we beheld approaching,
 Ailne of the bright countenance and her hosts.

O. Do ġluaġr Ġrǻġne ġa ġ-cōmđǻġl,
 ǻ'ŕ do ġuġ ǻġ lǻġm ǻġ ǻġġe řǻġm
 le ġa cēġle ǻġ ǻoġ ġġāġ ǻŕ řġġ,
 ǻġ đġŕ řġġ tġġ ǻ đ-tǻŕ ǻġ t-ŕlǻǻġġ.

Ŧđ'ġ ǻġ 'ġa ġāġġǻđǻġ řġġġ,
 do řǻġġ ǻǻġe bġġġ-cǻt ceoġl;
 do řǻġġ Ŧġoġġ ǻġ ǻǻġġ-buǻđ,¹
 ǻ'ŕ do ġǻġġġ řđ luǻŕ ǻ ħġoġ-ŕlđġ.

ǻ ǻġġe řġuǻđ-ġeal! ǻġ Ġrǻġne,
 ǻġ ǻġlǻġđ ġŕ ǻġl leat đġŕ đeǻġ-laoč;
 do đul ǻ ġ-cōġm-ġġǻđ ġa lāġġ,
 ġo cǻt coġtceāġġ ǻġ ġǻt tǻob.

ǻ Ġġrǻġne! ǻġ ǻġġe bǻ ġeal řġuǻđ,
 ġŕ ǻġlǻġđ ġŕ cuġbe ǻġ ġǻt tǻob;
 tġġočǻđ² do laočġǻ ġa b-Ŧġāġġ,
 ǻ'ŕ tġġočǻđ ġǻġ ġǻđ ǻ ġ-cōġm-ġġēġc!

Ġǻġġġ cǻġǻđ do ħġġočǻđ laoč (ǻġ Ġrǻġne),
 ǻġ ǻġ leġġġ ġa ġ-ǻoġǻġāġ;
 ǻ'ŕ ġoġġŕeǻđŕǻ tġġočǻđ ġa b-Ŧġāġġ,
 ġo đ-tuġǻġđ cǻt đġāġ ǻġ cġoc ǻġ ǻġġ!

¹ ǻǻġġ-buǻđ, sometimes called ǻǻġġ buǻđǻġl. This and the đōġđ Ŧġġāġġ, were the war-trumpets used by the Fenian chiefs to summon their troops to battle.

² Tġġočǻđ, *thirty*. Here Ailne proposes to Grainne, that thirty combatants a side should be chosen to decide the conflict, which number they summoned forth in their turn—each calling the bravest hero or combatant in the ranks. Among the names of those so called, the following bear a striking resemblance to some of those of the present day; Thus—Cōġǻġāġ, seems identical with the present Conran; ġuǻġēġe, (written ġuǻġēġe, in the copy consulted by us in the Royal Irish Academy),

- O. Grainne advanced to meet them,
 And took gentle Ailne by the hand;
 They walked together on the one path,
 And the two approached the front of the hosts.

At the time that they reached us,
 Daire sounded the melodious music of battle;
 Fionn sounded the Barr-buadh,
 And called in haste his mighty hosts.

O bright Ailne! saith Grainne,
 Is it thy wish that two heroes,
 Should fight with their blades,
 Or a general battle on each side.

O Grainne! saith Ailne of the bright countenance,
 It is thus it should be at either side,
 Thirty of the Fenian heroes,
 And thirty their match, to meet!

Call to thee thy thirty heroes (saith Grainne),
 On the plain by themselves,
 And I shall call thirty of the Fians,
 Till they give severe battle on Cnoc-an-air!

would go far to identify the name Renchan or Rooney; *Corḡanne* or *Cor-ḡarḡaḡ*, now Cosgràve, is a name famous in Irish History (see *Ossianic Trans.* Vol. I.). *ḡarḡanne* may be the modern name *Uḡḡḡle* (Hurley) or *ḡarḡaḡe*, O'Herlihy, whom Dr. O'Brien in his Irish Dictionary, at the end of the letter *I*, describes as chiefs of a district in the barony of Muskerry; and also states that they were hereditary wardens of the Church of St. Gobnait, at Ballyvourney; and were possessors for many years of the large parish of that name. Smith states that they were chiefs near Ma-croom. For an interesting account of this family see Connellan's edition of the Four Masters, p. 199, *note*.

O. Ἀ Τησαροδαρη! ἀν Ἀλθε ῖνυαδ-ζεαλ,
δο τῡτ led' λαρην ἀν αοη λο,
τηρῡν αζυρ cεαδ φεαρ calma μεαρ,
ταρρε αζ ταζμαδ αδ cεανη ζλεο!

2 Յիսկայն ! ար Յրադոնե օրանք,
 Ծօ շուր led' լալոյր ար Ծօյ ճաշ,
 Երկ ճաշ աշար րէ բլր ճաշ,
 Բարոյալծ ար ճաշ րէ ր'ալք.

Ա Պօղոս ! ար Այլոյ, բոլոր լատ,
 Եւ իշտոս ար բոլոր մեար ծ'ոյ տ-րիւծ,
 Եւ իւր Եւ ծոյր լուծար բոլոր,
 Եւ մեար իր Եւ ծոյր իշտոս.

Ձ Քաշե՛ր ! ար Յիսկոյն աղ չլողո,
դի երբբէս բո՛ւ' շուռ զ աղ ցմօնան,
le ծելն զո ժօր ար lom lúč,
բայր քլըճ զո բն ի հ-տոյն-ծախ.

Ա Շոնարայն ! Կար բ'աջ յլան
 Եղան յա բլապիլ բլան աջ Լաօժ,
 Ժ'ար շօմբայե Լատ ա յ-Կաժ յա յշլեօ,
 յեարայն շար շօյր տս շլաօԺաժ.

2 Chorẓaine ! ar Țraihne zo ceahh,
do cūlpeað ah ceahh d'aoḥ-bēlm,
mīle o'h Ț-coluḥh d'feapahh ūr,
ȓabaḥmpe tú a Ț-cōlm-ȓlēlc.

Ա Երկայրե ! դա մօր ընթացէ,
 Ծօ իւր ար ըօրթալի Լօժ Լե յիդ ;
 Իր ԹեարԹա Շար ԵսիԹե ծար Երկալլ,
 Դ՛ր Եսիդիդ՝ Դի Երկնր Ծօ իւր !

O. O Thuardan ! saith Ailne, of the bright countenance,
 There fell by thy hand in one day,
 One hundred and three mighty swift men,
 Come thou as leader in the fight !

O Giabhan ! saith Grainne aloud,
 There fell by thy hand in one battle,
 Three hundred and sixteen men,
 Stand thou by his side.

O Meanuir ! saith Ailne, go forth,
 Thou that hast brought the swift deer from the hill ;
 By the swiftness of thy two fleet hardy legs,
 Cowardice is not thy character in battle.

O Ruaithne ! saith pleasant Grainne,
 Thou wouldst not crush the withered grass,
 When in pursuit [of the foe] by thy fleetness,
 Thou shalt match him in the conflict.

O Conaran ! who never left
 A bone nor a tooth sound in any hero
 Who engaged thee in battle or conflict,
 I think thou shouldst be called !

O Cosgaire ! saith Grainne firmly,
 Who would send the head by one blow
 From the body a mile of soft ground,
 I will have thee in the combat.

O Earlaire ! who left large scars,
 On the bodies of heroes with venom ;
 'Tis determined that thou shouldst go,
 And remember the Three who fell !

Օ. Փօ Բ՛յ ան ծ՛ր Ժօ Ինձ Բ՛յն,
 Ալնե աչսր Շրճալնե, Եան Բիւն;
 աՅ Յալլմ ա՛ր աՅ ԵօՅա Դա Ե-բար,
 Յսր Լիօն ԵրթօճաԺ Յօ ԵաճԵ ար Յաճ ԵաօԼԵ.

Փ՛լօնԻրսլՅեաԺար Դա Երթն-բլր ա ճօԼե,
 Յաճ ծ՛ր ծ՛լօԲ ա Յ-ճօԼն-ճլԼաճ ճրսաԺ;
 ա Ե-բօԼրնճեան ան ճաճա Դիօր Ինձ Ժօ՛ն Լիօն,
 ա ՔհաԵրաԼԵ ! ճԵճ ծ՛ր Ժօ՛ն Բիւան !

Փ՛ար Ժ-ԵրթօճաԺն Ժօ Ինձ ան ծ՛ր,
 Իր բանն ժօ ճրթօԵ օ Եելճ Ժա Լսաճ !
 Դի ԵրթլՅբար Լիօն ժօ ճրճԵ Յօ Բօլլ,
 ա ՔհաԵրաԼԵ ! օ՛ն ԲօԼն, ան ճրթօԼն ճրսաԺ.

Ան Եան Ժօ ճօնարԵ ան Բիւան,
 ան ԵսլԵրն Յօ Ժան ար ճաճ,
 Ժօ ճօՅԵաԺար Երի Յարճա Յրսն,
 Եա ճօԼ ա ԴՅԼն ա՛ր ա Դ-արԺ.

Ա Ալնե ճեաԼ-Ինձաճ ! ար Շրճալնե,
 Իր ժօր ան ճար ար Յաճ ԵաօԲ;
 ար Դա Լաօճ Եա ճրսաճ ՅարՅե,
 Երլալ Լեաճ ՛րա ժարբեանն ԺօԺ՛ ԵսլօԼն !

Իճ ճրլալբաԺ Բօն Դա ԼաԺ Ինձ,
 ա Շիւանն ! Ժ՛ար Դ-ԺսլճԵ Բօն,
 Դօ Յօ Ժ-ԵսլԵրԺ ԻլաԺ Յօ Ժելբե,
 Յօ Ե-ԲաճարԺ ԺԼԵ-ԲելրՅ ար ան Ե-Բօնն !

Լիւրլրն ժսլԵ, ա Ալնե ! Դա ԴՅեաԼ ճլաԵ,
 Յօ ժ՛բար ԺԼԵ ԻԵաԺ Ժօ՛ն ճօԼն,
 Յօ ժօճԵսն Ենր Ժ-Ելր ճլսն Բօն,
 Դօ Բար ԻՅԵԼ Դի ժաճարԺ Եօճ !

O. The two gentle women,
 Ailne and Grainne, the wife of Fionn,
 Were calling and choosing the men,
 Until exactly thirty were mustered at a side.

The mighty men attacked each other,
 Each two of them in hand to hand conflict,
 At the close of the battle there only survived,
 O Patrick ! but two of the Fians !

Of our thirty the two survived,
 My heart is sick from its recital !
 I shall not cease my narrative yet,
 O Patrick ! from Rome, of the harsh faith.

When the Fians beheld
 The foe falling fast,
 They raised three cheerful shouts,
 Which were heard in valleys and on hills.

O Ailne bright ! saith Grainne,
 'Tis a sad case on both sides,
 The slaughter of the valorous heroes,
 Depart with what survives of thy hosts.

Neither they nor I shall go,
 O Grainne ! to our own country ;
 Till they fall to the last man,
 And are avenged of the Fians !

I tell thee, Ailne ! of the fair hands,
 That 'twere better for you to cease the pursuit,
 Till you reached your own fair country,
 Than that no one to bear tidings shall go alive !

O. Nj tɾɪall dúnɪn, d'áɪ d-ɕɪɪ, ɐɪ ʒɪɪne!
 ʒo tɪɪɪɪ d'ɪomɪɪn ɐɪ ɾɪuɔʒ;
 ɪo ʒo m-beɪɪneam ɪɪn ɐ ɪ-dʒɪɔʒal ɕáɕ,
 ɕeɪɪn ɱɪɪn ɕɪuɔð-láɪn ɐ ɪʒɪeð.

ʒɪ tɪn do ɕuɔɪɪð ɾɪuɔʒ ɪɐ b-ɱɪɪn,
 ʒɪɪ ɐɪ-ɪɪɪɪnɐɕ ɪɐ ɪɪɐ úð!
 do ɾeɪɪn ɱɪɪn ɐɪ Báɪɪ-buɔð,
 ɐʒ ʒáɪɪm ɐ ɾɪuɔʒ ɪɐ ɕɪɪɪð.

Do ɕɪɪɪɪɪʒeɐmɐɪ ó ʒɐɕ ɐɪð do'ɪ ɕɪoc,
 ɐɪ ɪɪeɪð do bɪ ɐɪ láɕáɪɪ ɐɪn;
 ɐ dúbáɪɪɪ ɱɪɪn do ʒuɕ ɐɪð ɪɪn,
 ɕóɪɪɱɱɪeð ɐ'ɾ dʒɪɔʒal dʒɪ ɐɪoɪɾ ʒo tɪeɪn.

Nj ɪɐɪb ɐɪɾɐɪð ɪɐ óʒɪɐɕ mɪeɪɪ,
 do ɾɪuɔɪʒɕɪb ɕáɪmɐ ɕɪððɐ ɱɪɪn;
 ɪɐɪ ʒɪɐɕ ʒo ɾɪɐɐ ɐɪm ɐ'ɾ éɪðe,
 ɐ'ɾ ɕáɕ ʒɐɪ ɾɕɐɪnɐð ɪɐɪ ɾɪɪn.

ʒ ʒɪɪne ɾɪuɔð-ʒeal! ɪɾ doɪɪb ɪɪm,
 do ɪɐɪð ɱɪɪn ɪɐ ʒ-ɕɪuɔð-ʒɪeð;
 ʒeálláɪm duɪɪ ɐ'ɾ ɪɪ ʒɪɪ ɪɪeɪʒe,
 ɪɐɕ ɪɐɪɾɾeɐð ɐʒɐð ɐɪn ɪeɐɕ beð!

Do ɾeɪɪn ɱɪɪn ɐɪn ɾɪɪ oɾáɪð,
 ɐɪ ʒóɪð le ʒáɪɪ-ʒoɪɪ ɕum ʒɪeð;
 d'ɪɪɪɾɪɪʒeɐðɐɪ ɐ ɕeɪɪe ó ʒɐɕ tɐoð,
 ɐ'ɾ do ɾeɐɪɐð ɐɪ tɪeɐɪ ɕáɕ ʒo dɪɪn!

Uch, ɐ ɾɐɕɪɐɪɕ! doð' é ɾúð ɐɪ ɕáɕ,
 ɪɐeɪɪne ɐ'ɾ ɪɐ ɕáɪmɐ ɪáɪn ʒɪɪɪð;
 d'áɪ tɪuʒɐð ó ɕúɾ ɐɪ doɪɪɪn,
 ɐ'ɾ do'ɪ ɪɪɪɪɪɪn tɪeɪn ɪɐ doðɪoɪ!

O. We shall not proceed to our country, saith Ailne !
 Till all our hosts shall fall ;
 Or that we bring in revenge
 The head of Fionn, the firm hand in battle.

When the Fenian hosts had heard,
 The hostile declaration of that woman,
 Fionn sounded the Barr-buadh,
 To summon his hosts in his presence.

We mustered from all parts of the hill,
 Such of us as were present there ;
 Fionn saith in a loud tone,
 Battle with vengeance now proclaim.

There was not an aged nor an active hero,
 Of the mighty warrior hosts of Fionn,
 Who did not instantly take arms and armour,
 And the foe without faltering did likewise.

O Ailne the bright ! I much regret,
 Saith Fionn of the hardy deeds ;
 I promise thee, and 'tis no falsehood,
 That one shall not be left alive to you !

Fionn then vehemently sounded,
 The Dord with a call for vengeance to the fight ;
 They attacked each other at either side,
 And the battle was fought furiously !

Alas, O Patrick ! that was the battle, [fict,
 The fiercest and the mightiest of hand to hand con-
 That was fought since the beginning of the world,
 And to the stubborn princess 'twas disastrous !

O. Do ðrjall Ofcun a d-túrr na b-ſſan,
 a' r a lanh lſonhæa na ðear ððjð ;
 ʒo mánʒaðar fêrn aʒur cæc,
 ar leirnʒ an ari a' r an cððmrrʒleð,

ʒ Phætmaic ! h̄ cāhaim aæt f̄jori,
 cja ʒuri cmuad-lamhac ʒh̄jomhac cæc ;
 do tuitæðar uile leir an b-ſſan,
 aæt trjúr, a' r an m̄jōʒan amh̄an !

Do tuit ran ʒ-cac úd ba ʒarib ðian,
 do ljon fluaʒ na b-ſſan fêrn ;
 ðeicneaðar a' r fê cæad fear,
 do laocma ba ʒarib ʒl̄iað !

Ð'jm̄t̄iʒ an m̄jōʒan ' r an trjúr úd,
 a' r h̄jori b-fear dúrn̄ cā' r ʒabab leð ;
 ba dúbac iad ar a d-trjall,
 cê ar h̄am̄aib iad ! ba ðobriðh !

ʒ r̄j̄ c̄m̄jōc an cæta c̄muaið,
 a Phætmaic h̄uad !¹ na m-bacal m-ban ;
 ð r̄j̄ am̄ac do baiʒt an ſſan,
 ar an ʒ-cnoc ro r̄j̄ar c̄noc an ari !

P. Jh̄j̄r dúrn̄, a Oir̄j̄ ! ʒan ʒð,
 na laocma c̄m̄ðða do'h ſſan ;
 a h̄-æʒmar an tr̄jōcæd cājð,
 do tuit ran ar ar an ʒ-cnoc ro r̄j̄ar ?

O. Tuamrʒb̄aib do bæriad ðuit,
 ar ʒac m̄jōm̄-c̄earit ʒarib laoc ;
 do tuit ar an ʒ-cnoc me cæc,
 a' r leir an b-feari dāna, Taic mac Tr̄j̄ ?

¹ ʒ phætmaic h̄uad, *O Patrick newly arrived*. This phrase is very common in Ossianic poetry when St. Patrick's name is introduced, and it goes far to show that these compositions were written immediately on

O. Oscur went forth at the head of the Fians,
 With his polished sword in his right hand,
 Until they and the foe met,
 On the field of slaughter and conflicts.

O Patrick ! I relate but the truth,
 Though the foe were hardy and fierce,
 They all fell by the Fians,
 Except three and the princess herself.

There fell in that severe and fierce battle
 Of the Fenian hosts,
 Six hundred and ten men,
 Heroes who were valiant in fight.

The princess and the three departed,
 And we know not whither they went ;
 Sorrowful they were at parting,
 And, O Patrick of the clerics, 'twas sad !

Thus ended the severe contest
 O Patrick, of the white croziers, lately come ;
 Henceforth the Fians named
 This hill westwards, the hill of slaughter !

P. Relate to us, O Oisin ! without guile,
 The mighty heroes of the Fians,
 Besides the noble thirty [men]
 Who fell in the slaughter on the hill of battles !

O. An account I shall give thee
 Of the history of each robust hero,
 That fell on the hill by the foe,
 And by that daring man Tailc mac Treoin.

the Saint's arrival in Ireland, modern as the language and phraseology of
 the compositions may appear to us of the present day.

ՉԻՆՉԻԱՆՆԱ ՈՒ Բ-ՔՐԺՕՒՆ-ԼԱՕՐԱԺ ՓՈ՛Ն ԲԻԵՅՆ

Փօ շուր ար ընօր ան ար, ԼԵ ԲԼԱՅԻ ՉԻԽԱՐԶԱՅԻ.

O. Փօ շուր ար ան Յ-ՇՈՐ ԲՐ ԲԻԱՐ,
ՇՈՐ ՇԻԱԲԻԱՇ ԲԱ ԶԱՐԻ ԶԼԵՃ;
ԺՐ ԲՒԽԱՐԻ ԼԱՐԻ Ա՛Ր ՊԵՐԻՄ Ա ՊԶԼԱԺ,
ՊԱ ՇԱՇ ՓԵ ՇԻԱ ԼԵԱՄ ԲԻ ՄՈՐ!

ԲԻ ան ԺՐ շուր ՛Ր ԲԻ ԺԻՈՄԲԱԺ ԼԻՈՄ,
ՓԻԱԼԼԱԺ ԲԼԱՐԻ, ԲԱ ԽԱՐ Ա Յ-ՇԱՇ;
Ա՛Ր ԺՒՄՊԵՈՇԱԺ ար ԼՒՇ Ա ԼԱՐԻ ԶՆՅՈՐԻ,
ԼԵ ՄԱՇ ՓԵ ԲԻ Ա՛Ր ՊԻ ՇԻԱԲԻԱԺ ՇԵԱԺ.

ԲԻ ան ԺՐ շուր ՛Ր ԲԻ ԲԻԱՅ ԼԻՐ,
ԼԱՐԻԱՐ ԶԱՐԻՐ ՊԱ Ժ-ԲԻՈՄ ԼԱՐԻ;
ԺՐ ՇՐԱԺ ան ԲՈՐԵ ժ՛Ն Բ-ԲԼԱԺ,
ԼԵ ՄԱՇ ԼԱՐ ԺԻԱՐ Ա ԶԱՐԻ ԲԲԱԼ.

ԲԻ ան ԺՐ շուր ՇԻԱՅԱՐ ՇԱԼՄԱ,
Ժ՛ԲԵԱԺ ան ՄԱՐԻ ան ան ԲԻՈՐԻ;
Ա՛Ր ԺԱ ԲԻՇԻԺ ԲԱՐԻՅԻՐ Ժ՛Ն ան ան,
Ա՛Ր ԺԱ ՄԱՐԵԱԺ ԲԱ ԶԻԱՐ ԼԵՐ ՇԼԵՐ ՊԱ ՐՈՄԱ!

ԲԻ ան ԺՐ շուր ՇԱՐ ԼԱՐԻՊԵԱՇ ՄԵՐԻ,
ան ԼՒՇ ԲԱ ԼԱՐԻՇ ՊԱ ան ԶԱՐԻ;
ՇԻԱՐԻԱՐ ՊԱ Յ-ՇԻԵԱՇՇ ԼԱՐԻ ՇԻԱՐԻ,
ԺԱ ՄԱՐԵԱԺ, ՊՅՈՐ ԲԱՐԻՐ ԺՐՇՇ ՇԼԵՐ!

ԲԻ ան ԺՐ շուր ՓՈՐԻԱՐ ՄԵՐԻ,
ԺՐՇՇ ԲԵՐԻՐ Ա Յ-ՇԱՇ ՊԱ ՓԻԱ ՍԺ;
ԺՐ ԶԵՐԻԱԺ ՊԱ ՇԱՐԻՐ Ա՛Ր ՊԱ ՇԻԱՐԻ,
Ա՛Ր ԺՐ ԲԻՈՐԻՊԵԱԺ ան Բ-ան ԶՈ Ի-ՍԻ.

NAMES OF THE PRINCIPAL FENIAN HEROES
THAT FELL ON CNOC-AN-AIR, BY THE TROOPS OF MBARGACH.

O. There fell on this western hill
Conn Ciabhrach the fierce in battle ;
Of firmer hand and might in conflict,
Than God's hosts of whom thou boastest !

'Twas there fell, and my grief !
Dralladh Flann, who was firm in the fight, [arms,
And who would play in regard of agility and feats of
With the son of the living God, and would not suc-
cumb.

And O my grief ! 'twas there fell,
Luanan, the wise, of the heavy spears ;
Who would bring the wild boar from the hill,
By the great swiftness of his robust limbs.

'Twas there mighty Cruagan fell,
Who would devour a cow at one meal,
With forty cakes of bread,
Had he lived how he would hate the Roman clerics !

'Twas there Caol the swift fell,
Who in swiftness was fleetier than the wind ;
And Ciarnan inflieter of severe wounds ;
Had they lived it would not be pleasant to thy clerics.

'Twas there Dorcan the nimble fell,
Who was stronger in battle than thy God,
Who hacked bodies and bones,
And cheerfully did share the bread.

O. Jf ahh do tuit Caol duanac mear,
 Bolzaipe, Seapic, azur Criazān;¹
 ceatmar zarib do laocairb criuairb,
 mo datuaoirb iad uaim ar fan!

Jf ahh do tuit Liazān mīn zēaz,
 ba clirte a'r ba tréan a z-caē;
 a'r do bī az freartal na b-ſianh,
 zo fairirihz, úr, fiall, na réal.

Jf ahh do tuit Mheanzān caomh,
 ba corcariēa bēim a d-triom zlēō;
 Mheanduipe azur Cīanadān, calma,
 trīúr ba mōr marē zān zō!

Jf ahh do tuit Lorzaipe ba tréan,
 Cīaridān donh ba chearda mēimh;
 Zarzān do corzarēac chāma,
 Mīanān a'r Donh-zlāipe ba caomh.

Jf ahh do tuit Céirih² cor caol,
 Criuadān a'r Moō na h-ōr mēan,
 trīar dob' fairirihz cārl a'r clú,
 a'r ba māic lūt a hzlēō na lanh.

Jf ahh do tuit Follamān buadac
 Bīorān, Luāipe, Daoipe a'r Laiz!
 Caihte, Līonān, a'r Zāipe fēim.
 Driullead, Blaod, azur Ceanytaip.

Jf ahh do tuit Cūmān beōda,
 Roizhe, Zlōimpe, Cīar a'r Briad;
 Beallāipe, Cūimhīn, a'r Mheanhdān mear,
 Laipe, Fīaoc, Nīall a'r Zlar.

¹ Criazān. This name is similar to the present O'Cregan, and probably the Ulster family of that name descended from him.

O. 'Twas there Caol the poetic and swift fell,
 Bolgaire, Searc, and Criagan ;
 Four stout and hardy heroes,
 Alas that they are away from me !

'Twas there fell Liagan of the smooth limbs,
 The active and mighty in battle ;
 He who entertained the Fians,
 Plentifully, freely, and generously, in his time.

'Twas there gentle Meangan fell,
 Whose blow was deadly in fierce battle,
 Meanduire and Cianadan the brave,
 Three of great worth, without exaggeration !

'Twas there the mighty Lorgaire fell,
 Ciardan the brown [haired] of gentlest disposition,
 Gargan the hacker of bones,
 Mianan and Donn-ghlaire the mild.

'Twas there Ceirin, the slender-legged, fell,
 Cruadan and Aedh, of the goldeu diadems
 Three whose fame was wide spread,
 And who were expert in the fight of spears.

'Twas there the victorious Follamhan fell,
 Biosan, Luaise, Daoise, and Laig ;
 Cainte, Lionan, and Gaine the gentle,
 Druilleadh, Blaodh, and Cionntair.

'Twas there fell Curnan the lively,
 Roighne, Gloirne, Ciar and Brad,
 Beallaire, Cuirnin, and Meanndan the swift,
 Laisne, Fraoch, Niall and Glas.

² Cépíníq. There are numerous families in Ireland, at the present day bearing this name.

- O. Եր աղոյ ծօ շուշ Պաւան դա դ-ճաճ, ¹
 ա Յ-ժաւածձօլ դա Յ-ճաճ Բա ճեան;
 աշար յօմած Ելե, ա Քհաժալճ դաճ!
 դաճ Բ-բալկմ ծա Լաճ աղօլր աղո.
- Ք. Եղիլր ծամ Օլլիդ, մա'ր Եղիլիւ Լեաժ,
 ճա'ր շրլալաճ Լեաժ ա'ր Լիլր աղ Բ-Դիլիդ;
 Եղի Բ-բաշԲալ աղ Բի-ճիլճ ճիԲ,
 Լեան Յօ Բիլր ա'ր դա Եան Բիւաշ!
- O. Փօ ճիւլիլիւ Եանալի Բի Յ-ճօլի 'րալի դձաճալի,
 ա ճիլիլիճ Բօ Բիլճիմ, ա'ր դի Բիւաշ;
 Ծօ Լաճմալի Ելե ծալ ծօ Բիլճ,
 Բի Բիւաճ ա'ր Բի Լիլիւ Լօճա Լիլի.
- Եր Բաճա միլե, ա Քհաժալճ դաճ!
 Յան Բեաճա աշ Լաճ ծալ իշճալ;
 դի ճօրիմիլ Լեաժ դա Լեճ' Փիլա,
 Յար Բա յօրիմիլ ԼիԲ Եիլի դա մե!
- Ք. Շաճալի Եանալի Լա Բիլճի ճիլի,
 ա Օլլիդ! ա'ր Բալճ Բօր շ-լիճալի;
 Եղիլր ճիլիլի աղմաղա դա Յ-ճօլ Բալճի,
 ա'ր դա դձաճալ Բա Բիլիլ Յաճ ա'ր Յալի.
- O. Ձի Քհաժալճ! ծօ ճեաճալի Յօ Լա աղ Բիաճ,
 լիճեաճ ա'ր շրաճ աղ աղ Բ-Դիլիդ;
 Ալի Բի Յ-ճօլիԲ, ա'ր Բի դձաճալի Յաճ-Բիլիլ,
 Եճ! Եր շրաշ աղ ճիճ ա Բիլճ ծա դ-Եիլր!

¹ *Aliter*, դա դ-ճաճ, of the steeds.

O. 'Twas there fell Mualan of the exploits,
 In the midst of the battle's rage ;
 And many more, O recent Patrick !
 That I cannot now name.

P. Tell me, Oisin, if thou rememberest,
 Where you and the Fenians went ;
 When ye left the slaughter hill,
 Relate truly, and tell no lie !

O. We gathered our hounds and dogs,
 O Cleric in want ! and 'tis no falsehood,
 We all agreed to go and hunt,
 On the banks and plains of Loch Lein.

Long am I, O Patrick, lately arrived !
 Without food, telling thee tales ;
 'Tis not likely that thou and thy God,
 Would be fonder of the clerics than of me.

P. Relate to us an account of the chase,
 O Oisin ! and leave off thy complaining ;
 Tell us the names of the high-bred hounds,
 And the dogs most melodious in voice and cry.

O. O Patrick ! I could till doom's day,
 Go on and tell about the Fians,
 Of our hounds and melodious dogs,
 Alas ! how sorrowful to live after them !

SEJL5 LOCHa LEJN.

Ó. Gluaireamair dñe an lñon do mairi,
 tar eir caeta an air do'n b-Feiriy;
 zo mairamair an fairce fear-ziar úd,
 air bhuac cñmraib Loča Léiy.¹

Ir e riy an loc ir aihne rziem,
 da b-fuil fo'n nziem zo beact;
 ir iomda rtor ata o'n b-Feiriy,
 any zan brieiz a d-tairze a noct!

P. Ihñir dñiy, a Oiriy fñil,
 cñmhar d'fñ o'n b-Feiriy ran loc;
 cñ aco ði nð arizead e,
 a'r cñeas an cñm do mziye a corz.

O. Ata any rñd ran taob zñar,
 caozad lñmeac zñm zñar,
 ata any ran taob rñar,
 caozad clozad an aon leact.

¹ Loc Léiy, *Loch Lein*. This was the ancient name of the lakes of Killarney in Kerry, retained to the present day. The O'Cearbhaills or O'Carrolls, of the race of Aedh Beannan, king of Munster, were chiefs of this district, and had their residence there; but the O'Donnadhas, (of the second branch of whom *The O'Donohoe*, M.P., is the present lineal representative); who were originally seated in the plain of Caiseal (Cashell), having settled at Loch Lein, dispossessed and reduced the O'Carrolls, with other families descendants of Conaire Mor, and erected a new territory, to which was given the name Eoganacht Locha Lein; and afterwards Eoganacht Ui Dhonnchadha. One of the five prerogatives of the king of Munster, was to remain to enjoy the feast of Loch Lein from one Monday to another; and, according to the poet Benean or Benignus, who is said to have been a disciple of St.

THE CHASE OF LOCH LEIN.

- O. We proceeded, such of the Fians as survived,
After the battle of the great slaughter,
Till we reached the verdant plain,
On the banks and borders of Loch Lein.

This is the lake—the fairest to be seen,
That is under the sun truly ;
Many treasures belonging to the Fians,
Are in it, doubtless, secured this night.

- P. Relate to us, O generous Oisín,
How they were left by the Fians in the lake,
Or whether it be gold or silver,
And what it is that detains it there ?

- O. There are there in the northern side [of the lake]
Fifty blue-green coats of mail ;
There are in the western side,
Fifty helmets in one pile !

Patrick, the king of Loch Lein was exempt from paying tribute to the king of Caiseal. Here are his words :—

“ Բլ Եւ իՅճ և Չմմալոյ իծիւ,
և (Յ)ճալոյ Ծօ Շալլիլ իՅ շօլլ,
իՅ ՃաԲուալոյ իՅ ՃաԲԷԺալ Յճիլլ,
իՅ ԲալԷԺԷաղօ, իՅ ԼաԷա Լճիլլ.”

There are three kings in great Mumha,
Whose tribute to Caiseal is not due ;
The king of Gabhran whose hostages are not to be seized on
The king of Rathleann, the king of Loch Lein.

ԼաԷալ իա Յ-Շալլ, pp. 58, 59.

The following stipends were given by the king of Caiseal to the king of Loch Lein :—Seven steeds, seven drinking horns, and seven shields, and seven hounds (*Ib.* pp. 68, 69). And at pp. 256, 257, (*Idem*), we find the

O. Ատա անոյ թոյն տօծ շար,
 ճել՞ ճ-ճեօճ ճոյճեան լեօճոյ շլան,
 ճել՞ ճ-ճեօճ թշլա՛տ ա'ր ան Փորձ Քիլանոյ,
 ա'ր ան Բալլի-բուօճ ար ճոյ թլան.

Ատա անոյ թոյն տօծ թօլլի,
 օր ա'ր ճաճաճ ճօ լեօր, ա'ր ճօլլ;
 թօր ճօ՛՛ յօթարճաճ լե թաճ,
 ճիշեօճ ա ճ-ճեյն ճաճ լա ճար թլլի.

Շլա ճօլլիճ ճօ թեանօր թա թ-ճեօլլ,
 ա Քիլարճ! թաօլ թիօն ճա լաճ,
 ա թալլ ճշլլի ճօ ճօթալլ թաօլլե,
 ա'ր ճօ ճաճար ճաճ-թիլլ ճօ ճեօթար լալլ.

Փօ թի անոյ Տշեօլան ճշար Բիլան,¹
 Լօթարլե, Բիօճ, ճշար Լօթ-լիճ,
 ճիլլ ճօթա ա ճ-ճիլլ թեիլլե ա'ր ճիլլօթա,
 թաճ թշարճ ճօլլճե լե Քիլոյ!

Փօ թի ճշ Քիլոյ ճօ ճաճարալլ թիլլե,
 Լալլիլլ, Բիլօշիլլ, ճշար Լալլ-թեօ;
 Տեալլարլե Թեօճարլե ա'ր Փլան-թար,
 Շալլարլե, Քիլաճման ա'ր Տշլարլիլլ.

Փօ թի ճիլլ Պանարլե ճշար Թիլան,
 Լար, Տաօճար, Տարլե ա'ր Շալլիլլ,
 Բանճարլի, Շաճաճ, ճշար Լարան,
 Թաճարլե, Տիլանան, ճշար Քալլ.

following awards granted by the king of Caiseal to the king of Loch
 Lein:—

“Փօ թի Լաճա Լեյն լեթար
 ճիլլիլլ ճալլ ճիլլիլլ ճիլլիլլ,
 թիլլ թօ ճարլ թիլլ լեճ,
 թիլլ լոյլ ճօ—թիլլ թիլլ թիլլիլլ.”

To the king of extensive Loch Lein,
 Is due a friendly return,
 Twenty cows and twenty steeds,
 Twenty ships to him—no bad award.

See also Windele's *Notices of Cork and Killarney*, and Mrs. Hall's *Hand-book for Killarney*.

O. There are in the southern side
 Ten hundred broad and glittering swords ;
 Ten hundred shields and the Dord Fhiann,
 And the Barr-buadh likewise.

There is in the eastern side
 Gold and raiment in plenty, and spoils,
 Treasures too many to describe,
 That came afar each day across the sea.

Though [it be] doleful for an old man living after them,
 O Patrick ! to be in sorrow recounting them,
 The names of all our well-bred hounds,
 And melodious dogs you will get from me.

We had there Sgeolan and Bran,
 Lomaire, Brod, and Lom-luth ;
 Five hounds foremost in the chase and actions
 That never parted Fionn !

Fionn had of melodious dogs,
 Uaithnin, Brioghmhar, and Uaill-bheo ;
 Steallaire, Reachtaire, and Dian-ras,
 Callaire, Fiadhman, and Sgiarlog.

He had also Manaire and Trean,
 Luas, Saothar, Searc and Cuaird ;
 Banduir, Cathbuadh, and Liasan.
 Radaire, Grianan, and Fuaim.

¹ Here Oisín relates to St. Patrick the names of the principal hounds which the Fenians brought from Cnoc-an-air; and if we are to rely upon the category, many of the names have something significant about them ; —For instance—*Brioghmhar*, signifies the strong or vigorous ; *Uaill-bheo*, a lively howl ; *Steallaire*, spatterer ; *Dian-ras*, swift in the chase ; *Trean*, strong ; *Luas*, swift ; *Saothar*, expeditious ; *Searc*, affection ; *Cuaird*, to go on an errand ; *Cath-bhuadh*, victorious in battle ; *Radaire*, pleasing ; *Grianan*, sunbright ; *Fuaim*, noise ; *Lom-bhall*, bare-limbed ; *Monaran* turf-ranger ; *Feargach*, wrathful ; *Ras*, race.

The classical reader will, no doubt, recollect a similar enumeration of

O. Do bġ aġze lom-ball aġur Mhonarān,
 Feanġaċ, Fearian, Bonn aġur Rār,
 Cnazaġne, Fēlġġn, aġur Ball-ūr,
 Mallaġne, Tġēan-lūt aġur Rġnn-bār.

Do bġ aġze fōr Duanaġ mear,
 Suanaġ, Bearġ, aġur Feall,
 Leaġaġne, Forġaġne, aġur Slġoman,
 Cġġġġne, Larġbarān, aġur Zeall.

Aġ rġn aġadra a Phātġaġc bāġn !
 an lġon con āġlne a'r ġadār tġēan ;
 do ruġ Fġonġ ō ġnoc an āġr,
 ġo leġrġ a'r ġo rġearġb Loġa Lēġn.

Do bġ aġ Orcuġ do ġaoġġ ġonaġb,
 Fead aġur Forġaġġ, Cluaġn a'r Faobaġ ;
 Aġne, Mġne, Faġne, a'r Luar,
 Daol, ġruaġm, Fġon a'r Caol.

Do bġ 'na ġ-dāġ do ġadġaġb bġnne,
 Clear, Fġlleaġ, Māġġ, a'r Ruāġġ,
 Altān, Farġaġne, Sġġġruaġġ a'r Zeārġ,
 Dġanaġne, Rēġm, Obānġ a'r Cuān,

Do bġ aġze Lorġaġne, Feġġēam a'r Bonn,
 Corġaġne, Feam, Bualtān, a'r Fġaoġ,
 Cealġān, Mēanġ, Pġeabaġne, a'r Pġan,
 Sġġacaġne, Rġan, ġlōrān a'r Caom.

Do bġ aġ Faolan do ġonaġb āġlne,
 An-Uāġll āġmār, Uāġll aġur Forġaġġ,
 Barġcān, Fēamaġne, Caolan a'r Cuāġ,
 Daolan, Suān, Aġr a'r Foġġam.

the names of Acteon's dogs, that pursued their master, transformed into a stag by the goddess Diana, in punishment for having surprised her whilst bathing with her nymphs (Ovid's *Metamorphoses*, lib. iii.) The Latin poet, however, is neither so tedious nor so unvarying in his enumeration, as the Irish bard, in the present instance, for having given distinctive characteristics to his dogs. He breaks off with the words:—

O. He had Lom-bhall, and Monaran,
 Feargach, Fearan, Bonn and Ras,
 Cnagaire, Feirin, and Ball-ur,
 Mallaire, Trean-luth, and Rinn-bhar,

He had likewise Duanan the swift,
 Suanan, Beart, and Feall;
 Leagaire, Foraire, and Sliomhan,
 Crithire, Larbharan, and Geall.

Here thou hast, O Patrick! the fair [haired]
 The number of fine hounds and stout dogs,
 Which Fionn brought from Cnoc-an-air,
 To the plains and borders of Loch Lein!

Oscur had of true bred hounds
 Fead and Fostaigh, Cluain and Faobhar,
 Aire, Mire, Faire and Luas,
 Daol, Gruaim, Fior and Caol.

He had along with them of melodious dogs
 Cleas, Filleadh, Maig and Ruaig,
 Altain, Farraire, Sith-chruaidh and Gearr,
 Dranaire, Reim, Obann and Cuan.

He had Lorgaire, Feitheamh and Bonn,
 Cosgaire, Feam, Bualtan and Fraoch,
 Cealgan, Meang, Preabaire and Pian,
 Stracaire, Rian, Gloran and Caomh.

Faolan had of fine hounds
 An-Uaill the lucky, Uaill and Fostaigh,
 Barcan, Feamaire, Caolan and Cuach,
 Daolan, Suan, Arr, and Fothram.

“Quosque referre mora est.”—*Lib. iii., v. 225.*

In some of our modern Anglo-Irish hunting songs and ballads, the names of the dogs of the chase are likewise given. Can it be that our bards and song-writers followed a classical model, without a consciousness of the fact?

O. Do bġ aġze do ǵadmaġb bihny-ǵlōmaċ,
 Maġbān, Forpōǵma, Fġar aǵur Teġġ,
 Colǵān, Fārǵa, Fġnōmān a' r Cpeaċ,
 Lēġr-rǵġor, Feall, Uaġll-bihny, a' r Leġnǵ.

Do bġ aġze fōr ǵġarġn a' r Beōlān,
 Formaoġl, Cġarbān, ǵġaġr a' r Lorǵ;
 Truaōhān, Cġarboċt, aǵur Cġān-ċuaġġd,
 Oċtān, Jolǵuaġġ, Fleaǵ, aǵur Forġaġǵ.

Do bġ aǵ ǵoll do ċōhaġb raōġċe,
 ǵġaġġe, Bġoǵa, Cpeāċt a' r Aġġe;
 Cġān, Raōaġġe, Eġrdeāċt a' r Paġġe,
 Trean-lūċ, Bāġġe, Eġġoll a' r Fear.

Do bġ aġze Fulaġ aǵur Eadġom,
 Fuāġān, Eaǵa, aǵur Teāhān;
 Aġd-lēġm, Sāġ-ruiċ, aǵur Imċġān,
 ǵarbān, Fġall, aǵur Leāhān.

Do bġ aġze do ǵadmaġb uaġll-bihny,
 Boǵ-lēġm, Sǵġċ, ǵolān aǵur Tōġġ,
 Searbān, ǵġod-uaġll, aǵur Seaċġān,
 Foǵġuaġġ, Feaō-ǵāġġ, aǵur Raġtōġġ.

Do bġ aġze fōr Maōġġn bihny,
 Tuarǵaġġe, Rġnǵ, aǵur Amaġān,
 Dġraġaġġe, Nġm-fġacaġl, aǵur Sġġaca,
 Cluaġaġġe, Trġom-ǵeāġġ, aǵur Searġcān.

Do bġ do ċōhaġb aǵ Maċ Lūǵach,¹
 Seabac, Lūġnǵeaċ, aǵur Eġġleaċ;
 Mōġ-ċāġġ, Cumān, aǵur Fuāġma,
 Aolān, Sǵuaba, aǵur Faōbāġ

¹ Maċ Lūǵach. This Fenian chief was son of Daire Dearg, son of Fionn Mac Cumhaill. His mother's name was Luigheach—so called from *luigh*, to swear, because all the females belonging to his household swore that she was a daughter of Fionn. Hence he was called Mac Lu-

O. He had of melodious dogs
 Marbhan, Forfhogra, Fiar and Teilig,
 Colgan, Fasga, Finomhan and Creach,
 Leir-sgrios, Feall, Uaill-bhinn and Leirg.

He had also Glaisin and Beolan,
 Formaoil, Ciarbhan, Gluais and Lorg,
 Truadhnán, Ciarbhocht and Cian-chuaird,
 Ochtan, Iolghuair, Fleagh and Fostaigh.

Goll had of noble hounds
 Gluaire, Bioga, Creacht and Airc,
 Cian, Radharc, Eisdeacht and Pairt,
 Trean-luth, Baire, Eitioll and Feas.

He had also Fulang and Eadrom,
 Fuaran, Eaga, and Teanan,
 Ard-leim, Sar-ruith, and Imchian,
 Garbhan, Fiall, and Leanan.

He had of melodious dogs
 Bogleim, Sgith, Golan and Toir,
 Searbhan, Grod-uail, and Seachran,
 Foghluaime, Fead-ghair, and Rantoir.

He had likewise Maoilin the melodious,
 Tuargaire, Ring, and Amalan,
 Dranaire, Nimh-fhiacail, and Straca,
 Cluanaire, Trom-ghearr, and Searcan.

Mac Lughach had of hounds
 Seabhac, Luingeach, and Eirleach,
 Mor-than, Cuman, and Fuarma,
 Aolan, Sguaba, and Faobhar.

ghach, after his mother's name; because it was considered disgraceful to call him after his father. It was Lughaidh Lamha the Momonian that struck Fionn at the feast in the palace of Tara. Vide *Agallamh na Sean-oiridh*, or Dialogue of the Sages.

O. Գո Բի ԳլԶԵ ԶՈ ԶԻԶԻԱԼԻ ԲԵԾԾԱ,
 ԼԱԾԻԱՆ, ՏԵԾԼԱԾ, ԱԶՄ ԴԱԿԱԾ;
 ԸԼ-ԴԱՐԻ, ՊԻՈՆ-ՉՁԻՄԵ, ԱԶՄ ՏԵՄԱԻՄ,
 ԲԼԱԾԱՆ, ԲԻՄԱԿԱԻՄ, ԱԶՄ ԿԱԴԱԾ.

Գո Բի ԳլԶԵ ԲՕՐ ԵՄԼԱՆ ԿԻՄԱԼՉ,
 ԿԱՐԻԱՆ, ՓԱԻՄԵ, ԱԶՄ ԿՍԼԵԾՉ,
 ԱԻԶԱՅՆ, ԲԻԵԱԿ-ԲԱԼԼ, ԱԶՄ ՓՈՂԱՅԻՄ,
 ՊԵԱՐ-ԲԱԼԼ, ԲԻՈՆԿԾԱՅԻՄ, ԱԶՄ ԴԻՄԼԵԾՉ.

Գո Բի ԱՉ ՊԱԿ ԲՈՂԱՅՆ ՉԻՄՆՆ,
 ԶՈ ԸՈՂԱԼԻ ԼԱԼԻՇԵ ԱԶՄ ԴԱՐԻՇԵ,
 ԿԱՆ-ԸՈՐՄԵԱԾ, ԱԶՄ ՊԱԿԱՄԵ ՄԵԱՐ,
 ԿՆԱՄԱԿ, ԱՄԼԱԿ, ԱԶՄ ԶԱՐԻՇԵ.

Գո Բի ԳլԶԵ ԲՕՐ ՆԻԱՄԻԱԿ ԼԱԼԻՇ,
 ԱՄՆԵԱՐ, ԴԱԻՄԵ, ԱԶՄ ՆԵԱԼ,
 ԵԾԼԱԿ, ԼԱԾԻԱՅՆ, ԱԶՄ ԲՈԼՉ ՐԵԱՆՉ,
 ՊԵԱՄՆԱՅՆ, ԲԵԱՄ, ԱԶՄ ԴԻԱՐԵ.

Գո Բի ԳլԶԵ ԶՈ ԶԻԶԻԱԼԻ ԲՕՉԼԱԻՄՆԵԱԿ,
 ԿԻԱԻԼԵՅԻՄ, ՏԱՆ, ԱԶՄ ԴՈՐԻՉ;
 ԸԱՄՆԵ, ԶԱԶԱՆ, ՓՈԿԵ, Ա՛Ր ՓՈԼԻՇ,
 ԲԱՆԱՆ, ԲՈՅԻՄ, ԱԶՄ ԲՈՐԻՉ.

Գո Բի ԳլԶԵ ՓԱՐԾԱՆ ԱԶՄ ՏՈՐ,
 ԼՈՄԱՆ, ԿԱԿ, ԱԶՄ ԿԱՐԶԱՐ;
 ԿԱԻԲՆ, ԶԵԱԼԱՆ, Ա՛Ր ԼԱԼԻՇ-ՉԼԵԱՐ,
 ԲՈՐԻՇՆ, ԲԵԱՐ, ԱԶՄ ԲԱՐԻՐԵ.

Գո Բի ԳլԶԵ ԲՕՐ ԶԱԻԿ-ԱԼԼ ՉԵԱՐ,
 ԲԱԼԻՇՆ, ԴԱՌԱԾ, ԱԶՄ ԼՈՐԿԱՆ,
 ԱԼՄԱՄԵ, ԶԻՈԾ-ՉՁԱՅԻՄ, ԱԶՄ ԴԵԱՐԵ,
 ԿԱՆԱՅԻՄ, ԲՈՆՅԼԱՅԵ, ԱԶՄ ԱՄՆԱՅՆ.

O. He had of sprightly dogs
 Luadran, Seoladh, and Tacadh,
 Cul-saor, Mion-ghaire, and Stuaime,
 Biadan, Bruachair, and Casadh.

He had likewise Iomlan the hardy,
 Caoran, Duairc, and Cuileog,
 Arguin, Breac-bhall, and Dunuir,
 Mear-bhall, Fionnduir, and Truslog.

Mac Ronain the social had,
 Of swift and noble hounds,
 Cuan-choimead, and Machaire the swift,
 Cnamhach, Urlach, and Gaoithe.

He had also Niamhrach the swift,
 Ainmhear, Tuairt, and Neall,
 Eolach, Ladruin, and Bolg the slender,
 Meanmhuin, Feam, and Traost.

He had of well bred dogs
 Craipleir, Suan, and Toisg,
 Cuinne, Guagan, Docht, and Doith,
 Buanan, Foir, and Foisg.

He had Duardan and Snap,
 Loman, Cath, and Caosgur,
 Caibin, Gealan, and Luaith-ghleas,
 Foithin, Beas, and Baoise.

He had also Garbh-uaille the sharp,
 Fuaithin, Taomadh, and Lorcan,
 Alpuire, Grod-ghair, and Tearc,
 Cuanair, Bonnlaice, and Uamhan.

O. Գո Բի աշ Պիարայծ Օ'Պալեռ,
 Ծօ ըղալԵ րօղլէ ա Լօղ Լու՛,
 Շօլլիլ Ոճիլիլ աշսր Շէար-Լեղա
 Պալլեօշ, ԼէրիքաԾա, աշսր ՇլուլԾ.

Գո Բի աշք Ծօ չաԾրալԵ րէլչէ,
 Շալան, Լօղլչէա՛, աշսր Շլալիլ,
 Պա՛-չիւրԾիլ, Բօլլալիլ, աշսր Եարա՛,
 Բարա՛ն, Շլալալիլ, աշսր Պօղարան.

Գո Բի Ծօ ըղալԵ աշ Շլար շաօղ,
 ՇրեաԾալիլ, Շարշ, աշսր Պճօր-Ծալ,
 ԼաԾան, Բարա՛, Շարշալիլ, ա'ր Շրալլ,
 Լօղչան, Շլալալիլ, աշսր Շրա՛ն.

Գո Բի Ծօ չաԾրալԵ աշք ղա Բ-րօ՛ճալլ,
 Եալան, Շօրշալլ, Շրար աշսր Շրու՛շաԾ;
 Շլանան, ՇալմԲիլ, Բալլա աշսր Շրեան,
 Բլանան, Շէրիլ, Բար աշսր Շրու.

Գո Բի աշ Քարշսր րիլ Քիլիլ,
 Ծօ ըղալԵ Բա չիլօղա՛, Լալէ;
 ՇլօԾան, ԲաԾա՛, աշսր Բիլ-լալէ,
 ԼաԾրան, Բիլիլարիլ, ՇէլԵարիլ աշսր Պալլ.

Գո Բի աշք Ծօ չաԾրալԵ չլան-Բիլիլ,
 Բա՛ն, Պա՛, Բիլ աշսր Լիլան;
 Շարա՛, Բի՛-Բիլիլ, աշսր Շրաշա՛,
 Լալա՛, Բլա՛, աշսր Պա՛ն,

Գո Բի աշանրա րէլիլ, ա Քա՛րալլ!
 աշսր աշ շա՛ Օ րիլ րար;
 ա ղ-էաշալլ ղա չ-շօղ ա'ր ղա ղշաԾար ա՛,
 Ծէլ չ-շա՛ ալ Լու՛ ղա՛ Բ-բալլիլ Ծօ Լա՛.

O. Diarmuid O'Duibhne had,
 Of noble, fierce, and swift hounds,
 Coisir, Noinin, and Gear-leana,
 Duilleog, Leim-fhada, and Cluid.

He had of dogs for the chase,
 Cualan, Loirgeach, and Glaimh,
 Dubh-ghreidhim, Follaire, and Iarracht,
 Fuarcan, Glamaire, and Aonaran.

Glas the gentle, had of hounds
 Treabhaire, Seasg, and Mor-dhail,
 Luaban, Bunsach, Seangaire, and Triall,
 Lorgan, Stiallaire, and Trachtan.

He had of dogs along with them,
 Iallan, Cosgair, Treas and Trughadh,
 Cianan, Gaimbin, Falla and Trean,
 Riaman, Seirce, Barc and Cru.

Feargus, Fionn's poet, had,
 Of swift and active hounds ;
 Giodan, Fuadach, and Rin-ruith,
 Luadran, Fuinneamh, Geibheann and Duil.

He had of dogs of the sweetest cry,
 Fuathan, Dlacht, Fior and Lionan,
 Cuasach, Bith-bhinn, and Gruagach,
 Uamach, Bleacht, and Dlachtan.

I had myself, O Patrick !
 And so had all the rest,
 Besides those hounds and dogs,
 Ten hundred more for the chase that I do not name.

P. Relate, O Oisín, of the marvellous deeds !
 Without falsehoods, a lay of the chase ;
 I am mistaken, or you soon slew
 The deer of the plains of that Lake.

O. Patrick ! have you heard of the chase,
 O son of Alpruin of psalms sublime !
 That the woman caused to Fionn,
 And no one present in his company.

P. 'Tis not likely I have heard, O son of the king !
 O Oisín the wise, of terrible deeds,
 Relate to us without the sadness of sorrow,
 How the chase was performed by them ?

O. We, the Fians, told no lies,
 Such should not be laid to our charge ;
 By truth and the strength of our hands,
 We came unhurt from every battle.

A cleric never sat in thy church,
 O Patrick, of the melodious voice !
 More truthful than Fionn himself,
 The man who was not niggardly in bestowing gold.

None sat in a temple,
 Though sweet ye think they chant psalms,
 More strict of their word than the Fians,
 Men who faltered not in fierce conflict.

into a deer in order that the Fenians may give her chase, for the purpose of entrapping them, to be avenged for the death of her husband and sons who fell at Cnoc-an-air.

³ *Ṣó, a lie.* This expression very frequently occurs in Fenian poetry, because a strict adherence to truth was one of the chief characteristics of the Fians. Even at this day a liar is held in utter contempt by the peasantry.

O. Da mairfead Mhac Mhórna meari,
 nō Toll calma nāri cāri réad;
 nō Mhac Uí Dhuibne na m-ban,
 an laoc do cúirfead cat ari céad!

Da mairfead Feargus ríle Fhionn,
 fear a zceirt do roinn ari an b-Féinn;
 nō Dáire do feirnead zān loct,
 a nzuē na z-cloz nī beir mo rfeir!

Da mairfead Meargac na lann,
 an fear nāri zānn a z cur an āiri;
 Orcur a' r Mhac Róháin zúinn,
 do cínóan ran z-cill nōri fām!

Da mairfead Moð Beaz mac Fhionn,
 nō Faolān zúinn nāri éairi neac,
 nō Conān maol do bī zān zmuaz,
 ir iad d'fāz me faoi zmuaim le real!

Nō' n t-abac beaz do bī a z Fionn,
 do cúirfead zāc aon a d-toiricim ruain!
 ba bīnne lōm ruaim a mēari,
 na b-fuīl do clēiri a z-cill 'ra d-tuat!

Or ahoir nac mairfeann an Fhianh,
 nā Fionn fialhāri na n-duar;
 do boðari rianrān na pīalm,
 a' r zlóri zarib na z-cloz mo cluar.

P. Szuiri do béal a feadhóiri ruairic!
 nā bī fearda a z luad na b-Fianh;
 zo n-deacādari toiric mairi an z-ceō,
 a' r zo m-beid zo deō a nglar na b-pian!

O. Had Mac Morna the swift lived,
 Goll the mighty, who loved not gems,
 Or Mac Ui Dhuibhne, the beloved of women,
 The hero who vanquished one hundred [men in battle]!

Had Fergus, Fionn's poet, lived,
 He who distributed justice to the Fians,
 Or Daire, whose music was faultless,
 To the sound of the bells I'd give no heed.

Had Meargach of the spears lived,
 He who was not scanty in dealing slaughter,
 Oscur and Mac Ronain the pleasant,
 Thy humming in the church would not be agreeable.

Had Aodh Beag, the son of Fionn, lived,
 Or Faolan the pleasant, who refused not any one,
 Or Conan the bald, who was without hair,
 'Tis they who have left me in gloom for a time.

Or the small dwarf, who belonged to Fionn,
 Who lulled each one into heavy sleep;
 The sound of his finger was dearer to me
 Than all thy clerics in church and country.

As it is now that the Fians do not live,
 Or Fionn the generous, the bestower of rewards,
 The hum of the psalms and harsh sound of the bells
 Have deafened my ears.

P. Close thy lips O pleasant old man!
 Henceforth do not name the Fians;
 They passed off like a mist,
 And shall be for ever in bonds of pain.

- O. Գա ինձ լոյճ աճաճ ձիւ,
 աճ թիւիւ ա՛ր աճ լիւրիւն քրալիւ;
 ի՞նչ ինքնիւն ձո՞ւնիւն ար առ Եփրայ,
 ինչ ինքնիւն ձո՞ւնիւն ձէտ ամալ.
- Եր իւրիւն ա՛ ձոճար ամալիւն ար լիւն,
 քալ ծրուճ ինչ քալ ինչ քալ;
 ա՛ր ինչ ձէտ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 քաճ ինչ ինչ՝ ար առ Եփրայ ձիւն!
- P. Ի՞նչ ինչիւն աճաճ ինչ ինչ,
 ձո՞ւնիւն ձիւն ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ա՛ր ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ա՛ր ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ ինչ.
- O. Գո՞ւնիւն ինչ ինչ ինչ ինչ,²
 ինչ ինչ ինչ ձիւն ձո՞ւնիւն;
 ա՛ր ձո՞ւնիւն ինչ ինչ ինչ ինչ,
 ինչ ինչ ա՛ր ինչ ինչ ձիւն ինչ ինչ!

¹ Ինչ, deer. The most perfect skeletons of this animal, the *Cervus Giganteus*, as we assume, now known in Ireland, are preserved in the Museums of the Royal Dublin Society, and of Trinity College, where there are three specimens to be seen. There is also a very perfect skeleton in the Belfast Museum, into which we were conducted during a recent visit to that town, by Mr. Robert Mac Adam, a gentleman who takes peculiar interest in matters of archæology; and to whose exertions we believe the Museum of that town is mainly indebted for the vast collection of antiquities therein preserved. This skeleton stands upwards of six feet high, and is perfect in every respect.

² Գո՞ւնիւն ինչ ինչ, i.e.. *The Berry of the Rowan Tree*. It is traditionally recorded that, in order to defeat the arguments of St. Patrick, respecting the quantity of food given to Oisín, the latter, though aged and blind, set out, attended by a guide, and on arriving at Glénasmole, which is supposed to be the valley of the Dodder, near Dublin; the guide called his attention to a huge tree bearing fruit of enormous size, of which Oisín, told him to pluck one and preserve it. Proceeding further in the glen, the guide's attention was attracted by the great size of the ivy leaves which covered the rocks, and which from their immense size overshadowed the valley from one end to the other; of these Oisín

- O. Though many bells are in thy church,
 Chanting and dolefully humming psalms,
 I would not credit thy judgment respecting the Fians,
 Nor the judgment of thy clerics but regard it alike.
- I often slept abroad on the hill,
 Under grey dew, on the foliage of trees,
 And I was not accustomed to a supperless bed
 While there was a stag on yonder hill !
- P. Thou hast not a bed without food,
 Thou gettest seven cakes of bread,
 And a large roll of butter,
 And a quarter of beef every day.
- O. I saw a berry of the rowan tree
 Twice larger than thy roll ;
 And I saw an ivy leaf
 Larger and wider than thy cake of bread.

also directed him to pull a leaf and preserve it. They then proceeded to the Curragh of Kildare, where Oisín sounded the Dord Fhian, which lay concealed under a Dallan, and a flock of blackbirds answered the call, among which was one of enormous size, at which Oisín let loose a favorite hound that after much wrangling killed the bird. They cut off a leg which they brought home, and laid the rowan berry, the ivy leaf, and leg of the blackbird before St. Patrick, to show that Oisín was right, and the Saint wrong in his notions respecting the dietary of Oisín whilst living with the Fenians. A very curious paper on the Fenian traditions of Sliabh-na-m-ban, where the scene of this legend is laid, by Mr. John Dunne of Garryricken, will be found in the *Transactions of the Kilkenny Archæological Society*, for 1851, p. 333.

We are informed that large and luxuriant ivy leaves grow at Chapel-izod, county Dublin, and also at Glenasmole, one of which was procured by an official on the Ordnance Survey, and now preserved as an original illustration of the text, in the manuscript volume of "Letters on the Antiquities of the county Dublin," preserved in the Archives of the Irish Ordnance Survey Office ; as a proof that the large ivy of former days had not yet degenerated in Ireland. The largest ivy leaf we have seen, grew on the old walls of St. John's Church, Kilkenny, in July, 1858.

O. Ծօ շօնարե մե շատրափած լօյն,
 Բա ի՞նչդ դա ծօ շատրափած իմարտայն ;
 Իր է ծօ լիօն մօ շրօժե լե տլլրե,
 Ելի՜ ծօ շիճրի, և Բօժտայն !

Եր միայն ծօ Բաժարա շօ բլալ,
 և Կ-Փնայն մի՞նչ դար շապոյ,
 ար բաժ միօր և Շ-Կալիլի մօ՞ն Կ-Բլաժ,
 ծօ Բլաժ տար մ'էր շա՛ն Կլօյն.

Պոստա Կ-Ելի՜ իմա շարա Բի ար Բիլօյն,
 և՛ Իմա իմայն լայր տլլիլի տլի՜ծ,
 և մալ Բար Կալի՜ն՝ Իմ Բ-Բլալ ար Լար,
 իմ շալօժբաժաժօր Լար մօ մի՞նչ !

P. Եր է մօ մի՞նչի ծօ ծալալի՜ն Կալի,
 Իր է ծօ Ելի Կարտ դա Լաօ՛ն ;
 Իր է ծօ շալ Կալ Բլօժ-Բալ,
 Իր է ծօ Ելի Բլա՛ն դա Շ-Կալօն.

Եր է ծօ ծալալի՜ն Եարձա և՛ Իմայն,
 Իր է ծօ Ելի Իարձ ար Լիլն ;
 Իր է ծօ շալալի՜ն Շօրտ և՛ Իմար,
 իմ Կ-Կալօյն և՛ Եա՛ն Բիլիլ !

O. Ո՞ր ար շալալի՜ն Շօրտ դա բար,
 շալ մօ մի՞նչի բար և ծալ ;
 Եա՛ն Եալ շալալի Կալօն,
 Եալ Կալի Կալօն և՛ Եալ Կալ և ծալ !

Ձար իմալի՜ն ար իմարտ, ար իմալի,
 ար Կալաժ մայրա՛ն և Ծ-Կալ շալ,
 ար իմարտ բլալիլ և՛ ար իմալի,
 և՛ ար իմալի Եա՛ն և Ծ-Կալ Կալ ծալ.

O. I saw a quarter of a blackbird
 Which was larger than thy quarter of beef;
 'Tis it that fills my soul with sadness,
 To be in thy house thou poor wretch!

I often had pleasant times
 In the Dun of the generous king;
 What food I [now] use in a month
 I would have left after me at each meal there.

Had it not been for the prohibitions which bound Fionn,
 And that it was not his wish to violate them,
 All that dwell in heaven and earth
 Would not vanquish the hand of my king.

P. 'Tis my king made heaven,
 'Tis he who gave the hero might,
 'Tis he who held eternal life,
 'Tis he who gave blossom to the trees.

'Tis he who made the sun and moon,
 'Tis he who brings fish into the lakes,
 'Tis he who created fields and grass,
 Not such were the deeds of Fionn!

O. 'Tis not the creating of fields and grass
 My king took as his choice,
 But the hacking of bodies of heroes,
 Protecting territories, and spreading his fame.

The wooing, the play, and the chase,
 The unfolding of banners in the battle's front,
 The playing at chess and swimming,
 And the entertainment of all at the festive board.

O. Ձ Քիւտիայ! զա յալե՛ս ծօ Փիյա,
 աղ տաղ շախիշ աղ ծի՛ր տալ լար?՝
 շուշ լեօ Բար յիշ Լոճարն յա լոյշ,
 լե՛ր շար յօրած Լաօճ ի՛նչ տար?

Ոճ աղ տաղ շախիշ Պաշտար մօր,
 աղ քար Բա Բորե շլեօ յալ շիմ;
 ի՛ր Կորնիլ Ժա մարիքած ծօ Փիյա,
 շօ շ-Կլեօճա լե Քիւտիայ Քիւտի.

Ոճ աղ տաղ շախիշ Կալե մաճ Կրօն,
 աղ քար ար աղ Բ-Քիւտն ծօ շար աղ տ-ար!
 յի՛ լեճ՝ Փիյա ծօ շար աղ Կարած,
 աճ՛տ լե Կ-Օրար Ե քարշ շաճ.

Պապա,¹ մաճ Բիւթա ինձի,
 լե յիլլէ՛ Կարար յա ինձ տրեան;
 յի՛ ար Լարն ինչ մա ինչ Ժա ծօ Փիյա,
 ծալ Ժա շարած աճ՛տ Քիւտի քիւտ.

Ի՛ր յօրծա շաճ, մաճ, ա՛ր շիւած,
 ծօ Կորած լե Քիւտիայ Քիւտի;
 յի՛ շալա շօ Կ-Բարած շաճ՛տ,
 յիշ յա յարն յա շար Բարշ Ե Լար!

P. Լիշարարծ ծ՛ար շ-Կորարար ար շաճ Կաճ,
 Ե քարծի շիւտն աճա շաղ շիլլ;
 տալ շօ Բ-Կալ Փիյա ար քարն յա Կ-Օր.
 ա՛ր Քիւտի ի՛նչ ինձիշտե սլե Ե Բ-քիւտ!

O. Բա ինձ աղ յալիք ինչ ծօ Փիյա,
 շաղ շլար յա Բ-քար ծօ Բար ծ՛Քիւտի,
 ա՛ր Փիյա քիւտ Ժա Կ-Բար Ե Կ-Բար,
 շօ Ժ-Կարած աղ քար տալ Ե շար.

¹ *Aliter*, Պապի.

O. O Patrick! where was thy God,
 When the two came across the sea? [the ships,
 Who carried off the wife of the king of Lochlin of
 On whose account many a hero fell in conflict.

Or when Magnus the Great landed,
 He who was in battle fierce,
 'Tis likely if thy God had lived
 That he would have aided the Fians and Fionn!

Or when Tailc Mac Treoin landed,
 He who dealt slaughter to the Fians,
 'Tis not by thy God the hero fell,
 But by Oscur in the midst of the foe!

Or Alama, the son of Badhma the Great,
 By whom Temor of the brave hosts was pillaged,
 Thy God dared not, had he lived,
 Go fight him but Fionn himself.

Many a battle, strife, and conflict,
 Was waged by the Fians of Fionn;
 I never heard of any deed performed [hand.
 By the king of the saints, or that he reddened his

P. Let us cease our contention on both sides,
 O withered old man devoid of sense!
 Know that God dwells in heaven of the orders,
 And that Fionn and his hosts are in bonds.

O. Great would be the shame of God
 If he did not release Fionn from his bonds,
 And if God himself, were a captive,
 The chief would fight for his sake.

O. Njoni fulanɔ Ƴionu ari feað a ɱae,
 neac a beɽ a b-ɤeɽu uá nɔuair,
 an ɤuarɔlad aɽi le aɽuɔeac uó óɽ,
 a ɔ-cac uá nɔleó ɔo m-béaɱac buac.

Jɽ maɽe an ceanɱac dam ari do Ƴhja,
 beɽ amearɔ a éɽaɽi maɽi táɽm;
 ɔan bjað, ɔan éadaç, ɔan çeól,
 ɔan beɽ aɔ bɽonac óɽi ari dáɽm.

ɔan ɔáɽi na nɔadari uá na ɽtoc,
 ɔan beɽ aɔ coɽmèac ɤoɽt uá cuan;
 ɔɽon a b-ɤuamaf d'earbað an bɽð,
 maɽeɽm do ɽɽɔ neɽmje am' uðacɽ!

ɔan ɽhám, ɔan ɤiaðɔuɽeacɽ, ɔan Ƴionu,¹
 ɔan ɽuɽɽɽð ɤal-ban, ɔan ɽɤóɽt;
 ɔan ɽuɽe an ɽonac maɽi ba ðual,
 ɔan ɤoɔɽuɽm cleaɽa lúç uá ɔleó.

P. a ɤeanóɽi çɽjón acá ari baorɽ,
 ɽɔuɽi a'ɽ na bɽ aɔ ɤɽuotal ɔan çeɽll;
 maɽeɤeai le Ƴia ðuɽt a ð-táɽuɽ.
 ɤeaɽta ma'ɽ áɽ leac a ɽeɽu.

O. ɔaɽam ðuɽt ɤéɽu na ðoð' Ƴhja,
 a éɽeɽuɽ uá ɔ-cliaɽi uɽ çabamɤad;
 ɔac a uðeaɽmaɽ dá mɽ-ɽaɽi,
 uɽ buɽeacçaf ɽom oɽuɽb a maaɽeain!

P. Jɽ ɽɽuaɔ ɽom do çɽuç çɽjón,
 a Oɽɽu! uá bɽ aɔ ɤɽuotal ɔan çeɽll;
 ɽɽ uáɽi ðuɽt, ðaɽi ɽom ɔo ɤjoi,
 aɽmuaɽt do ɤjoi ari mçac Ƴe!

¹ *Aliter*, Fonn, music, lands, inheritance, &c.

- O. Fionn never suffered, in his day,
 That any should be in pain or bonds ;
 Without his ransom by silver or gold,
 By battle or conflict, till he won success.

It is sufficient punishment for me from thy God,
 To be among his clerics as I am,
 Without food, clothing, or music,
 Without bestowing gold on bards.

Without the cry of the hounds or the sounding horns,
 Without guarding havens and ports,
 For what I suffer for lack of food,
 I forgive heaven's king in my will !

Without swimming, hunting, or Fionn,
 Without wooing modest women, without sports,
 Without being seated in my place as was my due,
 Without learning feats of agility or war.

- P. O withered old man who art silly,
 Cease henceforth thy foolish talk ;
 God will forgive thee all that has passed
 If in future thou follow his laws.

- O. Satisfaction to thyself or thy God,
 O cleric of the clerks ! I shall not make ;
 All that I have transgressed of his laws,
 I do not thank you to forgive !

- P. I pity thy withered form,
 O Oisín ! cease talking such silly words ;
 Shameful it is for thee, I believe truly,
 Thy constant mockery of the son of God !

O. Ա Քհաճախ ! ծա մ-բայրի չաղ ճիլլ,
 ծո ըջարբայրոյ Լեժ' ճիլլի ա չ-ցոյոյ ;
 ոյ Ելի՛ ծաճալ դա Լաճար Բայ,
 դա ճոջ տիճա՛ ճոյոյ ծո ճիլլ !

P. Լի՛ջ տարձ ծո Ելի՛ ծաճ,
 ա իյլ աղ ըլ՛ջ Բա իյալ՛ ճիլլ ;
 չիլլ ծո'դ տի՛ ծո չոյ՛ չաճ իյալ՛,
 ցոյոյ ծո ճաճոյ ա'ր քաճ ծո չիլլ !

Բալլ ծ'ու՛ճ ա'ր ծոյլի՛ ծո ծեճ !
 ցիլլ ծո'դ տի՛ աճա ծո ճոյոյ,
 ճի չոյ Բ'յոյ՛ չաճ Լաճ ա Լաճ,
 իր է ծո իւջ Բաճ ար Քիլոյոյ !

O. Ա Քհաճախ ! մո ըջի՛ ճիլլ !
 ոյ Բոյոյ Լոյ իւալոյ ծո Ելլ ;
 չոյլքաճ չո քիար ա'ր ոյ քա Փիլա,
 աճ Քիլոյոյ, ա'ր աղ Քիլոյոյ, չաղ Ելի՛ ծեճ.

P. Բի՛ աճ ճոյ՛, ա իւաճիլլ իւալիլ,
 ճիլլ, իւաճոյոյ, քաճ ա'ր քալլ ;
 իար ծո չիլլալլ, ալլիլ ծոյոյ,
 ցոյոյ ծո իւջոյ Լեճ աղ ճ-իւալլ ?

O. Ոյոյ Բ'յոյ՛ չաճ ծոյոյ ա Ելի՛ Բոյոյ,
 ա'ր ճալլ ար իլ՛ջ ծո Ելի՛ ծ'ար ո-ճիլլ ;
 ճի չոյ իւլլ ծոյոյ չաղ ա'ր չիլլ,
 իր ծոյոյ ծո՛՛ աճար Ելի՛ աճ ճալլ !

O. O Patrick ! were I devoid of sense,
 I would rid thy clerics of their heads ;
 There would not be a crozier or white book,
 Or matins bell in thy church !

P. Cease thou to be silly,
 O son of the king of great fame !
 Submit to Him who doeth all good,
 Stoop thy head and bend thy knee.

Strike thy breast and shed thy tear,
 And believe in Him who is above thy head,
 Though thou art amazed at Him being named,
 'Tis HE who obtained sway over Fionn !

O. O Patrick ! my woful tale !
 The hum of thy lips is not sweet to me,
 I shall bitterly cry, and not for God,
 But that Fionn and the Fians are not alive !

P. Hush ! thou pleasant old man,
 Forsake, shun, hate and anger ;
 As thou hast promised, relate to us
 How they performed the chase ?

O. No wonder that we were sorrowful
 And we bereft of our chief ;
 Though reproached for smiles and laughter,
 'Tis we that had cause to weep !

The following Stanzas were written by Caoilte Mac Ronain, on the occasion of some feud arising between the king of Munster and Fionn Mac Cumhail :—

CAOILTE RO CHUAN.

D'fódgmad cáta oirra a Fhionn,
a fírr na m-bhíadair m-bíct-bínn;
óir tú éalraig go Ceann Con
gan aítceó, gan éilíúgáð.

Coimrac Fhionn a' r níg Múman,
rocaide dá m-bíad púðar,
airríg cáe díob a céile,
ba curata a g-cóiméirige.

A deirimre níl mad nglé,
ba fíorrí dam an fáirdíne,
bíad bíad-éarí a h-Almhuin,
do' h cáe fódgmad oir a Fhionn.

CAOILTE SANG.

Proclaiming war on thee, O Fionn,
O man of the sweet melodious words;
Because thou hast come to Ceann Con,
Without reproaching, without accusation.

The combat of Fionn with Munster's king,
A meeting that gave occasion to grief,
One of them plundered the other,
Their contention was most heroic.

I say unto thee a plain saying,
That my prediction is true,
There shall be spies at Almhuin,
For the war proclaimed on thee O Fionn.

τῆς ΝΑΪΝ-ΟΪ.

THE LAND OF YOUTH.

EDITED BY

BRYAN O'LOONEY.

DUBLIN :

PRINTED FOR THE OSSIANIC SOCIETY.

1859.

The Council of the Ossianic Society do not hold themselves responsible for the authenticity or antiquity of the following poem ; but print it as an interesting specimen of the most *recent* of the Fenian Stories. In the tract which follows it will be found one of the most *ancient* of the records that describe the exploits of Finn Mac Cumhaill.

TO
WILLIAM SMITH O'BRIEN, ESQ.,
PRESIDENT OF THE OSSIANIC SOCIETY.

SIR,—Pursuant to your wishes, and at your very kind suggestion, I have undertaken the following translation of the Ossianic poem, on $\text{C}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}} \text{ } \eta\text{ } \delta\text{z}$ (“Land of Youth,”) in the humble but confident hope that I may, however, unpretending as an Irish scholar, be in some measure instrumental in restoring our *neglected lore* to its former style and standard.

From my knowledge of the Fenian stories, and Ossianic poems which circulate in this country, I would classify them under three different and distinct heads, 1st, Fenian history, which comprises all based upon fact and supported by the ancient records and chronicles of our country, such as $\text{C}^{\text{a}}\text{t}^{\text{h}} \text{ } \text{D}^{\text{a}}\text{b}^{\text{h}}\text{r}^{\text{a}}$, $\text{C}^{\text{a}}\text{t}^{\text{h}} \text{ } \text{C}^{\text{h}}\text{u}^{\text{c}}\text{a}$ and the like, which it would be absurd to discredit against the forcible evidence of our trustworthy annals. 2nd, inventions and poetic fictions which are entertaining, and intended by the authors more to amuse the reader and to embellish history, than, as some say, to impose on his understanding, and claim the credit of truth. 3rd, the poems and prophecies of $\text{F}^{\text{h}}\text{o}^{\text{h}}\text{h}$, $\text{C}^{\text{o}}\text{h}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}\text{o}^{\text{h}}$, $\text{C}^{\text{a}}\text{o}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}\text{e}$, and others of the $\text{F}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}\text{h}^{\text{a}} \text{ } \text{C}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}\text{o}^{\text{h}}\text{h}$ (Irish Militia), which are very interesting, and I should think entitled to as much credit as the early traditions of any other nation.

Some assume that the genuine old poems and stories cannot be distinguished from the modern fictions, and consequently that they cannot be credited, but that all must be considered worthless. This is a very unjustifiable assumption. The Irish scholar will at once know the composition of the Fenian period, as the language and style is different from that of latter times. From the fourteenth to the beginning of the

eighteenth century, we have another class of poems and romantic tales, which exhibit a later stage of the language, but which are well worthy of attention. My own conviction is that the Ossianic poem on the "Land of Youth" is of this last class and date, and from the testimony of many corroborating facts supported by the result of an inquiry which I instituted at your suggestion, I believe it to have been written by the learned Michael Comyn, contemporaneously with the romance of *Τορόλβ μακ Στάρν*, γ. (Torolv the son of Starn), about the year A.D. 1749. By comparing *Τῆρ ηα η-όζ* with the occasionally interspersed verses in the romance of Torolv the son of Starn, &c. whose author is universally acknowledged to be Michael Comyn, it will be perceived that there is such a similarity and almost identity of style in them as to leave no doubt that they are both the productions of the same master mind. As further proof of this I may state that an illiterate man of my acquaintance can repeat several verses of it, but knows it under no other name but that of *Λαοι αη Ὠομνηνῶζ* (Comyn's Lay), and that his father had it from Comyn's manuscript. Another man states in a letter to me, that his copy of it was written in the year 1762 by a celebrated Irish scholar, who lived in Ruan, County of Clare. In this poem we have an account of *Τῆρ ηα η-δαοηε μαῖτε* (Land of the good people), the elysium of the Pagan Irish as related to St. Patrick by Oisín, when he returned to Erin after a lapse of more than three hundred years, which he spent in the enjoyment of all bliss, with his charming spouse, the golden headed (haired) Niamh. While Oisín sojourned in the paradise of perpetual youth, it was (it seems falsely) said of him that he was dead, but as those who enter the "Land of the Just" can never die, so Oisín lived until he returned to relate the history of his adventures, and of this happy elysium. The inhabitants, of the eastern countries believed that in the west there was a happy final abode for the just which was called *Τῆρ ηα η-δαοηε μαῖτε* (Land of the good people.)

This elysium is supposed to be divided into different states and provinces, each governed by its own king or ruler, such as *Τῆρ ηα η-όζ* (Land of youth) *Τῆρ ηα η-βεο* (Land of the Living) *Τῆρ ηα η-βυαδᾶ* (Land of virtues) and several others. According to traditional geography and history the "Land of Youth" is the most charming country to be found or imagined, abounding in all that fancy could suggest or man could desire, and bestowing the peculiar virtue of perpetual youth, and hence the name. In the "Land of Virtues," or as some call it, the Land of Victories," (but the latter name I suppose to be a mis-translation, as I have never heard of a battle or strife in this country); it is all peace, tranquillity and happiness. As there is no conflict there can be no victory—and there is no virtue to be desired which is not to be had on entering

this country! The "Land of Life" is supposed to give perpetual life to the departed spirits of the just. These are supposed to be located somewhere about the sun's setting point, and have means of approach, chiefly through the seas, lakes and rivers of this world, also through raths, duns and forts. The seas, lakes and rivers act as cooling atmospheres, while the raths, duns and forts, serve as places of ingress and egress to and from them. There are besides, different grand-gates, as it were, throughout the world, such as *Cill Stuiſín* (Kill Stuiſín), situate in Liscannor Bay, supposed to be one of the chief entrances into *Ţír na n-óg* ("Land of youth.") This is said to be a beautiful but small city, marked by the white breaking waves between *leácht* (Lahinch,) and *lór-Ceannúin* (Liscannor). The white breaking waves, which are always seen in this part of the Bay, are said to be caused by the shallowness of the water over this enchanted little city, which is believed to be seen once in seven years, and of which, it is observed, that those who see it shall depart this world before the lapse of seven years to come; but it is not supposed that those persons die, but change their abode, and transmigrate from this world of toil, into the elysium of the just, *i.e.* *Ţír na n-óg* ("Land of Youth,") where they shall, at once, become sportive, young and happy, and continue so for ever. It is also believed, that those who see those enchanted spots, are slightly endowed with the gift of prophecy, from the time they see it till they depart this world, and that they pass through this enchanted passage, so magically shewn them, prior to their departure. For further information on *Cill Stuiſín* (Kill Stuiſín), read Comyn's Romance, called *Éadraig Óroib mac Stairín aſar a tríur mac* (the adventures of Torolv Mac Starn and his three sons). Contiguous to this place is another spot called *Cnoc na ríogáide* (Fairy Hill), this was the ancient name of Lahinch, before the death of the Chieftain, O'Connor of Dumhaeh, (the Sand pits), who had been treacherously slain there, and in memory of whom there had been raised a monument called *leácht uí Ón-áubáin* (O'Connor's monument), which in Irish is the present name of this little town, but in its anglicised form Lahinch, or Lahinchy, it has lost all sight of the old derivation. It was called *Cnoc na ríogáide* (Fairy Hill), from its being the meeting place of the fairy nobles of this section of the country, who, it seems, lived on terms of intercourse with the nobles of *Ţír na n-óg* ("Land of Youth,") and this hill is traditionally believed to be the place where both tribes met and held their periodical conferences. The nobles of this country are said to live in the great and large duns, fortresses, lisses, and raths, and to act as agents to the nobles of *Ţír na n-óg* ("Land of Youth,") and to those of all the states of the lower paradise. One of the duties of their station is to mark the persons suitable to the lower country, and by their supernatural power they meet or send messengers to

carry off those persons. It is in the shape of a beautiful lady, such as *Νιανη ὀνη ὀνη*, golden-headed, (haired) Niamh, that this messenger is generally seen. After the human creature whom she has visited has seen her, she vanishes in some magic way, and goes back to her own country. Ere long the person visited will pine away by some formal disease, and will be said to die, but fairy tradition proves that he or she (whichever it may be), does not die, but that they go into this elysium, where they will become young again and live for ever.

There are several such passages in this country, to describe which, would be both needless and endless. Suffice it to mention a few of the greatest celebrity—*Ἰς* or *Ἰς* *Ἰρεαῖ* (O'Breasail's country), *Ἰς* *Ἰεῖν*, (O'Leihin's country), Inchiquin and Lough Gur. The great Earl of Desmond is supposed to have been submerged in the latter, where he is seen once in every seven years, anxiously awaiting the destined hour of return to his country. On reference to the ancient records and Pagan history of different nations, it will be seen that they have their traditions of Pagan elysiums as well as Ireland.

B. O'LOONEY.

Monreel, October 6th, 1858.

Since the above was written, the Honorary Secretary to the Ossianic Society has been furnished with a similar legend.

9, Anglesea-st., Dublin, Jan. 20th, 1859.

“SIR,

“There is a similar legend to that related in the following poem told of Oisín's descent, and living for three hundred years in *Ἰλιν ηλ Ἰλιν* *Ἰλιν* (the cavern of the grey sheep), a large cave which is situated at Coolagarronroe, Kilbenny, near Mitchelstown, in the county of Cork. After the printing of this poem had been decided upon, I wrote to Mr. William Williams of Dungarvan, who is a native of the district, for information respecting any legendary lore connected with this cave, from whom I received the following answer, as being current among the peasantry.”

J. O'D.

LEGEND OF THE GREY SHEEP'S CAVE AT COOLAGARRONROE, NEAR KILBENNY.

“Oisin went into the cave, met a beautiful damsel, after crossing the stream, lived with her for (as he fancied) a few days, wished to revisit the Fenians, obtained consent at last, on condition of not alighting from a *white steed*, with which she furnished him, stating that it was over 300 years since he came to the cave. He proceeded till he met a carrier, whose cart, containing a bag of sand, was upset; he asked Oisin to help him; unable to raise the bag with one hand, he alighted, on which the steed fled, leaving him a *withered, decrepid, blind old man*.”

“On a certain May morning long ago, a grey sheep was seen to come out of the cave, and to go to a neighbouring farmer's field, where she remained, until herself and her breed amounted to sixty grey sheep.

“The boy who took care of the sheep, was a widow's only son, a disciple of Pan; for he played on the bag-pipes.

“His master, the farmer, ordered him one fine day to kill one of the sheep, he proceeded to the field for that purpose; but the old sheep knowing his intention, and resolving to frustrate it, bleated three times, which instantly brought all the other black sheep around her, when they disappeared altogether into the cave. The boy followed them but having crossed the *enchanted stream* which runs through the cave, he was unable to return; as no one ever re-crossed it but Oisin. On reflecting on the anguish his loss and absence would cause his mother, he raised a mournful strain which he accompanied by the music of his bag-pipes. On every May day from that day to this, the lamentations of the boy, and the music of his pipes are heard in the cave.”

ԼԱՕՂՓԻ ՕՅՏՅՆ ՁՐ ԵԿՅՐ ՈՁ ՈՒՅ,

Պար ծ'ալերի բե ծո Քաճուլից դառնա.

- P. Ձ Օլրից աբալ! և ի՞նչ ան ի՞նչ!
 Ծո Բ'բարի շոյոն Շալիցե 'ր շլիւտ;
 Բալերի ծնիւն և ուր Շան իմալից
 Ելոնսի իմալից Ելի ելի դա Բ-Բալից?
- O. Ելեծրած բից ծուր, և Քաճուլից դաճ,
 շիճ ծոլի Լիւն և Լաճ ծր արծ
 Ելի ելի ան լաճա Շաճա¹ Ելալի,
 անի ար իմալից, մո դալ! ան Ե-ՕրՇար աճ.
- Լա ծ'ա իմալիցից ան ան ի՞նչ
 Բիւնի բալ 'բար իմալի Ելի ան,
 շիճ Շո մա ծոլի, ծնիւն ար ի՞նչ,
 Ելի ելի ար Լաճալից Ելի Շո բալի!
- Ձ Ելից ծնիւն ար իմալից Ելի ծաճ,
 և ի՞նչ Ելի Լաճ Լիւն,²
 ար և իմալից Ելի Ելի Ելի Ելի,
 'ր Ելի Շաճ Ելի Շո Ելի աճ Ելի.
- Փնիլից Ելի ան Ելի իմալ,
 Ծո Բ'բարի Լիւն. իմալ 'ր Լիւն;
 Ել ար Շ-Ելի 'ր ար իմալից Շո Լիւն
 Շո Լիւն 'դա Ելի բա Լիւն իմալ.

¹ Շաճա. Garristown in the county of Dublin. See the Introduction to Vol. I. of the Transactions of the Ossianic Society, also the note from Mr. J. Reid in same book, page 112.

Gabbra is not Garristown, but a stream which flows into the Boyne,

LAY OF OISIN ON THE LAND OF YOUTHS;
AS HE RELATED IT TO SAINT PATRICK.

P. O! Noble Oisín, O! son of the king!
Of greatest actions, valor, and conflicts,
Relate to us now without despondency,
How thou livedst after the Fians?

O. I will tell it thee, O Patrick! lately arrived,
Though mournful to me to say it aloud:—
“After the hard battle of Gabhra,
In which was killed, alas! the noble Oscar.

One day we, the Fianna, were all assembled,
Generous Fionn and all of us that lived were there;
Tho’ dark and mournful was our story,
After our heroes being overcome.

We were hunting on a misty morning
Nigh the bordering shores of Loch Léin,
Where thro’ fragrant trees of sweetest blossoms,
And the mellow music of birds at all times.

We aroused the hornless deer
Of the best bounding, course, and agility;
Our hounds and all our dogs
Were close after in full chase.

not far from the hill of Skreen, near Tara, in the County of Meath.—
J. O’D.

² *Loch Léin*, the old Irish name of the Lakes of Killarney in the county of Kerry.

O. Նիօրի Բ'բաճա յօ Բբաճալիւ և յար,
 և յարեա՛ն ծլա՞յ ա՛յ տեա՛ն շնչալիւն !
 և յարեա՛ն յար և Բ'ալլե ծրեա՛ն,
 ար Եա՛ն-Եա՛ն Բա Եալլե Լու՛ն.

Փօ Բբաճալիւ սլե ծե'ն տրեւի՛շ,
 ար Եալլե ծրեա՛ն յար յիշ-նիւն ;
 և յիշ յիշալար Բիւնն 'ր և յիշալար,
 և յիշ Եաճար յիշալ Եալլե ծնն Բիւնն !

Բի Եալլե յիշ-նիւն ար և Եալլե,
 և յիշ Եալլե ծնն ծե'ն տրեւի՛շ Եալլե ;
 Եալլե յիշ Եալլե ծնն Եալլե յիշ,
 և յիշ և Եալլե յիշ յիշ Եալլե.

Բի Եալլե յիշ ար Եալլե յիշ,
 և յիշ Եալլե ծնն ծե'ն յիշալար Եալլե ;
 և յիշալար յիշալար, յիշալար յիշալար
 Եալլե Եալլե յիշալար ար Եալլե և յիշալար.

Եա ծնն և յիշալար 'նա և յիշ,
 'ր և յիշ և յիշ 'նա Եալլե ար յիշալար ;
 և յիշալար Եալլե և Եալլե յիշ,
 'նա յիշ և Եալլե յիշ յիշ Եալլե-Եալլե.

Բի Եալլե Եալլե, Եալլե, յիշ,
 և յիշ և յիշ-Եալլե Եալլե ;
 Եալլե յիշալար Եալլե Եալլե-Եալլե,
 և յիշ յիշալար Եալլե-Եալլե 'նա Եալլե-Եալլե.

Բի Եալլե յիշ յիշալար Եալլե,
 և յիշ Եալլե Եալլե յիշալար,
 Եալլե Եալլե և յիշ և յիշ,
 'ր յիշ Եալլե 'նա յիշալար Եալլե և Եալլե !

O. 'Twas not long 'till we saw, westwards,
 A fleet rider advancing towards us,
 A young maiden of most beautiful appearance,
 On a slender white steed of swiftest power.

We all ceased from the chase,
 On seeing the form of the royal maid ;
 'Twas a surprise to Fionn and the Fianns,
 They never beheld a woman equal in beauty.

A royal crown was on her head ;
 And a brown mantle of precious silk,
 Spangled with stars of red gold,
 Covering her shoes down to the grass.

A gold ring was hanging down
 From each yellow curl* of her golden hair ;
 Her eyes blue, clear, and cloudless,
 Like a dew drop on the top of the grass.

Redder were her cheeks than the rose,
 Fairer was her visage than the swan upon the wave,
 And more sweet was the taste of her balsam lips
 Than honey mingled thro' red wine.

A garment wide, long, and smooth,
 Covered the white steed ;
 There was a comely saddle of red gold,
 And her right hand held a bridle with a golden bit.

Four shoes well shaped were under him,
 Of the yellow gold of the purest quality ;
 A silver wreath was on the back of his head,
 And there was not in the world a steed better.

* Perhaps figuratively meaning that such curl was like a loop of gold.

O. Do ðauniz rí do laðairn *Fínn*,
do labairn go caoin chearda a b-*fuaim* ;
azur a dúbairt rí, “ a níž na b-*Fíann*,
ir fada, cian a noir mo ðuaird.”

F. “ Cía tu féin, a níogairn óiz,
ir fearu clód, maire ’r *ghaoi*,
aíteuir duinn fáč do rzeoil,
t’airm féin a’r do tír ?”

“ Níam Cínn Óir, ir é m’airm,
a *Fínn* žarða na mōn-rlōiz ;
taru inuáib an domairn, fuairneaf žairm
ir mē inžean cailce Ríž na n-ōž.”

“ Aíteuir dúinn, a níogairn tar,
cread fáč do teačt tar leari a c-céin ;
an é do céile d’iméiz uair,
Nō cad é an buairdirt atá oir féin ?”

“ Ní hé mo céile d’iméiz uair.
’r fōr nōir luadad mē le haen fear,
a níž na *Féinne* ir aoiride cail,
ačt fearu ir žuad do tužar dod’ inac !”

“ Cía aca dom cloin, a inžean blait,
’na d-tužair žuad, nō fōr žean,
nā ceil oiruin a noir fáč,
a’r aíteuir duinn do čar, a bean ?”

“ Inneōrad féin rin duir, a *Fhínn*,
dod’ inac žuinn, airu-čruaird ;
Oirín meannamhac na d-tréan-láin,
an laoc atairm ahoir do luaird.”

- O. She came to the presence of Fionn,
 And spoke with a voice sweet and gentle,
 And she said, "O, king of the Fianna,
 Long and distant is my journey, now."
- F. "Who art thou, thyself, O youthful princess!
 Of fairest form, beauty, and countenance,
 Relate to us the cause of thy story,
 Thine own name and thy country."
- "Golden-headed Niamh is my name,
 O, sage Fionn of the great hosts,
 Beyond the women of the world I have won esteem,
 I am the fair daughter of the King of Youth."
- F. "Relate to us O amiable princess
 What caused thee to come afar across the sea—
 Is it thy consort has forsaken thee,
 Or what is the affliction that is on thyself."
- N. "'Tis not my husband that went from me,
 And as yet I have not been spoken of with any man,*
 O! king of the Fianna of highest repute,
 But affection and love I have given to thy son."
- "Which of my children [is he] O blooming daughter,
 To whom thou hast given love, or yet affection—
 Do not conceal from us now the cause,
 And relate to us thy case, O woman."
- "I will tell thee that, O Fionn!
 Thy noble son of the well-tempered arms,
 High-spirited Oisín of the powerful hands,
 Is the champion that I am now speaking of."

* i.e., I have not been betrothed to any man.

Բ. Շրեւոյն քա՛նք ա ծ-տաշար շրեւոյն
 ա յոջեան ձալոյն ա թալտ թե՛ծ,
 ծոյն մա՛նք թե՛նք թա՛նք թա՛նք
 'ր ա լիճ՛նք թալտ ձա՛նք թա՛նք յոջեան ?”

Ո՛ր շա՛նք ձա՛նք ա լիճ՛նք յա լիճ՛նք,
 ծո թա՛նք ա ծ-տա՛նք թա՛նք յա թե՛նք
 ձա՛նք թա՛նք թա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 թա՛նք ա թա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ա թե՛նք.”

Եր լոյնձա՛նք լիճ՛նք ձա՛նք ձա՛նք-թալտ,
 ծո թա՛նք լոյն ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք-թա՛նք,
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք !”

Օ. Ձա՛նք ա լիճ՛նք ձա՛նք ձա՛նք, ա ձա՛նք ձա՛նք !
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք.

Ձա՛նք ձա՛նք ա լիճ՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 'ր ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ;
 ձա՛նք-թա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ա ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք.

“ Եր ձա՛նք ձա՛նք, 'ր ձա՛նք ձա՛նք, ձա՛նք,
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ;
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ա ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք.”

“ Ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ա ձա՛նք ձա՛նք, ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք,
 ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք ձա՛նք.”

O. "What is the reason that thou gavest love,
 O! beautiful daughter of the glossy hair,
 To my own son beyond all,
 And multitudes of high lords under the sun."

"'Tis not without cause, O, king of the Fianna!
 I came afar for him—
 But reports I heard of his prowess,
 The goodness of his person and his mien."

"Many a son of a king and a high chief
 Gave me affection and perpetual love;
 I never consented to any man
 'Till I gave love to noble Oisin."

"By that hand on thee, O Patrick,
 Though it is not shameful to me as a story,
 There was not a limb of me but was in love
 With the beautiful daughter of the glossy hair."

I took her hand in mine,
 And said in speech of sweetest tone,
 "A true, gentle, welcome before thee,
 O young princess to this country!"

"'Tis thou that art the brightest and the fairest of form,
 'Tis thee I prefer as wife
 Thou art my choice beyond the women of the world
 O mild star of loveliest countenance!"

"Obligations unresisted by true heroes
 O generous Oisin I put upon thee
 To come with myself now upon my steed
 Till we arrive at the 'Land of Youth.'

- O. “ Sij aṇ tīr iṛ aoiḅne le fāḷal,
iṛ mō cāil aṇoir fā’u u-ḡmēl; 7
crairuy aḡ cromaḍ le toriṭa ’r blaṭ,
a’r duḡlleaḅari aḡ fār ari ḅarriarḅ ḡēuḡ.
- “ Jṛ fariirirḡḡ iṇṇte mīl ’r fīon,
’r ḡaṭ uḡle uḡ d’a ḅfeaca rūl
uḡ riṭāḡḅ caḡṭeaṇ oṛt led’ riæ,
ḅār ḡō meāṭ uḡ fēicfīḅ tū.
- “ Do ḡeaḅari fleāḍ, iṇṇic ’r ḍl,
do ḡeaḅari ceḍl ḅiruy ari ṭēāḍ;
do ḡeaḅari ariḡḡoḍ aḡar ḍri,
do ḡeaḅari fōr iomaḍ fēāḍ.
- “ Do ḡeaḅari cēāḍ cloḡḅeaṇ ḡaṇ ḡō,
ḡeaḅari cēāḍ ḅraṭ riḍl de rīoda ḍaori;
ḡeaḅari cēāḍ eaṭ iṛ mīre a u-ḡleḍ,
’r ḡeaḅari cēāḍ leḍ de ṭoṇarḅ ḡēuri.
- “ Do ḡeaḅari mīonṇ-riḡḡḍa Rīḡ uḡ u-Ōḡ,
ḡaṭ tuḡ riḡaṇ fōr do ḡeaṭ fā’u u-ḡmēl,
do ḍēanfar ḍīon duḡt d’oiḍce ’r lō,
a ḡ-caṭ, a u-ḡleḍ ’ra u-ḡarḅ-ḡlēāṭ.
- “ Do ḡeaḅari lūriæāṭ cūṇḍarḡ, cōri,
a’r cloḡḅeaṇ ciṇṇ-ḍri iṛ cliṛde ḅēlm;
ḡā’ri ṭēariṇarḡ ḡeaṭ riḡaṇ uāḍ beḍ,
ḡoṭ ṭoṇaric fōr aṇ t-arim ḡēuri.
- “ Do ḡeaḅari cēāḍ ēiḍe ’r lēiṇe riḍl,
ḡeaḅari cēāḍ ḅō, ’r fōr cēāḍ laoḡ;
ḡeaḅari cēāḍ caoria, ḡoṇa lomriarḅ ḍri,
ḡeaḅari cēāḍ fēḍḍ ḡaṭ ḅfuiḡ ’raṇ t-raoḡal.

O. " It is the most delightful country to be found,
 Of greatest repute under the sun
 Trees drooping with fruit and blossom
 And foliage growing on the tops of boughs.

" Abundant, there, are honey and wine
 And everything that eye has beheld,
 There will not come decline on thee with lapse of time,
 Death or decay thou wilt not see.

" Thou wilt get feasts, playing, and drink,
 Thou wilt get melodious music on the harp strings,
 Thou wilt get silver and gold,
 Thou wilt get also many jewels.

" Thou wilt get, without falsehood, a hundred swords ;
 Thou wilt get a hundred satin garments of precious
 silk,
 Thou wilt get a hundred horses the swiftest in conflict,
 And thou wilt get a hundred with them of keen hounds.

" Thou wilt get the royal diadem of the ' King of Youth,'
 Which he never yet gave to any person under the sun,
 'Twill protect thee both night and day,
 In battle, in tumult, and in rough conflict.

" Thou wilt get a fitting coat of protecting mail
 And a gold headed sword apt for strokes,
 From which no person ever escaped alive
 Who, once, saw the sharp weapon.

[satin,

" Thou wilt get a hundred coats of armour and shirts of
 Thou wilt get a hundred cows and, also, an hundred
 calves, [fleeces,
 Thou wilt get a hundred sheep, with their golden
 Thou wilt get a hundred jewels not in this world.

O. “Ճեաճալի շէաճ մայճեան մեաճիւն, ծՅ,
բոլլբեաճ, Լոյնիւն, մար ալ յ-Յրէն;
յի բէարի ծելն, շիւտ, աշար բոճ,
'ի յի բիյնե եօլի 'նա շեճ յա յ-էան.

“Ճեաճալի շէաճ Լեճ յի տրէնե ա յ-Յլեճ,
յի շիւտ բօր ա Յ-շեարիւն Լիւ;
արիւն, շիւտ, օր ծո շոմալի,
ա ծ-Շիւ յա յ-ՕՅ, մա շիւտ Լիւ.

“Ծո ճեաճալի շաճ յի ծ'ա յ-ծոմար Լեւ,
ա'ր ալիւնար բօր յաճ Լիւ ծոմար 'Լաճ,
ճեաճալի մարի, յարի ա'ր բիւճ,
'ի շիւտ բիւն աշաճ մար ինար.

“Ծիւտաճ ար շիւ յի եօլիւն ալիւ,
ա ինար շ-իւնիւ յա Յ-շաճ յ-օլի;
յի շիւ մո ինար շար ինար յա ծոմար,
ա'ր ինար Լե փոյ Յո Շիւ յա յ-ՕՅ.”

Ձիւ ինար ալ շիւ, շաճալի արիւ,
արիւ մո եօլա, ծո շիւն ալ շիւ;
ա ծոմար, “ա Օլիւ, փարա Յո ինար,
Յո ինար եօլ ալ մար ինար.”

Ձիւ ինար ծ'իւն յա շ-աճ ար Լիւ,
ալ տրաճ ինար Յո շիւնիւ յա տրաճ;
ծո շիւն շիւն յա ինար շիւն ինար,
'ի ծո ինար ինար ինար ար օր ար.

Ձիւ տրաճ շոմարի ինար 'ի ալ ինար,
ալ շ-աճ Յո շիւն 'ի ալ շ-իւն;
աշ տարիւն աշաճ ար ալ ծ-իւն-ինար,
ծո ինար ինար ինար ինար 'ի շիւն!

O. "Thou wilt get a hundred virgins gay and young
Bright, refulgent, like the sun,
Of best form, shape, and appearance,
Whose voices are sweeter than the music of birds.

"Thou wilt get a hundred heroes most powerful in conflict,
And also most expert in feats of agility,
In arms and armour waiting on thee
In the 'Land of Youth' if thou wilt come with me.

"Thou wilt get everything I promised thee (†)
And delights, also, which I may not mention,
Thou wilt get beauty, strength, and power,
And I myself will be thy wife."

"No refusal will I give from me,
O charming queen of the golden curls!
Thou art my choice above the women of the world,
And I will go, with willingness, to the 'Land of
Youth.' "

On the back of the steed we went together,
Before me sat the virgin;
She said: "Oisín let us remain quiet,
Till we reach the mouth of the great sea."

Then arose the steed swiftly,
When we arrived on the borders of the strand
He shook himself then to pace forward,
And neighed three times aloud.

When Fionn and the Fianna saw,
The steed travelling swiftly,
Facing against the great tide,
They raised three shouts of mourning and grief.

† Every verse with this mark (†) is taken from a MS. which I lately got, and was not in the MS. transcribed for the president or in Mr. Griffin's copy.

O. “Ա Օլրին,” ար Դիօն, յօ մեյրն, տիւթ,
 “ մօ ընդած քէն տւ աշ յո՞ւեա՛տ տալի ;
 ’ր չան ընլ աշտիւն արի՛ր ծօ շեա՛տ,
 ընչան տար ալր քօլ լան ծած !”

Պ’ալրտիւճ ա ծելն աշար ա ըշէլն,
 ’ր ծօ ըլ քարա ծէար անար ;
 շար ըլսւ՛ ա քօլոն, ’ր ա չեալ-չնէ,
 ’ր ծնալիւ, “ մօ լէւն տւ, ա Օլրին տալի !”

Ա Քհաճալ, Բա ծնած ան ըշէալ,
 ար ըշարանիւն յե ըշլե ան ըն ;
 ըշարանիւն ան աշար յե դա յնձ քէն,
 իր ծնած, լաշ, քօն քիւ՛ ծ’ա լած !

Պօ թօշար-քա մ’աշար յօ քօլն, քօն,
 ’րան քօլոն ընձնա, քալիւք տա ;
 ծ’աշար ըլան, տլե աշ ան Բ-Դէլն,
 ’ր ծօ ըլ դա ծէար ’նար լե մ’ չիւալծ !

Եր յօնձ լա քօլն, քօլ-քա ’ր Դիօն,
 ’ր ան Դիւն ’նար չ-քօլն քօլ լան-իւն ;
 աշ յոլիւ քիւ՛ լե աշար աշ ծլ,
 ’ր աշ քօլ քօլ, ան քիւ՛ ծեան Բա տրեան.

Աշ ըալալիւք ա յ-շլեանտիւն մի,
 ’րար յշածար քիւ՛-քիւն աշտիւն ան ;
 ըալալ քիւ՛ ծնն ա յ-շարն չիւ՛,
 աշ տրեարալիւ լա՛ծ յօ լան-տեան.

P. Ա Օլրին քօլ, տիւ՛ յօ քօլ,
 ծօ ծ’ չարշե մօն ար ան Բ-Դէլն ;
 քօլոն ծօ ընձար յօ Դիւն դա յ-Օշ,
 ա’ր լեան ծնն չան յօ ար ծօ ըշէալ.

- O. "O Oisín!" said Fionn slowly and sorrowfully,
 "Woe it is to me that thou art going from me,
 I have not a hope that thou wilt ever again,
 Come back to me victorious."

His form and beauty changed,
 And showers of tears flowed down,
 Till they wet his breast and his bright visage
 And he said, "My woe art thou, O, Oisín! in going
 from me."

- O Patrick, 'twas a melancholy story
 Our parting from each other in that place,
 The parting of the father from his own son—
 'Tis mournful, weak, and faint to be relating it!

I kissed my father sweetly and gently,
 And the same affection I got from him;
 I bade adieu to all the Fianna,
 And the Tears flowed down my cheeks.

Many a delightful day had Fionn and I,
 And the Fianna with us in great power,
 Been chess-playing and drinking,
 And hearing music—the host that was powerful!

A hunting in smooth valleys,
 And our sweet-mouthed dogs with us there;
 At other times, in the rough conflict,
 Slaughtering heroes with great vigour.

- P. O! foolish Oisín, forego a while
 Thy great actions of the Fenians,
 How didst thou go to the "Land of Youth,"
 Proceed, faithfully, with thy tale to us.

Օ. Ծօ շնչամայր ար ց-սլ՝ ծօ՛ղ տլլ,
 'ր ար ց-աջարծ շօ ծլլեաճ, շլան, բար ;
 ծօ շնչալճ ան ինչ-իսլլ բօնայ,
 'ր ծօ ինչ 'նա բրօլլուշի լօնար ց-ծլալճ.

Ծօ շնչամայր լօնշանտլլ 'նար բլնբալ,
 Եաշմաճ, Ելլլլլլլա աշար Եալլլլալլ,
 բլօլալլլլլ Բլօնաօլա, աշար ծլլլլլ,
 շլլաղալլ լօնալաճ, աշար բալալլ.

Ծօ շնչամայր, բօր լլ ար տ-աբ,
 Ելլլ ինաօլ ար լլլլ լլլ ;
 ա'ր շաճար Ելալլ-Եարլճ, Եան,
 աշ Եաշբալլ շօ ծանա 'րան տ-բլնբալ.

Ծօ շնչամայր բօր, շան շօ,
 ալլլլլ ծճ ար բշաճ-Եաճ ծօնլ,
 նբալ ծլլ 'նա Եար-լալլ,
 'ր ի աշ լլլլաճ ար Եար ինա ծ-տօնլ.

Ծօ շնչամայր 'նա Եօլլլ,
 իարաճ ծճ ար բշաճ Եան ;
 բալ Երաճ Երալլլ Եարլճ բլլլլ,
 'ր Ելլլալլ Երան-ծլլ 'նա Եար-լալլ.

“ Ելա իլաճ ան ծլլ նձ, ծօ շլլլ,
 ա ինչան Եալլլ, լլլլլ ծօն բաճ ;
 ան Եան նձ իր ալլլ շնալ,
 'ր իարաճ բլլլ ան Ելլ Եան ?”

“ Ու Ելլլ բլլ 'նա Ե-բլլլլ ծլ,
 ա Օլլլլ ննալ, 'նա Ե-բալլլ բօր,
 ի Ե-բլլ լօնա ալլ աճ ինչ-ի
 շօ լլլլա շօ Ելլ Բլլ ին ց-ճ.”

O. We turned our backs to the land
 And our faces directly due-west,
 The smooth sea ebb'd before us,
 And fill'd in billows after us.

We saw wonders in our travels,
 Cities, courts and castles,
 Lime-white mansions and fortresses,
 Brilliant summer-houses and palaces.

We saw also, by our sides
 A hornless fawn leaping nimbly,
 And a red-eared white dog,
 Urging it boldly in the chase.

We beheld also, without fiction,
 A young maid on a brown steed,
 A golden apple in her right hand,
 And she going on the top of the waves.

We saw after her,
 A young rider on a white steed,
 Under a purple, crimson mantle of satin,
 And a gold-headed sword in his right hand.

“ Who are yon two whom I see,
 O gentle princess, tell me the meaning,
 That woman of most beautiful countenance,
 And the comely rider of the white steed.”

“ Heed not what thou wilt see,
 O ! gentle Oisín, nor what thou hast yet seen,
 There is in them but nothing,
 Till we reach the land of the ‘ King of Youth.’ ”

- O. Do ðoneamajru uajru a ʒ-cjann,
 palar ʒruanharu, uet-blaic;
 buð breaz̃ca deilb azar ʒhe,
 d'a rajb 'ran t-raoʒal le faʒajl.
- “ Cja an dún ruðʒda, ru-breaz̃,
 azar fōr, jr ajlne d'a b-facajð rúl;
 'na b-fuylimjð aʒ tujall 'na ðajl,
 nō cja jr aru-fajc anu rúd?”
- “ Juʒean ruʒ cju na m-béo,
 jr bajrujoʒajru fōr anu' an dún;
 tuʒ Fōmōru Builleac¹ ðruime lōʒac,
 lejru le fōruuearic ʒéaʒ 'r lúic.
- “ ʒeara cuju rj aru an d-trean,
 ʒan bean do ðéanarj ði ʒo bjačac;
 ʒo b-faʒad rj curad nō fjuu-laoc,
 do fcaruðoðad ʒlic lejru laim aru laim.”
- “ Beju buad azur beanuac̃, a Njam cjuu ðju,
 uʒ cualar do céol ruam jr fcaru;
 'na caoju-ʒuic buu do mjuu-béol,
 'r jr mōru an buu ljuu bean d'a cal.
- “ Téʒðean auuor d'a fjuor don dún,
 a'r b-féidju ʒu ru djuu ac̃a fē a u-ðan;
 an trean-laoc úd do cuicju ljuu,
 a ʒ-clearajb lúic, maru bad ʒuac̃.”
- Do cuadmaru anu ruu don dún,
 a'r cajuuʒ cúʒajru an rujoʒan ðʒ;
 do b'juanru deallru ði 'r do'u ʒruéju,
 a'r do cuju rj céad fajlce ruuam.

¹ Fōmōru Builleac̃, i.e. *the striking Giant*, was the despotic ruler of the “Land of Virtues,”—a country not mentioned in any other copy of this poem that I have seen.

O. We saw from us afar

A sunny palace of beautiful front,
Its form and appearance were the most beauteous
That were to be found in the world "

" What exceeding—fine, royal mansion,
And also, the best that eye hath seen,
Is this, that we are travelling near to,
Or who is high-chief of that place ? "

" The daughter of the king of the ' Land of Life,'
Is queen, yet, in that fortress
She was taken by Fomhor Builleach, of Dromloghach,
With violent strength of arms and activity.

" Obligation she put upon the brave,
Never to make her a wife,
Till she got a champion or true hero,
To stand battle with him hand to hand."

" Take success and blessings, O golden-headed Niamh,
I have never heard better music
Than the gentle voice of thy sweet mouth,
Great grief to us is a woman of her condition.

" I will go now to visit her to the fortress.
And it may be for us it is fated
That that great hero should fall by me,
In feats of activity as is wont to me."

We went then into the fortress,
To us came the youthful queen,
Equal in splendor was she to the sun,
And she bade us a hundred welcomes.

O. Bj culajd de rjoda bujde,
 aṛ aṇ mjoḡajṇ do b'ajlṇe rṇōḡ;
 a cṇear caṛlce maṛi ala aṛi tuṇṇ,
 'r a ḡa ḡṛuaṛḡ bj aṛi ḡaṡ aṇ ṛōṛ.

 Aṛ ḡaṡ aṇ ḡṛi do bj a ṛolc,
 a'r a ḡoṛṇṇ-ṛoṛḡa ḡṛaṇa ḡaṇ ḡeō;
 a bēṛlṇ meala aṛi ḡaṡ ṇa ḡ-caoṛi,
 'r a mala ḡaol ba ḡṛeṇṇta clōḡ.

 Do ṛújḡeamajṛi aṇṇ ṛṇṇ ṛjor,
 ḡaḡ ṇ-aon ḡjṇ aṛ ḡaṡaoṛi ḡṛi;
 do leaḡaḡ ḡuḡajṇṇ ṇōṛaṇ bjḡ,
 a'r cuṛṇṇ ḡjḡe bj ṛjṇṇta beoṛi.¹

 Aṇ tṛaṡ ḡajṡeamajṛi aṛ ṛajṡ bjḡ,
 a'r joṇaḡ ṛjṇṇṇta ṇṛṛṛ ḡṛṛ;
 do laḡajṛi aṇ mjoḡajṇ ḡḡ, ḡaoṛṇ,
 ṛṛ eḡ dúbajṛt ṛj, “ēṛṛ ṛjṇṇ ḡo ṛōṛl.”

 D'ṇṇṇṛ dújṇṇ ṛjor a'r ṛaṡ a ṛḡēṛṛ,
 'r do ṛjṛ ṇa deḡṛa le ṇa ḡṛuaṛḡ,
 a dúbajṛt ṇaṛi b-ṛṛlleaḡ ḡṛ ḡ'a ṡjṛi ṛēṛṇ,
 'r a Ṛaṡaḡ tṛēaṇ do beṛṡ ḡo buaṇ'.

 “ Bj do ṡoṛḡ, a mjoḡajṇ ḡjḡ,
 ṛḡuṛi de'ḡ bṛōṇṇ, a'r ṇa bj caoṛḡ;
 a'r do beṛṛṛṇ ḡuṛṇ ṇo laṇṇ,
 aṇ t-aṡaḡ aṛi, ḡo ḡ-tuṛṡṛḡ ṛṇṇ!”

 “ Nj bṛuṛṛ laoc aṇoṛṛ le ṛaḡajṛṛ,
 ḡ'a ṡṛēṛṇe cāṛṛ ṛaoṛ'ṇ ṇ-ḡṛēṛṇ,
 do beuṛṛaḡ cōṇṇṛaḡ laṇṇ aṛi ṛajṛṇ,
 ḡo'ṇ aṡaḡ ḡaṇa ṇa ḡ-cṛuaṛḡ-bēṛṇ.”

¹ Although this word resemble the word “beer,” the liquors were very different.

O. There was apparel of yellow silk
 On the queen of excelling beauty,
 Her chalk-white skin was like the swan on the wave,
 And her cheeks were of the colour of the rose.

Her hair was of a golden hue,
 Her blue eyes clear and cloudless ;
 Her honey lips of the colour of the berries,
 And her slender brows of loveliest form.

Then we there sat down,
 Each of us on a chair of gold,
 There was laid out for us abundance of food
 And drinking-horns filled with beoir.

When we had taken a sufficiency of food,
 And much sweet drinking wines,
 Then spoke the mild young princess,
 And thus said she, "harken to me awhile."

She told us the knowledge and cause of her tale,
 And the tears flowed down her cheeks ;
 She said, "my return is not to my own country,
 Whilst the great giant shall be alive."

"Be silent, O young princess !
 Give o'er thy grief and do not mourn,
 And I give to thee my hand
 That the giant of slaughter shall fall by me !"

"There's not a champion now to be found
 Of greatest repute under the sun,
 To give battle hand to hand
 To the bold giant of the hard blows."

O. “ Երրորդ ծալ, և ընթացի ձայն,
 Կա՛ն լճա՛տար Լիոյ և շա՛տ առ’ ծալ,
 Խա՛ն Ծալա՛յի Լիոյ, ծո Երկ’ յո ճա՛ն,
 Յո Ծալա՛յի Բայ ար ծո լճա՛ն.”

Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Եր Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ.

Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ.

Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ!

Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ;
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ!

Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ;
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ!

Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ;
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ,
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ.

O. "I tell to thee, O gentle queen,
 I am not daunted at his coming to meet me,
 Unless he fall by me, by the strength of my arms,
 I will fall myself in thy defence."

'Twas not long till we saw approaching
 The powerful giant that was most disgusting,
 A load was on him of the skins of deer,
 And an iron bar in his hand.

He did not salute or bow to us, [maiden,
 But looked into the countenance of the young
 Proclaimed battle and great conflict,
 And I went myself to meet him.

During three nights and three days
 We were in the great contest,
 Though powerful was he, the valiant giant,
 I beheaded him without delay.

When the two young maidens saw
 The great giant, lying motionless, weak and low,
 They uttered three joyful cries,
 With great boasting and merriment.

We then went to the fortress,
 And I was bruised, weak and feeble,
 Shedding blood in great abundance,
 Coming closely out of my wounds.

The daughter of the "King of the Living" came
 In truth to relieve myself;
 She put balm and balsam in my wounds,
 And I was whole after her.

O. Գծ ձայնաձայնի ար Բ-բրայնի շօ րնաճ,
 ա՛ր Բա ԴեաԴաճ ծննդ ան լի ծ՛ա էլր ;
 Ծօ շօլլիճեաճ քնն լի լա՛ն ծն,
 Լեարձաճ լնլծ Ե լնլ լի լի-էան.

Գծ լնլլեալլի լի քար Դծ,
 Լ Բ-քար քծծ-ծօլլի, քարալի, քնլծ,
 Ծօ լծլծար Լ Լի ծր Լ Լեաճ,
 ա՛ր քլլիծար Լ Լիլլ Լ լի-ծալ-լնաճ !

Լի լի Դաճ, Լի Լիլլ Լալ,
 Ծօ լնլլիլլի Լ Լի լի լի,
 “ Լի Դիլծ լնլլի,” Լի լիլլեալ լի լիլլ,
 “ Լիլլ լի լիլլ լի Լ Լի լիլլ քնլի.”

Գծ լեարալլի օրալի լի լի,
 ՛ր Ծ լեալլի Լ լի լի-լի լի լի,
 Լ լն լնաճ լնլլիլլ լի լի լի լի,
 ՛ր լիլլ լիլլ Ծ լի լի լիլլ-լի լի լի լի !

Լի քար լիլլ քնլի, Լ Լիլլ լիլլ լիլլ,
 Ծ լի լի լի լի լի լի լի լի ;
 լի լի լի լիլլ լիլլ լի լի լի,
 լի Լ լի լի լի լի լի լի լի.

P. Լիլլ լիլլիլլ լնլլ Լ Օլլի լիլլ, (†)
 լի լի լի լի լի լի լի լի ;
 քլլլիլլ լնլլ լիլլ Լ Լիլլ,
 ա՛ր լի լիլլ լի լի լի լի լի.

O. Լի լի լի լի լի լի լի,
 ա՛ր լի լիլլ լի լի լի լի լի ; (†)
 Լ լ լի լի լի լի լի լի լի լի,
 Ծ լի լի լի լի լի լի լի լի.

O. We consumed our feast with pleasure,
 And then we were merry after,
 In the fortress were prepared for us,
 Warm beds of the down of birds.

We buried the great man
 In a deep sod-grave, wide and clear,
 I raised his flag and monument,
 And I wrote his name in Ogham Craobh.

On the morrow, at the appearance of day,
 We awoke out of our slumbers,
 "It is time for us," said the daughter of the king,
 "To go without delay to our own land."

We prepared ourselves without a stay,
 And we took our leave of the virgin,
 We were sorrowful and sad after her,
 And not less after us was the refulgent maid.

I do not know, O mild Patrick !
 What occurred to the young princess,
 Since the day we both parted her,
 Or whether she herself returned to the Land of Life.

P. Thou didst not tell us, O pleasant Oisín,
 What country it is in which thou wast thyself;
 Reveal to us now its name,
 And continue again the track of thy story.

O. That country is the "Land of Virtues,"
 And certainly the name is not miscalled,
 If heaven hath glories as were there,
 To God, with love, I would give praise.

O. Ծօ շառափսի ար ցւլ ծօն ծն,
 Բ' ար րէած բնիկ բօլ լն-նիւն ;
 ' ր յօ նիւ լալիւ լիւր ան եօն ծն,
 ' նա յօտ նիւրս ար ծնիւն լիւր.

Njori b-ƣada ƣuri ɔoriɔɔɔ an rƣɛɛɛ,
 a' r ƣuri eɛɛɛɛ ƣaɔɔ an' r ƣaɔɔ ɛɛɛ ;
 ɔɔ ɛɛ an iɔɔ-iɛɛɛ ɔɔ ɛɛɛ,
 ' r ɛɛ ɛɛɛ anɛɛɛ ɛɛɛɛ le ɛɛɛɛ !

Sealad dúinn a3 aithaic na héull,
'r ar na réulta b3 fá rímúid;
d'írlig3 an t-athfa a3ar an 3ao3,
a'3 do íoillrlig3 Phoebeur ór ar c-ceann.

Տօ Կօղկաճարի յէ արծաթօյն,
 իր յօճօյնաց քօյ Լան-Ելաճ,
 Բ'ր յաճա յարեաճ, յելժե յիր,
 Բ'ր ծնյ յիօճժա Բա յօճնեաճ.

Ոյ լալե ճա՛ծ ծ'ա Բ-բաճա ընլ,
 Ե ջօրսն նր, ծ'ալեոն, 'ր Բան;
 Ե շօրսն Եարո՛ւ ա'ր Ե Բա՛ն,
 յա՛ծ լալե 'րոյ յո՛ջ-Բո՛ջ շօրսն Ե լա՛ծ.

Տօ Բ՛յ ար աղ Ծ-տօԲ Ելե ծե'ղ ծնյ,
 Յրադար լոյրիւծա աշար բալար ;
 Ծեադա սլե ծե լոժա Բաժա,
 Լե Լաիա րաժ' աշար րօր-ժեարժ.

Նյոր Ե-բաճա Յօ Ե-բեաճալի ճնշալոյ,
 աշ տրլալ ծ'ոյ Կ-ծնոյ յոյ ար Յ-ճօհծալ,
 տի՛ ճաօշաճ Լաճ՛ ճօ Բ'՛բեարի Լնշ,
 Ղշնոյ, շիւն, Գ'ր ճօ Բ'աօլլեճ ճալ.

O. We turned our backs on the fortress,
 And our horse under us in full speed,
 And swifter was the white steed,
 Than March wind on the mountain summit.

Ere long the sky darkened,
 And the wind arose in every point,
 The great sea lit up strongly,
 And sight of the sun was not to be found!

We gazed awhile on the clouds,
 And on the stars that were under gloom
 The tempest abated and the wind,
 And Phoebus brightened o'er our heads.

We beheld by our side,
 A most delightful country under full bloom,
 And plains, beautiful, smooth and fine,
 And a royal fortress of surpassing beauty.

Not a colour that eye has beheld
 Of rich blue, green, and white,
 Of purple, crimson, and of yellow,
 But was in this royal mansion that I am describing.

There were at the other side of the fortress,
 Radiant summer-houses and palaces,
 Made, all of precious stones,
 By the hands of skilful men and great artists.

Ere long we saw approaching
 From the fortress to meet us,
 Three fifties of champions of best agility,
 Appearance, fame and of highest repute,

O. “Շի՛ւ ա՛յ տի՛ր ձևալո՞ղ յ իմ,
 և յճեա՞ղ շնորհն՞ս Ծ-տնորա՛լ ծն,
 իր երեւո՞ղ Ծրեա՛ծ Ծ՛ա ե-բեա՛ս իմ,
 յծ՛ղ յ իմ Շի՛ր ս Կ՛ծ?”

“ Եւ ի յօ ծերմոյ, և Օրին բել,
 ւոր լոյրբար երեւոյ ծաւառ,
 ւի՛ր ւի՛ր ծաւառ-բար ծաւառ,
 ւա՛նք եւ-բար լոյրբար աշտ ծաւառ.”

Պօ շարիշ շնչարար յօրհա ծածիշ,
 Եւս՝ Եւս ծշ ծօ Բ'ալլե րշէրն ;
 Բաօ Եւսա րիօճա Լիօնա Ժ'օր,
 Էշ Բալլիւշա՞ծ լիօնարար Ժ'ա Ժ-տիւ Բէրն.

Չօ՞ւրհանգիստիս արի՛ր աչ տես՜,
 Բարձեայն ծօ չլեմբե, չլայ րևա՜ց ;
 Աչսր լի՛ց օրիճարս, ծո՞մաճժա՜ճ, տրե՛այ,
 Ծօ Բ-բարս րչեմի՛ն, ծայլն, 'ր րդա՜ճ :

Բի լայնե Խիճե ծա իյօճա իմօլլ,
 աճար Դառն-Խիւտ օրձա օր ա շօղոյ ;
 Բի Եօրօրն ծիլճեադիւս ծա՛ն օր,
 չօ թօլլիւսճ, լօյդիւսճ աւ ա շօւսն.

Պօ ճօղեամարի աջ տեօժտ 'յա ճեօլձ,
 ալ ճալարիօձալս ճՅ ճօ ճ'ալս ճալ;
 ա'ր ճաօձաճ ճրալսնեալլ ճլլլր, ճօլլ,
 ճօ ճ'ալս ճլօճ, յօն ճօլլճալ.

Այ տաճ՝ ծօղի սլե ար աօղ իսկ,
 Եւ խաւար յօ շահարա ինչ իսկ յ'օճ ;
 Բարս Եւ ծախար, “ իր է բօ Օրին իսկ Ինս,
 Եսլե շօղ իսկ ծօղ ծօղ.”

O. "What beauteous country is that
 O gentle daughter of the golden locks!
 Of best aspect that the eye has seen,
 Or is it the 'Land of Youth?'"

"It is, truly, O generous Oisín!
 I have not told a lie to you concerning it,
 There is nothing I promised thyself
 But is manifest to thee for ever."

To us, came after that
 A hundred maids of exquisite beauty,
 Under garments of silk filled with gold,
 Welcoming me to their own country.

We saw again approaching,
 A multitude of glittering bright host,
 And a noble great and powerful king,
 Of matchless grace, form and countenance.

There was a yellow shirt of silken satin
 And a bright golden garment over it,
 There was a sparkling crown of gold,
 Radiant and shining upon his head.

We saw coming after him
 The young queen of highest repute;
 And fifty virgins sweet and mild,
 Of most beautiful form in her company.

When all arrived in one spot,
 Then courteously spoke the "King of Youth,"
 And said, "This is Oisín the son of Fionn,
 The gentle consort of 'Golden-headed Niamh!'"

O. Do muṣ rē oim ayy riy ar lāim,
 aṣur a dúbairic a ṣ-cōm-ārd do'ḡ t-rlōṣ;
 “a Oirīy cālma, a mīc aḡ mīṣ,
 cēad mīle fālte mōmāt.”

“Al tīr ro ion' ar cāiyṣir fēiy,
 mī cēlfead rṣēala oic ṣay ṣō;
 ir fada, buay ē do fāoṣal,
 a'r beṣ tu fēiy cōiḡce ḡṣ.”

“Mīl aoibhear dā'm rmaoiyṣ cmoṣde,
 mād b-fuyl 'ray tīr reo fā'd cōmair,
 a Oirīy, cmeṣ uaim ṣo fīor,
 ṣur mīre mīṣ Ṭīr ya ḡ-ḡṣ.”

“Al ro aḡ baymīoṣay cāom,
 a'r m'iyṣeay fēiy Mīam ciy ḡir;
 do cūaiḡ tar mīy-mūir fād' dēiy,
 cum beṣ mar cēle aicṣ ṣo deḡ.”

Do ṣabar būḡeačar leir aḡ mīṣ,
 a'r d'ūmliṣṣear rīor do'ḡ mīoṣay cōir,
 mīor rtaḡad ayy riy ṣo hēarfṣaiḡ liy,
 ṣo māyṣamair mīoṣbīoṣ mīṣ ya ḡ-ḡṣ.

Do cāiyṣ uairle ya cačmač caoiḡ',
 iḡir fēar aṣar mīmaoi ion'ar ṣ-cōmḡal;
 bī flead a'r fēarḡa ayy do fīor,
 ar fēad deṣ ḡ-oṣḡce a'r deṣ lā.

Do pōraḡ mē le Mīam cīy ḡir,
 a Pādmaṣ ḡ'ḡ Rōm ya m-bacul m-bāy,
 riy mar cūaḡar ṣo Ṭīr ya ḡ-ḡṣ,
 ṣīḡ doilb bīḡmāc līomra tīāčt.

O. He took me then by the hand,
 And said, [aloud to the hearing of] the host,
 "O, brave Oisín! O, son of the king!
 A hundred thousand welcomes to you!"

"This country into which thou comest,
 I'll not conceal its tidings from you, in truth,
 Long and durable is your life,
 And thou thyself shalt be ever young."

"There's not a delight on which the heart hath mused
 But is in this land awaiting thee;
 O! Oisín believe me in truth,
 For I am king of the 'Land of Youth!'"

"This is the gentle Queen,
 And my own daughter the Golden-headed Niamh,
 Who went over the smooth seas for thee
 To be her consort for ever."

I gave thanks to the King,
 And I bowed down to the gentle Queen,
 Nor staid we there, [but proceeded] soon, [Youth."
 Till we reached the royal mansion of the "King of

There came the nobles of the fine fortress,
 Both men and women to meet us;
 There was a feast and banquet continuously there,
 For ten nights and ten days.

I espoused "Golden-headed Niamh,"
 O! Patrick from Rome of white croziers!
 That is how I went to the "Land of Youth,"
 Tho' woeful and grievous to me to relate.

P. Lean dúlunn fearða ari do rʒeðl,
 a Oirjñ ðri na n-arn n-ari;
 cionnur d'fáʒbair Tji na n-ðʒ,
 ir fada fðr liom ʒo noctaari fát.

Jhñir dúlunn ahoir le mðri ʒneann,
 an maib aon clann aʒad ne Njann,
 nð'ñ fada biðir a d-Tji na n-ðʒ,
 airtir ʒan bñon dúlunn do rʒeal

O. Do bi aʒam ne Njann clann ðri,
 de clonnn buð mo-maib ʒnaoi a'r rʒeññ;
 do b'fearri deilb, cñuð aʒur rñðð,
 ðir mac ðʒ aʒur iñʒean caoin.

Do caitear tñeññre fada clann,
 tñi céad bliaðain aʒar nñor mð;
 ʒuri rmaoiñʒ me ʒo mba b'e mó inñan,
 Fionn 'ran Fjann d'fajcññ beð.

P. Al Oirjñ, t-ruallic lean dob' rʒeal, (+)
 a'r iññir dúlunn ca b-fuyl do clann;
 tabairi dúlunn ʒan moil a n-arn,
 a'r an cñic 'na b-fuylð anñ?

O. Bi aʒ Njann fa na ʒ-cðñairi, (+)
 Tji' na n-ðʒ, na m-beo 'r na m-buað;
 flearʒ ir corðon de'ñ mʒʒ-ðri,
 a'r iomad reoð nac nñm do lúað.

Tuʒ Njann ari mo ðir mac, (+)
 arnn m'ačari a'r mo ðeñʒ-mñc;
 Fionn oñðearic, ceann na rluáʒ,
 'ran t-Orʒari oñ-arn-múað.

- P. Continue for us further thy tale,
 O golden Oisín of the slaying arms !
 How didst thou leave the “ Land of youth,”
 I, yet, think it long till you reveal the cause.

Tell to us now with great pleasure,
 Hadst thou any children by Niamh,
 Or how long wert thou in the “ Land of Youth,”
 Relate to us, without grief, thy story,

- O. I had by Golden-headed Niamh,
 Of children of surpassing beauty and bloom,
 Of best form, shape, and countenance,
 Two young sons and a gentle daughter.

I spent a time protracted in length,
 Three hundred years and more,
 Until I thought ’twould be my desire
 To see Fionn and the Fianna alive.

- P. O pleasant Oisín continue thy story,
 And tell us where are thy children ;
 Give us, without delay, their names,
 And the land in which they are.

- O. Niamh had awaiting them,
 The Land of Youth—the Land of Life, and the land
 of Virtues :
 A wreath and crown of the kingly gold,
 And many jewels I do not mention.

Niamh gave to my two sons
 The names of my father and of my good son,
 Noble Fionn—head of the hosts—
 And Osgar of the red golden arms.

O. Țuȝur fêiŋ dom caoîŋ-ŋuȝiŋ, (†)
 me h-aoŋta Nîaîŋ aŋ oîŋ-êiŋŋ;
 do buað a maŋre 'ra ȝuê-ȝeaiŋ,
 aŋ t-aŋŋŋ fîoŋ, plûŋ ŋa mban."

Đ'iaŋiaŋ fêiŋ cead aŋ aŋ Rîȝ,
 a'ŋ aŋ mo êeŋle êaoŋŋ, Nîaîŋ êiŋŋ ôiŋ;
 dul ȝo h-Êiŋŋŋ taŋ aŋŋ aŋŋŋ,
 d'fêaêaiŋ ŋîŋŋ aȝaŋ a mðŋ-rlôŋȝ.

"Do ȝeabaiŋ cead uaiŋ," aŋ aŋ ŋuȝeaiŋ êaoîŋ,
 "êîð doŋlê aŋ rȝeal liom tu beŋê d'a lûað;
 aŋ eaȝal ŋaŋ êeaêŋ ðuŋŋ aŋŋŋ mead me,
 dom êîŋ fêiŋ, a Oŋŋîŋ buaðaiŋȝ."

"Cmead ŋŋ eaȝal dúŋŋŋ, 'a ŋîoȝaiŋ blaiê,
 'ŋaŋ t-eaê ban do beŋê f'a'm meŋŋ;
 mûŋŋŋŋ aŋ t-éolur dúŋŋŋ ȝo ŋaîŋ,
 a'ŋ fîllŋŋŋ ŋlân taŋ ŋ'aŋŋ êúȝad fêiŋ."

"Cúŋîŋŋȝ a Oŋŋîŋ, cad tã me ŋað,
 mã leaȝaiŋ tŋaêŋ aŋ êalaiŋ meŋð;
 ŋaê teaêŋ ðuŋŋ êoŋðêe aŋŋŋ ȝo bŋaêaê,
 ðoŋ tîŋ alaiŋŋ-ŋeo 'ŋa b-fuŋliŋ fêiŋ.

"Al ðeŋŋŋŋ leat-ŋa aŋŋŋ ȝaŋ ȝð,
 mã êúŋŋliŋȝŋŋ fðŋ ðe'ŋ eaê ban;
 ŋã tŋucŋaiŋŋ êoŋðêe ȝo Tîŋŋ ŋa ŋ-ðȝ,
 a Oŋŋîŋ ôiŋ ŋa ŋ-aŋŋŋ ŋ'aŋȝ.

"Al ðeŋŋŋŋ leat ðo'ŋ tŋeaŋ ŋeaêŋ,
 mã'ŋ teaêŋ ðe'ŋ eaê ðuŋŋ fêiŋ;
 ȝo m-beŋðŋŋ að' ŋeaiŋðŋŋ êŋŋoŋa ðall,
 ȝaŋ lûŋê, ȝaŋ ȝŋeaiŋŋ, ȝaŋ ŋîê, ȝaŋ lêŋŋ!

O. I, myself, gave to my gentle daughter,
 By consent of golden-headed Niamh,
 In virtue of her beauty and loving countenance,
 The true name—Plur-na-mban, [the flower of
 women.]

I asked leave of the king,
 And of my kind spouse—golden-headed Niamh,
 To go to Erinn back again,
 To see Fionn and his great host.

“Thou wilt get leave from me,” said the gentle daughter,
 “Though ’tis a sorrowful tale to me to hear you
 mention it,
 Lest thou mayest not come again in your life
 To my own land, O victorious Oisín !”

“What do we dread, O blooming Queen !
 Whilst the white steed is at my service,
 He’ll teach me the way with ease,
 And will return safe back to thyself.”

“Remember O Oisín ! what I am saying,
 If thou layest foot on level ground,
 Thou shalt not come again for ever
 To this fine land in which I am myself.

“I say to thee again without guile,
 If thou alightest once off the white steed,
 Thou wilt never more come to the ‘Land of Youth,’
 O golden Oisín of the warlike arms !

“I say to thee for the third time,
 If thou alightest off the steed thyself,
 That thou wilt be an old man, withered, and blind,
 Without activity, without pleasure, without run,
 without leap.

O. “ Եր ծօղկէ Լոռ, ա Օլրին չնրոյ, (†)
 Էս ծառ յօ Կ-Յլրոյն չնար յօ ծածկ ;
 Եղի ըստ անոր անհալ ծօղի ;
 ’ր իմ քեզքքի ծօղծե Բլոյն իմ քոջած .

“ Ողի անոր ա Կ-Յլրոյն անհալ, (†)
 Ընտ Ընտիւ անհալ ’ր քոջծե Ողի ;
 ա Օլրոյն չնրոյ քոջ մօ քոջ,
 իմ Ընտքքի ծօղծե, յօ Ըլի իմ Կ-Յ .”

Պքեճար քար ’նա չնրոյ Լե քար, (†)
 ’ր ծօղի օղի մօր յօ ծօղծե ծօղ ;
 ա Բնարիւն Բն քար, Լե քար,
 ա քարած քոջ ան ծօղի օղի .

Պք Ընտ քի մե քար յօ քար քար, (†)
 Ըստ քար յօ քար քար քար,
 ա’ր քար քար քար ծօղծե ա քար,
 ծ’ա քար քար քար յօ քար քար քար .

Պք յօ քար ծօղծե իմ յօ քար քար,
 յօ քար քար քար քար քար ա քար քար քար ;
 ծօղծե քար քար քար քար քար,
 ա’ր ծօղծե քար քար քար քար քար .

Պք քոջար-քար մօ քար քար,
 ’ր քար քար քար քար քար քար ;
 մօ քար քար, ’ր մ’քար քար,
 ծօղծե քար քար քար քար քար !

Պք քար քար քար քար քար,
 ’ր ծօղծե քար մօ քար ծօղծե քար ;
 ծօղծե քար քար ծօղծե քար քար,
 քար ծօղծե քար քար, ա’ր քար քար քար .

O. " 'Tis a woe to me, O loving Oisín,
 That thou ever goest to green Erin ;
 'Tis not now as it has been ;
 And thou never shalt see Fionn of the hosts.

"There is not now in all Erin,
 But a father of orders and hosts of saints ;
 O loving Oisín ! here is my kiss,
 Thou wilt never return to the ' Land of Youth ! ' "

I looked up into her countenance with compassion,
 And streams of tears ran from my eyes,
 O Patrick ! thou wouldst have pitied her
 Tearing the hair off the golden head.

She put me under strict injunctions
 To go and come without touching the lea,
 And said to me by virtue of their power,
 If I broke them that I'd never return safe ;

I promised her each thing, without a lie,
 That I would fulfil what she said to me ;
 I went on the back of the white steed
 And bade farewell to the people of the fortress.

I kissed my gentle consort,
 And sorrowful was I in parting from her,
 My two sons, and my young daughter
 Were under grief, shedding tears.

I prepared myself for travelling,
 And I turned my back on the " Land of Youth,"
 The steed ran swiftly under me,
 As he had done with me and " golden-headed Niamh."

O. Our story is not told in full,
 Of every thing that occurred to myself,
 Until I came again back
 To green Erin of the many jewels.

O Patrick of the orders and of the saints,
 I never yet told you a falsehood,
 There is to thee the reason of my story,
 And how I left the "Land of Youth."

If I myself had been, O Patrick !
 As I was, that self-same day,
 I would put thy clerics all to death,
 And a head on a neck would not be after me.

If I got plenty of the bread
 As I used to get, at all times, from Fionn,
 I would pray to the king of grace
 To have thee safe, over it.

P. Thou wilt get bread and drink,
 Without any fault now from myself,
 Melodious to me is the voice of thy mouth,
 And continue for us still thy story.

O. On my coming, then, into the country,
 I looked closely in every direction,
 I thought then in truth
 That the tidings of Fionn were not to be found.

'Twas not long for me nor tedious,
 Till I saw from the west approaching me,
 A great troop of mounted men and women,
 And they came into my own presence.

O. Գո Եանդալձեաճար ծոմ չօ Կօլոյ, բէլոյ,
 ա՛ր ծօ չձլն յողձադար չաճ Կ-աօն ծլօն ;
 ար բալբլոյ մեաճ մօ բարբարս բէլոյ,
 մօ ծելն, մօ չո՛ն աճար մօ չո՛աօլ.

Գ'բարբալձեար բէլոյ անո բլոյ ծլօն բւժ,
 ան չ-Կալաճար Խլօնոյ ծօ Եելժ Եօ ;
 ոճ ար մարս աօն Ելե ծե'ն Խբլոյոյ
 ոճ Կրեաճ Ե ան Լեւոյ ծօ Եալոյ ծօլն ?

“ Գօ Կալամալոյն Երաճժ ար Խլօնոյ,
 ար ԵարԵ, ար Լւլժ, աճար ար Եմեան ;
 Կաճ մալն մաճն ա բաճալԵ բւժ,
 ա Ե-բարբարոյն, ա չ-Կւ, աճար ա մեւոյն.

“ Եր յօնճա Լեաճար բՅրլօճժա բլօր,
 աճ ԵլՅրլն Ելոյն, մլլկր Չաճալ ;
 Կաճ Լելլի Լոյն Լլթլր ծարԵ չօ բլօր,
 ար Եաճժալն Խլոյն աճար ար ան Ե-բլօն.

“ Գօ Կալամալոյն չօ մալն աճ Խլօնոյ,
 մաԿ Եւժ ԼոյնԿաճ բՅբլոյն 'ր Կւժ,
 չօ Ե-Եալոյն ծլՅ-Եան բաօլ Կա ծբլոյ,
 'րՅա Կ-Եաճժալն Լել չօ Ելլի Կա Կ-ժՅ.”

Նալլո Կալար բէլոյ ան ԿօմԿաժ ւժ,
 Կա'լո մարս Խլօնոյ 'Կա Եաճ ծե'ն Խբլոյն,
 Ծօ ճԼաԿար Ելլոյն ա'ր մօմ ԿւմԿաժ,
 'ր Եա Լան-ԿւԵաճ մե յօնա Կ-Եելճ !

Նլօր բԵաճար-բա անո բլոյ ծե'ն մեւոյ,
 չօ Լաճ ԵարՅալն Յան աօն մօլլ ;
 չօ Ե-Եաճար մ'աճալն չօ ճԼան մեւժ,
 ար Ամալոյ Եաճժաճ, Լեաճան ԼալՅեան.

O. They saluted me kindly and courteously,
 And surprise seized every one of them,
 On seeing the bulk of my own person,
 My form, my appearance, and my countenance.

I myself asked then of them,
 Did they hear if Fionn was alive,
 Or did any one else of the Fianna live,
 Or what disaster had swept them away?

“ We have heard tell of Fionn,
 For strength, for activity, and for prowess,
 That there never was an equal for him
 In person, in character, and in mien.

There is many a book written down,
 By the melodious sweet sages of the Gaels,
 Which we in truth, are unable to relate to thee,
 Of the deeds of Fionn and of the Fianna.”

We heard that Fionn had
 A son of brightest beauty and form,
 That there came a young maiden for him
 And that he went with her to the “ Land of Youth.”

When I myself heard that announcement,
 That Fionn did not live or any of the Fianna,
 I was seized with weariness and great sorrow,
 And I was full of melancholy after them !

I did not stop on my course,
 Quick and smart without any delay,
 Till I set my face straightforward
 To Almhuin of great exploits in broad Leinster.

O. Ba mhóir é m'ionghantur an h rúd,
 nac feacaíod cúirt Fionn na ríolá;
 níl maib 'na hionad an h go ríor,
 aét fíadaile, fíod a gúir neanrúg !

Uc a Pádraig ! a' r uc, monuair !
 ba dealb an éuaire a gáir-ra é,
 gan tuairir Fionn 'na na b-Fíann,
 d'fág faoi píau mhé le'm ré !

P. A Oirín ! r gúir anoir de'd brón,
 ríl do deoir ar Dhlá na n-gúir,
 tá Fíonn 'ran Fíann clait go leoir,
 a' r níl a b-fóiríngéir rúd go bráit.

O. Ba mhóir an tmuag rín, a Pádraig,
 Fíonn go bráit do beir a b-réir;
 nód cread é an tóir do mu g ar buaíod,
 'ra llaet laoc cruaíod do éir leir féir.

P. Is é Dhlá do mu g buad air Fíonn,
 a' r níl neair námad 'na tnean-láir,
 a gúir ar an b-Féir uile mar é,
 a n-íreann daor d'a ríor éir !

O. A Pádraig r tairíuig mhé 'ran air,
 'na b-fuirl Fíonn ar láir a gúir an Fíann,
 'r níl b-fuirl íreann 'na flaitéar an,
 do éiríre ad fá éannrmaet iad.

A' r an aca Oirín mo mac féir,
 an laoc ba tneir a d-tíom-gleó;
 níl cumad in íreann 'na b-flaitéar Dé,
 búidean d'a mhéid nac tneir gáirgáid !

- O. Great was my surprise there,
 That I did not see the court of Fionn of the hosts ;
 There was not in its place in truth
 But weeds, chick-weeds, and nettles.

Alas, O Patrick ! and alas, my grief !
 A miserable journey it was to me,
 Without the tidings of Fionn or the Fianna ;
 It left me through life under pain.

- P. O Oisín ! now desist from thy grief,
 Shed thy tears to the God of Grace,
 Fionn and the Fianna are weak enough,
 And relief is not theirs for ever.

- O. That would be a great pity, O Patrick !
 That Fionn should be in pain, for ever ;
 Or what pursuers gained victory over him,
 Since many a hardy hero fell by himself.

- P. It is God who gained victory over Fionn,
 And not the strength of enemy or strong hand,
 And over all the Fianna like him,
 Condemned to hell, they are eternally tormented.

- O. O Patrick ! direct me into the place
 In which Fionn is in hands and the Fianna,
 And there is not a hell or a heaven there
 That will put them under subjection.

If Osgar my own son be there,
 The hero that was bravest in heavy conflict,
 There is not created in hell, or in the Heaven of God
 A host tho' great, that he would not destroy.

P. Lélizimíð d'ár n-íomairbáid ar zác taob,
 a'r leah ded' ržéal, a Oirín aiz;
 cad do tárla duic 'na déiz,
 tar éir na fheinne beic ar lár!

O. Inneórad fêin rin duic, a Pádruiž,
 tar éir mé fázbaíl Almhuih Laizean,
 nī maib aon aicneab 'na maib an fíann,
 nár cuartuígear zo diau zay aon moill.

Ar mo zabaíl dom tré žleahy an ríóil,¹
 do cōnnairic mé mōi-cmairnūzad ahy;
 trī cēad fear ažu nī ba mō,
 do bī mōimam ahyr' an n-žleahy.

Do labair duine de'n tréad,
 ažu a dúbaire ré de žuē ōr aird;
 "tarir d'ár ž-cabair, a mīož-laoic,
 a'r fuaržail rin ar an ž-cruad-cár!"

Čairiž mé ahy rin do lačair,
 a'r liož mōi mairmair až an ríōž;
 bī meādačay na leice opečay ahuar,
 'ra cur dīob fuar, nīor b'féidiri leō!

Ah cuib aca bī fá'n līc fīor,
 do bīodar d'a ž-claoideam zo fann;
 le trairme an ualaiz mōiri,
 do čairll zo leōri dīob a meabair!

Do labair duine do na mairi,
 ažu a dubaire, "a mīož-žairžeadailž ōiz;
 fuaržail fearca ar mo buidean,
 nō duine dīob, nī bēid beō!"

¹ Žleahy an ríóil, *the valley of the thrush*, now anglicized Glenasmole.

P. Let us leave off our controversy on each side
 And continue thy story, O valiant Oisín!
 What occurred to thee after that,
 Subsequently to the Fianna being low.

O. I, myself will tell thee that, O Patrick!—
 After I left Almhuin of Leinster,
 There was not a residence where the Fianna had been,
 But I searched accurately without any delay.

On my passing thro' the glen of the thrushes,
 I saw a great assembly there,
 Three hundred men and more
 Were before me in the glen.

One of the assembly spoke,
 And he said with a loud voice :
 “Come to our relief, O kingly champion;
 And deliver us from difficulty!”

I, then came forward,
 And the host had a large flag of marble,
 The weight of the flag was down on them,
 And to uphold it, they were unable!

Those that were under the flag below,
 Were being oppressed, weakly,
 By the weight of the great load
 Many of them lost their senses.

One of the stewards spoke
 And said :—“O princely young hero!
 Forthwith relieve my host,
 Or not one of them will be alive.”

O. Jf nājmeač an beapc, anoir le mād,
 a'f an oimead atā d'feapcālb an,
 nac tlocfađ le neapc an t-rlōjz,
 an ljoz-ro čōzbaļ zo lan-tean.

Ƴ'a mājmeađ Orzar mac Oirjē,
 do beapfađ ari an ljoz-ro 'na deap-lājm,
 do čuimefađ d'upcari j tar an rluaz,
 nj bpeāz jr dual dom anoir do mād.

Do lujdeap ari mo čļačān deap,
 'f do juzar ari an lejc am lājm;
 le neapc azur le lūt mo žēaz,
 do čuimeap feačt b-pejme j ō na hāj.

Le fejdm na lejce lan-mōjm,
 do bjuj žioita ōjm an ejč bājm;
 do čanzar-řa anuap zo lan-dočt,
 ari bojm mo đa čor ari an m-bājm!

Nj tújze čājmz mé anuap,
 na žlac uamān an t-eač bān,
 d'jmčjz an řjm čum řjūbaļ,
 'f mjre řa řūđari zo laz, člajč!

Do čajleap amāpc mo řūl,
 mo đealb mo žvūjř 'f mo řžāļ,
 do bjor am' řeanōjm bočt đall,
 žan bjjz, žan meabājm, žan ājmđ!

Ži řāđmaļz, řjm azad mo řžēal,
 mapi čāřila dom řējm žan žō;
 mo đul azur m'jmčeačt zo beačt,
 a'f mo čeačt tar m'air ō Čjm na ŋ-ōž!

O. 'Tis a shameful deed, that it should now be said,
 And the number of men that is there,
 That the strength of the host is unable
 To lift the flag with great power.

If Oscur the son of Oisin lived,
 He would take this flag in his right hand,
 He would fling it in a throw over the host—
 It is not my custom to speak falsehood.

I lay upon my right breast,
 And I took the flag in my hand,
 With the strength and activity of my limbs
 I sent it seven perches from its place!

With the force of the very large flag,
 The golden girth broke on the white steed;
 I came down full suddenly,
 On the soles of my two feet on the lea.

No sooner did I come down,
 Than the white steed took fright,
 He went then on his way,
 And I, in sorrow, both weak and feeble.

I lost the sight of my eyes,
 My form, my countenance, and my vigour,
 I was an old man, poor and blind,
 Without strength, understanding, or esteem.

Patrick! there is to thee my story,
 As it occurred to myself without a lie,
 My going and my adventures in certain,
 And my returning from the "Land of Youth."

The following Prophecy by Caoilte, respecting *Cluain Cheasain*, deserves preservation ; but want of space must excuse our offering a translation :—

CAOILTE RO CHUAN.

Cluain Chearain nō òlor amač,
 zur a d-taíťígeač mac lúgach,
 ba Ror m̃jc Treoin¹ for am ñgriun
 ne nae toíťeacčt an Taíťzinn.

Alčt ʒiđ cañtar p̃raílm fō reac,
 a ʒ-Cluain Chearain na ʒ-cléíreac;
 ađ cōññaíe an Chluain c̃reíđm̃eac,
 f̃a daímaíđ nuađ nō beannac.

ʒé beíť leiťear ír an laín,
 nō b̃í t̃añ añ ba h-orcaíll;
 ioñbaíđ ba l̃inñ r̃ñaí̃ an t-r̃ruac,
 ađbađ c̃maí̃na an cluain c̃rotač.

ʒhaíť a clúí̃, a caíma, a h-én,
 maíť a mear̃ ñalač nō c̃r̃ẽan;
 caom̃ a h-áímaí̃de a' r̃ a h-úb̃la,
 maíť a h-ub̃la f̃ioñn-cúb̃aí̃ta.

Taínñ an taínñʒaí̃ne taínñ,
 Cluain Cearain aʒ Taíťgeannaí̃b,
 a dúb̃aí̃ne f̃ioññ f̃ial f̃aíťgeac,
 ʒo maíť neí̃mẽ naom̃ aíñʒleac.

T̃rí f̃iđc̃íot̃ ñíʒaín ʒo neacčt,
 bađañ aʒam̃ ír m̃óí̃ aíñneap̃t;
 ʒo ñíđ̃ñ a leara uíle,
 m̃ob̃ram̃ cleacčtač cluanñí̃de.

¹ Ros mic Treoin is the old and present Irish name of the town of New Ross in the county of Wexford.

ᚵᚾᚾᚾ-ᚵᚾᚾᚵᚾᚾᚾ ᚵᚾᚾᚾ ᚵᚾᚾᚾ ᚵᚾᚾᚾᚾᚾᚾ.

THE BOYISH EXPLOITS
OF
FINN MAC CUMHAILL.

EDITED BY

JOHN O'DONOVAN, LL.D., M.R.I.A.

CORRESPONDING MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY OF SCIENCES, BERLIN.

DUBLIN:
PRINTED FOR THE OSSIANIC SOCIETY.

1859.

*Letter addressed by Dr. John O'Donovan, to the
President of the Ossianic Society.*

Dublin, Dec. 27th, 1858.

DEAR SIR.—Having, at your request, undertaken to translate into English—to lengthen out the abbreviations, and to fix the grammatical endings of the contracted words, in this notice of the boyish exploits of the celebrated Finn Mac Cumhaill, the Fingal of Mac Pherson's Ossian,—I beg to offer you a few observations on the age and importance of the little tract, as well as of the manuscript from which it has been taken. This tract was copied letter for letter, and contraction for contraction from a fragment of the Psalter of Cashel now preserved in the Bodleian Library at Oxford (*Laud.* 610), by the Rev. Euseby D. Cleaver, M. A., of Christ Church, Oxford, in 1854, and now curate of S. Barnabas, Pimlico, London, whose progress in the study of the Irish language is truly wonderful, considering the slight advantages of oral instruction which he has possessed. He has copied this little tract so faithfully that I was able to understand it as well as if I had the original manuscript before me. No artist ever copied a portrait or inscription more accurately. This manuscript was examined in the year 1844 by the Rev. Dr. Todd, S.F.T.C.D., who published a full account of its contents in the *Proceedings of the Royal Irish Academy*, vol. 2, p. 336, sq. In 1846 I examined it again with the most anxious care, and published a brief notice of its more important contents in the introduction to *Leabhar na g-Ceart*. It consists of 292 pages folio, vellum, and was transcribed in 1453 by John Boy O'Clery and others at Pottlerath, in the barony of Crannagh, and county of Kilkenny, for Edmund Butler, the head of the sept of Mac Richard, who afterwards became Earls of Ormonde. This manuscript remained in the possession of Mac Richard Butler till the year 1462, when Ormonde and he were defeated in a battle fought at Baile-an-phoill, now Pilltown, in the barony of Iverk, county of Kilkenny, by Thomas, Earl of Desmond, to whom he was obliged to give up this very copy of the Psalter of Cashel, together with another manuscript (now unknown),

called the Book of Carrick-on-Suir. This fact appears from a memorandum on fol. 110, p. b, of which the following is a literal translation :—

“This was the Psalter of Mac Richard Butler, until the defeat at Baile-an-phoill, was given to the Earl of Ormonde, and to Mac Richard by the Earl of Desmond (Thomas), when this book and the book of Carrick, were obtained in the redemption of Mac Richard; and it was this Mac Richard that had these books transcribed for his own use; and they remained in his possession until Thomas, Earl of Desmond, wrested them from him.”

The foregoing memorandum was written in the manuscript, while it was in the possession of Thomas, Earl of Desmond, whose name “Thomas, of Desmond,” appears in English, in his own hand, on fol. 92, a., See *Leabhar na g-Ceart*, Introduction, pp. xxviii—xxx. The publication of this manuscript, as it stands, would be a great desideratum in Irish literature, and I trust that Sir John Romilly will not think it unworthy of his attention.

I am of opinion that this little tract is of great antiquity, and contains, perhaps, the oldest account we have remaining of Finn and his contemporaries. You will observe that the style is extremely simple, and altogether devoid of that redundancy of epithets which characterises the prose compositions of later ages, which are equalled only by those of “*El famoso Feliciano de Silva*.”

The celebrated Irish antiquary, Duald Mac Firbis, in his genealogical work, pp. 435, 436, gives various pedigrees of the famous Irish hero, Finn Mac Cumhaill. Some deduce his descent from the Orbhraighe of Druim Imnocht, others from the Corco Oiche, a sept of the Ui-Fidhgeinte, who were seated in the present county of Limerick. Some state that he sprung from the Ui-Tairsigh of Ui-Failghe, a plebeian sept, while other genealogists maintain that he came of the Ui-Tairsigh of the Luaighni Teamhrach of *Fera-Cul* in Bregia, which was one of the three septs from whom the chief leader of the Fians, or Irish militia, was elected. Mac Firbis, however, states that this discrepancy must have arisen from mistaking one Finn for another; but that by far the greater number of the authentic Irish authorities agree in deducing the pedigree of the famous Finn Mac Cumhaill from Nuada Neacht, the fourth son of Sedna Sithbhaic, the ancestor of the kings of Leinster.

By the mother's side, Finn Mac Cumhaill was descended from Tadhg, son of Nuadhat, son of Aice, son of Daite, son of Brocan, son of Fintan of Tuath-Daite in Bregia. This Mac Firbis believes to be his true maternal descent, though others state that his mother was Torba, daughter of Echuman of the Ernaans of Dun-Cearmna (the old head of Kinsale, in the county of Cork), and that he had a half-brother by the mother's side, who was called Finn Mac Gleoir.

Mac Firbis adds that Finn Mac Cumhaill possessed, in right of his office of leader of the Fians, seven ballys, or townlands, out of every tricha-ched, or hundred, in Ireland; that he was born in the third year of the reign of Conn of the Hundred Battles, and died in the year 283.

Some genealogical books give the pedigree of our hero thus :—Finn, son of Cumhall, son of Trénmor, son of Subalt, son of Ealtan, son of Baiscne, son of Nuada Necht : others, Finn, son of Cumhall, son of Baiscne, son of Trénmor, son of Ferdarath, son of Goll, son of Forgall, son of Daire, son of Deaghaidh, son of Sin ; but of the various pedigrees of our hero which Mac Firbis has copied from Irish authorities, the following is the only one that can be considered authentic :—

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Nuada Necht, | |
| 2. Fergus Failge, ancestor of the Kings of Leinster, | |
| 3. Rossa Ruadh, | 3. So-alt, |
| 4. Finn, the poet, king of Leinster, | 4. Alt, |
| 5. Conchobhar Abhraruadh, | 5. Cairbre Garbhroin, |
| 6. Moghcorb, king of Leinster, | 6. Baiscne, |
| 7. Cucorb, king of Leinster, | 7. Modh, |
| 8. Nia Corb, | 8. Buan, |
| 9. Cormac Gealtagaoith, | 9. Fergus, |
| 10. Feilimídh Firurglais, | 10. Trendorn, |
| 11. Cathaeir Mor, monarch of Ireland,
A.D., 177. | 11. Trenmor, |
| | 12. Cumhall, |
| | 13. Finn Mac Cumhaill, sl. 284. |

He had a sister named *Sídh*, who was proverbial in Ireland for her fleetness of foot, and who was the mother of Caoilte Mac Ronain, also famous in the Fenian tales for his agility. He had another sister, Seogen, who was the mother of Cobhthach, son of Crunnchu.

I have always believed that Finn Mac Cumhaill was a *real historical personage*, and not a myth or god of war, like the Hercules of the Greeks, the Odin of the Scandinavians, or the Siegfried of the Germans. He was the son-in-law of the famous Cormac Mac Airt monarch of Ireland, and the general of his standing army. He was slain in the year A.D., 284, according to the Annals of Tighernach, a period to which our authentic history unquestionably reaches. (See *Ogygia*, part iii, c. 70).

This celebrated warrior was, as we have seen, of the regal line of the kings of Leinster, of the Milesian or Scotie race (for my ingenious friend Mr. Herbert F. Hore has theorised in vain to prove him of Scandinavian

origin) ; he had two residences in Leinster, one at Allen (Almhain,) in the present county of Kildare, and the other at Moyelly in the (now) King's County, both of which descended to him from his ancestors. Pinkerton, the most critical and sceptical writer that has ever treated of Irish and Scottish history, has the following remarkable words, in which he expresses his conviction of Finn's undoubted historical existence :—

“He seems,” says he, “to have been a man of great talents for the age, and of celebrity in arms. His formation of a regular standing army, trained to war, in which all the Irish accounts agree, seems to have been a rude imitation of the Roman legions in Britain. The idea, though simple enough, shows prudence, for such a force alone, could have coped with the Romans had they invaded Ireland. But this machine, which surprised a rude age, and seems the basis of all Finn's fame, like some other great schemes, only lived in its author, and expired soon after him.”—*Inquiry into the History of Scotland*, vol. ii, p. 77.

Our own poet and historian, Moore, who read all that had been written by the Mac Phersons and the modern critics on the history of Finn, expresses his conviction that he was a real man of flesh and blood, and no god of war or poetical creation. He concludes his account of him in the following poetical strain.

“It has been the fate of this popular Irish hero, after a long course of traditional renown in his country, where his name still lives, not only in legends and songs, but yet in the more indelible record of scenery connected with his memory, to have been all at once transferred by adoption to another country (Scotland), and start under a new but false shape, into a fresh career of fame.”—*History of Ireland*, vol. i. p. 133.

The only known descendants of our hero, now known to exist, are the Dal-Cais, i.e. O'Briens of Munster and their correlatives. Cormac Cas, king of Munster, who married Samhair (Samaria), the daughter of Finn by Gráinè, daughter of Cormac Mac Airt, monarch of Ireland, and had by her, according to the Irish genealogists, three sons, Tinnè and Connla, of whose race nothing is known, and Fearcorb, the progenitor of the Dal Cais, the hereditary enemies of the race of Conn of the Hundred Battles. After the death of Finn, the monarch Cairbre Liffechair, son of Cormac, the grandson of Conn of the Hundred Battles, disbanded and outlawed the Clanna Baeiscnè, of whom Finn was then the head, and retained in his service their enemies, the Clanna-Morna, a military tribe of the Firbolgs of Connacht. The Clanna-Baeiscnè then repaired to Munster to their relative, Fearcorb, who retained them in his service, contrary to the orders of the Irish monarch. This led to the bloody battle of Gabhra (near the Boyne in Meath), in which the two rival military tribes slaughtered each other almost to extermination. In the heat of the action, Oscar, the grandson of Finn (and son of Oisín,) met the monarch

in single combat ; but fell, and the monarch retiring from the combat, was met by his own relative Semeon, one of the Fotharta, (a tribe that had been expelled into Leinster) who fell upon him after being severely wounded in the dreadful combat with Oscar, and despatched him by a single blow.

Oisín and Caeilte Mac Ronain survived all the followers of our hero, and are fabled to have lived down to the time of St. Patrick (A.D. 432), to whom they related the wonderful exploits of Finn and his cotemporaries. This, however, is incredible ; but it is highly probable that both lived to converse with some Christian missionaries who preceded the great apostle of Ireland, and who found it difficult to convert them from their pagan notions.

There is a very curious dialogue, partly preserved in the book of Lis-more, and partly in a MS. in the Bodleian Library at Oxford, said to have been carried on between Caeilte, son of Ronan, and St. Patrick. This dialogue, notwithstanding its anachronism, or perhaps rather misnomer, is of great value to the Irish linguist, topographer, and antiquary, on account of the curious ancient forms of the language which it preserves, and the various forts, mounds, sepulchres, plains, mountains, estuaries and rivers which it mentions by their primitive and mediæval names.

Hoping that this tract will soon see the light under your auspices, as President of our Society,

I remain, dear Sir,

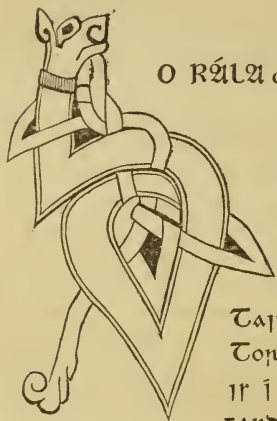
Yours very truly,

JOHN O'DONOVAN.

To

WILLIAM SMITH O'BRIEN, ESQ.

President of the Ossianic Society.



Օ ՐԱՒԱ *comtynól* ալ՛, օսւր լմբիւ ծեօծիս,
լմոյ ԲԻՆԱՅԵՇՏ օսւր լմ արմաբւ-
այշե՛շ Էլլեոյ, յօր *Cumull* մօ
Երեմօր, օսւր Արշրեոյ մօ
Լայշեւ Ըլլր, ծօ Լաւշե, .i. ծօ
Ըոքօ Օւի Ըլլե Ըոնտւոյ ծօ
Cumull ըւ, ար ԲԻ ԸԻԲԻԸ Ի-Ա
Ելլրլլլլլլլլլլ ա շա՛րօմ [.i. շա՛շ] Ըմլլլ.
ԵրԲԻ, լլլլլ Ըօժմալլ ծօ ԸրԲԻԲ,
լլ ի ԲԻ ԲԻ-ՇԵԼԵ ծօ Ըմլլլ, ու օ
ԵԻԸ Պլլլլլ Բմնճալմ. ԵւԸ յարմ

cath Cnucha eaturina .i. լլլ *Cumull* օսւր Արշրեոյ.

Վալլե Վարշ, մօ Ըժալծ Բլլլ, մլ Ըլլրլլլ Ելալշ,
մլ Պլլլլլլալլլ, օսւր ա մօ, .i. Ալլ, լ ԵԻԲԻԸ լլ
ժաժԻ ԼԲԻԲԻԸ Պլլլլլլլլլ. Ալլմ յալլ ծօ Վալլե ըւ
Պլլլա Բմնճալմ. Ըօ ԲԵԲԻ յարմ լլ *cath* յար ըւ;
Ըօ յալ լլլլ Լլլլլ օսւր Ալլ, մօ Պլլլա, լլ լլ ժա՛շ;
Եօլլ Լլլլլ Ալլ, օ յօր մլլ ա ԼԵժ-Եօր, օնլլ ծօ յօ Լլ
ա Ալլմ Եօլլ ծ ըւ լլ Ե. Ըօ Ելլ Լլլլլ ԼԻ Եօլլ; Եօլլ
ԸԻ Լլլ օլլմճԵԻ օլլլլլլլլլ ա ը՛ Լլլլլ *Cumull* ըւ

¹ *Chieftainship of the Fians*, i.e. the leadership of the Irish militia.

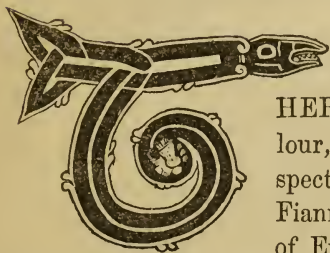
² *Cumhall*. The best account of this military leader will be found in the battle of *Cnucha*, preserved in the book of *Lismore*.

³ *Luaighni*, a famous military sept in *Meath* descended from *Luaighni*, one of the brothers of *Conn* of the hundred battles. *Ogygia*, part iii. c. 57.

⁴ *Cuil Contuinn*, a territory situated on the borders of the present counties of *Meath* and *Cavan*.

⁵ *Cnucha*. *Connell Magheoghegan* states in his translation of the annals of *Clonmacnoise*, A.D. 726, that this is the place called *Castle-knock*, [near the river *Liffey*, county of *Dublin*.]

THE BOYISH EXPLOITS OF FINN, DOWN HERE.



HERE happened a meeting of valour, and contention of battle, respecting the chieftainship of the Fianns,¹ and the head-stewardship of Erin, between Cumhall,² son of

Tréanmór, and Uirgrenn, son of Lughaidh Corr, [one] of the Luaighne,³ i.e. this Cumhall was of the Corca-oiche of Cuil-contuinn,⁴ for of these the Hui-Tairsigh his tribe were [a subsection]. Torba, daughter of Eochaman [one] of the Ernaans, had been the wife of Cumhall, until he married Muireann Munchaemh, [Murinda of the fair neck]. The battle of Cnucha⁵ was afterwards fought between them, i.e. between Cumhall and Uirgrenn.

Daire Dearg, son of Eochaidh Finn, son of Coirpre Galach, son of Muiredhach Muinderg, and his son Aedh, were fighting the battle along with Muirgrenn. Another name for this Daire was Morna Munchaim. The battle was then fought, Luichet and Aedh son of this Morna met together [in single combat] in the battle; Luichet wounded Aedh, and destroyed one of his eyes, so that from this the name of Goll⁶ [Luscus] adhered to him from that time forth. Luichet fell by Goll. The keeper of his own corrbholg⁷ of séds [treasure bag] wounded Cumhall, and

⁶ *Goll* is glossed *Caèch*, and means one-eyed, the same as the Latin *luscus*.

⁷ *Corrbholg*, i.e. a round bag, *sed* means a jewel or any article of value.

cað. Do tuit Cumull la Toll mac Mhóirna ir in cath,
ocur beirid a foirdb ocur a cend leir, conid de rin bui
fíech bunad irin Fínn ocur mac Mhóirna, conid de rin mo
cet in feanchaid :—

Toll mac Dáire Deirg co mblaid,
Mhic Echaid Fínn, fínn a gail,
Mhic Cairpre Talaid co n-gail,
Mhic Mhuirtheadaid a Fíndmaid.

Ro maib Toll Luicet na ced,
A cath Chucá, nochá breic,
Luicet Fínn in gairced glain
La mac Mhóirna do nochair.

Ir leir do tuit Cumull mór,
I cað Chucha na cath-rloz
Aire tucrat in cath tend,
Im fíanadecét na h-Éirend.

Batar clanda Mhóirna irin cath,
Ocur Luaghe na Temrach,
Ain ba leo fíanur fepí Fíal,
Fíga laim cað níz co nobaid.

Buí mac ac Cumull co m-buaid,
In Fínn fúlech faeburí cruid ;
Fínn ocur Toll mór a mblad,
Tréin do ionnratarí cogad.

Jar rin do ionnratarí ríð,
Fínd ocur Toll na céd n-ghim,
Co torcuirí Banb Sínná de,
Fán muic a Temuirí Luaghe.

Aed ba haínn do mac Dáire,
Cori gaed Luicet con áine,
O mo gaet mac Luaghe lond,
Dáire conruitea nír Toll. 5.

¹ *Finnmhagh*, otherwise *Maghfinn*, a plain in the barony of Athlone, county of Roscommon, at this period possessed by the Firbolgs, of whom the Clanna-Morna were a sept.

Cumhall fell by Goll son of Morna in the battle, and carried off his arms and his head ; and from this there was a fundamental hatred between Finn and the sons of Morna, concerning which the historian sang:—

“ Goll was son of Daire Dearg of fame,
Son of Eochaidh Finn of valiant deeds,
Son of Cairbre Galach of prowess,
Son of Muireadhach of Finnmhagh.¹

This Goll slew Luichet of hundreds,
In the battle of Cnucha, no falsehood,—
Luichet Finn of noble chivalry,
By the son of Morna fell !

It was by him fell Cumhall the Great,
In the battle of Cnucha of embattled hosts
What they fought this stout battle for,
Was for the Fian leadership in Erin.

The Clanna Morna were in the battle,
And the Luaighni of Teamhair
For the Fiannship of the men of Fail was theirs
Under the hand of each valiant king.

The victorious Cumhall had a son ;
The blood shedding Finn of hard weapons,
Finn and Goll of great fame,
Mightily they waged war.

After this they made peace
Finn and Goll, of the hundred deeds,
Until the Banbh Sinna fell
On the plain at Teamhair Luachra,²

Aedh was the name of Daire's son,
Until Luichet wounded him with dexterity,
But since the stout son of Luaighne wounded him
He was called by the name of Goll.”

¹ *Teamhair Luachra*, a place in Kerry not far from Castle Island, in the district of Sliabh Luachra.

Տօրիւնիս յօ առաջի Կումիւլի ա միայ յ. Պիլլի, օսիւր
 Ելլիւմ ըի մաք, օսիւր Երիա Գիւմիս Ե, յ. Դեմի. Ելի
 Բլաքալի մաք Կոնքիւնի օսիւր Բոժիմալլ, Բանժիալ, օսիւր յի
 Լիաժի Լուաճիա Ե Բալճեժ Պիլլի, օսիւր Ելլիւմ Լեօ յի
 մաք, Գիւր յիւր Լաւի ա միաճալի ա Եժ Գլեք. Բիւրժի Պիլլի Լա
 Յլեօրի Լաւ-Երիւ, Լա յի Լաւիալճե յաժԵմ, Կոն Ելլիւմ
 յի մաք, Բիւր մաք Յլեօրի. Լիւմ Երիա Բոժիմալլ օսիւր
 յի Լիաժի, օսիւր յի մաք Լեօ յ Բօլլիւն Տլեի Բլաժիա. Բօ
 Լիւմ յի մաք Երիւ ըի յ Ելլիւմ. Դեիւիւրի օն, Գիւ Բա
 Լիւմ Գլիա Ելլիւրի Երիւրիաճ, օսիւր Լաեքի Երիւրի
 Երիւրի, օսիւր Բիւրիւմ Բիւրիւրի Բիւրիւրի Ե Լաեքիւմ
 Լաւիւրի, օսիւր Ե Երիւրի Պիւրիա Բօլլի Ե յի մի Բիւրի, օսիւր
 Ելլիւրի մի Կումիւլի. Բօ Գլիւր յալլիւմ յի Ե Բանքիւրիւմ
 Բիւր Բիւր ըի Բօժա Ե Բան Բալլիւմ Բիւր.

Ելի ա միաճալի ա Կոն Բիւրի միւրիւրի յալլի Բիւր Երիւ ա մի,
 Գիւ Ե Լիւրիւմ Ելլի ա Եժ յիւր յաժ Ե, օսիւր Ե Բօ Բա Լաեքալ
 Լե մաք Պիւրիա Ե. Կիւ Երիւրի Երիւրի Գիւ Ե Բալլիւր յի
 Ելլիւմ, Կօ յալլիւր Բօլլիւն Տլեի Բլաժիա; Բօլլիւն յի Բալլի-
 Բօլլի օսիւր յի մաք յիա Կօժլաժ յիւրի, օսիւր ԵժԵլլիւմ ըի Ե
 մաք յիա Լիւրի յալլիւր, օսիւր Երիւրի Բիւրի Լե, օսիւր ըի
 Երիւրի յալլիւմ. Կոն Ե Երիւ Ե Բօլլի յա Բալլիա յ Ե Երիւրի
 յի ա մաք—

Կօժալ յի Բալլիա Բալլի, Դիւ.

Երիւրի Ե յիւրի Ելլիւրի Ե Ե Բանքիւրիւմի յալլի
 Բիւր, օսիւր Երիւրի Բիւրի յոմճաժալլի յի մաք Կօժա յի-

¹ *Muireann*. This was very common as the proper proper name of a woman among the ancient Irish. It is explained in Cormac's Glossary. as meaning *mor-fhinn*, long-haired.

² *Lamhraighe*, a people of Kerry in the west of Munster.

³ *Sliabh Bladhma*, i.e. the mountain of Bladhma, (*Ogygia* III., 16.) now Slieve Bloom on the confines of the King's and Queen's Counties. It is sometimes called *Sliabh Smoil*. The summit of this mountain is called *Nullach Éireann*, the summit of Erin, and from it, the O'Dunnes have taken the motto of *Nullach Éireann abú*!

Cumhall left his wife pregnant, i. e. Muirenn,¹ and she brought forth a son, and gave him the name of Deimne. Fiaccail the son of Cuchenn, and Bodhmall the Druidess and Liath Luachra came to Muirenn and carried away the son, for his mother durst not keep him with her. Muirenn afterwards married Gleoir the Redhanded, king of Lamhraighe,² from which Finn is called the son of Gleoir. However Bodhmall and Liath taking the boy with them went to the forests of Sliabh Bladma,³ where the boy was nursed secretly. This was indeed necessary, for many a sturdy stalworth youth, and many a venomous inimical hero and angry morose champion of the warriors of Luaighni, and of the sons of Morna, were ready to despatch that boy, and [also] Tulcha the son of Cumhall. But however the two heroines nursed him for a long time in this manner.

His mother came at the end of six years after this to visit her son, for it was told to her, that he was at that place, and she feared the sons of Morna for him, *i.e.* [might kill him.] But however, she passed from one solitude to another, until she reached the forest of Sliabh Bladhma [Shieve Bloom,] and she found the hunting booth [*hut*] and the boy asleep therein, and she afterwards lifted him and pressed him to her bosom, and she then pregnant [from her second husband,] and then she composed these quatrains caressing her son :

“Sleep with gentle pleasant slumber, &c.”⁴

The woman afterwards bids farewell to the heroines, and asked them if they would take charge of him till he

⁴ The rest of this Lullaby is lost. Indeed it would appear from the shortness of the sentences, and the abrupt and flighty nature of the composition, that the whole story has been very much condensed, and in some places mutilated.

should be of heroic age ; and the son was afterwards reared by them till he was fit for hunting.

The boy came forth alone on a certain day, and saw the [the *pras lacha* with her brood of] ducks upon the lake. He made a shot at them,¹ and cut off her feathers and wings, so that she died, and he afterwards took her to the hunting booth : and this was Finn's first chase.

He afterwards went away with certain poets to flee from the sons of Morna ; and they had him [concealed] about Crotta.² These were their names, Futh and Ruth, and Regna of Mad Feada, and Teimle, and Oilpe, and Rogein. Here he was seized with the scurvy, so that he became a carrach [scald,] and was thence called Deimne Mael. There was a plunderer in Leinster at this time, by name Fiacuil, son of Codhna. Fiacuil came into Fidh Gaibhle³ upon the poets, and killed them all except Deimne alone, who was afterwards with Fiacuil (in his house in a cold sheskin [marsh]). The two heroines came southwards to the house of Fiacuil, son of Codhna, in search of Deimne, and he was given to them ; and they took him from the south to the same place [where they had him previously].

He went forth one day alone [and never halted] till he reached Magh Life,⁴ and on the green of a certain Dun [*fort*] there he saw youths hurling. He went to contend in agility or to hurl along with them. He came with them next day, and they sent the fourth of their number against him. He came again, and they sent the third of their number against him, and finally they went all against him, and he won one game from them all. What is thy name said they?

Portarlinton, in the King's County. This was the name of a famous wood in Leinster, in which St. Berchan, the Irish prophet, erected his church of Cloonsast, the ruins of which still remain.

⁴ *Magh Liffè*, i.e., the plain of the Liffey ; a very level plain in the county of Kildare, through which the river Liffey winds its course.

ol rjat, Deimne, ol ré. Iuhjrid in macraib dfrin in dúnaib in nġ rġu. Maibaid rġde é mad conuicetġ, mar a cumacétachġ é, ol re, nġ caemframair nġ do, ol rjat ; curab Deimne a aġum. Cġndar a heccore, ol ré. Macaem tuctach, rġnd, ol rjat, ġr aġum do Demne Fġnd amlaib rġu, ol réream. Conġd de rġu adbericġr in macraib fġurum Fġnn.

Tġerum ġar na báirech dġa rġaġġd, ocur luġd cuccu ġna cluichġ fo ceġtat a loġza fġar ahaenfeét. ġmaraġrġum fġuġġbrġum, ocur tġarġraib morġerġi dġb. Luġd uġtchġb a foġthġb Slebe Bladma.

Tġe ġarum ġ chġnd feétmġne ġar rġn, cur ġn mbaġle céda. ġr amlaib batum ġn macraib ġc rġaġn foġr ġn loch bġ ġna fġarġad. ġneġnaġġc ġn macraib eġrġum ġmtecht dġmbada fġu. Luġġdġrġn ġr ġn loch cġca ġar rġn, ocur báġġd ġoġburi dġb foġn loch, ocur téġt fġéġn fa Slġab Bladma ġar rġn. Cġa ġo báġd ġn macraib, ol cach. Fġnn, ol rġat ; conġad ar rġn ġo leaġad Fġnn é.

Tġerum feét and tar Slġab Bladma amach, ocur ġn da baġféġġd ġmmaġlle fġur ; conacari alma ġmġġcġrġi d'azġib alluġd foġar ġn flébe. Moġuari tġa oġ ġn da reġtuġn, nġ tġc dġnn arġud ġeġch dġb rúd accaġn. Tġc dġmra, [ol Fġnn] ocur ġtchġd foġro, ocur arġad da ġaz dġb, ocur beġuġd leġr dġa fġaġnboġth. Do ġnġrġum reġz co ġnátach dōġb ġar rġn. Eġuġd buaġn fġerta, a ġlle, oġ na baġféġġda fġur, aġi atġt ġġc Moġua fōr aġġll do maġbta.

Do luġdġrġum a aġari uadġb co ġġacht Loch Léġn [ocur] oġ Luachaġri, curi acġuġi a amraġne ac ġġz Beġtġaġze and rġn ; nġ ġō flōuġdġrġm ġrġn ġnġad rġn he, acġ cġna, nġ buġ ġr ġn ré rġn reġġaġne a ġnġramla ; ar aġlaġd ġrberġ ġn ġġ

¹ *Loch Lein*, now the Lakes at Killarney in Kerry.

² *Luachra*, i.e., Luachair Deaghaidh, a district in the now county of Kerry, containing the two Pap mountains.

³ *Beantraighe*, a district in South Munster, believed to have been co-extensive with the barony of Bantry in the county of Cork.

Deimne replied he. The youths tell this to the owner of the dun [*fort.*] “Do ye kill him if he comes again, if ye are able,” said he. We are not able to do aught unto him, replied they; Deimne is his name. What is his appearance?” said he. He is a well-shaped fair [*finn*] youth, replied they, Deimne shall be named Finn therefore, said he. And hence these young men used to call him Finn,

He came the next day to them, and joined them in their game, they attacked him all together, with their hurlets, but he made at them and prostrated seven of them, and [then] made off from them into the forests of Sliabh Bladhma.

He afterwards returned at the end of a week to the same place. What the youths were at [then] was swimming in the lake which was close by [the dun.] The youths challenged him to swim with them. He plunged into the lake to them, and afterwards drowned nine of them in the lake, and then made to Sliabh Bladhma himself. Who drowned the youths? enquired all. Finn, replied they [i.e. the survivors]. And from this the name of Finn clung to him [among all who heard of this deed of drowning.]

He came forth on one occasion out beyond Sliabh Bladhma, the two heroines being along with him, and they perceived a fleet herd of the wild deer of the forest of the mountain. Alas; said the two old women, that we cannot detain one of these with us. I can, [said Finn] and he ran upon them, and catching two bucks of them, brings them with him to his hunting booth. After this he used to hunt for them constantly. Depart from us now, O young man, said the female warriors to him, for the sons of Morna are watching to kill thee.

He went away from them alone [and halted not,] till he reached Loch Lein¹, and over Luachair,² till he hired in military service, with the king of Bentraighe.³ He did not go by any name here, but there was not at this time a

բիր : ծյա բաճած Կումլլ մաճ, օլ բե, ալ ծարլաճ ու Բո
 Կըր Է ; աճճ Ենա, ի՞նչ Եւալաւորնե մաճ Երաճալ Ժօ աճճ
 Կըլճա մաճ Կումալլ, օԿըր աճա բին աճ իլ ԱլԲան ին ամբայնե.

Ելեբրայծրիմ ծօն իլ յար բին, օԿըր շէճ ալծիճ Եօ Կար-
 Բիլլէ .1. Կարբիլլէ 1 իծիւ, օԿըր աշիւլլ 1 Ե Ե իլլ բին
 Ե Ի-ամբայնե. Կը 1ն իլ յարսւմ աճ բիճԵլլաճճ ին արալե Լօ.
 Կեօրրշիծրիմ Լալր օԿըր Եերիճ բեճճ Ելիճի ծյալլ Երօլե.
 Կըա Երբա ? օլ ին իլ. Պաճ Ելիլլ Ժօ Լալլշիճ Կեմբաճ,
 օլ բե. Աճճ, օլ ին իլ ; աճճ իր Կ՛ ին մաճ իօրբու Պիլլի
 Ժօ Կումալլ, օԿըր իա Բի բին իլ իր բիա, իարս ԵարԵար բօր
 մեմեճ-բա. Լիճ Եր յար բին Եօ Կըլլիճ Օ Կանաճ, Եօ Եեճ
 Լօճան բլալճ շօԲան : իշին ու Եաճ ԼալրԵ .1. Կըլլիճ
 Ե Եարիմ : աճիլլ բիճ շիաճ ծօն շիլլա. Ժօ Եերբա մի-
 շին Ելլ, օլ ին շօԲա, Եին Եօ բեճար Եըա Կը. Բալծիր ին իշին
 Լըլր ին շիլլա յարԵայն. Պենա բլեշա ծամ, օլ ին շիլլա իլր
 ին իշօԲան. Ժօ շի՛ ծին Լօճան ծի բլելլ Ժօ. Ելեաբրայծ
 ծան Ժօ Լօճան օԿըր Լիճ բլեմե. Ա միճ, ար Լօճան, իա
 Եըլլ 1ր ին բլիշե բօր Ե մ-Բի Են մուճ ծյանա Երիմ ին Բեօ ;
 իր բի ու բարբալճ մեօԺօն Պիլլիմ. օԿըր իրբճ Երա Ժօ բալա
 ծօն շիլլա ծալ բօր ին բլիշե բօր մԲի ին մուճ. Աճիլլ ին
 մուճ Ելլ Եար բին. Բօճըլլիմ ծյա արԵար ծի բլելլ
 բլիլլ, Եօ բա Լիճ Երիշե, Եօ բար բարԵալճ Են Երիլլ.
 Եըլլիճ-բիլլ ծյա Են իա միլլ Լըլր ծօն շօԲան Ե
 ԵօլԵԵ Ե իշիլլե. Իր Ե բին աճա Տըլաճ միլլ Ե Պիլլիմ.

Ժօ Լիճ ին շիլլա իօլմե յար բին 1 ԿօնաճԵալճ, ծ'յարբալճ
 Կըլլալլ միճ Կընիմօլլ. Ամալ ու Բիլ բօր Ե բեճ Եօ

¹ *Albain*, i.e., Scotland.

² *Ciarraighe*, now Kerry. The territory so called extended in ancient times only from Tralee to the Shannon. Its more ancient names would appear to have been Cairbrighe, or Corbraighe.

³ *Cuilleann O' g-Cuanach*. This is the present name of Cullen, in the county of Tipperary, near the borders of the county of Limerick. It originally belonged to the territory of Coonagh, now a barony, in the north-east of the county of Limerick.

hunter like him, and so the king said to him : if Cumhall had left any son, methinks thou art he, but we have not heard of Cumhall having left any son, but Tulcha Mac Cumhail, but he is in military service with the king of Albain.¹

He afterwards bids farewell to the king, and goes away from him to Cairbrighe, at this day called Ciarraighe² [Kerry], and he staid with this king in military service. The king came one day to play chess. He [Finn] played against him, and won seven games in succession. Who art thou ? said the king. The son of a peasant of the Luaighni of Teamhair, replied he ; Not so, said the king ; but thou art the son whom Muirenn [my present wife] brought forth for Cumhall ; and do not be here any longer, that thou mayest not be killed while under my protection. After this he went to Cuilleann O g-Cuanach³ to the house of Lochan, a chief smith : he had a very comely daughter, Cruithne by name ; she fell in love with the youth. I will give thee my daughter, said the smith, although I know not who thou art. The daughter then cohabited with the unknown youth. Make lances for me, said the youth, to the smith. Lochan then made two spears for him. He then bade farewell to Lochan, and went his way. My son, said Lochan, do not go on the passage on which the boar called Beo is usually [to be] seen ; it has devastated the [whole of] Middle Munster. But the youth happened to go on the very pass where the pig was. The pig afterwards rushed at him ! but he made a thrust of his spear at it, and drove it through it, so that he left it lifeless, and he brought the head of the pig with him to the smith as a dower for his daughter. From this is derived Sliabh muice⁴ in Munster.

The youth then went into Connaught to look for [his uncle] Crimall, son of Trenmor. As he went on his way he heard

⁴ *Sliabh Muice*, i.e., the Pig's mountain, now Slieve Muck, situated between the town of Tipperary and the glen of Aherlow.

cualaidh zúl na h-éin mhá. Luid faí co h-acca in mhaí, ocur ba déia fóla cech ne fecc, ocur ba rcéit fóla in feacht aile, co mba deirg a bél. Jac bél deirg, a ben, ol ré. Ata deitbhu ocum, ol rí; m'oen mac do marbad d'oen laec forzianda mōi do nála cucum. Cía aihm do mhc, ol ré. Glonda a aihm, ol rí. Jr de ata Áth h-Glonda ocur Tóchar h-Glonda for Maenmuig, ocur jr ón bél deirgi rin ata Áth m-Bel Deirgi ó rin ille. Luid dhin Fionn indegaid in laich, ocur fesai comloin ocur do fuir lair é. Jr amlaid imorru buí rin, ocur corribolz na réd aigi .i. reoid Cumuill. Jr de dhin do mochairi aih rin .i. Uac Luacia. Jr é céd zuin Cumuill i cath Chucha.

Téid i Connaictaib iar rin, ocur fazeib Ciimall na renōiu a h-dithreib caile ahd, ocur dhem don feinhéiu maille fuir, ocur jr iad rin do zui relza do. Tócharid in corribolz dhin do ocur atfet a rcéla ó túr co deine, ocur aihail no marb feri na réd. Ceilebraid Fionn do Ciimall, ocur luid noime d'fozlaim éicri co Fionécer no boí for Boiu. Niu lam umoruo beirh a h-Ériu cen a no co h-dechaid ne fildect, ari eazla mac Uirzreih ocur mac Mōrua.⁴

Secht m-bliadha do Fionéicir for Bóiu oc uruaise iach Lihne Feic; ariu do buí a tairuizihie do eo Féic do tomairt, ocur cen uí na aihfir icri iarum. Fuirh in m-briadan, ocur no h-erbad do Deimhe umoruo in briadan

¹ *Maenmhagh*, Moinmoy, a territory lying round Lough Reagh in the present county of Galway; but the situations of *Ath-Glonda*, i. e. the ford of Glonda, and of *Tochar-Glonda*, the causeway of Glonda, are now unknown by these names.

² *Ath-Beldeirg*, i. e., ford of Red mouth, not identified unless it be Ballyderg.

³ *The Boinn*, i. e. the river Boyne in Meath.

⁴ Here ends folio 119 of the original MS. and on the upper margin of folio 120, in the handwriting of the scribe, is the following observation:—

the wail of one [solitary] woman. He went towards her, and viewed the woman : The first tear she shed was a tear of blood, and the other was a gush of blood, so that her mouth was red. "Thy mouth is red, O woman!" said he. I have cause for it, said she: my only son was killed by a huge ugly hero, who came to me. What is thy son's name? said he. Glonda is his name, said she. From him Ath-Glonda and Tochar-Glonda in Maenmhagh¹ are called, and from this Belderg the name Ath-beldeirg² remains ever since. Finn then went in pursuit of the hero, and they fought a combat, in which he fell by him [Finn.] The way he was situated was, he had the treasure bag with him, i.e., the [bag containing the] treasures of Cumhall. The person who fell here was Liath Luachra, he who first wounded Cumhall in the battle of Cnucha.

He now proceeds into Connaught, and finds Crimall, then an old man, in a desert there, and some of the old Fianns along with him, who were wont to chase for him. He gave him the Corrbholg, and told him the news from beginning to end :—how he had killed the possessor of the treasures. He bids farewell to Crimall, and goes forward to *Finéces* [who lived at the Boinn³] to learn poetry. He durst not remain in any part of Ireland until he took to learn poetry, from fear of the sons of Uirgreenn, and the sons of Morna.⁴

Seven years Finn-eges remained at the Boinn [Boyne] watching the salmon of Linn-Feic,⁵ for it had been prophesied that he would eat the [sacred] salmon of Fec, and that he would be ignorant of nothing afterwards! He caught the salmon, and ordered [his pupil] Deimne to roast

“ Ἀ μὴν ἵ η̄ ἔλθῃ αὖ τῆς Εὐμῆης ὁ η̄ κοῖη η̄.”

O Mary [Virgin] it is long till Edmund comes from the meeting.

This was Edmund Butler for whom the MS. was transcribed.

⁵ *Linn Feic*, i. e. the pool of Fec, a deep pool in the River Boyne, near *Ferta fer fecc*, the ancient name of the village of Slane, on this river.

do fuyne, ocur arberc an fyle fuyr cen vj don bpadan do
tomajlc. Do berc in zilla do an bpadan iari na fuyne,
ihari tomlii vj don bpadan, a zilla, ol in fyle. Njco,
ol in zilla, ac̃t mo õidu do lojrec̃, ocur do iadur in
beolu iartaiu. Cia h-aium fil õit̃ra, a zilla, ol r̃e.
Deimne, ol in zilla. F̃inn do aium, ol r̃e, a zilla, ocur
ĩr d̃ur̃t tucad in bpadan dia tomajlc, ocur ĩr tu in F̃inn co
f̃ij̃i. Toimlid in zilla in bpadan iartaiu. Ĩr rin t̃ia
do iat in f̃ij̃i do F̃inn .i. an tan do bered a õida in ĩa
beolu, ocur ioc̃an t̃ia Teimlaeza, ocur ioc̃ f̃all̃r̃ĩc̃ea
do iariam in vj ioc̃ b̃id̃ ĩa aij̃f̃ij̃r.

Ro fogluñr̃um in t̃ieid̃ de nem̃t̃iz̃ur̃ f̃il̃id̃ .i. Teim
laeza ocur Imur̃ for̃ Or̃na, ocur D̃icedul̃ d̃ic̃eñh̃ab̃. Ĩr
and rin do ioc̃ne F̃inn in laiz̃ r̃i oc̃ f̃ioĩad̃ a ē̃ic̃r̃i :

Cettem̃añ c̃aiñ iee ! ioc̃ f̃aĩĩ and̃ c̃uch̃t !

C̃añaj̃t̃ l̃uiñ laid̃ lãiñ, dia m̃-bẽr̃th̃ lãiz̃aiz̃ ãnñ.

Z̃aĩĩud̃ c̃ãj̃ c̃iuãid̃ dẽañ, ĩr̃ f̃oceñ r̃ãiñ f̃aĩĩ,

R̃uĩd̃iz̃ r̃iñē̃ r̃ij̃i, b̃iuĩñnẽ c̃ẽr̃ib̃ c̃ãill̃ c̃iãib̃.

C̃ear̃ib̃ud̃ r̃am̃ r̃uãill̃ r̃iuth̃, r̃ãiz̃id̃ z̃iãiz̃ luath̃ l̃ĩnñ,

Lẽat̃ãid̃ f̃olt̃ f̃odã f̃iãĩch̃, f̃õr̃ib̃ĩud̃ c̃ãñach̃ f̃ãnñ f̃ĩnñ,

F̃ũabãĩr̃ d̃ĩr̃z̃ell̃ r̃cẽill̃ r̃iz̃ĩnẽ, ĩm̃ĩud̃ ĩẽid̃ ĩĩañ ĩĩth̃
ĩẽaña,

C̃ũĩĩth̃ear̃ĩ r̃al̃ r̃uañ, t̃ũiz̃th̃ĩĩ blãc̃ iñ b̃ĩc̃.

Bẽiãid̃ * * *

¹ *Finn is thy name.* It appears that our hero had concealed from his master Finn-Egés that he had been known by the name of Finn, after he had drowned the nine boys in Magh-Liffe. But the poet finding that he had first tasted of the salmon of *Linn Feic* without intending it, saw that the ancient prophecy was fulfilled in him, and that his real name must be Finn. O'Flaherty states that our hero assisted his father-in-law Cormac son of Art, in compiling codes of laws ; and the Life of St. Columkille compiled by Manus O'Donnell, states that he possessed the gift of prophecy, and foretold the birth and future greatness of St. Columkille.

it, and the poet told him not to eat of the salmon. The young man brought him the salmon after cooking it. Hast thou eaten any part of the salmon, O young man? said the poet. "No," replied the young man, but I burned my thumb, and put it into my mouth afterwards. What name is upon thee, O youth? said he. Deimne, replied the youth. "Finn is thy name,¹ O youth," said he, and it was to thee the salmon was [really] given, [in the prophecy] to be eaten [not to me], and thou art the Finn truly. The youth afterwards consumed the salmon, and it was from this the [preternatural] knowledge was given to Finn, i.e., when he used to put his thumb in his mouth, and not through Teinm Laegha [poetical incantation,] whatever he had been ignorant of used to be revealed to him.

He learned the three compositions which signify the poets, namely the *Teinm Laegha*,² the *Imus for Osna*, and the *Dicedul dicennaib*; and it was then Finn composed this poem to prove his poetry:

May-day³ delightful time! how beautiful the color!⁴

The blackbirds sing their full lay, would that Laighaig
were here

The cuckoos⁵ sing in constant⁶ strains, how welcome is
the noble

Brilliance of the seasons ever; on the margin of the
branchy woods

The summer suaill⁷ skim the stream, the swift horses
seek the pool,

The heath spreads out its long hair, the weak fair bog-
down grows.

Sudden consternation attacks the signs, the planets in
their courses running exert an influence:

The sea is lulled to rest, flowers cover the earth.

² *Teinm Laegha*. For a curious account of this poetical incantation as given in Cormac's glossary, the reader is referred to the "*Battle of Magh Rath*," printed for the Archaeological Society, p. 46. It is said that

St. Patrick abolished the *Teinm Laegha* and the *Imbas for Osna*, as being profane rites, and allowed the poets to use another called *Dichedal do chendaibh*, which was in itself not repugnant to Christianity, as requiring no offering to false gods or demons.

³ *May-day*, *cetteṁḁṁ*, is glossed *bellṁḁṁ* by O'Clery. It signifies the beginning of summer.

⁴ *Color*, *cuēt*, *gl.* *ḁāt*, color, *gl.* *cunṁṁ*, *gl.* *ḁṁḁ*, face, countenance, mien.

⁵ *Caí*, *gl.* *cuaēa*, cuckoos.

⁶ *Constant*, *cṁuaδ*, *gl.* *ḁṁḁ*.

⁷ *Summer suaill*, *gl.* the swallows. The words of this fragment, which was considered to be the first composition of Finn, after having eaten the salmon of the Boyne, is very ancient and exceedingly obscure. The translation is only offered for the consideration of Irish scholars, for it is certain that the meaning of some of the lines are doubtful. The poem obviously wants some lines at the end; and Mr. Cleaver states, that the remaining portion of the manuscript is so defaced as to render it totally illegible.

INDEX.

A.

- Agallamh na Seanoiridh, quoted, 14, *n.*
 Aherlow, glen of, 16, *n.*, 29, *n.*, 299, *n.*
 Albain (Scotland), 298.
 Allen, 286.
 Almhuin, 286. hill of, 18, *n.*
 Ancient Irish swords, where deposited, 140, *n.*
 Ancient map, quoted, 18, *n.*
 Ancient prophecy, fulfilment of, 302, *n.*
 Antrim, 4, *n.*
 Antrim, (Lower), 17, *n.*
 Apparitions, 24, *n.*
 Armagh, 23, *n.*, 63 *n.*
 Assaroe, 15, *n.*
 Ath Beldeirg, 300, *n.*
 Ath-Glonda, its present name, 300, *n.*
 Athlone, 290, *n.*

B.

- Ballinaskellig bay, 22, *n.*
 Ballybunion, 17, *n.*, 73, *n.*, 80, *n.*
 Ballyderg 300, *n.*
 Ballyshannon, 15, *n.*
 Ballyvourney, 185, *n.*
 Bania, 4, *n.*
 Bann, river, 50, 50, *n.*, 57.
 Bansha, 16, *n.*, 29, *n.*
 Bantry, 29, *n.*
 Bardic satir s, 90, *n.*
 Barrington, Sir Jonah, estates of, 18, *n.*
 Barron, Philip F., 164, *n.*
 Barrow, river, 43, *n.*, 50, *n.*
 Battle of Downpatrick, 14, *n.*
 Beantraighe, 293, *n.*
 Bearrna-an-da-Ghoill, 40, 40, *n.*, 41.
 Bearrna-an-Scail, 50, 50, *n.*, 51.
 Belanagare, 30, *n.*
 Beinn Bothair, 21, *n.*
 Benignus, 200, *n.*
 Blackbirds, 217, *n.*, song of, 4, *n.*
 Bladhma, mountain of, 292, *n.*

- Boinn (the Boyne), 300, 300, *n.*, 301.
 Boroimhe, Brian, 71, *n.*
 Bothar, peak of, 20, 21.
 Bolus head, 22, *n.*
 Boyne, river, 235, *n.*, 286, 300, *n.*, 301, *n.*
 Brandon bay, 18, *n.*
 Bregia, 284.
 Breifne, 65, *n.*
 Butler, Edmund, 283.

C.

- Cairbre, land of, 30, *n.*
 Cairbrighe, 298, *n.*
 Caiseal (Cashel), 201, *n.*
 Cambrensis Eversus, quoted, 3, *n.*
 Cape Clear, 138, *n.*
 Carbury, barony of, 14, *n.*
 Carolan the poet, 136, *n.*
 Carrick-on-Suir, 50, *n.*, 284.
 Carrigeen, 50, 51, 51, *n.*
 Cas, Cormac, 286.
 Cashell, 200, *n.*, kings of, their prerogatives, 17, *n.*
 Castle Island, 291, *n.*
 Castleknock, 288, *n.*
 Cavan, 288, *n.*
 Ceis-Chorainn, 21, *n.*
 Chess-playing, antiquity of, 56, *n.*
 Ciarraighe (Kerry), 298, *n.*
 Ciarruighe Luachra, 22, *n.*
 Cill Easbuig Broin, 18, *n.*
 Cill Stuiuin, 231.
 Clanwilliam, barony of, 16, *n.*
 Clanna Morna, their inheritance, 16, *n.*
 Claire, battle of, 30, *n.*
 Clane, barony of, 70, *n.*
 Clare, 51, *n.*, 140, *n.*, 230.
 Cleaver, Rev. E. D., 283.
 Clonmacnoise, annals of, quoted, 288, *n.*
 Clonmel, 16, *n.*, 50, *n.*
 Cloonsast, parish of, 294, *n.*
 Cnoc-an-air, 16. 17, where situated, 17, *n.*

- Cluain Conaire, (Cloncurry), 71, *n.*
 Cnoc-an-Scail, 18, *n.*
 Cnu, 4, 5.
 Cnucha, battle of, 288, 288, *n.*, 289.
 Cobhthach Caol Breagh, 30, *n.*
 Comyn, Michael, 230.
 Conall Gulban, 30, *n.*
 Connall, country of, 15, *n.*
 Conn of the hundred battles, 71, *n.*, 286.
 Conan Maol, 19, *n.*, anecdote of, 114, *n.*
 Connaught, 30, *n.*, 286.
 Connellan, Professor, quoted, 18, *n.*
 Coolagarronroe, 232.
 Corann, where situated, 21, *n.*
 Corcaguiny, barony of, 4, *n.*
 Corca-oiche, 284, 288, 289.
 Cormac Mac Airt, 173, *n.*
 Coonagh, territory of, 298, *n.*
 Cork, 29, *n.*, 50, *n.*, 138, *n.*, 232, 284, 296, *n.*
 Corrbholg, 300, 301, its use, 280, *n.*, 288, 289.
 Coshbridge, barony of, 24, *n.*
 Coshmore, barony of, 24, *n.*
 Crannagh, 283.
 Crom, one of the idols of the pagan Irish, 30, *n.*
 Crom Cruach, 31, *n.*, 65, *n.*
 Crom Dubh, 31, *n.*
 Cromleac, where found, 4, *n.*
 Crotta Cliach, 294, *n.*
 Cruachan Chruim, grouse of, 30, 31, where situated, 30, *n.*
 Cuckoo, 28, *n.*, ancient Irish name for, 304, *n.*
 Cuilcontuin, 288, 289. Where situated, 288, *n.*
 Cuilleán O'g-Cuanach, 298, *n.*
 Cullen, 298, *n.*

D.

- Daire Dearg, 206, *n.*, 288, 289.
 Dair Inis, (isle of oaks), 24, *n.*
 Dallan, (pillar stone), 217, *n.*
 Dal Cas, the O'Briens, 286.
 Dearg son of Fionn, adventures of, 15, *n.*
 Dece, 71, *n.*
 Deers, their skeletons, where deposited, 216, *n.*
 Deise, Teamrach, 71, *n.*, a tribe name, 71, *n.*

- Derrycarn, 28, 29, 32, *n.*, song of the blackbird of, 30, 31., where situated, 28, *n.*
 Desmond, the great Earl of, 232, 283, 284.
 Dinn Senchus, quoted, 42, *n.*
 Dodder, river, 216, *n.*
 Doire an Chairn, 31, *n.*
 Domhnach Chroim Dhuibh, 31, *n.*
 Donegal, 15, *n.*, 30, *n.*
 Dord Fhiann, 4, 5., 68, 69, 76, *n.*, 217, *n.* Its use, 2, *n.*
 Down, 16, *n.*
 Downpatrick, ancient name of, 14, *n.* battle of, 14, *n.*
 Dromahaire, barony of, 17, *n.*
 Drom Dearg, 14, 15. its ancient name, 14, *n.*
 Druim Lis, (now Drumlease), where situated, 17, *n.*
 Druim-re-Cor, otter of, 30, 31,
 Druim Imnocht, 284.
 Drumcliff, ancient name of, 14, *n.*
 Drumlish, 16, 17.
 Drum Lease, *see* Druim Lis.
 Dublin, 140, *n.*, 216, *n.*
 Ducks, 28, 29.
 Dumhach, 231.
 Dun Cearmna, its present name, 284.
 Dundaethghlas, 14, *n.*
 Dundrum, bay of, 16, *n.*
 Dungarvan, 16, *n.*, 232.
 Dun g-Grot, fort and castle of, 16, *n.*
 Dunne, John, 217, *n.*
 Dunore, where situated, 137, *n.*
 Dwyer, 29, *n.*

E.

- Eamhuin, 18, 19.
 Eas Aedha Ruaidh, 15, *n.*
 Eas Ruaidh, 14, 15.
 Erne, river, 15, *n.*
 Erris, where situated, 17, *n.*

F.

- Fail, Fians of, 50, 51.
 Faoidh, meaning of the term, 14, *n.*
 Fec, pool of, 301, *n.*
 Fenian hounds, their names, 202, 203, signification of, 203, *n.*
 Feegile, its ancient name, 294, *n.*
 Fenian games, 4, *n.*

Fera cul, 284.
 Fermanagh, 29, *n.*, 30, *n.*
 Fiachadh, Suighdhe, 71, *n.*
 Fians, their chieftainry, 288, 289.
 Fídh Gaibhle, 42, *n.*, 294, *n.*
 Finland, king of, 4, *n.*
 Finn-eges, 300, 301, 302, *n.*
 Finn's first poem, 302, 303. His pedigree, 285.
 Fínnmhagh, where situated, 290, *n.*
 Fíodh Chuillinn, (Feighcullen,) 71, *n.*
 Fírbolgs, 286, 290, *n.*
 Fochaoi, 22, 22, *n.*, 23.
 Formaíol, 18, 19, 22, 22, *n.*, 23.
 Formaíol-na-bh-Fian, where situated, 18, *n.*
 Fothartas, 287.
 Four Masters, quoted, 16, *n.*, 17, *n.*, 24, *n.*, 30, *n.*, 31, *n.*

G.

Gaelic Society, transactions of, quoted, 32, *n.*
 Galty mountains, 294, *n.*
 Galway, 14, 15, 16, *n.*, 234, *n.*, 300, *n.*
 Garristown, 234, *n.*
 Garryricken, 217, *n.*
 Gleann-na-g-Caor, stag of, 28, 29, 29, *n.*
 Gleann Damhain, 24, *n.*
 Gleann-da-dhaimh, 24, 24, *n.*, 24.
 Gleann-da-Mhail, lowing of the calf of, 16, 17.
 Gleann-na-m-buadh, whistle of the eagle of, 30, 31.
 Gleann-na-Sgail, 4, 4, *n.*, 5.
 Glenasmóil, 216, *n.*
 Glen of the two oxen, 24, *n.*
 Glen Rath, 4, 5.
 Gleoir, the redhanded, 292, 293.
 Glonda, the ford of, 300, *n.*
 Gílla-Bríghde Mac Conmhídh, chief poet of Ulster, 15, *n.*
 Grenane, 18, *n.*
 Grianan, its meaning, 168, *n.*
 Griffin, Martin, 140, *n.*

H.

Hares, 28, 29.
 Hawks, 30, *n.*
 Hore, Herbert F., 285.

Horses, how brought to Ireland 85, *n.*
 Howth, hill of, 84, *n.*
 Hui Tairsigh, 288, 289.

I.

Ibh-rathach, 22, *n.*
 Idol worship, 65, *n.*
 Ikeathy, 70, *n.*
 Inbhear, Geiniath, 85, *n.*
 Inchiquin, 232, lake of, 50, 51, 51, *n.*
 Inis Fail, 164, *n.*
 Iorrus, scream of the seagulls of, 16, 17.
 Irish druids, 65, *n.*
 Irish proverbs, 79, *n.*
 Irish names, their identity, 184, *n.*
 Irish families to whom the prefix "Maol" belongs, 19, *n.*
 Iverk, barony of, 283.
 Ivy leaves, their great size, 216, *n.*

K.

Keash, 21, *n.*
 Kells, 21, *n.*, 28, *n.*
 Kelly, the late Rev. M., D.D., 3, *n.*
 Kerry, 4, *n.*, 17, *n.*, 18, *n.*, 22, *n.*, 23, *n.*, 50, *n.*, 80, *n.*, 138, *n.*, 200, *n.*, 285, *n.*, 291, *n.*, 292, *n.*, 296, *n.*
 Kilbenny, 232.
 Kildare, 18, *n.*, 49, *n.*, 70, *n.*, 217, *n.*, 286, 295, *n.*
 Kilkenny, 4, 50, *n.*, 51, *n.*, 70, *n.*, 217, *n.*, 283.
 Killarney, 235, *n.* Ancient name of the lakes of, 200, *n.*
 Killarory, parish of, 16, *n.*
 Kilrush, 140, *n.*
 Kilnaboy, 51, *n.*
 King's County, 286, 292, *n.*, 295, *n.*
 Kinsale, old head of, 284.
 Knockanar, 73, *n.*

L.

Laithreach Brain, 70, *n.*
 Lake of the three Caols, 28, 29.
 Where situated, 28, *n.*
 Lamhraighe, 292, *n.*

Lahinch, 231.
 Laraghbrine, 70, *n*.
 Leabhar Gabhala, quoted, 29, *n*.
 Leabhar na g-Ceart, quoted, 5, *n*.
 Leac-an-Scail, 4, *n*.
 Leacht-an-Scail, 4, *n*.
 Leahy, Mr. William, 32, *n*.
 Leath Ard, 72, 73, 73, *n*.
 Leirg-na-bh-Fian, 16, 17, 18, *n*.
 Leitrim, 17, *n*., 30, *n*.
 Leinster, 18, *n*., 70, *n*., 285, 286, 287, 295, *n*. Ancestors of the kings of, 284.
 Letter Lee, 4, 4, *n*., 5. Blackbird of, 16, 17.
 Liars, held in contempt by the Irish peasantry, 213, *n*.
 Liffey, plain of, 295, *n*.
 Limerick, 73, *n*., 284., 298, *n*.
 Linn Feic, 300, 301, 301, *n*.
 Lismore, book of, 287, 288, *n*.
 Loch Lein, 200, *n*, 201, *n*.
 Loch Meilghe, 29, 29, overflowing of, 30, *n*.
 Lodan, Mac Lir, 85, *n*.
 Lough Erne, 28, 29. The ducks of, 28, 29. Where situated, 29, *n*.
 Lough Gill, 17, *n*.
 Lough Gur, 232.
 Loughrea, 16, *n*.
 Lough Reagh, 300, *n*.
 Luachair Dheaghaidh 22, 22, *n*., 23. where situated, 226, *n*.
 Luaighni, their history, 288, *n*.
 Luaghni Teamhrach, 284.
 Lumhan, meaning of the term, 21, *n*.

M.

Mac Adam, Robert, 216, *n*.
 Mac Airt, Cormac, 286.
 Mac Cumhaill, Fionn, 284.
 Mac Conmara, 19, *n*.
 Mac Faolain, 71, *n*.
 Macroom, 185, *n*.
 Mac Lughach, why so called, 206, *n*.
 Mac Firbis, Duaid, quoted, 29, *n*., 284.
 Mac Murrough's reign, 76, *n*.
 Mac Ronain, Caoilte. How occupied, 20, *n*., his ability, 285.
 Mac-an-Loin, 42, 42, *n*., 43, 46, 47, Maenmhaigh, its present name, 300, *n*.
 Magh Feimheann, 4, *n*.

Magh Finn, 290, *n*.
 Magh Laighean, 71, *n*.
 Magh Life, its present name, 295, *n*., drowning of nine youths in, 302, 302, *n*., 303.
 Magh-Maoin, 16, *n*., bellowing of the ox of, 16, 17.
 Magh Sleacht, 31, *n*., 65, *n*.
 Maon, plain of, 16, *n*.
 Maonmhagh, 16, *n*.
 Maynooth, 71, *n*.
 Mayo, 17, *n*.
 Meath, 28, *n*., 32, *n*., 72, *n*., 138, *n*., 235, *n*., 286, 288, *n*., 300, *n*.
 Meilghe, lake of, 30, *n*.
 Miol muighe, (the hare), 4, *n*.
 Mitchelstown, 232.
 Modhchorb, 30, *n*.
 Modeligo, 72, *n*., parish of, 17, *n*.
 Molana, 24, *n*., 25, *n*.
 Molbhtach, Meilghe, 30, *n*.
 Moore, quoted, 286.
 Moore, the Hon. Mr. 24, *n*.
 Mount Grud, 16, *n*.
 Mount Uniacke, 16, *n*.
 Mountain Castle, 17, *n*.
 Moyelly, 286.
 Muirenn, her pregnancy, 292, 293.
 Muireann, a general name for women among the ancient Irish, 292, *n*.
 Munster, 286, 296, *n*. King of, 200, *n*.
 Musical Instruments peculiar to the Ancient Irish, 2, *n*.

N.

Naas, 48, 49, 49, *n*., 70, *n*.
 Newhall, 31, *n*.
 New Ross, 50, *n*., ancient name of, 280.
 Niall of the Nine Hostages, 15, *n*.

O.

O'Brain, (O'Byrne,) 71, *n*.
 O'Breasail's country, 232.
 O'Briens, 51, *n*.
 O'Cearbhaill's (O'Carroll's), 200, *n*.
 O'Connor, 231.
 O'Connor, Dr. Charles, quoted 30, *n*.
 O'Clery, John Boy, 283, 304, *n*.
 O'Connor, Hugh Mac Felim, 14, *n*.
 O'Cregan, 196, *n*.
 O'Daly, Carroll, anecdotes of, 64, *n*., 65, *n*.

O'Donchadhas, 200, *n.*
 O'Donnell, Manus, 302, *n.*
 O'Donohoe, M.P., The, his descent, 200, *n.*
 O'Donovan, Dr., 31, *n.*, 76, *n.*
 O'Duibhne, Diarmuid, his *ball searc*, or beauty spot, 20, *n.*
 O'Dunnes, how they got their motto, 292, *n.*
 O'Flaherty, quoted, 4, *n.*, 31, *n.*
 Ogle, George, 50, *n.*
 O'Grady, 82, *n.*, 140, *n.*
 O'Herlihy, 185, *n.*
 Oisin, legend of, 233,
 O'Keeffe, Mr. James, 17, *n.*
 O'Kelly, William Boy, his hospitality to bards, 90, *n.*
 O'Leihin's country, 232.
 Omens, belief in, by the ancient Irish, 170, *n.*
 O'Neill, Brian, 14, *n.*
 O'Quin, family of, 51, *n.*
 Ormonde, 283, 284.
 Oscr, great call of, 16, 17.
 Ossory, Upper, barony of, 18, *n.*
 Ossorians, expert chess-players, 57, *n.*
 Otter, remarkable instance of the voracity of, 29, *n.*
 Otters, 28, 19.
 Oughteranny, 70, *n.*

P.

Pagan worship, 65, *n.*
 Palliser, William, estates of, 18, *n.*
 Pap mountains, 296, *n.*
 Petrie, Dr., quoted, 164, *n.*
 Piltown, 283.
 Pinkerton, quoted, 286.
 Portarlington, 294, *n.*
 Pottlesrath, 283.

Q.

Queen's County, 18, *n.*, 292, *n.*

R.

Ratheroghan, 30, *n.*
 Raymond le Gros, his place of interment, 25, *n.*
 Reading, Thomas, 18, *n.*
 Remarkable headstone for rebels, 165, *n.*
 Ridge by the stream, 30, 31.

Rinn-rathach, 22, 22, *n.*, 23.
 Riofog, English name of, 21, *n.*
 River Erne, *n.*
 Roscommon, 21, *n.*, 30, *n.*, 290, *n.*
 Round Towers, 14 *n.*
 Rower, 50, 50, *n.*, 51.
 Ruan, 230.
 21, *n.*
 Rudhraidghe, son of Partholan, where drowned, 16, *n.*
 Rughradae, wave of, 16, 16, *n.*, 17.

S.

Salmon of Fec, 300, 301.
 Salmon Leap, 15, *n.*
 Salt, barony of, 70, *n.*
 Seasnán, (now Slievegoe), parish of, 16, *n.*
 Scal Balbh, (the Stammerer), 4, *n.*
 His monument, 4, *n.*
 Scotland, 164, *n.*
 Shannon, river, 298, *n.*
 Sheahan, Daniel, 73, *n.*
 Sheep, slaughter of, by an otter, 30, *n.*
 Sidh, Fionn's sister, her fleetness of foot 285.
 Skreen, hill of, 234, *n.*
 Slane, ancient name of, 301, *n.*
 Sliabh Bladhma, 292, 292, *n.*, 293.
 Sliabh g-Crot, 16, *n.* Chace of, 16, 17.
 Sliabh Cua, 16, *n.*, 17, *n.* Fawns of 16, 17.
 Sliabh g-Conaill, from whom called, 30, *n.* The hawks of, 28, 29.
 Sliabh Cuilinn, 22, 23.
 Sliabh Guillinn, 23, *n.*, 63, *n.*
 Sliabh Luachra, 22, *n.*, 50, 50, *n.*, 51, 291, *n.*
 Sliabh Mis, (now Slieve Mish), where situated, 17, *n.* Murmur of the streams of, 16, 17.
 Sliabh Muice (the Pig's Mountain), 299, *n.*
 Sliabh-na-m-ban 5, *n.*, 50, 50, *n.*, 51. Fenian, traditions of, 217, *n.*
 Slieve Bloom, 292, *n.*
 Slieve Muck, where situated, 299, *n.*
 Sligo, 18, *n.*
 Smith, quoted, 25, *n.*
 Smerwick, 138, *n.*
 Specimen of an ancient Irish Lullaby, 292, 293.
 Stone of destiny, 130, *n.*
 Stone-throwing, antiquity of, 64, *n.*

Strongbow, 25, *n*.
 S. Barnabas, 283.
 St. Berchan, 295, *n*.
 St. Columbkille quoted, 302, *n*.
 St. Gobnait, church of, 185, *n*.
 St. Molanfaidh, 25, *n*.
 St. Patrick, 31, *n*., 81, *n*., 201, *n*.,
 203, *n*., 216, *n*., 287, 304, *n*.
 Suir (the river), 4, 4, *n*., 5, 30, *n*.
 Surnames, 71, *n*
 Swallows, 26, 27

T.

Tara, 234, *n*. Druid of, 65, *n*.
 Hill of, 164, *n*.
 Teamhair Luachra, where situated,
 291, *n*.
 Thomond, Marquis of, 51, *n*.
 Thrush, 4, 4, *n*., 5.
 Tipperary, 5, *n*., 16, *n*., 29, *n*.,
 50, *n*., 294, *n*., 298, *n*., 299, *n*.
 Tir Chonaill, (Tir Connell), 15, *n*.
 Tobar Glonda, 300, *n*.
 Todd, Rev. Dr., 283.
 Traigh Rudhraighe, 16, *n*.
 Tralee, 298, *n*., harbour of, 23, *n*.
 Troughanackmy, barony of, 17, *n*.
 Tuathal Teachtmhar, 4, *n*.

U.

Ui Faelain, 70, *n*.
 Ui Failghe, 284.
 Ui Fidhgeinte, 284.
 Ui Tairsigh, 284.
 Ulster Journal, quoted, 76, *n*.
 Ulster families, their descent, 196, *n*.
 Umhall, 31, *n*.

W.

Walsh mountains, 50, *n*.
 Walsh, the late Edward, quoted,
 5, *n*.
 Waterford, 16, *n* , 24, *n*., 72, *n*.,
 164, *n*.
 Westminster Abbey, 164, *n*.
 Wexford, 50, *n*., 280.
 Wheeler, Mrs. Judith, 18, *n*.
 Wheeler, Oliver, 18, *n*.
 Whelan, Rev. John, P. P., 72, *n*.
 Wicklow, 71, *n*.
 Williams, W., 232.
 Windele, quoted, 202, *n*.
 Wolves, 22, 23.

V.

Youghal, 25, *n*.

MEMBERS.

A.

Adamson, Arthur, Esq., Court Lodge, Rathkeale.
 Ahern, Rev. Maurice, P.P., Castle-mahon.
 Anster, John, Esq., LL.D., Barrister, Regius Professor of Civil Law, T.C.D., 5, Lower Gloucester-street, Dublin.
 Appleyard, Rev. E. S., M.A., Tilgate Cottage, Crawley, Sussex
 Armstrong, Adam, Esq., Bally-gawley, Co. Tyrone.
 Asher, Messrs. A. and Co., Publishers, Berlin.
 Atkinson, Edward, Esq., M.D., Drogheda.

B.

Broderick, the Hon. Miss Charlotte, Bath.
 Barron, Mrs., Bonn, Germany.
 Burton, Mrs., Burton Hall, county Carlow.
 Baldwin, Thomas, Esq., Professor of Agriculture, Board of Education, Glasnevin, Dublin.
 Ball, Captain, Adare.
 Barry, Rev. Edward, P.P. Miltown, Miltownmalbay.
 Bell, Rev. Edward, A.B., Ennis-kean, Co. Cork.
 Black, Rev. Wm., M.A., Raheny.
 Blacker, Rev. B. H., M.A., Rokeby, South-hill Avenue, Blackrock, Co. Dublin.
 Bourke, Rev. Ulick J., Professor of Natural Philosophy, Humanity, and Irish, St. Jarlath's College, Tuam.
 Bourke, Thomas, Esq., C.E., Railway Department, Melbourne.
 Bourke, John, Esq., 42, Marlborough-street, Dublin.
 Bourke, Thos., Esq., St. Patrick's College, Maynooth
 Bradshaw, Henry, Esq., Fellow of King's College, Cambridge.
 Brady, Mr. J., Glasnevin, Dublin.

Brash, Richard Robert, Esq., Sunday's Well, Cork.
 Breen, John, Esq., A.B., C.E., Kilmacduane, Kilrush.
 Breen, Simon, Esq., Kilrush.
 Browne, Edward George Kirwan, Esq., Moate, Westmeath.
 Buckley, Rev. Jeremiah, P.P., 17, Great Hamilton-street, Glasgow.
 Buntun, John, Esq. Solicitor, Ennis,
 Burke, Joseph, Esq., Barrister, 17, Fitzwilliam-place, Dublin.
 Burke, Rev. Michael, P.P., Kilchreest, Diocese of Kilmacduagh.
 Burke, Joseph, Esq., Bray.
 Burton, John, Esq., Assembly Buildings, cor. 10th, and Chestnut-streets, Philadelphia.
 Butler, James John, Esq., 23, Ellis's-quay, Dublin.
 Byrne, Rev. P., P.P., Castletown-Geoghegan, Westmeath.
 Byrne, Myles, Esq., Ovoca.

C.

Cleaver, Miss Fanny A., St. Leonards on Sea.
 Cahalan, Rev. Thomas, P.P., Kiltulla, Athcerry, Co. Galway.
 Campbell, John, Esq., Auckland, New Zealand.
 Carey, Joseph, Esq., Rathkeale.
 Carr, Rev. John, Carmelite Church, Aungier street, Dublin.
 Carroll, Peter, Esq., 54, Rathmines Road, Dublin.
 Casey, Rev. John, P.P., Kilrosenty, Lamybricn, Co. Waterford.
 Casey, Rev. James, C.C., Kilonan, Co. Galway.
 Casey, Rev. John, P.P., Killarney,
 Casey, Rev. Michael, C.C., Ballyknock, Carrick-on-Suir.
 Casey, Kennedy, Esq., Rathkeale.
 Cavenagh, Mr. Francis, 92, Capel-street, Dublin.
 Clarke, Rev. John, C.C., Louth.
 Cleaver, Rev. E. D., M.A., S. Barnabas, Pimlico, London.

Clelland, James, Esq., Irish-street, Downpatrick.
 Cole, W. L., Esq., Proprietor of the *Irish American*, New York.
 Coleman, Rev. Wm., C.C., Glauntane, Mallow.
 Coleman, Everard Home, Esq., F.R.A.S., F.R.C.S., General Register and Record Office of Seamen, Adelaide Place, London Bridge, London, E.C.
 Collins, Rev. J., C.C., Innishannon, Bandon.
 Collins, Edward F., Esq., *Hull Advertiser*, Hull.
 Collis, Capt., City-quay, Dublin.
 Comyn, Francis Lorenzo, Esq. Lissinard, Ballyvaughan, Burren, Co. Clare.
 Condon, Pierse, Esq., Brooklyn, New York.
 Condon, James, Esq., Ardreagh, Rathkeale.
 Connellan, Professor, Queen's College, Cork, and Dublin.
 Considine, Mr. Donald, Jail-street, Ennis.
 Conway, M. E., Esq., General Post Office, Dublin.
 Cooper, Rev. Leonard Leader, A.B., The Castle, Antrim.
 Coote, Henry C., Esq., Doctors' Commons, London, E.C.
 Cosgrave, Michael, Esq., Ballagherreen, Mayo.
 Costello, John, Esq., Galway.
 Cousins, Rev. Sidney Leslie, A.B., Banteer, Co. Cork.
 Creagh, Pierse, Esq., J.P., Barrister, Mount Elva, Co. Clare, and Mountjoy-square, Dublin.
 Crean, Thomas J., Esq., Dungarvan.
 Cronnelly, Mr. Richard, Kilcolgan, Co. Galway.
 Crowe, Thomas, Esq., J.P., D.L., Dromore, Ruan, Co. Clare.
 Crowley, Cornelius, Esq., Bandon.
 Culbert, Robt., Esq., Stanus-place, Lisburn.
 Cullane, James, Esq., Ballysteen, Askeaton.
 Cullen, Luke, Esq., Mount St. Joseph, Clondalkin.
 Cullinan, Ralph, Esq., Malgowna, Ennis.
 Cumming, George, Esq., Markethill,

Cummins, Rev. Jeremiah, C.C., South Presbytery, Cork.
 Cunningham, D. P., Esq., Crohane, Killenaule, Co. Tipperary.
 Cussen, Very Rev. Robert, D.D., P.P., V.G., Bruff.

D.

Dunraven, The Rt. Hon. the Earl of, Adare Manor, Adare.
 Daly, John, Esq., Charleville, Enniskerry.
 Daly, R. B., Esq., West-street, Drogheda.
 D'Alton, Henry, Esq., Ballagherreen, Co. Mayo.
 Dalton, Mr. Patrick, Dungeehy, Newcastle West, Co. Limerick.
 Davenport, Tyrrell, Esq., Ballynacourty, Co. Clare.
 Dee, Jeremiah, Esq., Newtown-Sandes, Co. Kerry.
 Delany, George, Esq., Longford Terrace, Kingstown.
 Delany, Mr. Hugh, Glandore, Roscarberry, Co. Cork.
 De Vere, Aubrey, Esq., Currachase, Adare.
 De Vere, Stephen, Esq., M.P., Currachase, Adare.
 Dinan, Rev. Michael, P.P., Clondagad and Ballynacally Co. Clare.
 Doherty, Rev. Philip Vincent, O.P., Chapel House, Denmark-street, Dublin.
 Doherty, John Izod, Esq., Bloomwood, Monkstown, Co. Dublin.
 Doherty, William Izod, Esq., 21, Westland-row, Dublin.
 Dolphin, Mrs., Corr-House, county Galway.
 Donegan, John, Esq., Dame-street, Dublin.
 Dowden, Richard (R.), Esq., Rathlee, Sunday's Well, Cork.
 Dowling, Robert, Esq., 107, Great Howard-street, Liverpool.
 Drummond, Rev. Wm. Hamilton, D.D., M.R.I.A., 27, Lower Gardiner-street, Dublin.
 Drummond, William, Esq., Rockvale Castle, Stirling.

E.

Eassie, William, Jun., Esq., Gloucester.

Egan, George William, Esq., M.D.,
Dundrum, Co. Dublin.
Ellis, Richard, Esq., Glenasrone,
Abbeyfeale.
Enright, Timothy, Esq., Castle-
martin, Rathkeale.

F.

Fairholme, Mrs., Comragh House,
Kilmaclachthomas, Co. Waterford.
Faughney, James, Esq., Castlebar.
Ferguson, Samuel, Esq., Barrister,
20, N. Gt. George's-st., Dublin.
Field, John, Esq., Blackrock, Co.
Dublin.
Finn, Jeremiah, Esq., 114, Patrick-
street, Cork.
Finn, Rev. Thomas, C.C., Ardfi-
nan, Clonmel.
Fisher, Rev. Wm. Allen, Kilmoie,
Schull, Skibbereen.
Fitzgerald, Edward, Esq., A.B.,
Nelson Terrace, Youghal.
Fitzgerald, Robert, Esq., Geraldine
Place, Kilkee.
Fitzgerald, Gamaliel, Esq., George's-
street, Limerick.
Fitzgerald, John Lloyd, Esq., Gle-
nastar House, Newcastle West,
Co. Limerick.
Fitzgerald, Rev. F., Donnybrook.
Fitzgerald, Very Rev. Archdeacon,
P.P., Rathkeale, Co. Limerick.
Fitzgibbon, Danl., Esq., Rathkeale.
Fitzpatrick, W. A., Esq., Kilma-
cud Manor, Stillorgan.
Fleming, John, Esq., Clonea, Car-
rick-on-Suir.
Foley, Rev. Daniel T., D.D., Pro-
fessor of Irish, Trinity College,
Dublin.
Foley, Mr. John, Royal Marine Ar-
tillery, The Fort, Cumberland,
Portsmouth.
Foley, John W., Esq., 19, Shepper-
ton Cottages, New North Road,
Islington, London.
Forrest, Rev. John, C.C., D.D.,
Kingstown.
Foster, Capt. Francis Blake, J.P.,
H.C., T.C., Forster Park, Galway.
Fowler, Thomas Kirwan, Esq.,
Alexandria, Egypt.
Franks, Rev. James S., Reens,
Rathkeale.

Frazer, Rev. D., Manse of Fearn
by Tain, Scotland.
Frost, John, Esq., Solicitor, Ennis.

G.

Gabbett, Lieut.-Colonel, Madras
Artillery, India.
Gabbett, Rev. Robt., M.A., Glebe,
Foynes, Co. Limerick.
Gauge, —, Esq., Museum of Irish
Industry, Dublin.
Geoghegan, J. C., Esq., Surveyor-
General of Excise, London, Ennis.
Geoghegan, Henry, Esq., M.A.,
C.E., Calcutta.
Gibson, John, Esq., Kilrush, Co.
Clare.
Gilligan, Rev. P. J., C.C., 61,
James's-street, Dublin.
Glennon, T. P., Esq., Coventry.
Goff, Michael, Esq., 4, Barker-st.,
Waterford.
Good, Rev. John, C.C., Galway.
Goodman, Rev. James, A.B., Ard-
groom, Castletown, Berehaven.
Graves, Rev. Chas., D.D., F.T.C.D.,
M.R.I.A., Dublin.
Graves, Rev. Jas., A.B., Kilkenny.
Grealy, Rev. Thos., P.P., KiltTho-
mas, Diocese of Kilmacduagh.
Greaven, Anthony, Esq., Grand
Parade, Cork.
Green, Thomas, Esq., Ennis.
Griffin, Mr. Martin, Kilrush.

H.

Hill, Lord George Augusta, Ramel-
ton, Co. Donegal.
Hackett, Wm., Esq., Midleton.
Hallinan, Mr. John, Ballinakillbeg,
Castlemahon.
Hammond, Thos., Esq., Drogheda.
Hanley, Joseph, Esq., Barrister,
25, Lr. Gardiner-street, Dublin.
Hanley, Wm. Francis, Esq., M.D.,
Holycross, Thurles.
Hanna, J. W., Esq., Saul-street,
Downpatrick.
Harold, Charles, Esq., Curah,
Crookstown, Co. Cork.
Harpur, Geo., Esq., Sheep House,
Drogheda.
Hartigan, Patrick, Esq., Cloonagh,
Rathkeale, Co. Limerick.

Hart, James Charles, Esq., B.A.,
Clifden, Connamara.
Hartney, Rev. Murtough, P.P.,
Corofin, Co. Clare.
Haverty, Patrick M., Esq., 112,
Fulton-street, New York.
Haverty, M., Esq., Askeaton.
Hawkes, Z., Esq., Moneens, Bandon.
Hayes, Cornelius, Esq., Rathkeale.
Hayes, Edward, Esq., Melbourne,
Australia.
Hayes, Mr. Nicholas, Cahir-Guil-
lamore, Bruff.
Hayman, Rev. Samuel, A.B., Nel-
son Place, Youghal.
Healy, William, Esq., Castlebar.
Hegarty, Jeremiah, Esq., 2, St.
David-street, Cardiff.
Henegan, D., Esq., Bantry.
Hennessy, Maurice, W., Esq., Al-
bert Road, Kingstown.
Hester, Rev. Bartholomew, P.P.,
Ardcarne, Boyle.
Hewitt, Thomas, Esq., Barrister,
Cork.
Hickey, Rev. James, C.C., Church
of St. Nicholas, Francis-street,
Dublin.
Hickey, Cornelius, Esq., Abbey-
view, Rathkeale.
Hickey, Wm. R., Esq., Surveying
General Examiner of Excise, So-
merset House, London.
Hill, Rev. Thomas, C.C., Coore-
clare, Ennis, Co. Clare.
Hodges, Smith, and Co., Messrs.,
104, Grafton-street, Dublin.
Hodges, John, Esq., M.D., Belfast.
Hodnett, Jeremiah, Esq., Solicitor
and Town Clerk, Youghal.
Hooper, Charles T., Esq., A.M.,
28, Mary-street, Dublin.
Hore, Herbert F., Esq., Pole-Hore,
Wexford.
Humphries, Thomas, Esq., Kilma-
cow, Waterford.
Hynes, Patrick, Esq., 83, Fonte-
noy-street, Liverpool.

I.

Inchiquin, The Lady, Dromoland,
Newmarket-on-Fergus.
Inchiquin, The Rt. Hon. Lord, Dro-
moland, Newmarket-on-Fergus.

Irwin, Rev. Wm., C.C., Metropoli-
tan Church, Marlborough-street,
Dublin.

J.

Joly, J. R., Esq., LL.D., Barrister,
38, Rathmines Mall, Dublin.
Jordan, Mr. Patrick, 32, Wardour-
street, Oxford-street London.
Jottrand, Mons., Rue Royale, Ex-
teriure, Bruxelles.

K.

Keane, The Right Rev. Wm., D.D.,
Bishop of Cloyne, Fermoy.
Kildare, The Most Noble the Mar-
quis of, Carton, Maynooth.
Kavanagh, Miss Julia, 21, Glou-
cester-st., Queen's-sq., London.
Kavanagh, James, Esq., Swanlin-
bar, Co. Cavan.
Kane, Thos., Esq., M.D., Limerick.
Keane, Rev. —, C.C., St. Ligouri's,
Great Hamilton-street, Glasgow.
Kean, Francis N., Esq., Hermitage,
Ennis.
Kearney, Matthew, Esq., Catholic
University, Dublin.
Keating, M. J., Esq., Butter Ex-
change, Cork.
Keegan, Francis Michl., Esq., 20,
Crown-st., Soho-sq., London.
Keightley, Thomas, Esq., Fairfax
House, Chiswick.
Kiersey, Michael, Esq., The Mills,
Kilmacthomas, Co. Waterford.
Kelly, Denis Henry, Esq., D.L.,
J. P., M. R. I. A., Castlekelly,
Mount Talbot.
Kelly, Rev. Thomas, P.P., Tonha,
and Tonaharna, Lisdoonvarna,
Co. Clare.
Kelly, Hugh, Esq., T.C., Great
Brunswick-street, Dublin.
Kelly, Wm. B., Esq., 8, Grafton-
street, Dublin.
Kelly, John W., Esq., C.E., Ennis.
Kelly, Stephen, Esq., Galway.
Kelly, Thos. Esq., Wilkinstown,
Navan.
Kenedy, Patrick, Esq., 6, Anglesea-
street, Dublin.
Kenedy, William, Esq., I. N. S.,
Rathkeale.

Kenniffeck, Rev. Maurice, P.P., Rathcormack, Co. Cork.
 Kenny, James C. F., Esq., A.B., J.P., M.R.I.A., Barrister, Kilclogher, Monivea, Co. Galway, and 2, Merrion-sq., S., Dublin.
 Kerin, Michael, Esq., Church-st., Ennis.
 Kilroy, Andrew, Esq., 24, Temple-bar, and Anglesea-st., Dublin.
 King's Inns, The Hon. Society of, Dublin.
 Kirwan, John Stratford, Esq., Moyne, Dangan, Co. Galway.
 Kirwan, Patrick, Esq., Graigavalla, Carrick-on-Suir.
 Knox, J. B., Esq., Proprietor of the *Clare Journal*, Ennis.

L.

Leahy, The Most Rev. Patrick, D.D., Archbishop of Cashel and Emlý, Thurles.
 Lamb, Rev. Patrick, P.P., Newtownhamilton, Co. Armagh.
 Lanphier, Somerville, Esq., 61, George's street, Cork.
 Lane, Rev. M., P.P., Donoughmore, Coachford, Co. Cork.
 Langan, Patrick, Esq., Battramstown, Duleek.
 Lawler, James, Esq., 17, Water-street, Liverpool.
 Lawler, Patrick, Esq., Liverpool.
 Leader, Rev. T., C.C., Youghal.
 Leahy, Rev. Patrick, C.C., Church of St. Nicholas, Francis-street, Dublin.
 Leech, G. Wm., Esq., Rathkeale Abbey, Rathkeale.
 Lemane, James, Esq., Irish Revenue Department, Custom House, Dublin.
 Lewis, H., Esq., Literary Sale Rooms, 31, Anglesea-st., Dublin.
 Littledale, Rev. Richard Frederick, A.B., T.C.D., 10, Crown-street, Soho, London.
 Logie, Daniel W., Esq., Portland Terrace, Park Road, Oldford Bow, London.
 Lynch, Mr. Patrick, Knock Firenn, Ballingarry, Co. Limerick.

Lyons, Michael, Esq., Rathkeale.
 Lysaght, Michael, Esq., Ennis.

M.

Manchester, His Grace the Duke of, Tanderagee Castle, County of Antrim.
 Mac Adam, Robert, Esq., 18, College-square, East, Belfast.
 Mac Cartie, Daniel, Esq., Skibberdeen, Co., Cork.
 Mac Carthy, Rev. Justin, P.P., Mallow.
 Mac Carthy, Rev. J., C.C., Mallow.
 Mac Carthy, John George, Esq., South Mall, Cork.
 Mac Carthy, Wm., Esq., Derrynaul, Mitchelstown.
 Mac Carthy, Michael Felix, Esq., A.M., Dublin.
 Mac Carthy, Daniel, Esq., 2, Portland-place, Bath.
 Mac Dermott, Joseph, Esq., 1, Cowley-place, Dublin.
 Mac Douall, Professor Charles, Queen's College, Belfast.
 Mac Dowell, Patrick, Esq., R.A., 74, Margaret-street East, Cavendish-square, London.
 Mac Kenzie, John Whitefoord, Esq., F.S.A.S., 16, Royal Circus, Edinburgh.
 Mac Lauchlan, Rev. T., M.A., F.S.A.S., Free Gaelic Church, and 4, Viewforth, Edinburgh.
 Mac Loughlin, Very Rev. Francis, O. S. F., Willowbank Convent, Ennis.
 Mac Mahon, Rev. John, P.P., Kilfarboy and Miltownmalbay.
 Mac Mahon, Rev. James, C.C., Ennis.
 Macmahon, Rev. Patrick, P.P., Mountshannon Daly, Whitegate, Co. Galway.
 Mac Namara, Daniel, Esq., Tullig, Abbeyfeale, Co. Limerick.
 Mackesy, Mrs. Margaret E., Castle-town-Kilpatrick, Navan, Meath.
 Mac Namara, Michael, Esq., Solicitor, Green Park, Ennis.
 Macray, Rev. W. D., M.A., 69, Holywell, Oxford.
 M'Carthy, Rev. John, C.C., Mallow.

M'Carthy, T., Esq., Bandon.
 M'Cullagh, Niall, Esq., Buenos Ayres.
 M'Devitt, Rev. James, C.C., St. Patrick's College, Maynooth.
 M'Evoy, D., Esq., Urlingford, Co. Kilkenny.
 M'Gauran, John, Esq., Westland-row, Dublin.
 M'Ginty, M., Esq., Bray.
 Madden, Rev. John, C.C., Gort, Co. Galway.
 Madigan, Thomas, Esq., Kilrush.
 Madigan, Andrew, Esq., Kilrush.
 Magauran, Patrick, Esq., Ballinamore, Co. Leitrim.
 Magennis, Edward Augustus, Esq., 8, North-street, Newry.
 Maguire, Edward, Esq., J.P., Barrister, Gortoral House, Swanlinbar, Co. Cavan.
 Maguire, Nathaniel, Esq., Bonebrook, Bawnboy.
 Mahony, Rev. Laurence, Buttevant, Co. Cork.
 Mahony, Richard, Esq., Dromore Castle, Kenmare.
 Marnel, Mr. John, Pallas, Maryborough.
 Martin, John, Esq., 26, Rue Lacedupe, Paris.
 Meagher, Very Rev. Monsignore, William, D.D., V.G., P.P., Rathmines, Dublin.
 Meagher, Rev. John, C.C., Lorrha, Borrisokane.
 Meany, Rev. Patrick, C.C., Ballyknock, Carrick-on-Suir.
 Meany, Rev. G., C.C., St. James's Church, Blackburne Lancashire.
 Moloney, Rev. Michael, C.C., Kilbride, Wicklow.
 Moloney, Rev. Thomas, C.C., Mulrough, Miltownmalbay.
 Moloney, Rev. E., P.P., Cloughjordan & Monsea, Co. Tipperary.
 Moloney, P., Esq., Jail-st., Ennis.
 Monsell, Rt. Hon. William, M.P., Tervoe, Co. Limerick.
 Moore, John, Esq., Solicitor, Midleton, Co. Cork.
 Moore, Rev. Philip, C.C., Piltown, Co. Kilkenny.
 Moore, Mr. Wm. E., N.T., Castlemahon.
 Moran, Rev. Patrick, C.C., Kilkee.

Moran, Michael, Esq., Drumgragh, Ennis.
 Moriarty, M., Esq., St. Mary's Cottage, Dumfries.
 Moroney, Jeremiah, Esq., Philadelphia.
 Morris, Henry, Esq., 4, Little Shipstreet, Dublin.
 Moxon, Wm. Milson, Esq., Surveying General Examiner of Excise, Somerset House, London.
 Moylan, John, Esq., Rathkeale.
 Moynahan, Mortimer, Esq., Skibbereen, Co. Cork.
 Mulcahy, Rev. E., P.P., Timoleague, Dublin.
 Mullane, Mr. Michl., Castlemalion.
 Murray, Rev. Thomas L., P.P., Kilcolman, Mallow.
 Murphy, Rev. Dominick, South Presbytery, Cork.
 Murphy, Rev. Wm., C.C., Skibbereen, Co. Cork.
 Murphy, James, Esq., 1, Lombardstreet, Dublin.
 Murphy, M. A., Esq., 7, James's-street, Liverpool.
 Murphy, Rev. T., P.P., Youghal.

N.

Nash, David William, Esq., Barrister, 9, Vyvyan Terrace, Clifton, Bristol.
 Nash, Rev. A., Rathkeale.
 Nealon, Jas., Esq., Toonagh, Ennis.
 Newell, Rev. T., C.C., Ennistymon.
 Newport, Rev. Andw., C.C., Ennis.
 Nicholson, John Armitage, Esq., Belrath, Kells, Co. Meath.

O.

O'Brien, Rt. Rev. Dominick, D.D., Bishop of Waterford and Lismore, Waterford.
 O'Hea, Most Rev. Michael, D.D., Bishop of Ross, Skibbereen.
 O'Brien, William Smith, Esq., M.R.I.A., Cahirmoyle, Newcastle West, Co. Limerick (4 copies).
 O'Brien, Edward W., Esq., Sch., 40, Trinity College, Dublin, and Cahirmoyle, Newcastle West, Co. Limerick.

- O'Brien O'Fiely, T., Esq., A.B., LL.B., Ruby Lodge, Dalkey, Co. Dublin.
- O'Beirne-Crowe, John, A.B., Professor of Celtic Languages, Queen's College, Galway.
- O'Boyle, Rev. Thomas, C.C., South Gloucester, County of Carlton, Canada West, North America.
- O'Brickley, Mr. David, 27, Hatton Garden, London.
- O'Brien, Patrick, Jun., Esq., Clare Castle, Co. Clare.
- O'Brien, Richard, Esq., 56, Camden-street, Dublin.
- O'Brien, Robert, Esq., Old Church, Limerick.
- O'Brien, Mr. Daniel, St. David-street, Cardiff.
- O'Brien, Rev. William, C.C., Kilmihil, Kilrush, Co. Clare.
- O'Brien, Mr. John, Ballycullen, Ashford, Co. Wicklow.
- O'Byrne, John, Esq., 7, Jardin Royal, Toulouse.
- O'Byrne, Messrs. P. & Co., Aston's-quay, Dublin.
- O'Callaghan, Eugene, Esq., Limerick.
- O'Carroll, Rev. Vincent, O.P., St. Saviour's Priory, Limerick.
- O'Carroll, Rev. Christopher, C.C., Rue Castle, Craughwell.
- O'Cavenagh, John Eugene, Esq., 6, Essex-street, Islington, London.
- O'Connell, D., Esq., M.D., Flintfield, Mill-street, Co. Cork.
- O'Connor-Kerry, Rev. Chas. James, C.C., Sandiford, Dundrum, Co. Dublin.
- O'Connor, Michael, Esq., Glenageary, Kingstown.
- O'Connor, Mr. Thomas, 19, Shepherd-street, Oxford st, London.
- O'Connor, Mr. Michael, 97, St. Martin's Lane, London.
- O'Connor, Patrick, Esq., Secretary, Scientific and Literary Society, Kilrush.
- O'Daly, John, Esq., O'Daly's Bridge, Kells.
- O'Daly, Mr. John, 9, Anglesea-st., Dublin.
- O'Donnell, Michael, Esq., Solicitor, Charleville.
- O'Donnell, Rev. Patrick, C.C., Carrick-on-Suir.
- O'Donoghue, Rev. Edmund, C.C., Shannon-view, Shanagolden.
- O'Donoghue, Rev. Philip, C.C., New York.
- O'Donohue, Francis, Esq., Ballygurreen, Newmarket-on-Fergus.
- O'Donovan, John, LL.D., M.R.I.A. Barrister, 36, Upper Buckingham-street, Dublin.
- O'Donovan, Mr. J., Lisbehoge, Desert Serges, Bandon.
- O'Donovan-Rossa, Jeremiah, Esq., Skibbereen, Co. Cork.
- O'Duffy, John, Esq., 75, Dame-street, Dublin (4 copies.)
- O'Driscoll, Denis Florence, Esq., A.B., Senior Scholar in Natural Philosophy, Queen's Coll., Cork.
- O'Driscoll, John, Esq., 10, Anglesea-street, Dublin.
- O'Driscoll, Patk., Esq., C.E., Ennis.
- O'Farrell, James, Esq., 1, Bevois Cottages, Bevois Valley, Southampton.
- O'Farrell, Rev. Mark, P.P., Ferbane, Diocese of Ardagh.
- O'Farrell, M. R., Esq., 28, Upper Pembroke-street, Dublin.
- O'Flaherty, Martin, Esq., Galway.
- O'Flanagan, Mr. John, Wellbrook, Corofin, Co. Clare.
- O'Flynn, Rev. John L., O.S.F.C., Church-street Friary, Dublin.
- O'Gorman, Thos., Esq., 28, Heytesbury-street, Dublin.
- O'Grady, Admiral, Erinagh House, Castleconnell.
- O'Grady, Standish Hayes, Esq., Erinagh House, Castleconnell.
- O'Grady, Rev. Thomas, Berchaven.
- O'Grady, Rev. Thomas Standish, P.P., Adare.
- O'Grady, Mr. Stephen, Kilareidy.
- O'Grady, Edwd., Esq., Rathkeale.
- O'Hagan, John, Esq., Barrister, 20, Kildare-street, Dublin.
- O'Hanlon, Rev. John, C.C., 17, James'-street, Dublin.
- O'Haulon, David, Esq., M.D., Rathkeale.
- O'Hannigan, John, Esq., Dungarvan, Co. Waterford.
- O'Hara, Randall, Esq., 2, John-street, Cardiff.

O'Hara, John, Esq., Curlough, Bawnboy.
 O'Hea, Patrick, Esq., Bandon.
 O'Herlihy, P., Esq., 33, Ebenezer Terrace, Sunday's Well, Cork.
 O'Higgin, Rev. R. J., Limerick.
 O'Horgan, Rev. —, C.C., St. Laurence O'Toole's, Dublin.
 O'Kelly, Wm, Esq., 32, Chestnut-street, Liverpool.
 O'Keeffe, Connor, Esq., Queen's College, Cork, and Abbeyview, Kilkrea.
 O'Kennedy-Morris, Michael, Esq., A.B., M.D., Queen's University, Boulie, Kilcooley Co. Tipperary.
 O'Laverty, Rev. James, C.C., Diocesan Seminary, Belfast.
 O'Loughlen, Sir Colman M., Bart., 20, Merrion-sq., South, Dublin.
 O'Loughlen, Bryan, Esq., Rockview, Ennis.
 O'Looney, Brian, Monreel, Ennistymon.
 O'Mahony, Rev. Thomas, P.P., Crusheen and Rath. Co. Clare.
 O'Mahony, Rev. Thaddeus. A.B., 24, Trinity College, Dublin.
 O'Mahony, James, Esq., Bandon.
 O'Mahony, James, Esq., Ballivilone, Bandon.
 O'Meara, John, Esq., Birr.
 O'Neill, Geo. F., Esq., B.A., Newry.
 O'Neill, Neal John, Esq., Marino Crescent, Clontarf, and 82, Marlborough-street, Dublin.
 O'Neill, Rev. James, C.C., Rathcormick, Co. Cork.
 O'Regan, Mr.,—N.T., Ballyvohan.
 Ormond, Robert, Esq., Mulgrave-street, Cork.
 O'Rourke, Rev. John, C.C., Kingstown, Co. Dublin.
 Orr, Samuel, Esq., Flower Field, Coleraine.
 O'Sullivan, Denis, Esq., Bantry.
 O'Sullivan, Mr. James, 2, Cowanestreet, Stirling, Scotland.

P.

Parker, John H., Esq., Shamrock Lodge, Harold's Cross, Dublin.
 Parkhouse, Thos., Esq., Tiverton, Devon.
 Petty, John, Esq., C.E., Ennis.

Phayer, William, Esq., Limerick.
 Phelan, Mr. William, Walshestown.
 Pierce, Richard, Esq., Waterloo Place, Wexford.
 Pigott, John Edw., Esq., M.R.I.A., Barrister, 96, Lr. Leeson-street, Dublin.
 Pontet, Marc, Esq., 8, Upper Sackville-street, Dublin.
 Power, Rev. Joseph, M.A., University Library, Cambridge.
 Power, William, Esq., 116, Barrack-street, Waterford.
 Power, Patrick James, Esq., Coolagh, Dungarvan.
 Prim, John G. A., Esq., Proprietor of the *Moderator*, Kilkenny.

Q.

Quaid, Rev. Patrick, P.P., Dromcollogher, and Broadford, Charleville, Co. Limerick.
 Quin, Very Rev. Andrew, P.P., V.G., Kilfenora and Kiltoraght, Co. Clare.
 Quinlivan, Rev. Michael, P.P., Newmarket-on-Fergus, Co. Clare.

R.

Raleigh, F. Gibbon, Esq., Castlemahon.
 Reade, Rev. Geo. Fortescue, A.B., Inniskeen Rectory, Dundalk.
 Reeves, Rev. William, D.D. Lusk, Co. Dublin.
 Reeves, Rev. John, C.C., Kilmeady.
 Reynolds, Thomas, Esq., City Marshall, Dublin.
 Roche, Lewey, Esq., 49, Patrick-st., Cork.
 Roche, Mr. Michael, Castlemahon.
 Rooney, M. W., Esq., 26, Anglesea-street, Dublin.
 Rowan, Very Rev. Archdeacon, D.D., M.R.I.A., Tralee.
 Rowland, John T., Esq., Solicitor, Drogheda.
 Royal Dublin Society, Library of, Kildare-street, Dublin.
 Russell, Thomas O'Neill, Esq., 103, Grafton-street, Dublin.
 Ryan, Andrew, Esq., Gortkelly Castle, Borrisoleigh.
 Ryan, Patrick, Esq., St. Patrick's College, Maynooth.

S.

- Scott, William, Esq., Ranelagh, Co. Dublin.
 Shairp, John Campbell, Esq., the University, St. Andrews, Scotland.
 Shaw, Mrs.; Monkstown, Cork.
 Sheahan, Michael, Esq., Buttevant.
 Sheahan, Mr. Daniel, Ardagh, New-castle West, Co. Limerick.
 Sheahan, Mr. Michael, Newcastle West Post Office, Co. Limerick.
 Sheehan, Daniel, Esq., 115, Patrick-street, Cork.
 Sheehy, Geo., Esq., Castlemahon.
 Sheehy, Henry, Esq., Fort William, Ballingarry, Co. Limerick.
 Siegfried, Rudolf Thomas, Ph. D., Trinity College, Dublin.
 Sigerson, Geo., Esq., A.B., Queen's College, Cork.
 Skene, William F., Esq., 20, In-verleith-row, Edinburgh.
 Smiddy, Rev. Richd., C.C., Mallow.
 Soanes, Robert L., Esq., 2, Royal Exchange Buildings, Cornhill, London.
 Stack, Rev. John, C.C., Tomgeany, Scariff, Co. Limerick.
 Stackpoole, Capt. W., J.P., Bally-alla, Ennis.
 Stamer, Wm., Esq., M.D., Ennis.
 Stephens, Professor George, Copenhagen.
 Stephens, Thomas, Esq., Merthyr Tydfil, Wales.
 Sullivan, W. K., Ph. D., Museum of Industry, Stephen's Green, Dublin.
 Sweeny, Mr. William, Tanlethane.
 Synan, Very Rev. Dr., P.P., Shanagolden, Co. Limerick.

T.

- Talbot de Malahide, The Rt. Hon. Lord, Malahide Castle, Malahide.
 Talbot, Marcus, Esq., Ennis.
 Thomson, Miss M. M., Ravensdale, Flurry Bridge, Co. Louth.
 Tierney, Daniel, Esq., A.B., C.E., Queen's University, Blackwater Lodge, Shannon Bidge, King's County.

- Tighe, Robert, Esq., Fitzwilliam-square, Dublin.
 Todd, Rev. James Henthorn, D.D., S.F.T.C.D., F.S.A., President of the Royal Irish Academy, Dublin.
 Todd, Burns, and Co., Messrs. (per Librarian), Mary-street, Dublin.
 Tracy, Rev. John, C.C., Ballyneill, Carrick-on-Suir.
 Trevor, Rev. James, C.C., Bray.
 Troy, John, Esq., Fermoy.
 Tully, Rev. Patrick, P.P., Gort, Co. Galway.

V

- Vandermaérén, Mons. Corr, Bruxelles.
 Varian, Ralph, Esq., 105, Patrick-street, Cork.
 Vaughan, Rev. Jeremiah, P.P., Kilraghtis and Doora, Co. Clare.
 Veale, James, Esq., Cappoquin.

W.

- Walsh, Michael, Esq., Labasheeda, Kildysart, Co. Clare.
 Walsh, Robert P. C., Esq., 34, Ebenezer Terrace, Sunday's Well, Cork.
 Ward, John, Esq., Endowed School, Back-lane, Dublin.
 Ward, Rev. Peter, P.P., Turlough, Castlebar.
 Ward, Mr. Luke, Castlebar.
 Westropp, Ralph M., Esq., Ravensdale, Carrigaline, Co. Cork.
 White, John Davis, Esq., Deputy Registrar, Diocese of Cashel, Cashel.
 Wheeler, Rev. Robert, C.C., Celbridge.
 Whitestone, John, Esq., Clondagad and Ballinacally.
 Wilde, William Robt., Esq., M.D., F.R.C.S.I., M.R.I.A., 1, Mer-rion-square, North, Dublin.
 Williams, Wm., Esq., Dungarvan.
 Williams, Patrick, Esq., Dungarvan.
 Wilson, Andrew, Esq., Surveying General of Excise, Somerset House, London.
 Windele, John, Esq., Blair's Castle, Cork.

Woodlock, Mr. John, South Mall, Thurles.	Wynne, Mr. Michael, Lough Allen, Drumshambo, Co. Leitrim.
Wright, Charles H. H., Esq., A.B., 19, Trinity College, Dublin.	Wynne, Rev. —, D.D., Dundrum, Co. Dublin.
Wright, Edward P., Esq., LL.D., 5, Trinity College, Dublin.	Wyse, Capt. Bonaparte, Waterford Artillery, Waterford.

AUSTRALIAN CELTIC ASSOCIATION, SYDNEY.

Treasurer—JEREMIAH MOORE, Esq.

Secretary—W. DAVIS, Esq.

M'Encroe, The Venerable Arch- deacon, Sydney.	Hilbert, Mr. J.
Plunkett, The Hon. John Hubert, Q. C., M.L.A., Sydney.	Kearney, Mr. Denis.
M'Carthy, Rev. Timothy, Armi- dale.	Lennan, Mr. James.
Corish, Rev. M. A., O.S.B.	M'Cormac, The Widow.
Beart, Mr. Bryan.	Mac Donnell, Mr. Randall.
Brien Mr. James.	M'Evilly, Mr. Walter.
Caraher, Mr. Owen Joseph.	Moore, Mr. Jeremiah.
Cleary, Mr. James, (Maryborough.)	O'Dwyer, Mr. John.
Cleary, Mr. Richard.	O'Molony, Mr. P. O'D. (Secretary.)
Covern, Mr. Robert.	O'Neil, Mr. Thomas.
Crane, Mrs. Patrick.	O'Neil, Mr. Morgan.
Cunningham, Mr. Edward.	O'Neill, Mr. James.
Davis, Mr. Wm. M.	O'Neill, Mr. Cornelius.
Davis, Mr. John.	O'Reilly, Mr. Robert M.
	Reidy, Mr. P.
	Smith, Mr. James.
	Stevenson, Mr. John.

LONDON, CANADA WEST, ASSOCIATION.

Downes, Henry, Esq.	O'Mara, Patrick, Esq.
Irwin, William, Esq.	Robinson, William, Esq.
M'Cann, Philip, Esq.	Shanly James, Esq., Barrister.
Norris, Patrick G., Esq., Solicitor.	Tierney, John M., Esq., (Law Stu- dent,) Secretary.
Oliver, D. Noble, Esq.	

ERRATA.

- Page 32, *note*, for 1880, read 1808.
 „ 152, *stanza 5, line 4*, for $\epsilon\alpha\eta\eta$, read $\epsilon\alpha\eta\eta$.
 „ 166, „ 1, „ 1, insert reference to the word $\epsilon\alpha\eta\eta$.
 „ 213, *line 1, note*, for *may* read *might*.
 „ 221, *stanza 6, line 4*, for *bonds* read *pain*,

